

ÉTUDE

SUR

L'ANCIEN DIALECTE LÉONAIS

D'APRÈS DES CHARTES DU XIII^E SIÈCLE

PAR

ERIK STAAFF

PUBLICATION FAITE AVEC LES FONDS
DU LEGS VILHELM ERMAN

UPPSALA
ALMQVIST & WIKSELL

IN KOMMISSION

109046
714111

LEIPZIG
RUDOLF HAUPT

Préface.

La présente publication a un double but : compléter, par la reproduction fidèle d'un certain nombre de chartes léonaises, les matériaux d'étude en somme très restreints dont disposent ceux qui s'occupent des anciens dialectes espagnols, et contribuer par l'examen de ces chartes à fixer les caractères de l'ancien dialecte léonais. On ne trouvera représentées dans l'étude grammaticale que la phonétique et la morphologie, les deux parties de la grammaire qui, lorsqu'il s'agit de recherches de ce genre, sont les plus importantes. J'ai laissé de côté l'examen lexicographique de mes documents, me bornant à relever, dans le chap. III, certains mots qui me paraissent dignes d'attention. Une étude sur les noms propres de personnes figurant dans mes documents et tout particulièrement sur les changements que subissent, pour des raisons appartenant à la phonétique syntactique, certains d'entre eux, sera sous peu publiée à part.

Mon travail ne prétend qu'à être un modeste essai de dialectologie espagnole. Le temps trop court dont j'ai disposé pour rassembler les matériaux, ne m'a pas permis d'en faire une collection aussi riche que je l'aurais désiré. Certaines chartes qui entrent dans cette collection, n'ont que relativement peu d'intérêt, et des recherches prolongées m'auraient sans doute permis de les remplacer par des documents plus précieux. J'ai l'intention de remédier à ces défauts par des études ultérieures sur certaines régions du léonais.

Malgré tout, j'espère que mon livre pourra rendre quelques services, et, dans cet espoir, j'ose adresser l'expression de ma vive gratitude à Monsieur Ramon Menéndez Pidal, qui a d'abord dirigé mon attention et mon intérêt vers le vaste champ de

ERIK STAAFF

travail qu'offre le léonais et qui m'a fait maintes fois profiter de ses éminents conseils.

Je tiens aussi à remercier sincèrement Monsieur Juan Martínez de la Pena, à qui je dois la copie de quelques documents et qui a eu l'obligeance de contrôler une dernière fois toutes mes copies en collationnant les épreuves sur les originaux conservés aux Archives historiques de Madrid.

Upsal, août 1907.

CHARTES
DE
SAHAGUN

Hec est noticja delos ortos del camino. Don Aparicjo .iiij. ff. 2 . i . *dinero*. El orto de Domingo Perez . || que fu tintero . ij . ff. El orto de Micholas Bazolin ! xj . ff. El orto de Pedro gallego *que fu !* || . viij . ff. El orto de don Bartolome dela Uarziela . vj . ff. El orto de Martin Reuiel . iiij . ff. El orto || *que fu* 5 de Martin sacristano . v . ff 2 medio. El orto delos pelliteros . vi . *dineros*. El orto de don Polo . ij . ff. || El orto *que fu* del obispo don Fernando . vi . ff ! El orto dEsteuan Rocha . v . ff. 2 . iiij . *dineros*. El orto || de don Polo . viij . *dineros*. El orto de Pedro Perez *que fu* . iiij . ff. El orto de Muza . ij . ff. El orto 10 *que fu* || de Pedro ferrero . vi . ff. El orto de Pedro Micholas . i . ff. El orto de don Diego i . ff. El orto | *que fu* de don Cubo . ij . ff. El orto de Micholas tozino . viii ff. El orto *que fu* de Pela de Me||dina . v . ff. El orto de Alfonso Duxel . viii . ff. 2 medio El orto de Pela de Uilla uerde . vii . ff || El orto de Guilem Al-15 merin . v . ff. 2 medio. El orto de Micael pie lado . ij . ff. ||

Delos ortos dela uarga. Ela *tierra* dEsteuan roca . viij . ff. ✓ Ela *tierra* de dona Sibilia . vij . ff. || El orto de Bocha plata . i . *morauedi*. Don Luchas . x . ff. Don Polo . viij . ff. Pedro nariz || *que fu !* vii . ff. menos una meaya. El orto *que fu* de don Xi-20 mon . v . ff. El orto *que fu* de Mico || las bel . xv . *dineros*. El orto *que tien* Johan dEscobar . ij ff. El orto *que fu* de Martin esquierdo . iiij . ff. || El orto de don Micolás . xiiij . ff. El orto dAluar Garcia . xij . ff. El orto de don Galindo . ij . ff. || El orto de Pedro Abruëyo . ij . ff. Elos ortos dEsteuan Rocha . vi . ff. El 25 orto de Johan Polo || . ij . ff. El orto de Domingo Martinez . medio *morauedi*. El orto *que fu* de don Elias . ij . ff. 2 . iiij . *dineros* || Enos ortos del espinar. El orto de Martin Ruberte . xiiij . *dineros*. Elos ortos de Garcja || Perez . ij . *morauedis* 2 . vi . ff 2 . iiij .

30 *díneros*. El orto de don Johan delas azenias .iiij. ff. El orto
 de || don Micael de maestre *Pere* .iiij ff ⁊ medio. El orto de Do-
 mingo Moro .i. ff. El orto de || don Fagunt .i. ff. El orto *que*
 fu de Domingo peon .i. ff. El orto de don Siluestre .ij. ff. ⁊ ||
 medio. El orto de Roy cabeza .v. ff. El orto de Garcja *Perez*
 35 el meryno .i. *morauedi*. El orto delos || fijos de Pedro Fagun-
 dez .iiij. ff. Elos ortos delos *clerigos* .vij. ff. ⁊ medio. El orto
 de Gon||zaluó *Perez* fijo de Pedro Pelaz .v. ff. El orto de Arnal
 rox .viiiij. ff. El orto de dona Pero||niela .xij. ff. El orto de
 dona Maria muyer de don Pelegrin .iiij. ff ⁊ medio. El orto de ||
 40 Domingo Lagartos .viiiij. ff. El orto de Domingo fumero .ij.
 ff. ⁊ medio. El orto *que* fu de || don Alin .x. ff. ⁊ .vii. *díneros*.
 El orto de Espinel .v. ff. ⁊ una meaya. El orto de Roy mal
 pelo || .i. ff. El orto de Domingo Pelaz .ij. ff. El orto *que* fu
 de don Johanin de Mercado .iiij. ff || ⁊ .iiij. *díneros*. El orto *que*
 45 fu de Mofomate Menuzada .v. ff. ⁊ .viiij. *díneros*. El orto de don
 Gil .xiiiij. || ff. ⁊ .i. *dínero*. El orto de Merlin .xi. ff. El orto de
 Johan salnero .iiij. ff ⁊ .vij. *díneros* . ⁊ meaya. || El orto del nieto
 de Espinel .xviiiij. *díneros* . ⁊ meaya. El orto de Johan delas aze-
 nias .iiij. || ff. ⁊ .viiij. *díneros*. El orto de Abdalla sal aca fuera .
 50 iiij. ff. ⁊ iiij. *díneros*. El orto de don Alfonso .tiene || Merlin . ⁊ este
 por medir. El orto de Micael de Uilla Martin .iiij. ff. El orto
 de Guilem || *Peraza* .vi. ff. ⁊ .iiiij. *díneros*. El orto de Melch .ij.
 . ff. El orto de don Bartolome dela Ualencia .xij. ff. || El orto
 de don Luchas .ij. ff. El orto de Roy *Perez* .xxij. *díneros*. El
 55 orto de Pedro Bernalguin || .xi. ff. Era m^acc^aix.

352 × 252 mm. Écriture très grande et distincte. La date est écrite avec une encre beaucoup moins foncée que le document.

II.

1185, 6 juillet.

S. P. 936. Indice 1698 p. 391.

(*Chrisme*) In nomine ⁊ individue trinitatis uidelicet patris ⁊ filij ⁊ spiritus sancti. Amen. Ego Petro Arloth ⁊ uxor mea dona

Iusta, uobis don Petro Pelaiz de Arnales || ⁊ uxor uestra Tarexa Nunez! facimus kartam uendicionis de nostra hereditate propria que habemus de conpara in Matela pro nominato . in ripa de Aradoy . 5 vntre Castro || nouo ⁊ Merendela . que conparamus de Petro Gonzaluez ⁊ de sua mulier Exemena Diaz . ⁊ de suo irmano Gil Gonzaluez. Elas suas casas ela media || torre . ⁊ duos solares circa que tenet se ela casa ⁊ suo orto que stetit ontre ela sua porta ⁊ riio. alio orto in ripa del riio de sursum circa || que comparou Iohane Pedrez 10 Michael Roderigez. Alios duos solares circa dela ecclesia. Ela quarta dela ecclesia. Ela diuisa Petro Gonzaluez. Elas uineas || que abebam ibi pro nominatas des Riio sicco ales pino . alia uinea que fuit de Domingo Arimondez. Altera uinea dela serna . et una iugaria deboues quantum || possint arare ela folia adilla . ⁊ 15 una cuba . et ista hereditate damus nos auobis por toto beneficio dela uestra ecclesia de sancto Petro de Paliar. ⁊ por . iij. morabetinos || ⁊ por . vij. annos . et ista hereditate damus cum totos suos exitos . ad fontes . ad montes . ad eras . ad muradales ad faceras ad ecclesia ad pascuis pradibus egressus ⁊ regres || sus. 20 Si quisque tan de genere meo quam de alieno hoc nostrum factum uel istam kartam infringere uoluerit! sit maledictus ⁊ excommunicatus . ⁊ cum Iuda domini traditore || in inferno dapnatus . ⁊ pectet in cauto . ccc . morabetinos medios ad regem ⁊ medios ad rancuso . et ipsa hereditate duplata uel triplata in tali loco uel 25 melior . facta karta || in mense iulij . ij . nonas . sub. ERa . m^a . cc^a . xx^a . iij. Regnante domino rege Fernando . in Legione in Gallecia in Asturias . in Zamora . in Astremadura . Tenente . Thoro . || ⁊ Salamanca. Comite don Petro. Petro Pelaiz. Pelai tauladelo in Castro nouo. Fernan Gascon in Uilalpando in 30 Castro uiride. Merino del rege Bernalportero. || Vilelmus episcopus zemoensis || Petrus archiepiscopus ecclesie sancti Jacobi || Fernandus episcopus astoriscensis || Amalricus episcopus legionensis || Vitalis episcopus salamentinus || Petrus episcopus ciuitatis ||

35

Ego Petro Arloth ⁊ uxor mea dona Iusta hoc scriptum quod fieri iussimus proprias manus nostre roboramus ⁊ confirmamus ⁊ concedimus vobis || Petro Pelaiz de Arnales. Tarexa Nunez totam ipsam hereditatem sic resonat in hanc kartulam. Qui presentes fuerunt uiderunt ⁊ audierunt || Michael Roderigez . firmat. Roderigo 40

Iohanes . f. Petro Michaeliz . f. Roman Michaeliz . f. Iohan
 Pedrez . f. don Stephano . f. Domin||go caluo . f. don Amberte .
 f. firmas de Castro nouo . de Matela . Petro Sinado . f. Iohan Gi-
 maraz . f. don Lope . f. || Garcia Irmíldiz . f. de Mirindela . don
 45 Laurencio . f. Iohan Iohanes . f. Michael Iohanes . f. flere don
 Pelagio . f. || Garcia Diaz . f. Petro Uelasquez . f. Domingo Cape-
 lan . f. don Martin abbate . f. Fernan Fernandez . f. || Cid testis
 Vellid testis Annaya testis || Iohanes prespyter portugalsensi scripsit.

172 × 450 mm. Les lignes 31—35, à partir de *Vilelmus* jusqu'à *ciuitatensis* inclus, forment une colonne à gauche sous le texte précédent. Ce qui suit forme un morceau occupant à peu près les trois quarts de la largeur du parchemin et placé à droite en regard de la colonne précitée, dont il est séparé par un blanc. Ligne 8, devant le mot *torre*, on voit la syllabe *to* supprimée par un trait vertical. Ligne 19 le mot *eras* porte par erreur un signe d'abréviation (') entre *a* et *s*, signe que le notaire a supprimé à l'aide d'un trait vertical.

III.

1186.

S. P. 942. Indice 1704, p. 392.

In dei nomine Ego Monio Rodriguez auobis Petro Pelaez de
 Arnales ⁊ uxor tua domna Taresa facio uobis karta de pignus
 de hereditate quanta habeo in Feres . pro octoginta || morabetinos .
 de kalendas ianuarij usque ad nouem annos . que nola saque de
 5 aquestos noue annos adelante sela quisiere sacare sacala por
 asi ! ⁊ non por aotro . ⁊ si el morire || saquela Petro Rodriguez so
 germano . ⁊ sinon Martin Petríz . so tio . ⁊ si ellos moriren saquella
 sos fillos el qui primero diere estos morabetinos . ⁊ istos homines
 que aqui sunt nominatos || enesta karta quela an asacar . que
 10 por bona fe nola saquen por aotro senon por asi . ⁊ sila quisieren
 uender quanto otro omne dier por ela por uertat ! dallo don Petro
 osua mulier donn aTaresa . || facta karta. ERa . m^acc^axx^aiiii^a Pela
 Tauladiella confirmat. Roi Martiniz conf. Roi Gonzaluiz conf.

Garcia Diaz *conf.* Johan Petriz *conf.* Johan Ciprianes *conf.*
 Lucas *presbyter conf.* || Johan Royo *conf.* Micahel Johanes *conf.* 15
 Don Tome *conf.*

65 × 340 mm. — Dans le manuscrit, *noue*, ligne 5 est écrit *nouē*, l. 7 l'*i* de *moriren* paraît avoir été un *e* qui a été corrigé en *z*. Ligne 5 devant *sacare*, on lit *sel* supprimé à l'aide d'un trait vertical et ligne 8, on lit au-dessus de la ligne, entre *primero* et *diere*, un ⁱ*q*.

IV.

1197, 20 juin.

S. P. 1008. Indice 1770, p. 406.

(*Chrisme*) In dej nomine. Ego Justa Diez fago conuenientja eplete con don Pedro Pelaiz de Arnales || econ elos confreres dela confreria de Cannizo. Nos confreres damos auos Iusta Djez quanta || heredat nos auemos de t'ras ede uineas ede casas que fu de Micael Fagundiz. || en que uiuades en uostros djes. E re-5 manga ala casa . pos uostros dies. Et ego Iusta || Diez auos confreres fago plete . edo auos ela . tertia . de mio auer moble . z de heredat || t'ras eujneas . z ortos . z casas . z moljnos . z prados . z de quanto habeo uel debeo abere. || Et ego que uiua enella en meos djes . z post de meos dies . remanga ela medja || desta . iii.^a ala con- 10 freria . z elotra medja asancti Saluatoris de uilla Cethe. Si aliquis || homo uel femina . contra hoc factum nostrum ad irrumpendum } uenerit sedeat maledictus || z excommunicatus z cum Iuda traditore patjatur penas in inferni. Et pectet uobis in || coto . c . morabedis . Facta karta donatjonis. Sub era . m.^acc.^axxx.^av.^a Et quod dum 15 quod erit || . xii . kalendas iulij. Regnante rex Alfonsus in Legionem z in Galletja. Episcopus Manrichus in sede || legionensis. Episcopus Martjnus insede zamorensis. Confirmatores quod uiderunt z au||dierunt. Gil Uelasquez *conf.* El prior don Petro de Uilla Cethe *conf.* Gartja Diez *conf.* Man||tin Diez *conf.* don Iohanes 20 merino. *conf.* don Martjn de Martha Dominici. *conf.* Petro escu-

dero. *conf.* don Michael filjo de Dominico Michaeliz *conf.* Pedro
 Pelaiz de Arna||les *conf.* Dominicus *presbiter* abas *conf.* Petro
 Petriz. *conf.* Pedro terrero. *conf.* Martjn || Rodriguiz *conf.* deTolla-
 25 nos Pelai Uermudez *conf.* Martin Petriz. *conf.* || *Confratres* econ-
 ciljum de Cannizo *conf.* Ego Iusta Diez auobis *confratres* hanc
 kartam donatjonis || roboro. ⁊ confirmo. ⁊ signum fatjo (*seing*) Mi-
 chael notuit. || Petrus. ts. || Johanes. ts. || Pelagius. ts.

175 × 190 mm. — Les noms des trois témoins forment une colonne à droite sous *Michael notuit* — Ligne 3, le mot *Nos* est suivi d'un *o* à peine lisible, indiquant probablement que le notaire avait d'abord l'intention d'écrire *nosotros*.

V.

1199, 4 février.

S. P. 1018. Indice 1780, p. 408.

(*Chrisme*) Jn nomine domini nostri Ihesu Christi Amen.
 Notum sit omnibus presentibus ⁊ futuris. Quod ego Petrus Ioha-
 nes Pixa Feliz || uendo auos don Martin sacristan ⁊ uxor uestra
 domna Florentia . tres uineas que sunt pronominato || ene pago
 5 de Oterolo . edetis mini in precio . v . morabedis emedio inter-
 precio ⁊ albaroc ⁊ so detodo pagado . delapri||mera uinea frontera
 Martin sacristan . dela . II^a parte uinea de Michael pescador . de
 tercia parte uinea de || donDurant Elegano . de quarta parte uinea
 de Martin Assensio . de secunda uinea frontero Martin sacristano .
 10 || de secunda parte elsendero que uadit aUal maor. ||

de tercia uinea frontero Martin sacristano . de secunda parte
 uinea delabodega . ||

Siquis autem de meis uel de extraneis ista carta || frangere
 uel mutare uoluerit ! sit maledictus ⁊ excommunicatus ⁊ cum Iuda
 15 domini traditore in inferno damp||natus ⁊ pectet in cocto . x . mora-
 betinos ⁊ illas uineas duplatas in meliori loco . facta carta . II^o no-
 nas febroarij . || ERa m^acc^axxx^avii^a Regnante rege Aldefonso cum
 uxore sua regina Alienors inToleto et in Castella . || Gonzaluo Roiz

maior domus regi. Didacus Luppi del Faro alfierez regi. Merini maiori Guter Diaz. Episcopus Aman||ricus legionensis. Abbas 20 Petri in sancti Facundi. Alfonso Telet tenente Graiar. Merinus in sancti Facundi! Bon || baron. eDomingoth. Sagiones Dominico manga. eGuilelmo. Qui ibi fuerunt testimonias! Fernan pelegrin t. || Vincenth elZapatero. t. Fernan Mela. t. Pedro deBurgo nouo t. Joanin filio deCibrian caluo t. || Martin pelitre t. Arnal 25 ierno de Petro Duranth t. Petro Martinet filio de Martin redondo. t. || Gonzaluo filio de Petro Guiraldez t. Pedro Lopez t. Dominico azadon t. Dominico filio de Martin dela || enfermeria. t. Don Boso. t. Johanes. notuit

197 × 210 mm. — Les vides correspondent aux vides de l'original où pourtant le passage *de terci*a etc. n'occupe qu'à peu près les trois quarts d'une ligne et où le passage suivant *Siquis* etc. commence au milieu de la ligne prochaine. Les mots *Johes No* se trouvent encadrés d'une espèce de parallélogramme dont les côtés du bas et de droite sont arrondis, le tout formant probablement le seing du notaire.

VI.

1211, juin.

S. P. 1065. Indice 1827, p. 419.

Jn dei nomine. Sciant presentes ⁊ futuri. Que Petro Iohanes una *confratribus* meis. scilicet Gonzaluo. ⁊ Mari Iohanes la muger || de don Domingo. ⁊ Ilana mulier de Johan refoyo. uendemos a uos don Pascal ⁊ uxor uestra donna Urraca un pra||do que aue-
mos a sancta Maria de Paramo. por x. morabedis ond somos 5
bien pagados deprecio ⁊ de albaroc. Et || habet affrontationes. Jn I^a part! prado de Petro bueno. de II^a! prado de Domingo Bermudez. de III^a! prado de nros || hermanos. de IIII^a! el arroyo. Si alguno de nros o de agenos est fecho que nos
femos demudar quisier sea ma||lito e descomungado e cum Iudas 10
traidor en infierno dannado ⁊ peche en coto. xxx. morabedis. fecha la carta en iunio || Era M^aCC^aXL.VIII. Regnante rex Alde-

fonso cum regina Elionor et infans Fernando in Toletum et Castellam.
 Ele||cto TelTelliz. Alferiz Aluar Nunez. Maiordomus! Gonzaluo
 15 Roiz. tenente medietatem Carrionis. alteram medietatem! Rode-
 rico|| Roderici. Merino maior! Garci Roiz Sub manu eius! Jo-
 hanes Petri. Isti sunt testes. Johan Uincentet. conf.|| Petro Steuanet
 el de los monges conf. Don Polo conf. Don Iohan fide Petro
 Petriz|| Don Pascal fide Iohan Dominguez conf. Don Alario conf.
 20|| Domingo Monioz conf.|| Domingo fide Domingo Sanchez conf.
 Andreas titulauit|| conceio de Cestielos ueedores et oidores et con-
 firman.

125 X 207 mm. La largeur diminue vers le bas et le bord inférieur ne mesure que 198 mm.

VII.

1213, novembre.

S. P. 1076. Indice 1838, p. 421.

In de||j nom||jne. Cosa cognozuda sea. Qve hyo don Mjcolas
 carnjzero. et mjmugjer dona Lionor. Vendemos a uos|| don Pasqual.
 et a uuestra mugjer donna Urracha. i. tierra que hauemos cabel pra-
 do delos monges. precjo nombrado por. x. morabedis|| On somos
 5 bien pagados de precjo. et de aluaroc. et non reman nada pordar.
 et esta tjerra á affrontaciones de.|| prima part! tierra de don Guz-
 bert el bufon. De. II.^a part! el prado delos monges. De. III.^a tierra
 de don Ujdal quefo. et es|| agora de don Pasqual. De. III.^a part.
 el arrojjo que ua a Cestjellos. Si alguno de nuestros o destrannos
 10 demudar|| ó chrebantar quesier! sea maljcto edescomungado con
 Judas trajdor en jnfierno damnado epeche encoto ala|| parte del
 rej. L morabedis. E duple esta tierra en otro tambon logar a
 estos conpradores. Facta carta en el mes de nouen||bre. ERa.
 M.^aCC.^aL.^aI.^a Regnando el rej don Alfonso. con su mugjer. dona
 15 Ljonor. et con su fijo el ifant don En||rin. en Toledo. et in Castella.

Don Tello es obispo en Palencia. Alfieret AluarNunnez. Major domus Gonzaluo || Rojz. Etjne lamjtat de Carrion. El otra mejtat Rodrigo Roiz. su hermano. Merino major Petro Ferrandet. || So su mano en Carrione. Ferrad Iohanes. Los otros merjnos Martjn Dominiget. ⁊ Ferrand Iohanes. Sajones. don || Gil. ⁊ Ali- 20 sandre. ⁊ Pasaqual. Pesquisas quiloujoron. ⁊ quilo odioront. don Johan el maestro. ||

1^{re} colonne. Don Ferujon *conf.* Don Johan Annaz *conf.* Pedro Abril *conf.*

2^e colonne. Johan de ujlla Muza *conf.* Steuan Romjo. *conf.* 25 Pedro frescho *conf.* don Danjel.

3^e colonne. Johan Camjnal. don Rodrigo el sobrino don Johan el maestro. don Perrot

Petro Lopez escriba. ⁊ *conf.*

155 X 210 mm. — Le nom du notaire est écrit plus bas et un peu à droite. Un morceau du parchemin mesurant 65 X 43 mm. a été enlevé au coin de gauche en bas.

VIII.

1222, 4 décembre.

S. P. 1103. Indice 1865, p. 427.

In dei nomine. Notum sit omnibus tam presentibus quam futuris. Quod ego Didacus Gonzaluiz. cum meis filiis. || Gutier Diaz. Maria Diaz. Sancia Diaz. Damos a aquela nina. Urraca Gonzaluiz. ⁊ ad Fernan Gon||zaluiz. mios criados. Damos les ⁊ otorgamos les. io ⁊ mios filios. por nras almas. ⁊ por alma de 5 Gonzal||uo Diaz mio filio. aquela hereditad que compre dedonBriz. tierras. ⁊ uineas. ⁊ prados. Con aquello que compre de || donBriz! conplimoles ⁊ damoles. una iugueria de boes. in Uilla noua de sancto Mantio. Damos les la || era de Cardenosa. que tiene Roderico Iulian mi uassalo. ⁊ ela tierra dela moneca que ua al 10 regato ⁊ otra || tierra cabedon Briz. ⁊ ela tierra del cascaio. ⁊ otra

aPozuelos cabe dona Taresa. e otra iluego *que* fu de Iohan ||
 Giraldiz. aquent la carrera ! otros dos pedazos *que* fur on de Io-
 han Giraldiz. e otra *que* fu de Petro ries || co. *que* exe ala carrera
 15 dEscobar. otra faza *que* ua cabe la carrera de Palacios. otra cabe Gu-
 tier loza || no en cuerno del monte. otra *que* camio con Domingo Ro-
 maniz. otra *que* fu de Mari Galindez. || cabel filio de Dominico Pedriz.
 Otra en Ualdoruan ! *que* parte con dona Taresa. otra *tierra* cabel
 orto de || don Micael. carrera de Uerrozes la faza *que* fu de Iohan
 20 Monioz. e aquende el quadrielo *que* fu ui || nea a Peniela. la *que*
 parte condona Taresa. adelant ! la *que* fu de Iohan caruaio. car-
 rera de Uerrozes || la *que* fu de Lorente. la carrera *que* ua de
 Tamariz a Medina. el carril. aquent la carrera otra faza. || otra
 cabe don Roman en ualde Ontio. otra *que* parte condona Ta-
 25 resa en ualdOntio. Otra *que* fu de Petro Galin || dez *que* exe
 a la carrera. e el arnal *que* iaze cabel maiolo dedon Diego *que*
 fu de Petro Petriz ala uea. || la *tierra* d'Erdemestaio. la friera
que fu dedon Melendo. e amas las uineas delos uales. e amas las
 ui || neas de fonte Fizara. e ela parte del orto de la Nora. e aquel
 30 ferrenal *que* iaze cabe Martin Iohannis. oson || las tapias nouas e
 otorgamos *aquela* heredad supradicta e el fructo quesent leuan-
 tare. desne || oy maes. De moeble ! delas dos cubas *que* a don
 Diego en Uerrozes. daiela menor. e doles unboe || *que* fu de Domi-
 nico Garcia con so apareiamento. uno carro uieio. un trilo. e v.
 35 oueias maiores. e v || menores. x cargas de trigo. x cargas de
 ordio. II porcos. e dedos archas ! doi el la menor. || Siquier de
 nostris uel de extraneis *contra* ista carta uinier ! sea maldicto e
 descomunicato e con Iudas || *traditore in inferno dampnado ! e*
 spectet en coto. c. *morabedis*. e ista heredad duplada en tal lugar
 40 || o en mejor. Facta carta pridie nonas decembris. Era m.^acc.^alx.^a
 Rex Fernandus cum regina Beatrice || regnat in Toledo e in Castela.
 Maior domus ! Gonzaluo Rodericj. Alfierrez ! don Lope. Merinus
 maior || Fernan ladron. Episcopus Palentine ! Tel Telez. *Hec sunt*
 firmas ! Prior Sancti Mancij dompnus Martinus cum sociis || suis.
 45 Dompnus Iohanes prior secundus. dompnus Sancius. Don Martin
 de Saldana. don Bartolome, Johan de Castro. Pedro || de sancta
 Coloma. Pedro de Ual uerde. Gondisaluu Petri. De secularis.
 Garcia Roderici. de Medina. Johan || Monioz. Gonzaluo Monioz
 Roderici Petri. Concilio de Uilla noua Sancti Mancij. uisitores et

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month

Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month

Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month

Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month

Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

1x^a vii^a v^o idus iunij. Regnando el re don Fernando . con la
 15 reyna dona Beatriz . en Toledo . é en Castiella . || Don Lop alfieraz
 del re. Garci Fernandez mayordomu del re. Do Rodrigo hobispu
 en Leon. Don Gonçaluo . duennu de la tierra . || Johan de Piliella .
 merinu del re . en Lieuana . hy en Pernia . hi en Campo . hy en
 Asturias . prior de Piasca . do Yuannes de || Aguilar . los qui foren
 20 presentes. Dia Gutierrez . ts. Rottelliz . ts. Garci Aluariz . ts. Gon-
 caluo Roiz . ts. Gocaluo || Pedriz de Cabeçon . ts. Martin Pobla-
 ciones capellan del altar . confirma. Don Iohan de Ubriezo . sagri-
 stan . conf. Don Mar||tino de Boyezo . conf. Don Garcia de Lanu .
 conf. Don Domingo de Perrozo . conf. Domingo Pumar . delos
 25 couos . ts. Yuañaron . || ts. Martin de sanct Illan . ts. Yuañ
 Dominguez de Ubriezo . ts. Martin caluo ts. Johan de Pedrieuas .
 ts. Conçeiu de los Couos . || ts. Conceiu de Piasca . ts. Martin
 Martiniz el clerigu . confirma || peDromaRtiniz. DE FRama . me-
 scRiuio ! e confIRMA.

215 × 315 mm. — Après le nom du dernier témoin, un ornement remplit le reste de la ligne. La signature du notaire se trouve un peu au dessous à droite, écrite en minuscules mêlées de grandes lettres.

X.

1232, mai.

S. P. 1121. Indice 1883, p. 432.

In dei nomine Amen. Conocida cosa sea aquantos esta carta uieren como yo don Gar||cia hostalero de sanFagund. Con-
 camio una terra con PedroMigaeieles || esta tierra iaz alos cas-
 cayares. Son fronteros d . I^a parte lera . de . ii^a parte || Pedro-
 5 Migaeieles . de . iii^a parte MartinRrocin. Por esta tierra que nos
 damos || danos el una uinna en Ualle iusto. Son fronteros .
 de . I^a parte Gonzali||uanes . de . ii^a parte nos. Facta carta in
 mense madij. Anno ab incarna||cione domini . m^o cc^o xxx^o ii^o
 Regnante rege Ferdinando cum regina Beatri||ce . jn Castella :

in Toletō in Legionē ⁊ in Galletia. Maiordomo regis || RoiGon- 10
zaluez. Merino maior. Aluarroyz. Diuiseros. RodrigoRrodri||
guez ⁊ sos parientes.

120 × 110 mm. Charte partie. On voit l'*abc* en haut. En bas du parchemin un petit trou. — L. 1, le mot *carta* est écrit au-dessus de la ligne.

XI.

1232.

S. P. 1125. Indice 1887 p. 432.

(*Chrisme*) Cognocida cosa seja alos que son ⁊ seran . que io don
Domjngo filio de dona Iusta || de Arojo *concamjo* la mjo *tierra* que
es carera de Ledigus . de *prima* pars Rodrigo || Gonzaluet . de la
segunda Pedro Martjnet el fardido . dela *tercera* *tierra* del hostal.
Esta || *tierra* *concamjo* hio con don Garcja el hostalero de sant 5
Fagund . por un cornejal || de la feren del hostal . que es en medja
ujlla . de *prima* pars doJuanes filjo de || de don Lorente, de la
segunda don Domjngo ierno de don Gonzaluo . de la *tercera* la
|| la cal de media ujlla . de la quarta el hostal. Facta carta anno
ab incarna||cione *dominj*. M^oCC^oXXX^oII^o Regnante rege Ferdi- 10
nando in Castella . ⁊ in Toletō . || ⁊ in Gallecia . cum regina dona
Beatrice || Merjno maior don Albaro Roit. Erederos en Arroio
⁊ in ual de Mjrjel Rod||rigo Gonzaluet ⁊ Rodrigo Rodriguet ⁊ sos
parientes . ⁊ habbad don Gujlelmo || en sand Fagund. Istj sunt qui
uiderunt. Domjngo Antoljnet de Arrojo. Petro || caluo de Goigo. 15
Petro Andres de ujlla Ordon . don Lobaton filjo de Martjn Cor||
nex de ujlla Falcon. Pedro Pedret filio de Petro Crjistoualet
de Coujelas. Micahel || Pilado de sant Fagund . *concilio* de Arçoiō
audientes ⁊ uidentes . Dominicus Iohannes scripsjt

110 × 137 mm. Charte partie, les lettres en bas du parchemin. — Lignes 7 et 9, les mots *de* et *la* qui finissent les lignes sont répétés au commencement de la nouvelle ligne et l. 12, on lit dans l'original devant *merjno* les mots

istj sunt qui uiderunt, supprimés par le notaire. Le *C* de *cognocida* est presque effacé ainsi que le chrisme, dont on ne voit que faiblement les contours. — La signature du notaire ressemble à celle du doc. V (voir p. 9).

XII.

1233, 16 février.

S. P. 1126. Indice 1888, p. 432.

In dei nomine amen. Connozuda cosa sea á todos aquellos
que esta carta uiren *que* yo don Pedro moro frade de Morerola .
 por mandado del abbat ye del conuento de || esse mismo lugar
 fago auenencia por tal pleito con don Elo ermana de Monio
 5 Rodriguez . ye con sos fijos Roy Pedrez . ye Domingo Pedrez .
 ye Iohan Pedrez ye || Marina Pedrez . ye con dona Sancha otrosi
 ermana de Monio Rodriguez . ye con sos fijos. Martin Pelaz ye
 Roy Pelaz . *que* les do el pan *que* auie Monio Rodriguez . ye ||
 las tierras . ye otorgo les ela *tercia* parte delas debdas negadas
 10 *que* trobamos de Monio Rodriguez . fora todas aquellas *que*
 manifesto . ye *que* son scriptas . ye || elas *que* otorgo alos frades
 de Morerola por quitar elas suas mandas ! ye por fazer ela claustra
 de esse mismo lugar . ye esta auenentia fago con ellos por tal
 plei||to . *que* ellos leal mente nos aiuden a demandar todas elas
 15 debdas . asi elas negadas quomo elas otras *que* son manifestadas .
 ye ellos todos meter ela *tercia* parte delas cos||tas *que* despen-
 diren en demandar elas debdas negadas. Ye sobre todo aquesto
 don Elo ye donna Sancha ermanas de Monio Rodriguez . en
 sembra con todos sos fijos || ellos quales de susu son dichos .
 20 otorgan todas elas mandas *que* Monio Rodriguez a Morerola . ye
 a todos ellos otros lugares ! asi quomo las mando . ye por estas
 cosas || *que* les diemos . fican pagados ye quitos de todo so auer
 de Monio Rodriguez *que* auia . ye deuia auer . ye *que* al non
 demanden alos frades de Morerola . ye se el abbat || de Morerola
 25 o dalguno de sua parte esta carta quesier quebrantar . ye don
 Elo con sos fijos . ye donna Sancha otro si con sos fijos . qual

quier de ambas elas partes *que* esta carta quisier || *quebrantar* !
 peche .ccc. *morabedis* . en coto al rei. Fecha ela carta su la era/
 de mil . ye . cc.^{os} ye . Lxxi . anno . xiiij kalendas de marcio. Reg-
 nando el rei *don Fernando con* ela reina *donna Beatriz* || en Leon 30
 ye en Castiella. Reina *donna Beringuella* sennora de uilla Al-
 pando. Teniente uilla Alpando ! Lop Diez. Electo en Leon !
Martin Alfonso. Obispo en Çamora ! *don Martin Rodri||guez*.
 Obispo en Astorga ! *don Nunno*. Maordomo del rei ! *Garcia*
Fernandez. Merino maor en Leon ! *Garcia Rodriguez*. Merino 35
 maor en Castiella ! *Aluar Rodriguez*. || Firmas *que* uiron ye *que*
odiron. *Fernan Domjnguez*. DoRrodrigo fiyo de *Martin* mella.
Migael Morape. *Don Domingo* del arcipreste. *Johan Iohannes*.
 DoIuannes fiyo de *Martin Ro||manez*. Lope franco. *Pedro Martinez*.
Don Pedro emielgo. *Pelay Loriencez*. *Pelay aluo*. *Pedro Fernandez* 40
 fiyo de *Fernan galego*. *Pelao* sobrino de *Johan Ionanes*. Roy
Gutierrez || canonigo de sancto Ysidoro. *Garcia Martinez*. *Pedro*
moro. Fre *Ramos*. Fre *Johan* criado. Ye yo *Pedro moro* frade
 de *Morerola* . *por* mandado del abbat ye del *con||uento* . ye yo
 don *Elo con* mios fijos . ye yo *donna Sancha con* mios fijos. 45
 aquesta carta roboramos ye *confirmamos* . ye *aqueste signo* en
 ela mandemos fazer. || (*seing*) Firmas *que* uiron ye *odiron* otorgar
 esta carta. *Fernan Domjnguez*. *Martin Martinez* alcalde. *Don*
Pedro emielgo . ye so || *ermano don Martino*. *Don Micholao*.
Don Domjngo del arcipreste. *Domjngo Pedrez gago*. *Don* 50
Roman alcalde. *Fernan Martinez* de *Martin ||moro* alcalde.
Martin Pelaz merino. *Pelay Loriencez*. *Johan uozina* . fre
Domjngo cresco. *Domjngo Ramos*.

158 × 225 mm. Charte partie. En haut les lettres, en bas de petits trous, indiquant probablement que le document a été joint par une couture à d'autres chartes.

XIII.

1233.

S. P. 1127. Indice 1889, p. 433.

Jn nominj *sancte* ⁊ indiujdue *trinitatis amen*. Saban los qui
 agora son ⁊ los *que* han por séer. Que yo FerrandIuanes de San
 Felizes de Ceya ⁊ mie || madre Maria Fagundez fazemos atal plecto
 ⁊ atal firmamento a Maria Dominguez mie mulier. Damos le por
 5 arras ⁊ por . XL . *que* recebimos del||la luego ⁊ por *que* ella amedia
 ami otro ssi en *quanta* heredat ella ha en Bouadiella ⁊ en Teya-
 diello *tierras* ⁊ *ujnas* ⁊ *casas*. Damos la méétad de quan||to que
 auemos moueble ⁊ heredat mio ⁊ de mie madre fueras dos linares
 en Aradoy que fincan a mie madre en sue ujda . post de so fin
 10 Maria Do||minguez haya sue meetad enos linares. Esta heredad
 es por nomrada mientre *quanto* *que* auemos de *nuestro* auolengo
 en *termino* de Barriales ⁊ en Butel||lo ⁊ en todo logar o quier *que*
 lo auemos. En todestol damos ⁊ atorgamos la méétad . ⁊ enel
 prestamo de San Felizes . assi cuemo es astiprado . damos gelo ||
 15 assi cuemo es ya dicho . *que* lo aia por heredat por *siempre* en
 ujda ⁊ en morte . ⁊ *que* da qui adelante faga dello lo *que* quisier .
 cuemo de sue heredat . ⁊ assi *que* por nen||guna *pena* nin por
 ningun falago *quel* yo pueda fazer que *non* me lo pueda dar .
 nin qijtar nin yo nin otro alguno de mios parientes *non* gelo
 20 podamos demandar || nin por fuero de *tierra* nin por fuero scripto.
 Et si yo o alguno otro de *nuestros* ode extranhos ujniesse en
 /algun tienpo *contra* este pleito ⁊ *contra* este firmamento *que* || faze-
 mos a Maria Dominguez pechel en cocto . c . *morabedis* . ⁊ sobre
 vesso el firmamento ⁊ el plecto ste firme ⁊ uala. Et *que* este plecte
 25 haya mayor fir||medumbre. Mandamos fazer duas kartas partidas
 por abecedario ⁊ cada uno tenga la sue carta. Et yo Ferrand
 Iuanes *prometo* a bona fe || ⁊ me obligo *con* mie madre Maria
 Fagundez de tener ⁊ de gardar este plecto *que* fiz escriujr enesta
 karta. Et si por auentura lo *que* *non* sera si di||os quisier mie
 30 madre Maria Fagundez se dessaujnjes . de ueujr *con* nosco ⁊
 quisiesse ueujr en so cabo *que* yo FerrandIuanes ⁊ Maria Domin-
 gujz seamos || tenidos de dar cada anno tres çargas de trigo . ⁊

. vi . canadielas de ujno al dia de san Martin. Et asso finamiento
 de . Maria Fagundez *que* den por || sue alma . xij . morabeds. Facta
 carta anno ab in carnatione *dominj* . m.º cc.º xxx.iii.º Regnante 35
 rege Ferdinando *cum* so madre dona Berin||guela : *con* sue mulier
 rejna dona Beatriz en Toledo : en Castiela : en Leon : en Gallicja.
 Alferez del rej Don Lob Diaz. Maiordomus Don Rodri||go
 Gonzaluez. Merino mayor Don Moriel. Obispo en Leon. Don
 Arnal. Electo en san Fagunt. Don Guillem. Prior mayor. Don 40
 || Pedro. Sacristan FerrandIuanes. Don Tel Alfonsso tenente
 Ceya. Merino sobre uillas. Roy Petri. Merino en san Felizes.
 Pela Rodrj || guez. Leida la carta : otorgada Presentes estos
 testigos. Don Johanes fit algo *presbyter*. ts. Domingabat de
 Barriales. ts. Martin || Johanes. ts. Pela Rodriguiz. ts. Martin 45
 Lopez. ts. PetrIuanes. ts. Don Domingo de uillaLuero. ts. De
 Barriales. Martin Io||hannes de Barriales. ts. Don Sauastian. ts.
 Pedro Martiniz. ts. Garcia Rodrigujz. ts.

218 × 264 mm. Charte partie, les lettres en haut, en bas de petits trous.
 Ligne 11, l'o du mot *auolengo* peut être un *e* et ligne 17, les lettres *en* du
 mot *pena* sont effacées.

XIV.

1235, 24 octobre.

S. P. 1129. Indice 1891, p. 433.

Jn nomine domini amen. Conocida cosa sea alos *que* son
 : alos *que* an por uenir . *que* yo don Pedro Ponz do en Arras
 ela meetad del diezmo de Melgar. || : de Castro Caluon . : de Alixa
 . : de todas las otras heredades *que* ey : auer deuo poru quier
 esean . : delas noue partes *que* fican . do : uendo Auos mia || mulier 5
 dona Aldonza Alfonso . por uostros derechos *que* uos non conpli.
 por mulas : por selas . : por panos preciosos . : por penas veras .
 : arminias . : por || moros : moras . : por piel folbez . : por todos los
 derechos *que* uos que adar . en Casamiento . : non uos los diey. 01

10 Do : uendo toda la meetad delas noue par||tes que ey : auer deuo .
 en aquellos logares que de suso son dichos . : en todos los otros
 logares que ey : auer deuo . Que de este dia endelantre sea de
 mio || iuro raida . : desapoderada . : en uostro senorio confirmada .
 que aades poder dela uender : dela donar . : de fazer della lo
 15 quisierdes como de uostro heredamiento . et || esto sea en na uida
 asi como ena morte . Et yo don Pedro Ponz poratal pleito uos
 dou estas arras . : uos uendo esta heredat . que uos donna Al-
 donza Al||fonso non mela podades uender . nen dar . por falago .
 nen por amenaza . que uos yo faga . menos de dous propinquos
 20 uostros delos maorales que ouierdes . Et se pora || uentura yo
 don Pedro Ponz o omne por mi . o de mia parte o de estrana .
 contra este mio firmamiento quisier uenir . sea maldito . : desco-
 25 mungado . : con || Judas traidor sea en enfierno dampnado . : quanto
 demandar . tanto duple . en atal logar o en melor . con otro tan
 bon lauor . : sobre todo esto peche al Rey || en coto . c . libras .
 de oro puro . : toda uia fique la carta firme en sou robramiento .
 Fecha hye la carta en Pon ferrada . VII . dies por andar de ||
 ochubre . ERA . m^occ^aLXX^aIII^a Regnaua el Rey don Ferrando en
 Toledo . : en Castella . : en Leon . : en Gallizia . Los freires del
 30 temple tenian || la honor de Pon ferrada . Garcia Rodriguiz yhe
 maor merino en tierra de Leon . Estos furon presentes don . Ber-
 naldo arçobispo de Santiago . Don Nuno || obispo de Astorga .
 don Laurenz obispo de Orens . don Migaël obispo de Lugo . don
 Martino obispo de Mendoneda . don . Esteuan obispo de Tuy .
 35 Don Rodrigo || Fernandez de Valdornia . don Rodrigo Gomez . don
 Fernan Gutierrez . don Aluar Fernandez fillo del con don Fer-
 nando . Diego Gonzalez fillo del con don Gonzaluo . || Pedro Fer-
 nandez de Tiedra . Pelay Arias . Pedro Fernandez arcediagano
 de Astorga : capelan del Rey . Yo don Fernando por la gracia
 40 de Dios Rey de Castiella . || : de Toledo . de Leon . : de Gallizia
 por tal que esta carta fusse mais confirmada . : sempre remane-
 cisse en sou firmedomne . mandey en ela poner mio seello . Yo ||
 Pedro Ponz aquesta carta que mandey fazer robro : confirmo :
 pongo en ella mio seello .

238 × 285 mm. En bas un pli de 5 mm. avec deux trous. Déchirure
 en bas du trou de droite.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

||nera *que* qual quier de uos *que* ante fine! *que* nos por *nuestra*
 auctoridad *que* podamos entrar *quanto* *que* uos e donna Teresa
 nos diestes en Villada. ⁊ nos *que* cunplamos aquellos anniuersa-
 rios. ⁊ las missas assi quemo es deuant dicho en esta carta. ⁊ si
 35 pora uentura meioramiento alguno meioraredes en aquel lugar o
 con||pra alguna fizieredes. *que* depues de uida del uno de uos!
 todo finque enel monesterio. con todo *quanto* hy fuere. *Facta*
 carta in mense decembri in Crastino sancte Lu||cie. Anno ab in-
 carnatione dominj! m^o cc^o xxx^o vj^o Sub era m^a cc^a Lxx^a iiii^a e de-
 40 ste fecho son fechas dos Cartas. partidas por abece. e el una
 dellas. ||fico al monesterio. ⁊ ellotra ha. Don Abril. e por *que*
 este pleyto sea mays firme nos Don Guillem por la gracia de
 dios abbad de Sant Ffagunt hy el conuj||ento deste mismo lo-
 gar! fazemos las seellar con nuestros sellos. e yo Don Abril!
 45 fiz hy poner mio sello. ⁊ yo donna Teresa Ffernandez por *que*
 seyello proprio||no he! fiz hy poner el seyello del Conceyo de
 Sant Ffagunt. e a mayor firmedumbre de esta cosa! fiziemos
 seellar estas cartas! con el seyello||de donna Hurraca Garciez
 abbadesa de Perales.

215 × 295 mm. Charte partie. En haut l'abc, en bas de petits trous.

XVI.

1236.

S. P. 1131. Indice 1893, p. 434.

(*Chrisme*) Jn dei nomine amen. Conocida cosa sea alos
 que son presentes ye alos que han por uenir. que yo Don Fer-
 nando carpentero||con mie muyer Dona Maria por salud de
 nras animas offerezemos nos con *quanto* *que* hauemos al hospi-
 5 tal de sant Fagund. mo||ueble e non moueble. Esto es un orto
 que conpramos de Steuan Daent e de Martin Denis por .c. mor-
 abedis. con . IIII . pares de casas *que* hauemos ena||uilla de sant

Fagund las casas cerca la puente pedrena *que* furon de don Polo calero . casas de dona Maria enas tenerias *que* furon de dona || Sebilias casas enbario de sant Pedro *que* furon de don Bertho- 10 lote . casas de dona Maria en barrio de Sant *que* furon de Domingo el atala||yero . e quanto agora hauemos . e ganaremos mas en toda nra uida . e *prometemos que* seamos fieles *confessos* del hospital de sant Fagund . e uiuamos por manda||miento del almosnero *que* fur enlos hospital . e quel seamos obedientes e uer- 15 daderos familiares e fieles *confessos* . E yo don Johanes halmosnero maior de sant Fagund || con uoluntad de don Pedro prior del monesterio . e de Johanes camarero maior . e de Remon senior dela obra administradores de mandado del Abbad e de to||do el conuiento . reço auos don Fernando carpintero e aūra 20 muyer dona Maria aseruitores del hospital entodos ūros dias . e establezco uos por racion del || hospital . XX . II . morabedis e X . cargas de trigo cadano . yel frucho de *quantos* uos offereçedes al hospital conusco . assi *que* yo almosnero tenga anno e dia . e de poys *que* uos don Fer||nando e ūra muyer dona Maria ! *quelo* 25 tengades de nra manu . conla otra merced *que* uos del hospital . E *qualquier que* de uos fine primero . el otro que haia ! XXVI . || morabedis , e . V . cargas de trigo . e *non* se case ! sin mandamiento del almosnero . e si casar . o otra orden tomar ! *que* luego pierda todo sin *querella* . assi lo suio ! como lo *que* || tien del al- 30 mosna . E si alguno de parte del monesterio . Abbad . o Almosnero . o otro alguno . *non* quisier tener este pleyto *que* deçimos e *prometemos* a don Fernan||do e asue muyer dona Maria ! *queles* pechen . c . morabedis yel pleyto *que* sea tenuto . e estable . e firme . Facta carta . Anno abincarnacione *domini* m^occ^oxxx^ovi^o || Isti sunt 35 testes *qui* uiderunt : audierunt Don Pedro prior del monesterio . Don Nicholao monge claustral . Fernan Pedrez de Calzada . Johan Martin dela puente de || Aradoy . Don Aparicio fijo de don Denis . Fernan Garcia fijo de Cabezaluo . Domingo Matheo . Domingo Pedrez , yerno de don Diego elcano . Don Iacob fijo de don || na 40 Perronella . Pedro Pedrez fijo de dona Maior . Don Anaya . Pedro Minguez fij de Domingo de Ual . DomigIuanes de Cornudiellos . Juan de uilla || Pezenin . don Pedro yerno de Domingo de Ledigos . Pedro Martinez marido de dona Floria . DomingIuanes de Uilla Pezenin . Juan de Berçianos . Don Caluo . Pedro Gunzaluez de uilla 45

Orege . don Rodrigo feltrero . don Migael de uilla Peçenin . Don Thome de Ualde Miriel . Migal de Toro . Pedriuanes fijo de Juan de uilla || Pezenin . Fagun Cortes . Fernand Iuanes merchan . don Garcia remendon . Don Pedro montanero . Don Pelayo asturiano .
 50 Martin asturiano . Juan crespello . Rodrigo Mun || nero . Don Rodrigo de uilla Carlon.

337 × 310 mm. Le chrisme est richement ornementé ainsi que l'*abc* qu'on voit en haut. En bas quelques petits trous. — Ligne 42 le *d* (*de Ual*) est à tort pourvu d'un signe d'abréviation.

XVII.

1237, novembre.

S. P. 1133. Indice 1895, p. 434

In dei nomine amen. Notum sit omnibus tam presentibus quam futuris . || Quod ego dompnus Petrus Poncij mitto in pignore Dompne Aldonçe || Alfonsi uxori méé Alixa . ⁊ ela Nora . ⁊ ela Nouena de Cas || tro Gauon . ⁊ pobladura . pro mille ⁊ Dcc. morabetinos in-
 5 pignos . || ⁊ Melgar pro D ⁊ L morabetinos . ⁊ Vabia in sembla con istas otras heredades . || ⁊ se por auentura eu don Petro morro ante que donna Aldoza || mea mulier ⁊ filio uel filia non habeo della ! tener donna Al || donça ela heredade ata quele paguent istos morabedis que sunt || nomrados . ⁊ quamto fructu seleuantar desta here || dade .
 10 leuarlo todo donna Aldonça ata quele pagen to || dos istos morabedis . ⁊ se por auentura quiser demandar || aquel aquiem ficar mea bona uel omre de otra par || te . sacar ista heredade por degredo ! mando qui fiquen || ellos fruchos destas heredades libres ⁊ quitas por adon || na Aldonça . ⁊ que nunca recuda dellos a omre del
 15 mundo . Facta || carta aput Castro Toraf in mense nouembri . ERA . m^a cc^a Lxx^a v^a || Petro Fernando portogal . conf. Fernan Gonsauiz de Ueniamores . conf. || Gonsaluo Moran . conf. Petro Muniz gron . conf. Aluar Roderiçj de Solis . conf. || Nunno Elias . conf. Johan Uelasquis de Barretos . Sancho Fernando . conf. Johan || Nicholas de

Cubellos . Petro Martin . Fernan Petri De Toro . Monnio Iohanis . || 20
 Petro Alfonso . Pelai Iohanis . Magister Dominico . Martin García .
 Notuit.

228 × 130 mm. Une partie du sceau pendant reste encore, représentant d'un côté un quadrupède (taureau?), tandis que l'autre est composé de petits carreaux, formant comme un échiquier. Le ruban du sceau est de soie jaune et rouge.

XVIII.

1239, 18 mai.

S. P. 1134. Indice 1897, p. 435.

Jn dei nomine . Connocida cosa sea alos omnes qui agora
 son e seran adelant ! Cuemo yo don Guilhem Gomez en uno
 con mi mugier dona Mayor ! || amos demancomun fazemos camio
 con uusco don Juan Dominguez capellan de sant Iuan. E yo
 don Juan Dominguez capellan nombrado . do auos don Guilhem 5
 Gomez || e auuestra mugier dona Mayor ! dos tierras que hé a
 Pedradiello. Ela una tierra ha affrontaciones . de prima part !
 tierra de uos don Guilhem Gomez . de secunda part ! || la carrera
 de Palentia . de tercia part ! tierra de don Pere Renalt ! é tierra
 de Guilhem Gonçaluez de Saldanha . de quarta part ! tierra de 10
 sancta MaRia de dentro Castro . || Ela otra tierra há affrontaciones
 de prima part ! tierra de Martin quadra e desu mugier dona
 Marina . de secunda part ! tierra de don Juan del Pont . de tercia
 part ! || tierra que fo de Sancha payan . de quarta part ! el sen-
 dero que ua a Villardixo . Quanto estas affrontaciones encierran 15
 con entradas . é con salidas . é con todas || sus pertinentias ! todo
 uos lo do sin nungun entredicho . é otorgo uos que de oy dia
 enadelant ! que lo ayades de derecho heredamiento . é que fagades
 dello a uuestra || guisa ! en uida hi en muert. Eyo don Guilhem
 Gomez en uno con mi mugier dona Mayor ! damos a uos don 20
 Juan Dominguez capellan pornombrado ! un solar || que auemos
 cerca la uuestra bodega . é ha affrontaciones de prima part ! el

uestro cellero . de *secunda* part ! solar que fo de don Paris . de
 tertia part ! la cerca dela uilla . || de quarta part ! la carrera que
 25 ua a *sancta* Maria del camino . Quanto estas affrontaciones en-
 cierran con entradas e con salidas e con todas sus *pertinencias* !
 todo uos || lo do sin ningun entredicho . é otorgo uos que de oy
 dia enadelant ! que lo ayades de derecho heredamiento . é que
 fagades dello a *uestra* guisa ! en uida hi en muert . || Edemas da-
 30 mos uos . xxx . *morabedis* . en meioría . E si alguno de nuestros
 ó de estrannos este *nuestro* fecho que nos fazemos quisies de-
 mudar ó quebrantar ! sea maldito . é aya || la ira de dios omni-
 4 potent plenera mient . é peche en coto al Rey . L . *morabedis* . hi
 el danno que hi uinies duplado ! hi este heredamiento duplado
 35 en tan buen lugar o en || meior . Fecha es la carta dimiercoles .
 xvij . dias andados del mes de Mayo . Sub ERA . m.^a cc.^a Lxx.^a
 vii . Regnando el Rey don Ferrando con su mugier la Reyna ||
 dona Joana . é con su madre la Reyna dona Berenguiella ! en
 Castiella hi en Toledo . en Leon hi en Gallizia hi en Cordoua .
 40 Obispo en Palentia ! don Tello . Alfie || rez del Rey ! don Diago
 Lopez . Mayordomo del Rey don Rodrigo Gonçalvez é tenient
 la méetad de la uilla de Carrion . ela otra méetad don Rodrigo ||
 Rodriguez . Merino mayor del Rey ! don Moriel . So su mano
 merino en tierra de Carrion ! Ferrand Yuanes . Pesquisas ! don
 45 Bienuenist capellan *conf.* ||

1^{re} colonne. Pedriuanes fijo de dona Arminha *conf.* Roy Do-
 minguez *conf.* Domingo Martinez çapatero *conf.*
 Pedro grand alfayat *conf.* Don Munno carpentero
conf.

50 2^e colonne. Juan Melendez *conf.* Migael Çaroa texedor *conf.*
 Pedro Corona *conf.* Daniel zapatero *conf.* Garcia
 el ferrero *conf.*

3^e colonne. don Gonçaluo del era *conf.* Juan Bocudo carni-
 cero *conf.* Julian *conf.* Juan espingador *conf.*

55 Johanes Geraldí sacerdos scripsit ⁊ *confirmat* ! ⁊ hoc signum
 (*seing*) fecit.

200 X 280 mm. Charte partie. En haut de larges découpures sur l'*abc*.
 La signature du notaire se trouve un peu au dessous des trois colonnes.

XIX.

1239, 9 novembre.

S. P. 1135. Indice 1898, p. 435.

In dei nomine. Notum sit omnibus tam presentibus quam futuris. Cuemo yo don Pedro Gonzaluez en uno con myo || mulier dona Eua por remission de nros peccados : por remedio de nras almas. Nos de nras proprias uoluntades offe || recemos nros cuerpos ye nras almas al monesterio de 5 sant Fagunt . ye . damos luego pora seruicio de dios ye pora fazer || el hospital delos pobres . ccc . morabedis en dineros ye quanta heredit auemos en sant Fagunt ye ennas Gujmaras tjerras : || ujnna . Ye esta heredit que nos damos que la tengamos nos ye que nos siruamos dela en toda nra uida ye de 10 pues de || nros dias con toda la meyoría que nos en esta heredit aprouecharemos o acrejremos que todo remanezca salua : quita || al hospital de sant Fagunt ye non seamos poderosos da qui adelante deuender nj de empenar tierra nj ujnna de esta || heredit . E nos don Guillelme por la gracia de dios abbat de sant 15 Fagunt en uno con el conuento desmismo logar ueyendo : || entendiendo la ūra bona uoluntad yela bona deuocion que auedes spirital myentre damos uos en todos ūros dias de ambos || ados aquel molino que perteneze al almosna . asi que el pan delos pobres quese muela hy sin maquila ye sin alphadia ye damos 20 uos || una racion de pan ye de ujno que uos de el almosnero menor sobre aquella que ante auiedes . : otorgamos uos todo el bien || quelos otros uos ante prometieren spirital myentre . : des pues de ūros dias que uos escriuan en la regla de uermeyon || cuemo auno de nros companeros . Facta carta . Era . m.^acc.^a 25 Lxx.^avii.^a Anno abincarnatjone domini m.^occ.^o xxx.^o viiii.^o v . Idus || nouenbris .

XX.

1240, 4 mai.

S. P. 1137. Indice 1900, p. 436.

In dei nomine. Conocida cosa sea alos *que* son ye alos *que* seran *que* io don Johanes Prior major de sant Fagund con || consejo delos conpaneros en cuja guarda lexo el abbat el monesterio . ye con consejo de don Ffernando celerizo major || ye con
 5 atorgamiento del Conuiento des mejsmo logar . damos auos don Polo fijo de don Pedro Nariz *que* || andedes sobrel mercado ye *que* requirades los derechos del Cellerizo major fiel mientre por todos ūros || dias. Ye io don Polo por esta mercet ye por el bien *que* espero toda uia del Conuiento ye por mi alma do || : atorgo
 10 auos don Fernando celerizo ye atodos ūros successores *que* despues de uos uernan . x . *morabedis* . en el mio || uuerto *que* iaz sobrel camino despues mios dias ye de mi mugier . ye se io finir antes de mi mugier || *que* mi mugier de cada anno . V . *morabedis* . al cellerizo . ye depues de dias de mi mugier aja el Cellerizo . x . *morabedis* || en aquel mio uuerto de sobrel camino *que* dicho yes . ye
 15 estos . x . *morabedis* sean dados cada anno pola pascha || Facta carta . IIII^o nonas maj . Anno ab incarnatjone domini . m.^o cc.^o x L^o ||

1^{re} colonne. Johanes prior major *conf.* Johanes operarius D. cantor *conf.* Johanes hostalarius *conf.*

20 2^e colonne. Dominus Garsias *conf.* . Dominicus prior secundus *conf.* Petrus infirmarius *conf.*

3^e colonne. Petrus camerarius *conf.* Fernandus cellerarius *conf.* Petrus Didaci sacrista *conf.*

140 × 190 mm. Charte partie. L'abc en haut sur de larges découpures.

XXI.

1243, février.

S. P. 1138. Indice 1901, p. 436.

Conozuda cosa sea quantos esta carta uiren . Como yo don Garcia hospitalero de || de san Fagun . fago con cambio de una

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

en lobien labrado . ⁊ . nos damosle . v . uigadas de buena paya
 20 menuda . *et* los baruechos *que* y aue||mos . y el *que* nos dexe tan-
 tos barbechos . y tan buenos . como agora son . ⁊ dela so heredad
 del ⁊ de so mugier *que* no ayan po || der de uender ni de enpenar
 fata aquel plaço amenos de nro placer . ⁊ del estierco *que* y fuere
que eche cada anno la meatad || enla nra heredit . ⁊ la meatad
 25 enla suya . e . *que* de al prior cadano una iantar . e . *que* dexe enna
 casa . un iugo de bues con || so aperamiento de *que* seamos nos
 pagados . o viij . *morabedis* . ⁊ dos aradros de *que* seamos nos
 pagados . o una tercia de . *morabedi* . || una mesa ⁊ una coçina ⁊ un
 rastro ⁊ una pala . de *que* seamos nos pagados . o tres . sl' . una
 30 caral de *que* seamos nos pa||gados . o un . *morabedi* . Dos trilos con
 sos camiços de *que* seamos nos pagados . o vi . sl' . e *que* nos dexe .
 v . iugadas de buena || paia menuda . ⁊ un caro de fornía . ⁊ una cara-
 da delas cepas de canpos ⁊ eneste medianedo si alguno delos finar
 || *que* uaya el prior o so mandado por el . e *que* . le lieuen asoterar
 35 asanÇaluador ⁊ tragan con el cuerpo . x . *morabedis* . ⁊ sy el prior ||
 qui touiere el logar se repintjere deste pleyto . peche . xxx^a *mo-*
rabedis . e conplir cabadelant . E si Martjn locano o so mujer ||
 se repintjeren deste pleyto *que* pechen . xxx . *morabedis* . ⁊ conplir
 cabadelant ⁊ *que* dexe unas ruedas de caro buenas . Facta carta
 40 || Sv̄b eRa millesima . cc^a Lxxx^a i^a vi . dias andados del mes de
 setember . Pesquisas donna Vraca Telez E Pedro Uiçen||tez el
 clerigo ⁊ Fernad . abad el clerigo . e fRe Martjn frayre de santa
 Cruz . fre Mate de sancta Cruz . Don Goncal||uo . Pedro Garcia .
 Don Ylan . Migel Caro . Don Fernando . Domingo Perez .

240 × 260 mm. Le chrisme richement ornementé est en partie caché par la reliure. En haut du parchemin l'*abc* sur de larges découpures. En bas des trous. Ligne 6, *heredad* porte à tort un signe d'abréviation, et ligne 36, la première lettre de *touiere* est cachée par un pâtre. — L. 19, *uigadas* est probablement écrit par erreur pour *iugadas*.

XXIII.

1244, octobre.

S. P. 1140. Indice 1903, p. 436.

IN dei nomine. Cognozuda cosa sea á quantos esta carta
 uiren . commo yo Don Johan clerigo de san Geruas de Saldana

entendiendo || quanto bien es almosna fazer : ⁊ qual merito recibra
 de dios quila fiziere ! fago almosna al hospital delos pobres de
 sand Fagund . || de todas las mies uinnas que yo compre ye he 5
 en sand Fagund . ⁊ que me costaron . c . c . c . ⁊ x . morabedis .
 Estas son las uinnas . el mayuelo que fu de || Pedro Moro . Ela
 uinna que fue de don Polo el zapatero . ⁊ otras vj . vinnas que
 furon dela oio alua . La primera uinna destas es alas fuessas
 de los iodios . || La ii^a cabo don Guillem Peraza . La tercera cerca 10
 don Pedro dela Mota . La quarta cerca del camarero . La quinta
 cerca del sacristano . La vj^a cerca de || don Johan fyo de Do-
 mingo dAlmanza . Estas uinnas é todas las otras que é ⁊ compre
 en sand Fagund . e nos don Garcia porla gracia de dios || abbad
 de sand Fagund ⁊ doYuannes prior mayor . ⁊ don Remond almos- 15
 nero . con uoluntad de todo conuento des mismo logar ⁊ por esta
 almosna || que uos don Johan dades al hospital ! damos por en
 todos uros dias auos ! que ayades cada anno . xxx . morabe-
 dis burgaleses . á vii . sl' . ⁊ || medio el morabedj . en la egrisia
 de sand Pedro . ⁊ estos morabedis que uos los de el clerigo ! que 20
 touiere la eglisia . La méetad ala pasqua la otra || méetad al sand
 Migael . ⁊ si estos morabedis non uos los diere el clerigo ! que sea
 tenido el almosnero ⁊ el ospital ! por dar uollos a estos || plazos
 de suso dichos . ⁊ si don Johan ó so mandado certero uinieren
 por estos morabedis a estos plazos . ⁊ non yelos dieren ! todas 25
 las costas || ⁊ las missions que fizier el sea creido e dar gelas .
 e quando don Johan el clerigo uinier al monesterio que sea
 recebido bien ⁊ darle ra||cion commo a un monie . esto por sos
 dias ⁊ despues de sos dias ! finque todo quito al monesterio .
 Ffacta carta . mense octubris . || Anno dominj . millesimo . cc^o 30
 xL^o iiij^o . Testes Domingo Fagundez merino . Don Abril sellero .
 Don Ordonno so suegro . Don Fagund || Torronno . Don Bernal
 bel ome . Don Iohan Guillelmez fide Guillem Peraza . Don
 Pedro Campo . Don Marchos . Don Johan Simon || alcalde . Don
 Esteuan Bernal . Don Pedro Migaelles sayon . 35

155 X 195 mm. Charte partie, l'abc en haut. Ligne 1, I et N sont enlacés l'un dans l'autre. L. 17 le m d'almosna est déchiré et l. 32 le t de Torroño peut à la rigueur être un c.

XXIV.

1245, janvier.

S. P. 1141. Indice 1904, p. 437.

JN dei Nomine. Conosada cosa sea a quantos esta carta uiren . *commo* yo don Remond almosnero del ospital de san || Ffagund . *con* uoluntad del abbad don Garcia. fago carta de concamja con Pedro Palencia : *con* so muyer do||na Ysabel . yo
5 do aellos . I . solar *que* fu de don Bartolome fide Domingo caluo *que* á bien . xiiij . annos *que* non fizo || fuero al monesterjo . : los almosneros sobieron *commo* yera del monesterjo . : quitaron se del . : dexaron le pora los || poures del ospital . : este solar iaz en logar pornonbrado ! en las tenerias sobre la presa . : alledanjos
10 de pri||ma parte : Pedro Palencia fazedor de la concamja . de . ii.^a parte : don Pedro el frenero ! fide Migal remendon . || de . iij.^a parte . la presa *que* ua pora la uarga . de . iiij.^a parte . Pedro Symon . : yo Pedro Palencia : *mj* muyer donna || Ysabel . damos auos don Remond ospitalero . I.^a casa en barrio de sand Pedro . :
15 alledanjos de prima . parte . || casa del ospital . de . ij.^a parte . la calle *que* uade san Pedro pora las tenerias . de . iii.^a parte . : de iiij.^a parte ! Pedro || Palencia fazedor de la concamja . Et si alguno contra este fecho uinjer . el abbad de san Fagund || *que* sea tenjdo de sanar este solar de todo ome a Pedro Palentja o a sos here-
20 dadores . ffacta . || carta . mense januarij . Anno dominj . m.^occ.^oxL.v.^o Testigos ! Pedro Johan . Pedro Simon . Pedro || Martinez de Medjna . Johan de san Pedro . Pedriuannes fide Yuan de Uilla Pecenjñ . Pedro Gonçalez de uilla Ores . || Fagund Fuertes . Domingo Marfina . Pedro ruujo capatero . Don Caluo capatero .
25 Martin gallego . || Migal sarrano . Don Tome capatero . Pedro maton . Domingo Perez de Uilla Zand . Martin Perez ostalero . || Garsias Garsie notujt . ts.

135 × 185 mm. Charte partie, l'abc en haut.

XXV.

1245, mai.

S. P. 1142. Indice 1905, p. 437.

In nomine sancte ⁊ individue trinitatis uidelicet patris ⁊ filij
 ⁊ spiritus sancti amen. Cognozuda cosa sea a todos los || oms alos
 presentes é alos auinideros. Como yo Don FernandIuanes é
 mi muyer Mari Dominguez de San || Felizes ofrecemos cuerpos é
 almas. é damos quanto auemos en san Felizes. é enBarriales. 5
 é enBustiello || por nras almas e de nros parientes. ala lumi-
 naria de san Fagund é de San Felizes. fueras ende x. || morabe-
 dis que demos a nros finamientos ó nos quisiermos. e todo
 lo al todo lo damos sin condicion ninguna. Ca || sas. uertos.
 linars. prados. tierras. uinas. entradas é salidas. é nos que ui- 10
 uamos enelo en todos nros dias. || E yo Don FernandIuanes
 é mi muyer Mari Dominguez que non seamos poderosos de
 uender nin de empenar. || nin de mal meter ninguna cosa delo.
 Fueras tanto que les quitamos quanto fuero an de fazer de serna
 é de || enfurcion. Qui contra este fecho quisier uenir. se quier 15
 de nros parientes. o de estranos sea maldito e des || comun-
 gado é con Iudas traidor en enfierno dampnado é peche en
 coto. c. morabedis. é esta eredat doblada ental || logar ó en
 meyor. é toda uia este pleite finque firme. Facta carta mense maij
 Era. m^{cc}. lxxxⁱⁱⁱ. Reg || nante el re don Fernando con la rina 20
 dona Iohana. é con so madre la rina dona Beringuela. En To-
 ledo. En || Castiela. En Leon. En Galizia. En Cordoua. En Mur-
 cia. Maordomo del re don Rodrigo Gunzalez. Alferez Don ||
 Diego Lopez. Merino maor Don Fernan Gunzalez de Reges. .
 Chanceler Don Iohan obispo de Burgos. || Obispo en Palencia 25
 Don Telo. Don Alfonso Telez teniente Cea ⁊ Graiar. Eleyto en
 sant Fagund Don Pedro || Diez. Merinos Domingo Fagundez é
 don Beneyto Terrin. Sayones Pedro Migaelez é don Iago. Qui
 presentes || fuerunt uiderunt ⁊ audierunt. Don Iohan prior maor.
 conf. Don Garcia de Melgar conf. Don Fernando es || criuan del 30

eleyto. Don Iohan ostalero Don *Domingo* sacristano maor. Don Adame clerigo dela Mota. *Domingo* || abbad capelan de *sancta* Maria Magdalena. Don *Domingo*, portero maor. Don Rodrigo portero. Don *Domingo* carpentero || dela sacristania. — Don Pe-
 35 driuanes merino de sant Felizes. *Domingo* Fernandez. Johan Cabeza. *Martin* de Ualda||uida. *Domingo* Fagundez el menor. Martiuanes fide Yuan nieto. ||

Don Alfonso scriuan *notuit* ||

Auos abbat don *Garcia* de Sanfagun beyzo manos. ⁊ pias.
 40 *quomo* hasenior del || corpo. ⁊ Delanjma. ⁊ *enque* espero muchas mercedes. ⁊ *Que* quier || *queme* mandedes soy uostra merced ⁊ felo debona uolluntad.

260 × 165 mm. Charte partie, en haut l'*abc* découpé, en bas quatre petits trous. Ligne 15, le mot que nous avons transcrit par *enfurcion* est très endommagé par la reliure, on n'en voit que ...*f*... *io*. Dans le mot *Fagundez*, lignes 27 et 36, et dans *Fernandez* l. 35, il n'y a pas de signes d'abréviation indiquant la suppression d'un *e*. — Le morceau commençant par *Auos abbat* a été ajouté postérieurement après le texte de la charte; il est d'une écriture beaucoup moins parfaite que celle-ci.

XXVI.

1245, septembre.

S. P. 1144. Indice 1907, p. 437.

In dei nomine amen. Cognocida cosa Sea a quantos esta carta ujren. como yo don Garcia por la gracia de dios abbad de san Fagund con uoluntad del conuiento des mismo lo||gar! damos auos *Domingo* ferron. ⁊ a uuestra muyer dona Mioro. ⁊
 5 a uuestro fijo Pedro abbad la *nuestra* casa que yes del hospital de Auastas de yuso con todas lasherredades. || uertas. ⁊ uinas. ⁊ ferrenes. ⁊ quanto a ena Neuza. ⁊ en uila Toquit. ⁊ en uila Lumbrroso. ⁊ con quanto deue auer: por tal pleyte *que* seades uassalos ⁊ filigreses. ⁊ fami||liares del hospital de sant Fagund sin otro
 10 senor. ⁊ ternedes en casa siempre. ⁊ yugos de bues buenos. con *que* labredes la heredat *nuestra* ⁊ uuestra ⁊ se minguas || destos. ⁊ yugos de bues! quanto minguar mingue enla uuestra racion.

⁊ todo lo al que dierdes a laor ! partiremos nos ⁊ uos por medio.
 Las uinas labraredes || bien de sus laores . ⁊ daredes la metad a
 nos en saluo . la nuestra metad meteremos enas meiores cubas . 15
 ⁊ mientre coyeren el pan . ⁊ el uino ! estara hy *nuestro* || omne ⁊
 gouernaletes uos. La eglisia seruiredes bien de lumbrera ⁊ de
 todas cosas necessarias . al obispo . ⁊ al arcidiagano . ⁊ al arcipreste
 los derechos *que* deuen || auer ! dargelos edes . ⁊ de diezmo dela
 eglisia de pan ⁊ de uino ! ⁊ de legumbre ! daredes toda la metad 20
 en saluo al hospital . ⁊ desta eglisia ⁊ destas heredades || deuandi-
 chas son *que* uos non padades uender ni empenar ! ni mal meter
 ni ayenar . ni en otra *persona* lo meter . ⁊ selo fiziessedes *que*
 perdissedes la casa ela || eglisia ela hereditat . ⁊ nos tomar todo lo
 nuestro . ala fin del *primero* ! traer uuestro cuerpo con la meetad 25
 de quanto ouierdes al hospital . otrasi el otro quando || finar !
 traher so cuerpo con quanto ouier al hospital . fueras la hereditat
que finque en quien uos quisierdes . ⁊ uos *que* non seades pode-
 rosos de uender nin de empe||nar las uuestras heredades sin
 nuestra uoluntad . ⁊ todas las preseas *que* uos nos dexaremos en 30
 casa . cubas ⁊ todo lo al *que* asi finque como uos lo damos . elo
que || uos diemos pornemos en carta quanto uos diemos. Facta
 Carta mense SeptembeR. Era m^acc^a Lxxx^a iii^a Qvi presentes
 fuerunt uiderunt ⁊ audierunt. ||

Esta es la remenbrancia delas preseas *que* lexa Martin 35
 Paris enne monasterio de Auasta de yuso. Ena bodega . vi .
 cubas . las . iii . mayores. Las dues son de . viii . palmos el otra
 es carral . vna mesa . vn pozal || vna ferrada . iiii . aradros . con v
 rexas. Dos yugos consos cornales ⁊ consus melenas. Dos trillos
 con sos Camizos . vi . palas de Era . xii cestas pora servir . iiii . 40
 fozes podaderas iiii arreyadas. Dos || azadas . ii . Payares xenos
 de paya menuda. Bona tenada de sarmjentos. Buen uuerto
 poblado de Colos ⁊ de Puerros. Esto todo *que* es pornombrado
 delexo enguarda a Domjngo Ferron ⁊ aso fijo Pedro || abbad.
 ERA m^acc^a Lxx^a iii^a Ena eglisia dexo i archa ⁊ i acetre pora 45
 servir la eglisia . vna colodra pora tomar la offerenda.

185 × 292. Charte partie, en haut l'*abc* est visible sur des pointes dé-
 coupées. Le *t* du mot *uertas* l. 6 ressemble à un *r*. — La *remembrancia*
 qui se trouve à 5 mm. au dessous de la charte même, est écrite d'une autre
 main.

XXVII.

1245, septembre.

S. P. 1145. Indice 1908, p. 438.

Cognocuda cosa sea a los *que* son : a los *que* an de seer.
Que yo don Johan ostalero de San Fagun Con || uoluntat de don
 Garcia el abbat : del conuiento des mismo lugar. Fago camio
 5 de una ferren Con || don Migael el clerigo de San Roman Lin-
 deros de la ferren. Corral de Pedro Perez de .ii^a par||te ferren
 de San Pedro de las duenas . de .iij^a parte casa de don Migael
 el clerigo. Dame || por ela una uinna enas Quintanas. Linderos
 de la uinna. De i parte . fijos de don Furtado. || De . ii . parte
 10 Abril Carrion. De . iij . parte uinna de San Fagun. Si por
 auentura . el os||talero o ome por el este pleyto quisier desfazer .
 peche . x . *morabedis* . : el pleyte este firme Otro || si si por auen-
 tura Don Migael o ome por el este pleyte quisier desfazer .
 peche . x . *morabedis* . || : el pleyte este firme. *Facta Carta mense*
 15 *Setempbris*. ERA m^a cc^a lxxx . iii^a Testes || Don Johan ostalero .
 Don Pedro camarero mayor. Don Ferrando celerizo mayor.
 Don Gar||cia camarero del abbat. De San Roman. Don *Pedro*
 del monesterio. *Pedro* Migaelez fide *Martin* Fa||gundez. Juan
 Formigo. Martin Uezino. Pedro Coria. Pedro Martinez de la
 20 paliza.

124 X 204 mm. Charte partie, en haut l'*abc* découpé.

XXVIII.

1246, 6 février.

S. P. 1146. Indice 1909, p. 438.

Cognocida cosa sea á todos *aquelos que* esta carta ujren .
que contienda fu moujda ante nos Don Monnjo Aluarez pela

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

roguemos al bispo don Monnjo Aluarez *que* posiese en estas cartas so seelo. Facta carta . viii^o || idus februarij. Sub era . m^acc^a lxxx^a iiii^a Qui presentes furon. El Arcidiagano don Martin Fernandez. Gonzaluo Pedrez Arcidiagano de Oujedo.
 45 Don Pedriuanes thesorero. Ro||drigo Rodriguiz canoligo. Gonzaluo Pedrez Giron. Fernant Abril racionero. Maestre Assensio. Alfonso Yuanes clerigo del bispo. Maestre Miguiel. Rodrigo || Yuanes capellan del bispo. Miguiel Abril *presbyter* . ⁊ Domingo Martmiz *quelas* fizo.

193 × 310 mm. En bas un pli de 36 mm. à droite et de 5 mm. à gauche, au milieu du pli des trous larges dans lesquels reste le cordon des sceaux. Charte partie, en haut les lettres. Ligne 46, la fin du mot *racionero* et tout le mot suivant sont cachés par une tache dans l'exemplaire de cette charte que nous avons copié. Ils sont pourtant lisibles dans l'autre exemplaire, S. P. 1147, Indice 1910.

XXIX.

1246, 9 février.

S. P. 1148. Indice 1911, p. 438.

Conoçuda cosa sea a todos los oms qui esta carta uieren como nos conceio de villa Garcia . con alcaldes ⁊ con iurados ⁊ con || todos los oms *que* a nro *conceio pertenecen* . fazemos pleyte ⁊ bona auenencia con don Domingo *que* dizen de Calatraua prior de villa || Garcia por parte del monasterio . sobre demandas *que* fazia el *conceio* de villa Garcia alos monges de sant Fagund de eredades || *que* canbiaron a pro de rey ⁊ a meioria de *conceio* con abbat ⁊ con monges de sant Ffagund . *que* doy a delant les otorgamos ⁊ les || sanamos a todas guisas . *tierras* . *vin-*
 10 *nas* . *vertos* . *casas* . *corrales* . *molinos* . *presas* . *cespederas* . ⁊ *exidas* ⁊ *entradas* . ⁊ *eglesias* ⁊ *quantas* || *otras cosas* *eredan* . ⁊ *eredoron* . ⁊ *eredar* *deuen* en *termino* de villa Garcia por qual guisa *que* ellos lo ouieron o lo ganaron. || *fata* el dia de oy *que* lo ayan saluo ⁊ *quito* *por* todas las guisas del mundo. Assi *que* nengun om'e
 15 de villa Garcia o dotra parte || *por* so mandado ni *por* so *con-*
seio non sea osado delos contradezir nin delos enbargar con

rey . ni con merino . ni con otro ome del || mundo : nenguno
 quello fiziesse mandamos : otorgamos : ponemos sobre nos coto que
 peche . c . morabedis . al rey : el dano doblado || alos monges . :
 toda uia este pleyto sobre dicho que fique : a todas guisas uala . : 20
 Otro si el prior sobre dicho : los monges de || sant Fagund si al-
 guna querella an o ouieron del conceio de villa Garcia por cosas
 que fata agora fizieron contra los mon || ges : todo lo quitan : lo
 perdonan al conceio de villa Garcia por dios : por mesura dessi .
 : por fazer con ellos bona uida : bo || na uezindat . : de maes por 25
 que faze la presa del molino de iuso que es al uado enuargo
 por passar el pan : el vino || que es ala naua io prior deuan dicho
 por mi : por los otros que uergan de pos de mi ! prometo que
 abramos la presa de . viii . dias ante || de sant Iuanes fata . viii .
 dias de pos de san Migael o maes quando ouiere menester . 30
 Facta carta . era m^a cc^a lxxx^a || iiii^a ix dias andados del mes de
 febrero . : por que non auiamos estonç seyello proprio . seellamos
 estas cartas con el || seyello del conceio de Oter de Fumos . : de
 Vruna . : del abbat del Espina .

98 × 210 mm. En bas un pli de 18 mm, déchiré au milieu. Fragment d'un sceau pendant à gauche. Ligne 29, le mot *de* après *presa* est écrit au-dessus de la ligne. Il en est de même de la lettre *o* de *ouiere* l. 30. L. 32, le mot *non* est presque effacé.

XXX.

1246.

S. P. 1150. Indice 1913, p. 439.

JN dei nomine . Cognocida cosa sea alos que son : que seran .
 Que yo don Pedro Diaz de Trezenno offrezco mj cuer || po : mi Alma
 . : fago me fradre en muerte : en uida de sancta Maria de Piasca .
 : do y en Almosna a este || lugar de sancta Maria . la eglisia de
 sant Felizes de Pesaguero . : do y la otra heredat que he eneste
 lugar mis || mo . a este monesterio deuandicho quanto he : deuo a
 auer de mj : de mis hermanas . conuien a saber uassa || los pobla-
 dos : por poblar . heredades . exidas : entradas . deuisas . montes :

fontes . aguas . ⁊ todas cosas quanto || he y . ⁊ deuo a auer . ⁊ amj
 10 finamiento a *sancta* Maria de Piasca con mj cuerpo . xx . uacas
 . o quello uala . ⁊ yo || don Garcia por la gracia de dios abbat de
 sant Ffagund con uoluntat del conuiento desmismo lugar . enten-
 diendo || la *uuestra* bona uoluntad *que* auedes contral monesterio
 de *Sancta* Maria de Piasca ! damos uos *que* tengades en presta
 15 || mo los *nuestros* uassalos *que* auemos en Redondo . elos *que* auemos en Lores . ⁊ los *que* auemos en *sancta* Olaia de Pobla || cio-
 nes : elos *que* auemos en Lorizo ⁊ los de Camarcho . ela serna de
sancta Locadia ⁊ x miedros de uino . ó || xv moios de trigo . qual
 mas uos quisier dar el prior de *sancta* Maria de Piasca ⁊ *quelos*
 20 tengades por *uuestros* || dias . ⁊ que pobledes . ⁊ *que* ensanchedes . ⁊
 nolos saquedes de sos fueros . ⁊ *quelos* defendades ⁊ *quelos* man-
 paredes . || *E* pos de *uuestros* dias ! fincar todo al monesterio de
sancta Maria de Piasca quito assi como estidier a *uuestra* || fin .
 ⁊ que non seades poderoso de uender nin de empenar nin de
 25 enayenar . en otra *persona* *ninguna* . ⁊ quanto || ganardes ⁊ com-
 prardes ⁊ ensanchardes sobresto *que* uos damos *que* todo finque a
 este lugar deuandicho . Et || si alguno contra este fecho quisier
 uenir *que* don Pedro Diaz faz ! fijo nin fija nin pariente nin-
 guño ! *que* sea maldito ⁊ descomungado . ⁊ con Judas en enfierno
 30 dampnado . ⁊ peche en coto al monesterio ⁊ al || abbat . d . *mora-*
bedis . Ffacta Carta . Anno *dominj* . m.^o cc.^o xl.^o vi.^o ERa . m.^a cc.^a l
 xxx . v.^a Testes . Yuan de Castro || prior maor . Don Garcia de
 Melgar bodeguero maor . Domingo Martinez camarero del abbat .
 || Roy Ffernández . Ffernán Ffernandez . Johan Ximon . Johan Ter-
 35 rin . Don Fagund carpintero . Don Pedro Terrin . || Don Micolás
 Bartolome . Don Esteuan Daent . Don Pere Daente . don Arnal
 Costa . Ffernán Perez . Gonzalo Roiz || fide Roy Ffernandez . Do-
 mingo Ffagundez merino . Roy Garcia de sant Ander . Esteuan
 Bernal . Domingo || Martinez chapusador . Yuan Dominguez chapu-
 40 sador . Martin ferrero . Domingo Pelaz pedrero . Pedro Mar || tinez
 fide Martin merchan . Johan Martin corronno . E yo don Pedro
 Diaz por *que* non he seiello atten || tico ! fago meter enesta carta
 el seiello de don Gonzalo Gonzaluez Giron .

210 X 190 mm. Le parchemin ne mesure en bas que 170 mm. de lar-
 geur. Pli de 22 mm. avec deux trous. Dans celui de gauche reste un mor-

ceau de ficelle. En haut l'*abc* sur le bord découpé. Après *corronno* l. 41 un ornement. — Ligne 18, le mot que nous avons transcrit par *miedros* est peut-être *nuedros*. Voir l'Indice de M. Vignau p. 622. — Pour la date de ce document, il faut observer que selon l'indication de l'ère l. 31, il serait de 1247 et non de 1246.

XXXI.

1247.

S. P. 1151. Indice 1914 p. 439.

(*Chrisme*) Jn dei nomine . Notum sit omnibus presentibus ⁊ futuris . Ove yo don || Johan Paschual . con mi mugier dona Mi-oro . ffaçemos Carta de vendicjon . || auos don Pedro Aymar . Prior segundo de sant Ffagunt ⁊ al Conuiento || desmismo logar . De un Orto *que* auemos al espinar . De prima parte . iaz || orto 5 de Gonçaluo Gomez . De ij^a parte orto del Conuiento . De iij^a parte || orto del moro . De . iiij^a parte Carrera *que* ua alos ortos . Este orto sobre || dicho uos uendemos por precjo *que* anos ye auos bien plogo . Conuienz a saber . || por c. ⁊ xx . *morabedis* , entre precio ie aluaroch . ⁊ de todo somos bien pagados . ⁊ non || finca nada por 10 dar . Assi *que* de oy dia endelantre sea de nro poder toloido . ⁊ || en uro senñorio metido . Ayades ⁊ dedes ⁊ fagades del lo *que* uos quesierdes por siempre . || Se alguno de nros o de estranios contra esta Carta uenir quesier mudar sea maldito || ⁊ descomungado . ⁊ con Judas Traidor en enfierno dampnado . ⁊ peche auos Conuiento 15 . || cc . ⁊ xl . *morabedis* . en coto . ⁊ este Orto doblado en tal logar o en meyor con semeyable lauor || FActa Carta . ERA . m^a cc^a lxxx^a v^a Regnante el Rey don Fferrando conla Reyna dona Johana || En Castiella . En Toledo . En Leon . ⁊ en Galiçia . En Cordoua ⁊ en Murcia . ⁊ en Gehen . || Alferez del Rey . Diago Lopez . Merino major 20 de Castiella Fferrando Gonzaluez de Roges . Abbat en || Sant Ffagunt Don Garcia . Merinos enla villa . Don Elias . ⁊ Domingo Fagundez . Sayones || Pedro Migaelez . ⁊ don Yago . Estos fueron presentes quando metioron al prior segundo enne uuer || to.

- 25 1^{re} colonne. Don Johan de Castro, Prior major. || Don Fferrando, celerizo maior. || Migael Rodriguez . Bodeguero menor. || Don Domingo el portero major. || Don Domingo dela sacristania . || Domingo Bocache . || Johan farriquoque el ortolano . Martin bocca el ortolano . ||
- 30 Don Tyllo el Carniçero. || Don Johan . yerno de Fermosino . || Pedro Carayuelo. || Martin hermano de Assensio . || Pedro fiyo de Marie Bueso . || Johan Perez zapatero fiyo de Pedro Juanes . || Lope el moro Pedro gordo . || Martin sobrino de Farriquoquez . ||
- 35 Johan rasca vieyas . || Ffagunt Perez de M^a Migael de Leon *que esta con el abad*
- 2^e colonne. Isti sunt testes qui uiderunt ⁊ audierunt . Quando || Dona Mioro otorgo la uendición del uer || to ⁊ fizo personero asso marido Johan Paschual . || Juan negro carniçero Pedro Pelaz de Graliar || Don Micholas carniçero . fide Domingo Pelaz . || Pedro Martinez , alphayate . || Garcia Martinez sobrino de Ruj Pedez . || Don Migael manga damor . || Don Migael merchan *que fue teyero* . || Don Antolin hermano de Diego Steuanez el clerigo . || Domingo Pedrez carpentero . || Isti sunt testes qui uiderunt ⁊ audierunt *quando* Mioro roblo || la esta carta ante so puerta . Don Polo filius de don || Fagun pescador . ⁊ so ermano . Don Pedro Fagundez . Mar || tin Dominguez ermano de Mioro . Joan de Ribiella . ||
- 40
- 45 Roi Tinnoso mulnero . ⁊ Joan Pascual de Monges . || don Fernando cellerizo maior . Michael Rodriguez .
- 50

275 × 160 mm. Chrisme richement ornementé en rouge foncé. En bas des trous pour les sceaux. Ligne 38, un petit ornement devant *Isti*. Le *r* de *Martin* l. 49 est presque invisible dans l'original.

XXXII.

1247.

S. P. 1152. Indice 1915, p. 440.

Jn nomine *domini* Amen. Conocida cosa sea a todos quantos esta carta uiren. *que* nos don|| Garcia por la *gracia* de dios abbat e *conuiento* del monesterio de sant Fagunt fazemos con|| cambio con uusco Garci Pedrez de las casas *que* auedes en la Mota e nos dades por tres|| *vinnas que* auemos en el pago de 5 Ranero. las quales *vinnas* furen de Pedro Pedrez nieto de|| Garci de Perales. e *que* estas *vinnas* sean bien sabidas e conocidas. dezimos *que* las fronteras|| *que* son cerca ellas son estas. Cerca la una *vinna*. en la primera parte es la *vinna* de Gonçaluo|| Fernandez. de la otra parte *vinna* de Pedro pan e agua. de la 10 tercera parte. *vinna* de Diego|| Simon. de la quarta parte yes. *vinna* del clerigo don Fernando de Ledigos. Cerca la segunda *vinna*!|| es *vinna* de Migael Sarrano en la prima parte. De la segunda parte es el sendero *por que* uan a Sant|| Migael de Ranero. de la tercera parte yes *vinna* de don Domingo car- 15 pentero. de la quarta parte yes *vinna*|| de don Adam clerigo. Cerca la tercera *vinna* yes la carrera *por que* uan pora Requexo. de la segunda|| yes *vinna* de don Martin. de la otra parte yes *vinna* de Johan Pedrez ortolano. Estas *vinnas*|| deuant dichas uos damos a uos Garci Perez por las casas deuant dichas *que* las 20 ayades. por siempre|| e fagades dellas lo *que* quisierdes uos e uuestros herederos depues de uos o otro aqui uos|| las diertes. e recebimos otra si las casas deuant dichas por otro tal pleyte qual auos da|| mos las *vinnas*. E si alguno por la nuestra parte o por la uuestra. o otro qual quier estranno da|| qui en adelante 25 este concambio quisiere contrariare. e desfazere. o demandare. peche. LXXXX. || *morabedis*. al defendedor por coto. e estas casas o estas *vinnas que* furen demandadas dobladas en tal|| logar. o en meyor. E yo Garci Perez do los mias casas deuant dichas. Auos sennores abbat. e|| *conuiento*. e recibo deuos las *vinnas que*

30 me dades por essas casas . assi como dicho yes de suso en || esta carta . ye atorgo *quanto* en ella yes . escripto e dicho . Data in *capitulo sancti Facundi* || Anno *domini* . m.^o cc.^o xl.^o vii.^o

190 × 158 mm. Charte partie, en haut des découpures sur l'*abc*, en bas quatre trous. Ligne 9, *vinna* est écrit en toutes lettres, mais le dernier *n* porte par erreur un signe d'abréviation.

XXXIII.

1248.

S. P. 1153. Indice 1916, p. 440.

In dei nomine amen . Conoscida cosa sea alos *que* son ⁊ que seran . Como yo don Vicente prior de Nogar con volunctat de don Garcia porla *gracia* de dios Abbat de Sant Ffagunt || ⁊ el Conuiento desmismo logar . Damos auos dona Johana Roiz mugier *que* fu de don Gomez Diaz dela serna . La nuestra villa *que* diçen Minannas por todos uostros dias . *con quanto* y auemos || o deuemos a auer . Aquesto es vassallos poblados ⁊ por poblar . ⁊ Damos uos *heredat* pora dos Jvgos de bues . *vinnas* . Prados . Montes . efuentes . deuiskas . entradas e salidas . ⁊ todo *quanto* y 10 aue||mos ⁊ deuemos auer . Esto uos damos por tal pleicte . *que non* seades poderosa delo uender . *njn* enpennar . *nen* malmeter . *nj* enagenar en otra *persona* . ⁊ silo feçiessedes *que* lo perdissedes esto *que* uos || damos . E alos uassallos *que* nolos saquedes dessos fueros . elos *que* son por poular . *que* los pobledes ⁊ *quelos* deffendades ⁊ *quelos* amparedes . ⁊ que fagades y bonas Casas ⁊ que uos 15 aiude el prior de || Nogar a fazellas . Je a uostra fin las Casas con todo esto *que* uos damos . ⁊ con pan uerde ye secco . ye vino . ⁊ *con* ganado ⁊ *con* preseas . ⁊ con *quanto* mueble y oujer *que* todo finque || libre y quito ala Casa de sant Saluador de Nogar . sin contradicha 20 *nenguna* . Et damos uos demas la tercia del diezmo de Minannas assi comola ha el prior de Nogar . Je yo dona || Johana Roiz atorgo *quanto* es dicho enesta Carta . ⁊ *prometo* delo complir leal mientre . E por este pro ⁊ por esta merçed *que* me uos fa-

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

XXXIV.

1250, juillet.

S. P. 1154. Indice 1917, p. 440.

In dei nomine . Conoscida cosa sea aquantos esta carta uiren
 como yo don Martin ostalero de sant Ffagund conca||mio vna
 ferren con Johan Calleia . en san Roman enel barrio dela parte . ⁊
 esta ferren a fronteras||de prima parte . Pedro . Migaellez fide
 5 Migal Ffagundez . de ii^a parte fijos de Gonçalo Yuannes . de la ||
 tercera orto de don Rodrigo . de la quarta la calle . ⁊ por esta ffer-
 ren que nos damos a el danos el || vna fferren ⁊ vna vinna . la fferran
 iaz enel orto de casa . ⁊ son fronteras de las dos partes nos || mis-
 mos . de la terçera fijos de Roy Monnoz . de la quarta Johan be-
 10 zerro . la vinna iaz ala uega son || fronteras de las tres partes nos
 mismos . de la quarta parte la reguera . ffacta carta mense Julij
 ERa || m^a cc.^a lxxx.^a viii.^a Regnante rege Fferdinando cum Regina
 Johanna . in Castella . in Legione . in || Gallicia in Toledo in Cor-
 doua in Sebilis in Murcia ⁊ in Jahen . Maiordomus Regis Rodericus
 15 || Gundisaluj . Maiorinus maior regis Fferdinandus Gundisaluj . Ab-
 bas Sancti Ffacundi dompnus Garsias . || Testes Pedro Migaellez
 fide Migal Ffagundez . Martin Ffernandez . Pedro Minguez . Pedro
 Condessa . || Johan Teiado . Martin calabaza . Domingo Iuannes
 fide Febrero . Benaito asturiano || . Garsias scripsit.

120 × 185 mm. Charte partie. En haut des découpures sur l'abc, en
 bas des trous. Le nom du notaire se trouve un peu au-dessous de la der-
 nière ligne, au milieu du parchemin.

XXXV.

1250, juillet.

S. P. 1155. Indice 1918, p. 440.

In dei nomine . Conocida cosa sea á quantos esta carta uiren
 Como yo Don Mar||tin hostalero de sant Ffagunt concamio vna

ferren con Ffernán Furtado de sant Roman || ⁊ esta ferren iaz enel
barrio dela parte : son fronteras de i^a parte : fijos de Johan || Tal-
lera . de ii^a parte fijos de don Pelayo . de iii^a parte don Yago .
de iiia^a parte . la || calle . ⁊ por esta ferren *que* nos le damos danos
el . ii . viⁿⁿas ⁊ vna tierra . || la vna vinna es al gramal . fronteras
delas . ii . partes nos mismos . de la *terçera* || parte Johan Perez
ela otra vinna iaz al Xamello . de las dos partes nos mismos ||
de la *tercia* parte la carrera . ela tierra iaz al picon fronteras de 10
las dos partes || nos mismos de la *terçera* parte . Migal sobrino .
ffacta Carta mense Julij . ERA || m^a cc^a lxxx^a viii^a Regnante Rege
Fferdinando cum Regina Johanna in || Castella , in Legione . in
Gallicia in Toletto in Cordoua in Sebilis in Murcja ⁊ in Jahen .
Maiordomus regis Rodericus Gundisalui . Maiorinus maior regis 15
Fferdi || nandus Gundissalui . Abbas Sancti Ffacundi dompnus Gar-
sias . Testes Pedro Migaellez || fide Migal Ffagundez . Martin Ffer-
nandez . Pedro Minguez . Pedro Condessa . Johan || Teiado . Martin
calabaça . Domingo Yuannes fide Febrero . Benaito asturiano . ||
Garsias scripsit.

20

130 × 187 mm. Charte partie, en haut l'*abc* sur le bord découpé, en bas des trous. — Ligne 4, l'*o* final de *fronteros* peut être *a*. A partir du mot *Testes* l. 17, le texte est écrit avec une encre plus foncée que le reste et pareille à celle employée pour l'*abc*.

XXXVI.

1250, août.

S. P. 1156. Indice 1919, p. 440.

In dei nomine . Ego Sancha Mames comeus filius Pedro Rodriguez . ⁊ Yuan Rodriguez e con mja fiya Marina || Rodriguez fa-
zemos cartulam uendicionis uobis Pedro Garcia de quanto abemos
⁊ debemos abere ennas casas *que* furen de || Rodrigo Rodriguez con
so uorto con arbores con coral con exidas . con entradas ⁊ con 5
quanto anos hy pertenez proprecio inominato . viii . morabetinos
inter precium ⁊ aluaroc unde sumus iam bene pacatus ⁊ non re-
manez nada por dar . ffronteras deste suelo || de primera parte la

cal. De ii^a parte ⁊ .iii. Eluira Florez. De .iiii^a parte filius de
 10 Ruy Petri ⁊ Eluira Florez. De hodie || in antea sit iste solo de
 nostro iuro liberato ⁊ in uestro poderio confirmato abeat is eam uen-
 datis pronoretis. detis ⁊ faci||atis quiquit uobis placuerit ⁊ progenies
 uestras post uos. Siquis autem istas cartulam de nostris uel destr-
 15 neis uoluerit frangere sit || iste maledictus ⁊ excommunicatus e con-
 abetinos. ⁊ iste solo con sus casas || ⁊ con su uorto assi como uos
 lo uendimos assi sea doblado en tal lugar o meyor con su laor.
 Facta carta enno mes de ago||sto. ERA. m^a cc^a lxxx^a viii^a Re-
 nante re don Fernando con rina donna Iuhana en Toledo in
 20 Castiella in Leon, in || Galizia. en Cordoua. in Murcia. in Siuilia.
 Maordomo del rey Roderico Goncaluez. Alfierrez Diego Lopez.
 Merino mayor || Ferna Gonçaluez. Episcopo en Leon Monialua-
 rez. Abat en sant Fagun don Garcia. Alffonsso Telez tenjente
 Çea ⁊ Grayar. Deuj||seros en Galeguielos. Eluira Frolez. Juan Gar-
 25 cia. Gonçaluo Gutierrez filius de Roy Petri. Filius de Gutier Ro-
 derici. Qui presentes || fuerunt ⁊ audierunt. Petriuanes presbiter.
 Garcia Perez. Diego Micola. Diego Iohan f'Yuan merino. Diego
 Cezilia. conf. Marcos. Gutier coxo || conf. Micolas corneyon. Diego
 Johan descalço conf. Don Bartolome caluo. Yuan Sancho conf.
 30 Yuan monazino. conf. Don Gil el calça||dor de Leon. conf. Diego
 Geruas. Franco so hermano. conf. Barata. conf.

120 × 268 mm. En bas des trous. Ligne 4, *Rodriguez* est écrit *rod-*
guez sans signe d'abréviation, ligne 14, *iste* porte les traces d'un grattage, ligne
 24, l'o de *Frolez* peut être un *a*.

XXXVII.

1251, 2 juillet.

S. P. 1157. Indice 1920 p. 441.

(*Chrisme*) Jn dei Amen. Connuzuda cosea aquantos esta carta
 ujren ⁊ la oujren. Como yo don || Martin ostalero de sand Ffa-

gund . Con consejo del abbad don Garcia ⁊ con plazer || del con-
 uentu des mjsmo logar . Concamiamos una fferren en la ujlla de
 sand || Roman Con Migael Perez el de los mozos . Et son ffronte-
 5 ros dela fferren que nos damos || a el . Dela primera part Martin
 Ffernandez Dela ii^a fferren de don Rodrigo . De iii^a || part Mar-
 tholome . De iiii part la cal . Et por esta fferren que nos le damos
 || danos el una ujneá . en las Quintanas . ffronteros de i^a part ⁊ de
 ij^a nos mis || mos . Dela iij^a don Rodrigo De iiij^a part fijos de 10
 don Olaja . Si al || guno oē ujnisse dela nra part . qui esta carta
 ho este nro fecho . quisiesse || contradezir . Pechasse xxx mora-
 bedis ⁊ esta carta ⁊ este nro fecho este bien fir || me . ⁊ otra si dela
 nra parte este pleyto . ffacta carta . eRa m^a || cc^a octogesima Noña
 vi nonas julij . Regnante rege domino || Fernando jn Toletto ⁊ in 15
 Castella . Jn Legione in Galljcja . Jn Cordoua . in Seujlia || in Mur-
 cja in Jahan . Et regina Johana cum eo . Roderjcus Gundjsaluj
 ma || majordomus regis . Majorinus major regis . Fferdinandus
 Gundi saluj . Testes || Don Domingo de Calatraua ⁊ prior de Nogar .
 Ffernán Perez ⁊ prior de sand || Pedro . Pedro Perez bodeguero . 20
 De sand Roman testes . Pedro Mjgaelez fide || Migal Fagundez
 Pedro Condessa . Juan Tejado . Martin calabaza . Don Appa || ricjo
 de monesterjo . ⁊ alij qui ujderunt ⁊ audierunt . Dominus Micael
 scripsit .

178 × 130 mm. En bas 102 mm. de largeur. En haut des découpures sur l'abc, en bas des trous. Ligne 1, *carta* et ligne 13, *fecho* sont écrits au-dessus de la ligne. Ligne 18, *Ferdinandus* est écrit *ffertjdnj* et l. 22, l'o final de *Apparicjo* manque. — La signature du notaire est entourée d'un ornement ayant la forme d'un bras avec la main vers la droite.

XXXVIII.

1252, octobre.

S. P. 1159. Indice 1922, p. 441.

(*Chrisme*) Jn dei nomine . Notum sit omnibus hominibus Tam
 presentibus quam ffuturis . Como yo Don Diego Martinez ⁊ mi

mugier Do||na Marina . Deuiemos al conuento de san Manzo . c.
 oueyas ⁊ xx. morabedis cada anno de renta dellas . *E* por *que* el
 5 conuento fuese || seguro destas oueyas ⁊ destes . morabedis . diemos
 les por fiadores a Martin de Moral ⁊ a don Ffernando fiyo de
 Johan pardal . ⁊ a mj || con ellos todos tres demancomun ⁊ cada uno
 por todo . *E* yo Diego Martinez ⁊ mi mugier Dona Marina deuan-
 dichos non podemos dar || estas oueyas ni estos . morabedis . al
 10 conuento a los plazos *que* auemos postos con ellos . Rogamos les
 por nos ⁊ por ōms bonos *que* posiesemos || precio al ganado . ⁊
 entregarlos yemos en lo *que* auiesemos . *E* feciemos cuncta *que*
 ualie . XXXVII. morabedis ⁊ por estos morabedis ⁊ por los otros de ||
 la renta monta . L.v. morabedis . *E* yo Diego Martinez ⁊ mi mugier
 15 Dona Marina de nras bonas uoluntades ⁊ sin premia ninguna . ⁊
 por quitar auos ⁊ || a nros fiadores *que* non ueniesemos afru-
 enta ni a otro mal . Damos les por entrega destes . morabedis . al
 conuento tierras ⁊ uinnas . Damos les una || tierra en Pozuelos .
 fronteras desta tierra . de . j^a parte don Johan Pardal . de . ij^a part
 20 Don Ramiro . de . iij^a parte fijos de Migal . Garcia . E la tierra
 otra || enes termino mismo . de . j^a part carrera de Simancas . de .
 ij^a parte . Andres granielo . de . iij^a part . Garcia fiyo de Diego
 Cibrianes . E otra tierra enes termino . de || j^a parte . carrera de
 Bel monte ⁊ sale ala de Simancas . de ij^a part . Pedro grifon *E*
 25 logo y otra tierra de j^a parte . Pedro Grifon . de ij^a part la
 carrera de || Simancas . *E* una vinna en Pozuelos de j^a parte Johan
 pardal . de . ij^a part carrera de Bel monte *que* sale a la de Si-
 mancass . de iij^a part el || andado de Pedro Gayan . de . iiij^a part
 Pedro grifon . E la otra uinna es en la uea . de . i^a parte carrera
 30 de san Clodio . de . ii^a part fijos de Juan Dominguez || de . iij^a
 part . Don Pedro . el diegano . *E* todas estas tierras ⁊ estas vinnas
 deuan dichas ⁊ una egua . ⁊ una cuba Damos yelo por tal plecto ||
que sea suyo comprado ⁊ n̄ro uendido . *E* este plecto ator-
 gamos yo Diego Martinez ⁊ mi mugier Dona Marina . ⁊ estos fia-
 35 dores sobredichos . || E metemos en esta hereditat a Don Martin
 prior de san Manzo . ⁊ a Don Johan de Barriales mayordomo de
 conuento . Si alguno de nros ó || de los fiadores *quesieren* de-
 mandar esta hereditat o traelos en alguna rebolta peche en coto
 A Rey . C. morabedis ⁊ a ellos el danno doblado . || ye ela hereditat
 40 en tales logares o en meyores . Regnante el Rey Don Alfonso

conla reyna Dona Violante en Castiela . en Tolledo . en Leon .
 en Galicia . en Cordoua . en Seuila . en Murcia . Alferez del Rey
 Don Diego. Merino mayor Don Fernan Gonzalez. || Obispo en
 Palencia Don Rodrigo. Abbat en san Fagund Don Nicholas.
 ffacta carta mensse octubris. ERA . m.^a cc.^a Lxxxx.^a Anno || ab 45
 incarnacione domini . m.^o cc.^o L.^o ij.^o huius Rey sunt testes. De
 monachis . el prior Don Martin. Don Nicholas. Don Ffernando
 || sacristano. Don Martin. Don Exidro Don Paschal. Don Jo-
 han de Barriales . clerigos Don Esteuan. Don Ffagund. Martin
 agraz merino. Alcay||des Johan pardal. Don Nicholas. Diego 50
 moro. Pedro Johan. Juan de Moral. Don Juanes delas Man-
 cebas. Don Antolin. Roy sanze || Pedro Diego Ponce Pedro
 Agudo. Mancio. || Yo Diego Martinez ⁊ mi mugier Dona Marina
 que esta carta mandemos facer con n̄ras manos la || roblamos
 ⁊ este signo facemos . (*seing*). 55

267 × 250 mm. Le signe, une jolie étoile, coupe l'avant-dernière ligne en deux. Entre cette ligne (*Yo Diego* etc.) et la précédente, il y a l'espace d'une ligne vide. — L. 20—21, le notaire a indiqué par un signe de transposition que les mots *tierra* et *otra* doivent changer de place. — A partir de ces mots, le document est écrit avec une encre beaucoup plus foncée que la partie précédente.

XXXIX.

1252.

S. P. 1160. Indice 1923, p. 441.

In deŷ nomine Amen. Saban todos los ōms que esta
 Carta uŷren como sobre demanda que auje don Juan Moniz prior
 de Piasca contra fijos ⁊ nietos de do Garcia Perez de Lano.
 Aquestos son Johan Garcia ⁊ || fijos de Marie Garcia so hermana .
 ⁊ sobre esta contienda . ⁊ sobre esta demanda . furon ante don Ni- 5
 cholas por la gracia de dios electo de sant Ffagunt . ie el electo
 oydas las rezōes de ambas las partes . con conseyo de || los

buenos oms. ⁊ de sos *companeros*. dio por iujzio ⁊ mando *que*
 Juan Garcia ye sos sobrinos pelgassen aquella hereditat de Migujel
 10 Esana ye la mostrassen al prior de Piascha. ⁊ que la partissen
 por medio. ye || el prior que la touiesse *anno* ye dia la sue metat.
 de pues a quella hereditat que la touiessen don Domingo ⁊ sos
 fijos. ye Johan Garcia ⁊ sos sobrinos por en sos dias. a áquel
 pleyte *que* tienen la hereditat || de Palatio. ye depues de sos dies
 15 de don Domingo ⁊ de sos fifyos ⁊ de Johan Garcia ye de sos
 sobrinos *que* fique libre ye quita al monesterio de sancta Maria
 de Piascha sien contrasta nenguna. ye *que* ellos || non sean pode-
 rosos de lo uender. ne empenñar. ne malmeter. ne enaienar en
 otra persona ne en otro senorio. ye se lo fiziessen que lo per-
 20 dissen. Despues desto el prior ye don Domingo ye Johan
 Garcia ⁊ sos sobrinos furon || ááquel lugar ó era la hereditat. ye
 partiron la por medio. assi como mando el electo. ye entegraron
 al prior sue méetat para la casa de santa Maria de Piasca *que*
 la tenga *anno* ⁊ dia por tal pleyte cabo del *anno* don || Do-
 25 mingo ⁊ Johan Garcia ⁊ sos fifyos ⁊ sos sobrinos entren aquella here-
 dat. ye la tengan assi como sobre dicho es. ye que den cada
anno en renda al prior de Piascha medio morauedi. De mas
 desto el electo que || aquella serna *que* es entre las casas
 ela de la loya. que dizien ellos que andaua con la hereditat de
 30 Palatio. que la touiessen don Domingo ⁊ Johan Garcia ⁊ sos fifyos
 por sos dias. ye que diessen de la so quarto. ffue || ras ende se
 por aventura el prior de Piasca la quesiesse des laurar con sos
 bues opoblar las. Je por que aqueste pleyto fusse puesto áamor
 ⁊ a paz. Don Domingo ye Johan Garcia ye sos fifyos dioron || en
 35 seruicio al prior de Piascha. x. morauedis. Je por *que* este
 pleite sea firme ye estable de ambas las partes! fazemos estas
 Cartas partidas por A. B. C. Fecha la carta ye roborada en el
 cabildo de *sancta* || Maria de Piascha. Delante el prior de
 Piascha don Johan Moniz. Et don Domingo Martin prior clau-
 40 strero de sant Ffagunt. ye don Michael Perez uez de armario
 de sant Fagunt. ye don Juan Martin || companero del prior de
 Piascha. ye otros clerigos ⁊ otros oms buenos largos. Eston
 son Don Domingo de Perroço. Petrus Pelaz el clerigo. Petrus
 Minguez de Celoca. Don Domingo de Lano. Martin Iuanes ||
 45 de Lombrana. Juan ferrero de Lombrana. Steuan de sant Mames.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page

 10	\$2.99 / month	10 Books per month Monthly payment \$0.30 per book	Purchase
 100	\$4.99 / month	100 Books per month Monthly payment \$0.05 per book	Purchase
 10	\$19.99 / year	10 Books per month Yearly payment \$0.17 per book 	Purchase
 100	\$35.99 / year	100 Books per month Yearly payment \$0.03 per book 	Purchase

tres sobre *que* era la deman||da ! como los otros *que* hi an poblados
 é por poblar . por tal pleite *que* depues || de dias de nos don Al-
 ffonso Tellez é de dona Maria . todos los uassallos sobredichos. ||
 20 tambien los dizetres como todos los otros ! den el portalgo en sant
 Ffagunt ! sin || contrasta njnguna . si non fuer fidalgo *que*lo quite
 por so *persona* . Et nos ! abbat || é Conuiento de sant ffagunt .
 é nos don Alffonso Tellez é dona Maria ! po||nemos é otor-
 gamos *que* quales quier de nos . tambien nos Abbat e Conuiento
 25 || de sant Ffagunt los *que* somos agora como los *que* an de seer .
 é tambien nos || don Alffonso Tellez é dona Maria ó quien lo
 nuestro heredasse *que* *contra* esta *nuestra* so||bredicha auenencia
 uinies ! peche en Coto . Cient . *morabedis* . ala otra parte. || E por
que esta auenencia sea firme ⁊ estable ! ffazemos estas Cartas
 30 par||tidas por a . b . c . é ponemos hi nuestros seyellos . ffacta
 Carta ! || anno dominj - m.^o - cc.^o - L.^o - Secundo . - ERa m.^a - cc.^a - Lxxxx.^a

190 × 180 mm. En bas un pli de 32 mm. avec quatre trous carrés. En haut l'*abc* sur des découpures. — Ligne 9, *Moffol* est écrit *Mossol*. L. 21, la dernière lettre du mot *fuer* manque, rongée par un trou du parchemin.

XLI.

1253, 9 février.

P. S. 1162. Indice 1925, p. 442.

Jn dei nomine Amen. Conoscida cosa sea atodos los ōms
que agora son presentes ⁊ alos *que* seran adelante. Como nos
 don Nicholas por la gracia de dios abbad de sant Fagunt ⁊ el
 Conuiento des mismo log. || Garcia de Cea ⁊ mi mugier
 5 donna Maria Rodriguez todos deman comun fazemos tal plecto
 ⁊ tal auenencia en uno. Nos don Juan Garcia ⁊ mi mugier donna
 Maria Rodriguez damos a uo || por la gracia de dios
 abbad de sant Fagunt ⁊ al Conuiento des mismo lugar tan bien
 alos *que* agora son presentes como alos *que* uernan adelante
 10 quanto auemos en Calçada ⁊ entodo so termi || auer ⁊ en

termino de Perales : en el coto de *sant Fagunt*. Aquesto es
 quanto heredamos de n̄ro padre *don Roy Perez* de la lama
 : de n̄ra madre *donna Marina Lopez* en Calçada el n̄ro
 palat̄io . *que* es || uassallos suelos poblados : por poblar
 tierras : uinnas ortos : prados montes : fontes entradas : exidas 15
 deuisas . : quanto al hy auemos : deuemos auer . : damos uos el
 n̄ro palat̄io de las couas | hy auemos : deuemos a auer.
 Aquesto es *tierras* : uinnas . prados . ortos . montes . : fontes entra-
 das . : exidas deuisas quanto heredamos de n̄ro padre *don Roy*
Perez de la lama : de n̄ra madre *donna Marin* || *Lopez* : 20
 quanto al hy auemos : deuemos a auer. Otro si uos damos el
 n̄ro palat̄io de Castellanos con uassallos . con suelos poblados :
 por poblar con *tierras* : uinnas con ortos con montes : fontes con
 entradas : || deuisas con quanta heredad auemos en ter-
 mino de Castellanos : con la heredit de *Viliella* : la heredit *que* 25
 auemos en *Viliegas* . : en *Villa seca* . : con quanta compra : ganan-
 cia : erencia auemos . . dos est . . . || dichos logares : con quanta
 parte auemos en la *ecclesia* de Castelanos : quanto al hy aue-
 mos : deuemos auer. Toto esto sobredicho uos damos en tal
 manera *que* deste dia adelante *que* fazem | : esta aue- 30
 nencia entre nos : uos . sea tollido de todo n̄ro poder : de n̄ro
 juro : de n̄ro senorio : sea libre : quito del monesterio de *sant*
Fagunt por siempre : uos *Abbat* : conuiento *que* fagad ||
 de ūro. Si pora uentura algun ōe de n̄ro linage o de otra
 parte contra este fecho uinier ol quisies quebrantar . primera- 35
 miente sea maldicto : descomungado . : con *Juda* traydor
 dampnado en las penas del infie || peche en coto al
Abbat : al Conuiento de *sant Fagunt* o a quien so uoz touier .
 mil . morabedis . : el danno doblado. Nos *don Nicholas* por la
 gracia de dios *Abbat* de *sant Fagunt* : el Conuiento des mismo 40
 lugar por todo esto sobredi || *don Juan Garcia* de Cea
 : ūra mugier *donna Maria Rodriguez* dades anos *Abbad* : al
 Conuiento de *sant Fagunt*. Damos uos la n̄ra heredad de
Bustiello *que* es cerca Cea quanto perteneçe ala n̄ra obra por
 todos ūros dias || *Juan Garcia* : de ūra mugier *donna* 45
Maria Rodriguez. Aquesto es *tierras* : uinnas suelos poblados :
 por poblar . montes . : fontes . entradas : exidas deuisas . : con
 quanto al hy auemos : deuemos auer *que* perteneçe a la n̄ra ||

..... fueras end la *tierra que* dizen de Frades. ⁊ esto uos
 50 damos sobre tal plecte *que non* seades poderosos delo uen-
 der nj enpennar. ni malmeter ni enagenar en otra persona
 nenguna. ⁊ a *ūra* fin de uos *ambos* dos ... || *que*
 uos damos *finque* libre ⁊ *quito* al monesterio de sant Fagunt sin
 contrasta nenguna. con casas. con uassallos poblados ⁊ por po-
 55 blar. con *tierras* ⁊ *uinnas* bien paradas. Assi como uollas damos
 ⁊ meyor. ⁊ con to || derechos assi *commo* de suso son
 nonbrados ⁊ con los fruchos assi *commo* estudier. ⁊ con *com-*
pras ⁊ ganancias quantas hy fizierdes ⁊ acrecierdes todo *fin-*
que libre ⁊ *quito* al monesterio de sant Fagunt | na.
 60 sobre todo aquesto damos uos. c. *morabedis*. en dineros. ⁊ damos
 uos la nra ecclesia de Bustiello con todas sos *pertenencias*.
que la fagades bien seruir ⁊ alunbrar. ⁊ *que* dedes sos derechos
 al bispo. al Archidia || ⁊ al Arcipreste. E nos don Ni-
 cholas por la gracia de dios abbat de sant Fagunt ⁊ el Conuiento
 65 desmismo logar. Atorgamos quanto en estas cartas sobredicho
 es ⁊ por *que* sea firme este plecte ⁊ esta auenen||cia *que* es entre
 nos ⁊ uos don Juan Garcia ⁊ *ūra* mugier donna Maria Rodri-
 guez fazemos estas cartas partir por A. B. C. ⁊ ponemos hy
 nros seyellos. E nos don Juan Garcia ⁊ mi mugier donna
 70 Maria Rodriguez || atorgamos quanto en estas cartas esta ⁊ sobre-
 dicho es. ⁊ prometemos de lo tener ⁊ *complir* bien ⁊ leal mientre.
 ⁊ por *que non* auemos seyello autentico rogamus *ambos* a dos
 de mancomun al conceyo de Cea *que* || ponga so seyello en
 anbas estas cartas. ffechas las cartas en Era. M.^a CC.^a Lxxxx^a i.^a
 75 viiii. dias andados del mes de febrero. Regnante el Rey don
 Alfonsso con reyna donna Violanda. En || Castjella. en Toledo.
 en Leon. en Galizia. en Seuilla. en Cordoua. en Murçia. ⁊ en
 Jahan. Estos son los os *que* uioren ⁊ oyron quando este
 plecte ⁊ esta auenencia fu fecha. assi como sobredicho es || en
 80 estas cartas.

1^{re} colonne. Roy Perez alcayde de sant Fagunt. Pedro terrin
 alcayde de sant Fagunt Domingo Fagundez jurado
 de sant Fagunt terrin de sant Fagunt ...
 Gunzaluez de sant Fagunt

85 2^e colonne. Lope Gonçaluez de Cea caualero Don Viuian de
 Calçada caualero Don Nicholas de Calçada caua-

lero Ffernán Pérez de Calçada caualero Don García de Calçada caualero

3^e colonne. Domingo abbat commo archipreste de Cea. Don Abril clerigo de Cea Domingo molazino clerigo de Bustiello Roy Martínez clerigo de Cea Juan Rodríguez clerigo de Cea

4^e colonne. Migael de palatio de Calçada Pedriuanes de Calçada Don Martín de Villamizar Pedro redrueyo de Castellanos Migael de Ponga 95

5^e colonne. Don Esteuan baladron de Castellanos Domingo Micholas de Bustiello Migal rezo de Bustiello Garci tanero de Cea Do YUANES de villa Celfan || de Bustiello que dizen dela miera. Don Michola. Pela Aluitez de Cea. Domingo Esidrez cle-100 rigo de Castellanos Pedro Simon de Bustiello. Martinus monachus sancti Facundi scripsit.

260 × 385 mm. En bas un pli de 10 mm. avec des trous. Charte partie, l'abc en haut sur le bord découpé. Des morceaux du parchemin manquent des deux côtés, nous avons marqué les vides dans le texte par des points.

XLII.

1254, 15 avril.

S. P. 1166. Indice 1929, p. 444. Escalona p. 596.

In dei nomine Amen. Conoscida cosa sea atodos los omnes que agora son. Presentes et alos que seran adelante. Como yo donna Allonza Alfonso mugier que fue de don Pedro Ponz. veyendo ye entendiendo el bien. e la Religion. ye el seruicio que se faz a dios en el Monesterio de sant Fagunt. do ye offe-5 rezco a dios ye alos || sanctos Martires sant Fagunt. : Sant Primitiuo. ye auos don Nicholao. por la gracia de dios abbat de sant Fagunt. ye al Conuiento des mismo lugar. tam bien alos

que agora son presentes *Commo* a los *que* uernan de pues de
10 uos . por alma de mio Marido don Pedro || *z* por remission de los
mios peccados . *z* de mios parientes . *z* que dios guarde A mios
fiyos de mal . ye los guje al so seruitio . Quanto yo é en Melgar
de iuso . *z* deuo auer . Esto es a saber el sesmo de toda la villa .
que heredo de parte de Mi madre . *z* de mas desto || do uos la
15 Méétat de toda la villa . Assi *commo* mela dio mio Marido don
Pedro *por* sus Cartas . *z* demas douos los mjos Molinos nuevos
que yo fiz hy . sacada ende la méétad del sesmo *que* es de mios
fiyos . *z* do uos la meetad del sesmo *que* yo auie en los nuestros
molinos || de Posada . Esto todo sobredicho uos do . *con* uassallos
20 poulados . *z* por poular . *con* entradas . *con* exidas . *con* tierras . *con*
vinnas . *con* vúertos . *con* eras . *con* Terminos . *con* Pastos . *con*
Deujsas . *con* Montes . *con* ffuentes . *con* Rios . *con* Aguas . *z* *con*
Aguaduchos . *z* *con* todo el sennorio . *z* *con* || todos los derechos *que*
yo he hy . *z* deuo auer . *z* de mas desto por amor de yo auer parte .
25 ye ela alma de mjo Marido . ie los mios fiyos . en todo el bien *que*
se ffaz . ye se ffara *enne* Monesterio de sant Fagunt por siempre .
ffago me uuestra ffelegresa . *z* do uos mjo cuerpo || en vida ye en
Muerte . *que* da qui en delante *nen* yo missma *nen* mios ffiyos .
nen mios parientes . *nen* otro omne nenguno *non* sea poderoso
30 *nen* yo *nen* ellos de leuar *nen* soterrar mio Cuerpo en otra parte
sennon *enne* Monesterio de ssant Ffagunt . assi como lo he pro-
metido ye lo || prometo . Arrenunciando todo mio poder . *z* toda
mie libertat *que* da qui endelantre se yo fiçies pleito *con* otra
Orden . o *con* otros omnes de mjo Cuerpo *que* non ualis . Assi
35 *que* de oy en delante quanto sobredicho cs sea fuera de mio
iuro *z* de mio poder . *z* de mio sennorio . sea || en *uestro* iuro . *z* en
uestro poder . *z* en *uestro* sennorio . *que* podades fazer dello todo
lo *que* quisierdes assi Como de *uestro* . Enos Abbat *z* Conuiento
sobredichos todos demancomun . veyendo la *uestra* buena uolun-
40 tat . *z* entendiendo la *uestra* deuocion . ye el *uestro* grant amor
que uos auedes || anos . ye a *uestro* monesterio . Recebjmos uos
el alma de *uestro* Marido don Pedro . *z* a uos . *z* a *uestros* fiyos
en quanto bien se ffaz . *z* se ffara *enne* Monesterio de sant Ffa-
gunt . ye en todos los sos Prioradgos . *z* en todos los otros logares
45 *que* a el pertenecen . En sacrificios || En oratjones . en Almosnas .
en Jeijunos . en vigalias . *z* en todos los otros bienes *que* se ffa-

zen ye se ffaran per nos ⁊ per todos los otros *que* vernan depues de nos ffasta la ffin. Et demas desto damos nos auos donna Allonza Alfonso el *nuestro* Monesterio || de Sant Geruas . con la villa . con quanto hy auemos ⁊ deuemos Auer . con uassallos poulados 50 ⁊ por poular . con entradas . con exidas . con Deujsas . con Tierras . con vinnas . con vuertos . con Termjnos . con Pastos . con Aguas . ⁊ con Molinos. De mas desto damos uos quanto auemos || en val Paraiso . ⁊ quanto auemos en vega de Ffernant Vermudez . ⁊ quanto auemos en Ffuente ffuyuelo . ⁊ quanto auemos en Villela . ⁊ damos 55 uos la *nuestra* Eglesia de *sancta* Cruz . con todos los sos derechos. Todo esto sobredicho uos damos aquello que *pertenez* al Priorad||go de Sant Geruas. Demas desto damos uos la *nuestra* Casa de Manzules con todas *sues pertenencjas* . ⁊ con todos sus derechos assi como la nos auemos ⁊ deuemos Auer. Con 60 vassallos poulados ⁊ por poular . con entradas ⁊ con salidas ⁊ con Montes || ⁊ con Molinos Sacado ende lo *que* tien Alfonso Pedrez en Valderas. Todo esto sobredicho uos damos libre ⁊ quito por en todos *uestros* dias . assi como lo nos auemos . elo deuemos auer. Por tal pleito. Que uos non seades poderosa de lo uen- 65 der ne empenar . nen || malmeter ne enagenar en otra persona nenguna . ellos vassallos *que* los deffendades ellos amparedes . ellos mantengades en sos ffueros. E las heredades *que* son perdidas ó enagenadas que las saquedes. E que fagades laurar las vinnas de sos laores . Et || *que* mantengades las casas que son ffechas . ⁊ 70 se cairen ó quemaren *que* las ffagades . Et *que* contengades las eglesias de Sant Geruas . ⁊ de Manzules . ⁊ *que* las fagades bien alumnar de cera . ⁊ de Olio . ⁊ que las ffagades bien servir ⁊ que fagades dar sos || derechos al Obispo . ⁊ al archidiagano . ⁊ recabdedes todos los derechos del lugar . ⁊ a *uestra* ffin todo esto 75 sobredicho *que* uos damos. Las heredades con sos laores . ⁊ con sos ffruchos assi *commo* estudieren. Las Casas con Pan . Con vino . Con Ganados . con || Bestias . con Bues . con Ropa . con Preseas assi *commo* estudieren . Todo ffin*que* liure ⁊ quito al monesterjo de sant Ffagunt sin contrasta nenguna. Et yo donna Allonza Alfonso 80 Otorgo quanto sobredicho es en esta Carta . ⁊ Confirmo la || ⁊ por *que* sea mas ffirmе . ffago poner en Ella mjo Séello . Et yo don Nicholao por la gracia de dios Abbat de Sant Ffagunt Otorgo quanto sobredicho es en esta Carta . ⁊ conffirmo la . ⁊ ffago poner

85 en ella mio Séello. Et nos Con||ujento de Sant Ffagunt Otorga-
 mos quanto sobredicho es en esta Carta . : : conffirmamos la . :
 ffaçemos poner en ella *nuestro* séello . Dos Cartas mandemos
 ffazer deste mjsmo tenor . la vna *que* tenga donna Allonza . La
 Otra *que* tenga || el Abbat . : el Conujento sobredichos . Et estas
 90 Cartas son partidas por A . B . C . Et yo donna Allonza Alffonso
 otorgo esta donation *que* yo do al Monesterio de Sant Ffagunt
 con mio Cuerpo : con mie alma assi como || sobredicho es en esta
 Carta . Se *por* aventura lo que dios non quiera . algun omne se-
 quier de mjo linage sequier de otra parte Contra esta donation
 95 ó contra este fecho que yo ffago ques ssies uenir ol ques sies Con-
 trastar o desfazer . Sea maldicto ye descom||mungado ye peche
 encoto al abbat ye al Conuiento de Sant Ffagunt . III . Mil . Mo-
 rabedis yel dampno doblado ental logar . ó en meyor . : esta do-
 nation estar firme por siempre . Fecha la Carta enne Monesterio
 100 de Sant Ffagunt *por* mandado de donna || Allonza Alfonso : *por*
 otorgamiento del abbat . : del Conuiento de Sant Ffagunt . xv .
 dias andados del Mes de Abril . En ERA . de Mil . : cc^{tos} . : L
 XXXX^{ta} II^{os} Annos . Regnante el Rey don Alfonso con sue mu-
 gier la || Reyna donna Yolant . en Castiella . en Toledo . en Leon .
 105 en Gallicia . en Seuilia . en Cordoua . en Murcia . en Jahen . en
 Baeça . en Badalloz . : en el Algarbe . Don Diego Lopez del ffaro
 alffierez del Rey . Don Johan Garcia maordomo del Rey . || Don
 Diego Lopez de Salzedo Merino Maor en Castiella . Don Gon-
 zaluo Morant merino maor de Tierra de Leon . Estos son los omnes
 110 *que* estidieron presentes : veierun : Odierun . quando donna Allonza .
 Alffonso dio la villa de Melgar al || abbat don Nicholao . ye a los
 Monges de Sant Ffagunt . yelos apodero elos metio en Ella .
 De Sant Ffagunt . Arnal Soreth . Johan Guillelmez . Arnal costa .
 Bernal de Sancheman . Don Barnabe . De Maorga don Pedro Al-
 115 ffonso . || ye el Conceio de MeLGaR .

504 × 500 mm. En bas un pli de 64 mm. avec des trous; un peu de
 soie jaune et rouge reste dans les trous extérieurs. En haut l'*abc* richement
 ornementé. Toute la première ligne du parchemin est écrite en majuscules
 blanches sur fond noir, le tout très richement ornementé. Dans le texte
 un grand nombre des noms propres sont écrits en majuscules, et souvent
 les mots commencent par une grande lettre. Le document est d'une écriture
 fort travaillée et qui offre des détails curieux.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

|| en Prado ye deuemos a auer . ye quanto auemos en vila Alpando
 ye deuemos a auer . fueras ende elas Casas *que* furon de don
 Gomez ye de donna Oro Garcia. Todo lo al assi como sobre-
 35 dicho ye uos damos assi comolo nos auemos ye deuemos a auer ||
 ye como agora esta. Con vassalos poblados ye por poblar.
 Con Casas . con suelos . con bueys. Con pam. Con tierras ye
 vinas . con prados . con montes ye fuentes . con entradas ye exi-
 das . con deuisas ye quanto al hy auemos ye auer deuemos *que*
 40 al monesterio de || Moreruella pertenece en estos lugares sobre-
 dichos . *que* desde el dia de vuey adelante sea de *nuestro* iuro
 ye de *nuestro* poder toldo ye sea *uestra* hereditat pora fazer
 dela Como a uos ploguier. Nos abbades ye Conuentos deuan-
 dichos otorgamos estos || concambios assi como dichos son en
 45 estas Cartas . *que* seam firmes ye estaules por siempre . ye por
que Contra estos concambios nenguna delas partes non pueda
 uenir pora destoruar . ó Contrastar ó desfazelo ! ponemos ye
 establecemos entre nos de || voluntat ye de atorgamiento de
 ambas las partes . *que* se el abbat ó el Conuento de sant Fa-
 50 gunt . ó el abbat ó el Conuento de Moreruella qual quier destas
 duas partes Contra este fecho quisiesse uenir ! peche ala otra
 parte mil morabedis yelos || concambios esten firmes por siempre.
 Otrossi nos obligamos ambas las partes *que* se porauentura
 algun ome ueniesse demandar . ó enfermar estas heredades
 55 destos Concambios ! cadauna delas partes sean tenidas de sanar
 ye saluar elas here||dades *que* dieron en Concambio. E por *que*
 este fecho destos Concambios sea firme ye estable por siempre !
 fazemos entre nos duas Cartas partidas por a. b. c. ela una *que*
 tenga el abbat ye el conuento de sant Fagunt ! yela otra *que*
 60 tenga el abbat || ye el Conuento de Moreruella ⁊ fazemolas séélar
 de *nuestros* sielos. Yo don Nicholas pela gracia de dios abbat de
 sant Fagunt ye el Conuento des mismo lugar fazemos hy poner
nuestros sielos ye yo don Pedro Pedrez pela gracia de dios ||
 abbat de Moreruella fago hy poner *nuestro* sielo . ye nos Con-
 65 uento des mismo lugar por *que* non auemos sielo ! otorgamos
 el de *nuestro* abbat ye rogamos al Conceyo de vila Alpando
que ponga enestas Cartas so sielo. Fecha la Carta . xiiijº kalen-
 aas || Julij Anno domini Millesimo . CCºLºiiiº Regnando el rey don
 Alffonso con sua muyer la ryna donna Violanda. En Castiela .

en Toledo en Leon . en Galizia . en Xeulia . en Cordoua . en 70
Murcia . en Jaen ye en Algarue. Don || Diego Lopez del faro
alfierez del rey. Don Johan Garcia so maordomo. Don Diego
Lopez de Salzedo merino maor en Castiela. Don Gonçaluo
Morant merino maor en Tierra de Leon. Don Alffonso Telez
de Campos teniente Cea ye Grayar. || Don Rodrigo Alffonso 75
teniente Çamora . ye don Rodrigo Rodriguez teniente Benaunte.
Don Johan de Castro Xeriz prior maor de sant Fagunt. Don
Gutierre de Vila nueva prior maor de Morerueta. Don Pedro
Yuanes maordomo de sant || Fagunt. Diego Pedrez de vilAl-
pando Celarero maor de Morerueta. Don Rodrigo de Melgar 80
celariço maor de sant Fagunt. Don Martin de Çamora sacri-
stam de Morerueta. Don Pedro Diaz de Palençuela sacri-
stam maor de sant Fagunt. Pedro || Dominguez de vila Frechos
vestiario de Morerueta. Don Pedro Bartolame de sant Geruas
Camarero maor de sant Fagunt. Pedro Rodriguez de Castro 85
Gonçaluo cantor de Morerueta. Don Domingo Martjn de Piasca
armario maor de sant Fagunt. || Pedro Pedrez de Toro portero
maor de Morerola. Don Rodrigo Gil ⁊ don Pedro Martinez de
sant Esteuan de Gormaz camareros del abbat de sant Fagunt.
Don Fernando de Bragara enfermero de Morerola. Don Die- 90
go de Treuinno || enfermero de sant Fagunt. Martin Gonçaluez
soprior de Morerueta. Don Yago ⁊ don Martin de vila Uicenz
priors dela claustra de sant Fagunt. De Manganeses . don
Aparicio . don Bertolame Martin Pedrez. Estos son elos oms
que viron || ye oyron quando estos Concambios furon fechos. De 95
vila Alpando . Don Pedro Emelgo alCalde . Gonzaluo Fernandez.
Pedro Rodniguez . Pedro Fernandez de Vilardega . don Alffonso.
Monio Ordonez. Martin Dominguez. Garcia botas. Martin potro .
don Miguel de Yuan || Ceuera. Pedro Moniz. Diego Uicentez .
de Mueledas . don Nicholas . don Marcos . don Diego Stephan 100
Pedrez . don Bertolame de Maorga . Don Martin monge de More-
rola que escreuio las cartas.

280 × 420 mm. En bas un pli de 4 mm. avec des trous pour les sceaux. Le fragment d'un sceau reste encore. En haut trois larges découpures sur l'abc. Ligne 12, le *c* de *Loriençe* peut aussi être lu comme un *t*. Parmi les noms des témoins, quelques-uns sont incertains par suite des abréviations peu ordinaires employées par le notaire. L. 95, le signe d'abréviation manque sur l'*a* de *concombios*.

XLIV.

1254, 18 juin.

S. P. 1168. Indice 1931, p. 444.

In dei nomine Amen. Conosçuda cosa sea atodos quantos esta Carta uiren. Como nos don Pedro Perez por la gracia de dios Abbat||de Moreruella: el Conujento desmismo lugar. ffazemos concambio con uosco don Nicholas por essa misma gracia
 5 Abbat de sant||Ffagunt e conel Conujento desmismo lugar. Nos Abbat e Conujento de Moreruella damos auos Abbat econuiento de sant||Ffagunt quanto quenos auemos en Quintaniella. en Canniço en Prado. ye en Villal pando. Euos Abbat e conujento de sant Ffagunt||dades anos Abbat e conujento de Moreruella
 10 quanto queuos auedes en Muelledes ye en Mont negro. Assi como lo uos oujestes||e usastes fata el dia de oy. queuos non seades tenidos de nos mas sanar si nos mester fues. Si por auentura nos mas podiere||mos ganar delas aguas: delos terminos assi commo ua asant Lorenz eala penna de Veziella Como de-
 15 termina la Carta del rey||don Ordonno queuos dio esta donation. uos que non seades tenidos de la meetat del rio adelante nos sanar. Mas si lo nos quisie||remos demandar. nos lo demandemos. e costas emisiones quantas hi acaetieren ser sobre nos esobre nuestro monasterio. Euos||Aiudar nos a bona fe sin
 20 mal enganno con cartherizas econ testimonios como los uos auedes. Epor que esta Carta sea firme||nos Abbat e conuiento de Moreruella ponemos hy nuestro seyello Erogamos al conceyo de villAl pando que ponga hy||so seyello en testimonio. ffecha la Carta xiiii kalendas Julii Era M^aCC^aLxxxx^aii^a

140 × 237 mm. En bas un pli de 28 mm. avec des trous pour les sceaux, dans lesquels reste un peu de fil jaune et rouge.

XLV.

1256, 11 janvier.

S. E. 1541. Indice 2328, p. 536.

Jn dei nomine . Amen . Conoçuda cosa sea a todos los
ommes quantos esta . Carta uiren . Tambien alos presentes como
alos que an por uenir . Como yo . Don . Pedro camarero . Mayor
de san Fagunt . Con mandamiento del abbat . Don Nicolas et
con atorgamiento del con uento des mismo Logar . do Auos
Domingo Perez la nuestra eglixa de Juara que dizen sant Mames
per Nombre todos uostros Dias . que la Siruades bien ⁊
quela contengades bien . ⁊ que dedes al obispo . ⁊ alarcjano . ⁊ alarcj-
preste . todos sos derechos . ye aotra parte o la eglixa ouier de
conplier sos derechos . Et yo Domingo Perez recjbo esta Merced
que me facedes et por este bien . et por esta merced que yo
recibo de uos . atorgo me por fiel Uasalo de la Camara de san
Fagunt . Et de uos Don Pedro Camarero Mayor des mismo lo gar
que estades presente . et de todos los otros que uernan de pues
de uos . Et prometo adar cada Anno el tercjo Del diezmo del
pan dela deuandicha eglixa al camarero Mayor de san Fagunt en
encjenso . et prometo de facer Buenas Casas cabela egrija que
tenga en mios dias . ye ami fin finquen en la Camara sobredicha .
et deuo auenir ami fin conmj cuerpo al Monesterio de san Fa-
gunt o alespital des mismo logar . et dar la tercja del moble que
ouier ala camara . E una uegada enel anno dar una procuracion
al camarero o al que despues de uos uenier . Et por
auentura for en ultramar o entrar en orden la eglixa ye las
Casas . ye todas las otras cosas que receuier del Monesterio
finquen libres et quitas ala camara . Et por que este plecte sea
mas firme facemos dos Cartas partidas por A . B . C . et luna tien
el camarero . et lotra . Domingo Perez . fecha la Carta onze dias
andados de enero . Era de M . et cc . ⁊ Lxxxx ⁊ iiiii anos . Qui
presentes fuerunt uiderunt et audierunt . Pero Rodrigez Capelan
del camarero de Graneras Pedro Martinez clerigo fide Martin 30

Çoriego . Pedro Gonzaluez fide *Gonzaluo* Diez . Domingo Iuanes de Jiuara . Juan riesco de Jiuara . Morino del camare||re . Domingo ceygo . Juan Beltran . Jnan Rodriguez . Pedro conde de Berizianos . Merino del camarero.

150 × 245 mm. En haut des découpures sur l'*abc*. — Le parchemin est plein de taches qui cachent totalement certains mots tandis que d'autres sont à peine visibles. Nous avons reproduit en italiques ceux des ces mots que nous avons pu déchiffrer ou qui se laissent deviner facilement. Exception faite pour les noms des témoins, le mot *por* et *eglix*a, l. 9 et 16, dont le *l* est coupé par un trait horizontal, le notaire ne s'est pas servi d'abréviations. Dans *camarero*, l. 22, il a oublié le *r* et même ligne, *si* paraît être omis par erreur entre *Et* et *por*.

XLVI.

1256, 20 décembre.

S. P. 1172. Indice 1935, p. 445.

Jn dey nomine amen. Connocjda cosa sea atodos los ōms quantos esta carta uiren . commo yo Pedro Garçja cauallero de Galligujellos. || do fuero alos mjos uasallos de Bouadiella delas ujnnas . alos poblados . yé atodos aquellos *que* depues y uernan
 5 poblar ssomjo sennorjo. || sabida cosa sea *queles* dotoda la llauor . *que* somjo senorjo an fecha . ⁊ faran cabadelantre. De casas . ⁊ de corrales . ⁊ de úúertos cerca||cados. E quando se quisieren yr desomjo sennorio morar en otra parte . oso otro sennorjo . uendan todala llauor *que* ssomjo sennorjo || ficieren . ⁊ la*que* an fecha
 10 asi commo suyo . ellos ⁊ sos fíyos . ⁊ quilo suyo heredar . asi commo diz esta carta . E quando loquisieren uender fagan||no saber al sennor ⁊ selo el quisier comprar denno ael ante*que* aotre tanto por tanto. E seloel non quisier comprar uendanno alla-brador. || *que* faga los fueros al sennor Elos fueros conujen
 15 asaber quales . iiij . sernas en anno . ⁊ Seis dineros cada vassallo por enfor||çjon . ala sant Martjn. E quando figjeren las sernas conduchallos el sennor . depan . ⁊ ujno . ⁊ conduchos con mantega

ocon olio. Ese || les fiçier otra mejoria senon esto noles mingue .
 E de calomja connocjda que fiçjer el uasalo contral sennor .
 echarla terçja || en tjerra . ⁊ sel fiçjer āmor delas dos partes senon 20
 que yasde. Ese calomja fiçjer que prouada non pueda ser de
 fiador al me||rino des mjsmo sennorio quel cumpla de derecho
 asicommo mandar el fuero. Se dalguno y oujer de mjos ode
 estrannos que esta || carta quisier quebrantar . sea maldito ⁊ des-
 comungado . ⁊ con Judas traydor en enfierno dampnado . ⁊ peche 25
 en coto . c. morabedis . al || rey . ⁊ el danno doblado alos uasallos.
 Fecha la carta . xii . dias por andar de dezenbrjo. ERA
 M.^acc.^aLxxxx.^aiiii.^a || Regnante el rey don Alfonsso conna reyna
 donna Ujolanda . en Castjella . en Leōn . en Toledo . en Seujslla .
 en Cordoua . en Mur||çja . en Jahen. Major dōmo del rey ! don 30
 Juhan Garcia Merīno mayor del rey don Ffernān Gonçaluez de-
 Róges. Tenjente. || Cea . ⁊ Grayar don Alfonsso Tellez. Abbat
 en san Fagunt . don Nicolas. Erederos enBouadiella. Monges
 de san Fagunt . ⁊ Ruj || Garcja . ⁊ Marizna Diez . ⁊ fijos de Juhan
 Fernandez Rugel . ⁊ Ffernān Fernandez de Mafudes . ⁊ sos ermā- 35
 nos . ⁊ los freres || desan Juhan . ⁊ de Sepulcro. Testes desan
 Fagunt Martjn Domjngez . De santAndres Fernan Garcia . ⁊
 Martjn dArroyo . DeBouadie||lla Fernan Paris . ⁊ so fijo Gonçalo .
 ⁊ so yerno don Garcia . don Pedro fide Yuan Pelaz . so cunnado
 Alfonso . Yuan Esteuanes . Fernan negrado . || Martjn Boquera . 40
 Fernando el molaçjno so andado . ⁊ Fagunt el molaçjno fide Pedro
 Mjgayellez el sayon. Domjngo dAroyo. Don Gonçalo || fide don
 Amjgote. DoYuannes fide Pedro Gonçaluez . Don Pedro fide
 Diego Martjnez . Gonçalo Perez scripsit . ⁊ hos signōs feçit . pres||
 biter . (seing.)

45

160 × 255 mm. Le seing consiste en une tête placée au milieu du par-
 chemin et continuée par un ornement vers la droite. — Plusieurs mots sont
 difficiles à déchiffrer. Ligne 7, la syllabe *ca* de *cercados* est répétée, ligne 11,
 dans *loquisieren l et o* ne sont pas clairs. Ligne 15, après *Se* (de *Seis*), le par-
 chemin est déchiré et après *vassallo*, il paraît y avoir eu un grattage. Les signes
 d'abréviation sont souvent placés sur des lettres où ils ne paraissent guère
 avoir le droit de figurer. Voir lignes 17, 20, 22, 30, 31, 35, 44. Dans le mot
Juhan l. 31, 34 et 36, la haste du *h* est traversée par un trait horizontal.

XLVII.

1257, février.

S. P. 1173. Indice 1936, p. 446.

In dej nomine Ego Andres comio ermano Juam . ffazcemos
 carta deuenditjo . auos PedroGarcia dequanto || nos auemos ye
 auer deuemos enesolo consus casas ⁊ con exidas ⁊ conentradas .
 quefuren deñro auolo || Rodrigo Rodriguez . ⁊ quanto auie hi
 5 mio padre domBartolome ye nra madre dona Marina . Vende||
 molo auos PedroGarcia dorpretjo nombrado . II morabedis ⁊ medio .
 ffronteras deste solo deprimera parte La cal queua || pora sancta
 Maria . De ii^a parte solo quefu defiyos deRoipedrez . De
 iii^a parte eluorto que fu deJuamGarcia . De iiii^a || yo compra-
 10 dor . Deste dia denne adelante sea este solo deuandicho de
 nro iuro liberato yen ūro poderio com||rmado ayades dedes
 enpenedes uendades ⁊ fagades del loquiuousquisierdes uos
 ⁊ progenia ūra post uos . Si || quis autem istam cartulam de
 nostris uel destranejs uoluerit frangere sit maledictus ⁊ excomu-
 15 nicatus ⁊ cum Iudas tra||dictore in inferno dabnatus ⁊ petet incoto
 v morabedis y estas casas conso solo doblado ental logar omeyor
 con || su lauor . ffecha lacarta emes defebrero . ERA m^acc^a nona-
 gesima . v^a Regnante re donFernando || cumrina donaUiolanda
 inToleto in Castella in Leom inGallizia inCordoua inMurcia
 20 inIaen inSiuala . Merino || mayor enCastella FfernanzGonzalvez .
 Episcopo inLeom MartinFernandez . Abat ensanFagun don-
 Nicolas . Alfonso Telez || tenente Cea ⁊ Grayar . Diuiseros enGali-
 guielos . RoyGarcia . PedroGarcia . RoyGarcia deUilaBouielos .
 || ffuyos deJuam Garcia ffuyos deGutierrezRodriguez . Qui presentes
 25 fuerunt ⁊ andierunt . || DomjngoTomez conf. Saluador conf. Ffagum
 pozuelos conf. || Domingo Iuan dePozuelos conf. Martin porqueriom
 conf. Esidro leones . Alfonso conf. || Yuan careras conf. Gonzalo
 ferero conf. Migael fide domBartolome caluo conf. || Domingo
 Pedrez fide donaBuena conf. Juan fi Diego Micola conf. Pedro
 30 Garcia fi Garcia moreion conf. || Fernan toreion conf. Martin
 lirom conf. Domjngo fi donBartolome caluo conf.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

foales . ye enel pago delos maiolinos . ye ellos entregaron estas
vinas sobredichas a don Bartolome ⁊ a sue muyer Sol Yuanes . ⁊
don Bartolome ⁊ so mu||yer Sol Yuanes fizieron pagamiento a estos
30 Judios sobredichos . de *quanta* deuda les deuie *Diego* Fagundez
⁊ so muyer Marie Andres . de *que* eran ffiadores Martin Andres
⁊ so muyer dona Vr||raca. Et nos abbat ⁊ conuiento de sant Fa-
gunt entendiendo *que* esta hereditat de *nuestros* vassallos solariegos
de sant Felizes ⁊ *nuestra* terminiega *que* non deuie pasar a otro
35 sennorio! demandemos la || a don Bartolome delante don Pedro
Martinez alcalde de Maiorga ⁊ don Bartolome respondio *quela* auie
comprada destos *nuestros* vassallos sobredichos! por la deuda *que*
pagara a estos Judios sobre||dichos. Et yo don Bartolome de-
mande plazo al alcalde pora auer consejo sobresta demanda *que*
40 me fazien . yel alcalde dio me plazo *que* ouiesse consejo . ⁊ yo don
Bartolome ⁊ mi || muyer Sol Yuanes auido consejo con *nuestros*
parientes ⁊ con *nuestros* amigos . ⁊ entendiendo *que* non podriemos
auer estas vinas por *que* son enel sennorio ye enel termino del
Abbat || ⁊ del conuiento de sant Fagunt! metimos nos a mercet
45 ⁊ a mesura del abbat ⁊ del conuiento ⁊ quitamos nos destas vinas
sobredichas ⁊ damos las al Monesterio de sant Fagunt. Et || yo
don Bartolome ⁊ mi muyer Sol Yuanes obligamos nos por nos
⁊ por todas *nuestras* buenas de sanar estas vinas al monesterio
de tod ome *quelas* demandasse! por razon desta deuda || destos
50 Judios sobredichos. Et nos don Nicholas por la *gracia* de dios
abbat de sant Fagunt . ⁊ nos Conuiento desmismo logar . conno-
ciendo los seruicios *que* uos don Bartolome fiziestes || ⁊ fazedes
a nos ye al *nuestro* monesterio! damos uos estas vinas sobredi-
chas auos ⁊ a *uuestra* muyer Sol Yuanes por todos *nuestros* dias .
55 *que* uos *quelas* labredes de todos sves lauores . ⁊ || *que* non sea-
des poderosos delas uender . nin empenar . nin malmeter . nin
enagenar en otro sennorio ninguno . ⁊ despues de *uuestro* fina-
miento *que* finquen estas vinas libres ⁊ quitas || al monesterio de
sant Fagunt sin contrasta ninguna. Et demas desto damos uos
60 Lx^a morabedis en aidorio pora la compra *que* fiziestes de los
Judios . destas vinas sobredichas . Et || yo don Bartolome ⁊ mi
muyer Sol Yuanes recebimos ⁊ gradecemos esta mercet *que* nos
fazedes . ⁊ prometemos delo complir bien ⁊ leal mientre assi como
en esta carta escripto || es . ⁊ mandemos fazer dues cartas parti-

das por a. b. c. la una *que* tenga el abbat yel Conuiento . yela 65
otra don Bartolome ⁊ so muyer Sol Yuanes . Et por *que* estas
cartas || sean mas firmes ! nos abbat ⁊ Conuiento sobredichos ffizie-
mos poner en ellas *nuestros* seyellos. Et yo don Bartolome ⁊
mi muyer Sol Yuanes . por *que* non auemos seyellos || *propios*.
Roguemos al Conceyo de Mayorga . ⁊ a don Ruy Perez alcalde 70
desmismo lugar . *que* pusiessen en estas cartas sues seyellos. Et
nos Conceyo de Mayorga ⁊ don Ruy || Perez alcalde desmismo
lugar . por ruego de don Bartolome ⁊ de sue muyer Sol Yuanes !
fiziemos poner *nuestros* seyellos en estas cartas . ffechas las cartas
enel mes de Março . || ERA . m.^a cc.^a Lxxxx.^a v.^a Regnando el re don 75
Alffonsso con la rina dona Violanda . en Castiella . en Toledo .
en Leon . en Gallizia . en Seuilla . en Cordoua . en Murcia . en ||
Jahen . Yo don Alffonsso notario publico del conceyo las escriuio
por mandamiento del Abbat don Nicholas ⁊ del Conuiento . ⁊ fiz
este signo en ellas (*seing*) 80

235 × 325 mm. En haut l'*abc*, en bas un pli avec 4 paires de trous carrés pour les sceaux. — Ligne 26, le *t* du mot *Alffeta* peut être un *c* et ligne 78, les mots *del conceyo* sont écrits deux fois, la seconde avec un *C* majuscule.

XLIX.

1257, avril.

S. P. 1175. Índice 1938, p. 446.

JN dei nomine. Conoscida cosa sea a quantos esta carta
uiren . *como* yo don Domingo hostalero de Sant Fagund con
voluntad ⁊ con otorgamiento del abbat don || Nicholas . ⁊ del
Conuiento desmismo lugar . Damos auos Martin Meriel las
nuestras casas de Goigo *que* son del hostel en todos *uuestr*os 5
dias . con todas || las heredades *que* hy auemos . Tierras . viññas .
Suelos . *quanto* hy auemos ⁊ deuemos a auer . sacada ende la
heredat *que* fu de Aluar Gutierrez *que* non || uos damos . todo lo
al uos damos por tal pleito . *que* fagades buenas tres casas pa-

10 gizas daqui al dia de Sant Migaiel . la menor sea de viij . iuga-
 das . || daqui en delante quanto meyor podierdes . *que* conten-
 gades las casas . *que* se cairen o quemaren . *que* las fagades de lo
 uuestro . *que* las vinnas *que* las labredes || bien de todos sos lauores .
 Et todas estas heredades sobredichas uos damos *que* uos non
 15 seades poderoso delas uender . nin empenar . nin malmeter . nin
 || de enagenar en otro sennorio ninguno Et si uos entrades en
 orden . o ffuerdes en vltamar . *que* la heredit finque libre *que* quita
 al monesterio . *que* por esta || heredit sobredicha *que* nos dedes cada
 anno en renda en saluo . xxx . vi . Cargas de Pan . la mitad de
 20 trigo . *que* la mitad de ordio . por la medida de sant Fa||gunt . *que*
 este Pan *que* sea dado fasta la fiesta de Sancta Maria de Se-
 tembrio *que* por el vino *que* nos dedes cada anno . xx . morabedis
 por la fiesta de sant Martin . Et || si por auentura tempestad
 uiniere en la tierra de piedra . o de nieula *que* tuelga pan o uino
 25 la méetad o mas ! de un ome el hostalero en aquel anno || *que*
 cuelga el pan . *que* el vino conuusco fiel mientre . *que* dat || nos *nuestra*
 meetad del Pan *que* del vino . *que* uos procurat el *nuestro* ome mientre
 conuusco estudiere ! a || coger el pan . *que* el vino . *que* uos *que* nos
 dedes cada anno por el Sant Martin . viii . sueldos . en enfforcion .
 30 Et quando el abbat fuere a uuestra casa quel recibades com||mo
 a sennor una uegada en el anno . *que* al hostalero quantas uegadas
 hy ffuer . *que* otrossi a todos los monges de sant Fagund . Et uos
que seades uassallo || *que* filigres fiel *que* uerdadero del hostalero . *que*
 despues de uuestros dias ! todo esto sobredicho finque libre *que*
 35 quito al monesterio de sant Fagunt ! dada la renda . Et || si non
 dierdes esta renda sobredicha a los plazos sobredichos . *que* pe-
 chedes . x . morabedis . *que* dar *que* dar la renda . *que* si non dierdes
 esto *que* sobredicho es en esta || carta . *que* uos non lo compliessedes
 nos amonestando uos ! dos uegadas o tres . *que* uos podamos
 40 tomar las *nuestras* casas *que* todas estas *nuestras* heredades sobre-
 dichas || sin ninguna contrasta *que* las perdades uos . Et si nos
 o ome de *nuestra* parte tomas auos las casas ó las heredades
que sobredichas son sin culpa . *que* uos peche || el hostalero . xx .
 morabedis . *que* tener el pleite sobredicho . Et yo Martin Meriel
 45 otorgo quanto dicho es en esta carta . *que* prometo de complir lo
 leal mientre . ffe||cha la carta en el mes de Abril . Era m^acc^a Lxxxx^a v^a .
 Regnando el Rey don Alffonso con la Reyna dona Violanda .

en Castiella . en Toledo . en || Leon . en Gallizia . en Seuilia . en
 Cordoua . en Murcia . en Jahen . Pesquisas . Don Martin Gutierrez .
 ⁊ don Gunzalo Alffonsso camareros del || abbat. Don Pedro Mar- 50
 tinez de Marruecos. Don Ffernant Yuanes bodeguero mayor .
 De Goygo . Don Martin abbat arcipreste de Goygo . Don Fagunt .
 || Don Pedro nde Domingo abbat Gunzalo Andres so hermano .
 Yuan caluo . Martin lazareno . Pedro Yuanes fferrero . Diego Eruas
 so hermano . Martin Paris . || Martin Migayelez . Pedro ffijo del 55
 aldeano . MartiUanes . Don Pedro ffide don Ffagunt . Ruy guruion .
 Domingo ffide Pedro Laganafes.

190 X 251 mm. En haut l'abc.

L.

1258, février.

S. P. 1177. Indice 1940, p. 447.

In dei nomine . Connocida cosa sea alos *que* aqui son ⁊ seran
 adelantre . *que* yo Ruy Perez celeriço mayor de sant Fagund . con
 plazer ⁊ con otorgamiento del abbat don Nicholas ⁊ del Conuiento
 desmismo logar . || Camiamos conuusco don Ruy Garcia de Galli-
 guiellos . por los solares ⁊ por el eredamiento *que* uos nos diestes 5
 en Boadeleya . conuien a saber . vn suelo *que* iaz cerca suelo de
 Marina Diez . de ij^a || part . fijos de Fernand Martinez . de iij^a part .
 ferrenal de Marina Diez . de iiij^a part . la cal. Del otro suelo .
 de prima part . Garci Fernandez . de ij^a part . el celeriço . de
 iij^a part las eras . || de iiij^a part . la cal. vna tierra ennas ferrenes 10
 del palomar . de i^a part . tierra del celeriço . de ii^a part . tierra de
 Garci Fernandez . Otra tierra trasle palacio *que* parte con dona
 Marina . De i^a part . || las eras . de ii^a part . tierra del celeriço .
 Otra tierra ala fuente de Siela noua . de i^a part . tierra de donna
 Marina . de ii^a part . tierra del celeriço . Otra tierra hy luego ala 15
 fuente de siella nueva . de || i^a part . tierra de Garci Fernandez .
 de ij^a part . tierra del celeriço . Otra tierra al coto . de i^a part .

fijos de Garci Fernandez . de ii^a part. fijos de Ruy Garcia . Otra
 tierra alos ceresales de i^a part. carrera || que ua pora sant Ni-
 20 cholas . de . ii^a part. tierra del sepulcro . Otra tierra al prado de
 valde Montan . de i^a part. tierra de Fernand Paris . de ii^a part.
 tierra de Martin Boquera . Otra tierra carrera de Lagartos . de ||
 i^a part carrera que ua pora Lagartos . de . ii^a part. fijos de Fer-
 nand Martinez. Otra tierra alos cortaçales . de i^a part. Johan
 25 Dominguez alfaiate . de . ii^a part. tierra de don Bartolome de sant
 Andres. Otra || tierra al molino pagoço . de . i^a part. tierra de
 Marina Diez . de . ii^a part. tierra de Garci Fernandez. Et damos
 nos auos don Ruy Garcia en Galliguiellos . dos sollares . ⁊ en . xx .
 logares tierras de lo que com || pramos de fijos de Ruy Perez .
 30 Estos solares pornombrados en barrio de yuso . cerca suelo que
 fu de Taresa Martinez . de . ij^a part. Pedro Garcia . de iij^a part.
 vuerto de Pedro Garcia . de . iiij^a part. || la caleya que ua pora los
 palacios que fueron de donna Eluira . Estas tierras deuandichas
 en logares pornombrados . ennas quintanas en . iiij . logares . ennos
 35 barriales de Pennalua . i . barrial que enfruenta enna || carrera
 mayor que sal la cuesta arriba . Entre los molinos de la torre .
 yel Ryo que ua pora Pennalua . en . v . logares ala carrera que
 ua pora Arniellas en . ii . logares . sola carrera que torna en am-
 bas || las carreras . yel otra en cima . Enas frieras de barrio de
 40 yuso que yazen entre la carrera mayor ⁊ carrera de Sant Climente .
 iiij . tierras . ⁊ una tierra a los foyales que iaz cerca tierra de
 Sancha Uelas || quez . de ii^a part. tierra de Pedro Garcia . de . iij .
 part tierra de Yuan casado . de . iiij^a part. tierra de PedrIuanes
 yerno . Antel molino dela xosa . i . tierra que enfruenta enna re-
 45 guera que sal del calze de los || molinos de la xosa . de . ij . part
 yo Ruy Garcia . de . iij^a part. tierra delas duenas de sant Pedro
 d . iiij^a part . yo Ruy Garcia . vna tierra ennas Quintaniellas que
 enfruenta en el calze del molino de la xosa . || de . ij^a part . tierra de
 Yuan casado . de . iij^a part . tierra delas duenas de sant Pedro . de
 50 iiij . part . tierra del albergaria de las duennas de sant Pedro . vna
 tierra tras le molino de la xosa que enfruenta enna || reguera que
 sal del calze delos molinos dela xosa de . ii^a part . don Saluador .
 de . iii^a part . yo Ruy Garcia . de . iiij^a part . ffiga de Marie buena .
 Deste dia oy adelante sea este heredamiento con es || tos suelos
 55 deuandichos de nuestro yuro librado . ye enne uuestro poderio

confirmado . aiades . uendades . dedes . empennedes . ⁊ fagades dello lo *que* uos quisierdes . tanbien en uida *comme* en muerte . uos ⁊ *uuestra* ge||neracion post uos . Se alguno de parte del monesterio . o de uos Ruy Garcia . esta carta quisiesse quebrantar . o este heredamiento deuandicho dela una parte ala otra quisiesse 60 demandar . sea maldito || ⁊ descomungado . ⁊ con Judas traydor en enfierno dampnado . ⁊ peche en coto . Cien . morabedis . ⁊ este heredamiento deuandicho doblado en tal lugar o en meyor con *tambuen* semeyable lauor . auos o *aquien uuestra* || uoz touier . o al abbat . ⁊ al Conuiento . o *aquien* so uoz touier . Et por *que* esto sea 65 firme ⁊ estable . fazemos dos cartas partidas por a . b . c . La una *que* tenga yo abbat ⁊ conuiento sobredi||chos . ⁊ uos don Ruy Garcia la otra . ffecha la carta en el mes de febrero . Era m^acc^a Lxxxx^a vj^a Regnando el Rey don Alffonso con la Reyna donna Violanda . en Castiella . en Toledo . en || Leon . en Galliçia . 70 en Seuillia . en Cordoua . en Murcia . en Jahen . Maordomo del Rey don Johan Garcia . Senescal don Pedro Guzman . Don Alffonso Telez teniente Cea . ⁊ Grayar . abbad en || sant Fagunt . don Nicholas . Merino don Sancho Garcia . Saiones don Pedro ⁊ Diego ramos . Diuiseros en Galliguiellos . El abbat de sant Fa- 75 gunt . Ruy Garcia . ⁊ Pedro Garcia . ⁊ ffiyos de || Johan Garcia . ⁊ ffiyos de Gutier Rodriguez . Pesquisas rogadas de ambas las partes . Et por *que* esto sea firme ⁊ estable . ⁊ por *que* yo Ruy Garcia non e Seyello autentico . Rogue || al Conceyo de sant Ffagunt . *que* metissen so seyello en esta carta. 80

230 × 315 mm. En haut l'*abc* découpé, en bas un pli avec deux trous pour les sceaux. — Ligne 10, devant *las eras*, le notaire a écrit *las p̄* mots qu'il a supprimés après à l'aide de points souscrits.

LI.

1259, 3 mars.

S. P. 1180. Indice 1943, p. 447.

Conocida cosa sea a quantos esta carta vieren . como yo Gunzalo Fernandez de Villalpando marido ⁊ perssonero de || Orraca

Alffonso muyer *que* fue de Johan Garcia de Galliguiellos fago
 particion ⁊ auenencia por parte de Orraca Alffonso || la sobredicha .
 5 conuusco Pedro Garcia de Galliguiellos hermano ⁊ almosnero de
 Johan Garcia . ⁊ tenedor de sos fijos . ⁊ gar||dador de sus bienes .
 Esta es la particion ⁊ la auenencia *que* fazemos. Yo Gunzalo
 Fernandez recibo por parte de || Orraca Alffonso mi muyer *que*
 hereda por so fijo Lorenço! el *tercio* de quanto auie Johan
 10 Garcia en Galliguiellos ⁊ en || Castellanos . de Suelos poblados ⁊
 por poblar . de *tierras* ⁊ de *vinas* . de Molinos ⁊ de Prados ⁊ de
 compras || ⁊ de Entradas ⁊ de salidas. Et yo Gunzalo Fernandez
 so recabdo *por* mi ⁊ *por* todas mis buenas de fazer otorgar esto
 || todo a Orraca Alfonso la sobredicha . ⁊ de quitar se pagada de
 15 Pedro Garcia ⁊ de sos sobrinos fijos de Johan Garcia || Gunzal-
 Iuannes ⁊ Sancha Garcia por parte de compras ⁊ de Ganancias de
 moble ⁊ de Rayz quantas con Johan Garcia so || marido fizo ⁊ dela
 demanda *quel* demandaua dela heredit de Boadelleya ⁊ de Quin-
 tana *que* uendiera pora debdas ⁊ pora || mandas de Iohan Garcia .
 20 ⁊ de todas las otras cosas *que* dezie *que* tenie Pedro Garcia .
 Et de quantas demandas contra el || los auemos . somos pagados
 ⁊ nos quitamos dellos con aquesta partiya. Et yo Pedro Garcia
 me quito de Orraca Alffon||so de quantas demandas auie contra
 ella por partes de mios sobrinos fijos de Johan Garcia . ⁊ salgo
 25 por pagador de mandas || ⁊ de debdas de quantas deuie Johan
 Garcia. Et por esta partiya assi como sobredicho es! nos par-
 timos pagados vnos || de otros los sobredichos. Et qualquier
 delas partes *que* contra esto venier . ⁊ estas partijas ⁊ estas aue-
 nencias quisier || remudar! peche ala otra parte . Cient morabedis
 30 ⁊ las partiyas séer *que* séer firmes pora siempre. Et por *que*
 esto sea firme || ⁊ non venga en dubda! roguemos a don Millan
 escriuano del Conceyo de sant Ffagunt *que* fezies ende dos
 cartas partidas || por a. b. c. ⁊ posies enellas so signo . La vna *que*
 tengamos yo Gunzalo Ffernandez ⁊ Orraca Alffonso los sobre-
 35 dichos . ⁊ la otra || *que* tengades uos Pedro Garcia el sobredicho .
 ffechas las cartas en sant Ffagunt . Lunes tres dias de Março
 ERA m^a cc^a || Lxxxx^a vij^a Pesquisas rogadas de amas las partes .
 Don Nicolas abbat de sant Ffagunt. Yuan dAluires ⁊ don Mar-
 tin so || hermano clerigos. Don Pedro Perez balestero del Rey .
 40 Don Johan Esteuanez so sobrino . Don Pere Daente . Diego caro .

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month

Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month

Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month

Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month

Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

LIII.

1259, 17 décembre.

S. E. 1544. Indice 2331, p. 537.

Saban todos los om̄es quantos esta Carta viren .commo
 nos don Johan Prior mayor de || sant Ffagunt .seyendo nro
 sennor el abbat don Nicholas enna Corte de Roma .: || nos te-
 niendo las sues uezes en todas las cosas espiritales .con otor-
 5 gamiento delos companeros || que nos lexo pora consejo : pora
 aydorjo en todas cosas . a presentacion de don Domingo celerico
 || mayor .damos la nra eglisia de villa Pecenjñ a don Martin
 abbat de Ceruatos por || Cura . ffecha la Carta . Miercoles . xvii .
 dias andados de Dezembrio . en ERA . de mill . || : Dozientos . :
 10 Nonaenta . : Siete . Annos . Pesquisas rogadas . Don Diego Perez
 en || fermero . Don Diego sacristano mayor . Don Ffernand Yuanes
 camarero mayor . Don Sancho bode||guero mayor . Don Andres
 prior dela obra . Don Gunzaluo Alffonso almario mayor . Don
 Johan || sobrino del abbat don Garcia . Don Ffernando bodeguero
 15 menor . Don Diego Rodriguez Caua||llo fide don Ruy Diez de
 Scobar . Don Barnabe . Don Matheo fide Marie Granada . || Pedro
 Martinez escudero . Don Migayel yerno de Farricoque . Don Ni-
 cholas de Calçada . || Pedro Melendez . Don Nicholas ome del
 celerico . De villa Pecenjñ . Don Rodrigo Al||uarez cauallero . don
 20 Gutier Gunzaluez Cauallero . Don Gunzaluo so fiço . Don Tome
 clerigo capel||lan del celerico don Martin Rodriguez merino .
 Pedro Rodriguez . Don Ffernando so fiço . Et por que esto || sea
 firme : estable . yo don Johan prior sobredicho . meti mj Seyello
 pendiente en esta carta.

200 X 190 mm. Le ruban vert du sceau reste en bas du parchemin.
 L. 17, l'o de *Farricoque* peut être un *c*. L. 19, devant *De villa Pecenjñ*, le
 notaire a écrit un *C* majuscule.

LIV.

1260, arvil.

S. P. 1183. Indice 1946, p. 448.

JN dej *nomine*. Cognozuda cosa sea atodos los o^ms
 questa carta uirem. Qe yo Pedro Garcia ⁊ miermana do^{na} Ma-
 rina ambos ermanos denuestra buena uoluntat. ffazemos cambio
 delquinon decasas ⁊ de torre ⁊ de corral || del solar *que* fu demia
 madre donEluira quanto micabo departiya demia madre ami
 Marina Diaz. Dolo demie buena || uoluntat ⁊ *porque* entiendo *que*
 ye mie pro. auos miermano Pedro Garcia. con exidas ⁊ con en-
 tradas. *Porque* porel ferenal || *que* cabo aJuamGarcia logar notado
 Las casas dedona Marina deluna parte ⁊ delotra parte lalcal delotra
 parte elquinon || deMariFernandez. Delotra parte terra deRoyGar- 10
 cia. ⁊ terra dedona Marina. Delotra parte linderos una terra delas
 duen^{nas} desamPedro. E yo PedroGarcia demie buena uoluntat.
 Do auos mier mana dona Marina este ferenal sobredi^{cho} poresto
queme uos dades. E yo PedroGarcia so deudor ⁊ so tenudo o
 quilo mio eredar defazer este ferenal sobredicho || sano a dona 15
 Marina. oquilo suyo eredar. ⁊ defazelo atorgar a fijos de Juam
 Garcia ⁊ dales ya *porque* destos xv annos. || *que* aueran edat. E
 desde *quelo* yofizier atorgar afijos de JuamGarcia oquilo suyo
 eredar ficar estos suelos libres ⁊ quitos || ami PedroGarcia oquilo
 mio eredar. Yesse adonaMarina contrastal uinies deste ferenal 20
 sobredicho oquilo suyo ere^{das}. Yo PedroGarcia oquilo mio ere-
 dar. Do auos donaMarina miermana oquilo *uuestro* eredar el suelo
 en*que* mora || Esidro leones. yel suelo en*que* mora Esidro eldelierno
 conaferem assi como esta tras casa. Estos solares sobredichos
 || conso ferem enesto uos meto *que* seades tenedor *ques* fruchedes 25
 yeleuedes sintodo peccado fata xv annos. senantes || uolo contrasta-
 rem odepues destos xv annos *que* aueram edat *aquelos* mozos
 oquilo suyo eredar. E yo Pedro Garcia || fago auos miermana dona
 Marina una casa pachiza ye terrada. entorna tan luenga como
 labodega deme uos dedes || ye v morabedis. onso bien pagada. 30

Yo dona Marina ⁊ yo Pedro Garcia atorgamos este cambio sobre-
dicho . asi como || sobredicho ye . Porestos cambios *que* seam mas
firmes fazemos carta partida porabece ye luno tenga la una yela
elotra || ffecha la carta enmes de abril . ERA m^acc^a Nonagesima
35 viii^a Regnante re don Alfons cumrina dona Uio || landa en Toledo
en Castiela en Leom en Galizia en Cordoua en Murcia en laem en Si-
uila . Adelantrado mayor en Castiela || Dom Pedro Guzmam Epi-
scopo en Leom Martin Fernandez . Abat ensam Fagum do Nicolas .
Alfonso Telez tenente Cea ⁊ Grayar . || Diuieros en Galliguiellos .
40 Roy Garcia . Pedro Garcia . ffiyos de Iuan Garcia . Marina Diaz
ffiyos de Gutier Rodriguez. Qui presentes || fuerunt ⁊ audierunt .
|| Yo Pedro Garcia ⁊ yo dona Marina questa carta mandemos fazer
uno a otro laroamos ye la atorgamos ⁊ ponemos hi *nuestro* signo
(*seing*) || Martinus notuit.

256 × 256 mm. A droite un peu plus haut que le milieu du parchemin,
se trouve une découpure arrondie qui commence à la 4^{me} ligne et s'étend
sur 13 lignes, lesquelles sont, par conséquent, plus courtes que les autres.
En haut l'*abc* découpé, en bas des trous. — La charte est à plusieurs endroits
difficile à déchiffrer. L. 30, *bien* est écrit deux fois. Après *audierunt*, l. 41,
il y a un grand espace vide. La ligne suivante se trouve en bas du parchemin.

LV.

1260, 4 septembre.

S. E. 1549. Indice 2339, p. 538.

Connoçuda cosa sea a todos *por* aqueste escripto . *que* ante
mi Alfonso Johan notario publico ⁊ Jurado del Conceyo de || Leon .
⁊ ante estos omnes bonos de yuso escriptos don Martin monge
del Monesterio de sant Ffagunt . prior || del prioradgo de sant
5 Ffelizes cerca Maorga ! *presento* ⁊ amostro una letra de don Al-
fonso Dean de Palen || cia seellada de so seyello pendente ! a Arias
Perez Canoligo de Leon ! enna qual letra el Dean sobredicho
amo || nestaua . ⁊ mandaua a Arias Perez pela auctoritat del papa .

que enno pleito que yera entre Alfonso Pelaz clerigo del || Choro de Leon dela una parte . : el Abbat : el conuento del Monesterio 10 de sant Ffagunt del otra . sobrela || deuandicha eglisia de sant Ffelizes ! que non fezies nemigaya en esse pleito ! ata que el nolo determinas assi como || el papa ye auia mandado por sua letra . Ela qual letra fu leyda de vieruo a yeruo ante Arias Perez . : por || que yo Alfonso Johan notario sobredicho . a esto 15 todo de suso dicho fuy presente : xamado ! por ruego del por || nomnado Prior don Martin . escriuj ende este publico estrumento ! : fiz en elle mia sennal . Esto fu en || Leon ! ennas casas de Arias Perez . Sabbado ante de viespras . quatro dies andados del mes de Setembre . || en era de Mill : duzientos . : nonaenta . : vuecho 20 annos . Estos furon presentes . don Pedro Alfonso . || cauallero . Johan galuan cauallero . Diego Marcos escudero . don Guzberte . Domingo Perez lozano . Pedro Ffernandez clerigo del choro . don Vicente escriuano . don Pascual çapatero || Alfonso Johan (seing) qui notuit.

25

153 X 180 mm. Après la fin du texte, un ornement représentant un lion encadré. — Lignes 2 et 4, les premières lettres de *Leon* et de *del* sont cachées par la reliure. Les hastes des *ll* de *mill*, l. 20, sont tranchées par un trait horizontal et au-dessus du *P* de *Pedro*, l. 23, on voit un *o*. Après avoir fait cette abréviation, le notaire paraît s'être ravisé et il a écrit le mot en toutes lettres sans gratter le *o*.

LVI.

1260, 30 décembre.

S. P. 1184. Indice 1947, p. 448.

(*Chrisme*) JN dei nomine amen . Porque las cosas que son fechas sin es||cripto caen muchas uegadas en oblido poro uienen contienas e nascen depues discordias entrelos omes ! porende manifesta cosa sea aquantos esta carta uiren é el escripto dela oyren tan || bien aquellos que agora son como aquellos que an 5

aun de séer . Que || yo *Diego Simon* con mi mogier *Mari Perez* .
 Auos don *Andreo* fijo de don *Pedro Re* || aluo e de dona *Marina*
 fíja de don *Tome* fazemos carta deuendicion || de . i . *tierra* que
 nos hauemos entermino de *Melgar* de suso en logar pernom ||
 10 brado sola talaya de uega . Linderos desta *tierra* de prima parte !
 Don *Fagun* || neto de *Martin Fernandez* . De . ij^a parte ! Don *Ni-*
colas frenero . De . iii^a parte ! *Diego j* . || ribo . De . iiij^a parte ! la
 carrera que descende del era delos sayugos pora Al || ça rabos .
 Esta *tierra* assi terminada é assi lindada uendemos auos entre ||
 15 precio ⁊ aluaroc por . iiij . m̃rr . onde somos bien pagados e nen-
 guna co || sa non remanez por dar . Deste dia endelantre esta
tierra deuandicha de || nro iuro sea librada e en uro seno-
 río confirmada . ayadella pora te || ner ! pora dar . pora uender !
 pora enpennar . e pora fazer dela elo que uos || ploguier . uos ! ó
 20 quilo uro heredar . ó esta carta en ūra persona ó en
 ūra || uoz sacar . Si nos ó fíjo ó neto ó proximo ó otro
 ome qual quier esta car || ta atemptar o quebrantar ! sea mallito
 é descomungado é con Iudas tray || dor en enfierno dapnado . é
 peche en coto . viij . morabedis . e aquela *tierra* de || suso dicha
 25 doblada con so lauor en tal logar o en mejor . ffacta carta || Era .
 m^a cc^a xc^a viij^a endie youes . ii . dias por andar de dezembrio .
 Re || gnante el rey don *Alfonso* cona reyna dona *Uiolanda* en
Castiella é en || Leon . Adelantrado mayor del rey en *Castiella* !
 Don *Pedro Guzman* . Obispo || en Leon ! Don *Martin Fernandez* .
 30 Abat en san *Fagun* ! Do *Nicolas* . Senor de Mel || gar de suso !
 Don *Alfonso* ! yfante senor de *Molina* é de *Mesa* . Merino ! ||
Martin garfin . Alcales ! *Diego Perez* é don *Pedro Martinez* .
 Jurados . *Diego Martinez* . Fernan Mar || chos . *Martin Caniello* ! e
Garcia Moniz . Pedgadores . Don *Barnabe* . Gonçaluo Fernan-
 35 dez . Don || Asensio . Do Yuaues fide *Martin* sieglo . *Martin*
Perez fide *Pedro* goleludo . *Martin* Realuo || Don *Matheo* fide
Diego Perez de barri de Uega . Testes *Martin* realuo . Don
Matheo fide *Diego Perez* . Gonçaluo Fernandez . *Pedro* caluo
Garcia manso . So fijo *Guigelmo* . || *Bartolomeu notuñt* .

295 × 170 mm. Le nom du notaire est inscrit dans un ornement ayant la forme d'un bras dont la main est étendue vers la droite. — Il faut observer les nombreuses abréviations des noms propres, qui sont souvent difficiles à juger. — L. 16, *remanez* est écrit *remanz* sans signe d'abréviation.

LVII.

1262, novembre.

S. P. 1187. Indice 1950, p. 449.

EN el nombre de dios amen. Connosçuda cosa sea a todos los ombres *que* agora son ⁊ alos *que* seran adelante . com||mo nos don Nicholas por la *gracia* de dios Abbat de sant Ffagunt . ⁊ el Conuiento desmismo logar. Damos auos el || Conceyo de sant Lorente del paramo *nuestros* vassallos fuero por *que* uiuades 5 uos ⁊ alos *que* uernan depues de uos pora si || empre iamas. Enno primero mandamos *que* todos los ombres moradores en sant Lorente del paramo por cada uno delos suelos *que* te || nedes . *que* dedes cada anno ala fiesta de sant Martin . ij . soldos . ⁊ dos quartas de pan por enfforciones . ⁊ Por las heredades *que* 10 tenedes || mandamos *que* dedes siete sernas cada anno con *uestros* Cuerpos elos *que* non ouierdes bues . et elos *que* ouierdes bues . con los bues . || ⁊ un ombre *que* uaya con ellos *que* sea conueniente pora la serna . Estas sernas sean dadas en esta guisa . las dos sean al trillar . ⁊ den || las en quinze dias . ⁊ elas otras dos al segar . 15 ⁊ den las en otros quinze dias . ⁊ ela otra serna sea a baruechar . ela otra a senbrar . || ela otra serna sea a traer el pan a sant Ffagunt . ⁊ *que* uos den a comer las primeras dos sernas ! Pan . ⁊ Vino . ⁊ Carne . ennas se || gundas dos sernas Pan . ⁊ . Vino . ⁊ con- ducho ! assi como lo usastes fasta aqui . ⁊ se fuer meyorado ! si 20 non *que* non sea empeorado . enna ser || na *que* fizierdes quando troxierdes el pan a sant Ffagunt ! quando tornardes a *uestras* casas de sant Ffagunt . *que*les de el *nuestro* casero || Pan . ⁊ Vino . ⁊ con- ducho ! segundo elas otras sernas . Se dalguno se yr quisier dela uilla ! uenda las casas ela heredat a otro || *nuestro* vassallo 25 de sant Lorente del paramo . las casas uenda fasta nueue dias . ela heredat fasta cabo de un anno . en este anno || faga los fueros por ella . ⁊ si en este anno nolo uendier a *nuestro* vassallo ! finque ela heredat en Palacio . ⁊ si ennos nueue di || as *que* a de uender elas casas non las uendier ! tome todo so mueble . ⁊ las puertas . 30

ela méetat dela techumbre delas ca||sas . ela otra meetat finque
 en Palacio. Pero si la so méetat quisier *comprar* el *nuestro*
 casero! tanto por tanto delo ante al *nuestro* casero *que* a||otro .
 35 : finque todo en Palacio . Todo ombre *que* uenier morar a sant
 Lorente . : fizier casa de nueuo! en es anno non de la enffor||cion.
 Todo ombre morador en sant Lorente! non fie a otro de fuera
 dela uilla! si non sobre peynos muertos del duplo! *que* pueda
 me||ter en so arca! o en so casa. Sacamos de sant Lorente del
 paramo . Roxo . : manneria . : vuestas . : todo homezilio! achacado .
 40 || : quien otra guisa matar! peche trezientos soldos al Abbat . Et
 quien casa quebrantar . o quien ferir . ó fizier otra calompna
 qual quier! peche||la al Abbat . ye al liuoroso *comme* el Abbat
 judgar : mandar . Et quales otros`quier pleitos . o juyzios . *que* entre
 uos acaezcan ve||nit a juizio antel Abbat . : estat por quanto el
 45 mandare . Et mandamos *quelas* heredades *quelas* vendades unos
 a otros . tanto *que* finque dal||guna hereditat con el suelo . *que* non
 se pierda el fuero . : en quantas partes se partiren las heredades .
 : elos suelos . *que* fagades tantos||fueros . Et si el suelo . o here-
 dat *que* fue partido del padre entre hermanos . : hermano dalguno
 50 *comprar* o heredar de so hermano! *que*||faga un fuero por ella .
 Mientre los hermanos fueren solteros et non partiren! non fagan
 mas de un fuero por ella . : depues||*que* casaren ó venieren
 sobre si: *que* faga cada qual so fuero . ffecha la carta en sant
 Ffagunt! enna Camara del Abbat . en el||mes de Nouembrio . enna
 55 Era de mill : Trezientos . annos. Regnando el Rey don Alffonsso
 con la Reyna donna||Yolant . : con so ffijo el Inffante don Ffer-
 nando . en Castiella . en Toledo . en Leon . en Gallizia . en Seuilla .
 en Cordoua . en||Murcia . en Jahen . en Badayoz . : en Algarue .
 Ela Alfferezia del Rey vaga . Maordomo . del Rey . Don Alffonsso
 60 Garcia . || Adelantrado mayor en el Regno de Castiella . Don Pedro
 Guzman . Adelantrado mayor en el Regno de Leon! Don Gutier
 Sua||rez . Don Alffonsso Tellez teniente Cea . : Grayar .

1^{re} colonne. Don Domingo Paris prior mayor de sant Ffa-
 gunt . la *conf.* Don Jonan Perez de Veziella prior
 65 segundo . la *conf.* Don Sancho de uilla Garcia .
 prior tercero la *conf.* Don Ffernand Yuanes
 Camarero mayor la *conf.* Don Johan almario
 mayor la *conf.* Don Gunçaluo Alffonsso enffer-

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

cium ye aluaroc onde || somos bien pagados : bjen complidos :
 nonremanez nada pordar . ffronteras desta || uina sobredicha . De
 primera parte carera de Uiliela . De ii^a parte uina defiyos de ||
 IuamGarcia . De iii^a parte PedroGarcia comprador . Deste dia
 10 de uue adelante sea || esta uina sobredicha deñro iuro librada
 yen ūro poderio confirmada ayades uenda || des dedes empe-
 nedes : fagades dela loqueuos quisierdes tambien ena uida co || mo
 enamuerte uos : ūra generatjon post uos . Se alguno denños
 odestranos || esta carta quisier quebrantar oesta uina quisier
 15 demandar sea mallito : exco || mungado : cum Iudas traydor injn-
 ferno dabnado : peche encoto ii morabedis || yesta uina sobredicha
 doblada ental logar omeyor consu laor . ffecha la carta || enemes
 de abril . ERA . m^accc^aii^a Regnante re dom Alfonso cum || rina .
 DonaUjolanda enCastiela enLeon enGalizia enToledo, enCordoua,
 20 enMur || cia, enJaen enSiuala . Adelantrado mayor enCastiela . Dom
 Pedro Guzman . Episcopo en || Leon Martin Fernandez . abat ensan-
 Fagum . doNicolas . Alfonso Telez, tenente Cea : Gra || yar . Diui-
 seros en Galliguiellos . RoiGarcia . PedroGarcia . Marina Diaz .
 ffiyos de || JuanGarcia . ffiyos deGutierRodriguez . Qui presentes
 25 fuerunt : audierunt . || Yuan Caualo conf . Domjngo Tomez . yesoso-
 brino Fernando conf . || Ffernan cagon conf . Domjngo Diaz conf .
 Yuan ferero conf . || Yo Yuan Ruberte comje muyer MariGutierrez
 questa carta mandemos fazer robramo || : confirmamola yeste signo
 fazemos (*seing*) Martinus notuit .

b.

30 In dej nomine . Yo Yuanferero comje muyer MarinaFagandez .
 ffazemos car || ta duenditjom . Auos PedroGarcia . De ii uinas que
 auemos enlogar pornom || brado enepago dePanqueros . porprecio
 nombrado viiii fl . : medio entre precio ye alua || roc onde somos bien-
 pagados : bjen complidos : nonremanez nadapordar . ffronte || ras
 35 delaprimera uina . De primera parte La carera deUiliela . De
 ii^a parte uina que fu || deMigalcansino . De iii^a parte uina de
 PedroGarcia comprador . De iii^a parte uina || deSaMames . ffron-
 teras dela . ii^a uina . Deprimera parte elmayuelo delabat desan
 Fagum || De ii parte uina deMariPedrez fiya dePedriuanes garuero
 40 desamPedro delas duen || nas . Deste dia etc . . . confirmadas . . .

generatjom . . . lauor . . . don Alfonso . . . Jaem . . . Leom . . Juani-
Garcia . . sosobrino Fernano . . cagom . . robramola : confirmamola

c.

JN dej *nomine* . Yo Maribuena . ftago carta deuenditjom .
Auos Pedro Garcia . De || una uina *que* hee enlogar pornombrado
enepago deCamperos . *por*precio nombrado || i morabedi . ye ii⁴⁵
quartas depan una detrigo ye otra decenteno entre *precio* ye ||
aluaroc onde so muibjen pagada : bien complida : nonremanez
nada pordar || ffronteras desta uina . De primera parte : dela ii^a
: dela iii^a yo PedroGarcia com||prador . Deste dia etc.
Lom Domjngo Diaz ye Uan Ruberte *conf* . 50

d.

JN dei *nomine* . Amen . Yo Domjngo Diaz cum mje muyer
Mioro . ffazemos || carta deuenditjom . Auos PedroGarcia de iii
uinas *que* auemos en lo || gar pornombrado enepago deCamperos .
cerca Pradilam . *por*precio nombra||do . V. fl. entre*precio* ye aluaroc
onde somos muibien pagados : bien || complidos : nomremanez 55
nada pordar . ffronteras delaprimera uina . De || primera parte uina
dePedroGarcia . De ii^a parte uina *que* fude Martinbueno || ffron-
teras dela . ii. uina . Deprimera parte uina deUraca Gomez . De
ii^a parte || yo PedroGarcia comprador . ffronteras dela iii^a uina .
Deprimera parte : dela ii^a || Domjngo chico . De iii^a parte fijos 60
delpainote desamPedro . Deste || dia etc. confirmadas
generatjom con || suo lauor Leom Jaem
Leom Fagum cagom

645 × 180 mm. De petits trous en bas. Les seings des trois premières chartes réunies sur ce parchemin sont en forme d'étoiles, celui de la dernière en forme d'un bras dont la main s'étend vers la droite. Le nom du notaire est inscrit dans le bras. — A partir de *Deste dia*, les quatre documents sont presque semblables, exception faite pour certains changements de témoins, les contractants d'une charte ayant servi de témoins pour une autre etc. — Nous avons par conséquent reproduit cette partie dans son intégrité seulement pour la première charte, nous contentant pour les trois autres d'indiquer les formes qui diffèrent des formes correspondantes de la première et qui sont de quelque intérêt au point de vue de la langue.

LIX.

1264.

S. P. 1194. Indice 1957, p. 451.

Qonnocida cosa sea aquantos esta carta uiren. Qumo yo
 don FernanRo||drigez de Trezenno. Oferessco mio querpo emie
 alma. Enujda ye mue||rte. Asancta Maria dePiasca. Do. hy.
 quanto eredamiento. e. enCastejon. e en Pison || e en Traspenna.
 5 Uassallos poblados epor poblar. prados. et ierras. equanto || hy.
 e. enfuentes. e en montes. e en exidas. e en entradas. e endeuisas.
 e do. y. ueyn||te uaccas. Esto do por mio quinto. epor mi
 . . manda. Ruego emando edefien||do. Amios fijos. ⁊ amios pa-
 rientes. emies parientas. equantos lo mio an de ere||dar. quenin-
 10 gueno non sea osado de. yr. qontra este mio fecho que yo
 mando. Esi || dalguno fuere osado. deyr qontra esto que yo mando.
 sea maldito edesqomulga||do. eqon Judas traydor en ynnernō
 danado. E peche alre en qoto. mil. mor||rauedis. E deste fecho
 que yo fago. fago ende poderosos allabat. de sanFagund. ye ||
 15 al prior de Piasca. que lo puedan querellar. al rey. que lo faga
 qonplir. facta carta. enera. de. mil. trezientos. edos. annos.
 Regnante elrey. donAlfonso. qon sue mugier. lareyna || donna
 Uiolat. En Castiella. En Toledo. En Leon. En Gallizia. En
 Cordoua. En Siuilia. En Jaen. || en Murcia. Enn Algarue. Adelan-
 20 tado del rey. en Castiella. Pedro Guzman. E duen de || tierra. en
 Lieuana. e en p n ra. Obispo en Leon. MartinFernandez. abbat
 ensanFagunt. || don Niqolas. prior en Piasca. don Pedriuanes de
 Maorga. E por este fecho que sea mas fir||me. enon uenga en-
 dupda. hyo don FernanRodrigez. de Trezenno. fago. hy. poner
 25 mio || seyello pendiente. Eruego aestos omes buenos. que sean
 ende testimonio. || PedroGutierrez. de Torizes. conf. Roy Gutierrez
 so ermano. conf. Yuan Domingez deBielua t. || Martin de la Cor-
 tina. t. JoanPelaz deLoriezo. t. PedroGomez. dela fuent. t.
 Esteuan || delas ouesas. t. DomingoPerez. delas ouesas. t. Joan-
 30 Fernandez fijo deFernanRodrigez. t. || GarciGarciaz. fijo de Garci

Ordonnez . t. DoYuannes capellan de Loriezo . *conf.* doYuannes ||
fijo dePedroPerez detras auuela . t. Domingoruyo . desantOlalla .
t. FernanPerez de Loriezo. || t. Martin dellotero . t. Pedro abbat
fijo dedon Diago dePesaguero . t. Yuan guerra . t. || El Concejo
de Loriezo . Oydores eueedores . Joan Pelaez . laescrujo . ⁊ esta 35
mie manda || foy fecha . ala puerta delmjo palacio deLoriezo.

157 × 168 mm. En bas un petit pli avec deux trous. Ligne 7—8, un blanc dans le texte. Vu l'omission constante du signe de la nasale dans *Loriezo*, nous n'avons pas cru devoir ajouter un *n*. Le *p* de *pnra*, l. 21, porte le signe d'abréviation indiquant *per*, *pre*, *por*, *pro* etc.

LX.

1267, 10 décembre.

S. P. 1197. Indice 1960, p. 451.

Connoscida cosa sea a quantos esta carta viren . Que nos
don Arnal por la gracia de dios abbat de santFfagunt . ⁊ Nos
Conuiento desmismo logar . todos de una uoluntat ⁊ de un corazon
sin contrasta ninguna . Damos ⁊ Otorgamos Auos Dona || Aldonza
Alffonsso . ffiya del Rey don Alffonsso de Leon por en todos 5
uestros dias ela *nuestra* casa que dizen sant Ffelizes . cerca de
Mayorga . con todos los derechos . ⁊ con todos || los bienes que
nos hy auemos ⁊ deuemos hy a auer . Conuien a saber ela villa
con todos || los vassallos poblados ⁊ por poblar . ⁊ con todos los
derechos . ⁊ con todos los ffueros assi *commo* nos los auemos . ⁊ 10
deuemos a auer . Otrossi nos damos quanto auemos en sant
Martin del Ryo . ⁊ quanto auemos en Yzagre . ⁊ quanto auemos
en Santiago ⁊ quanto aue||mos en Oteruelo . ⁊ quanto auemos en
villa Ffamete . Todo esto uos damos con vassallos poblados ⁊
por poblar . ⁊ con tierras ⁊ con viznas . con prados ⁊ con aguas . ⁊ 15
con los molinos dela torre . ⁊ con los molinos del abbat . ⁊ con
los molinos del Requexo ⁊ | con toda la *nuestra* parte que auemos
enne molino de sant Martin del Rio . ⁊ con todos los diezmos . ⁊

con todas las rentas . ⁊ con todos los derechos de las *nuestras*
 20 yglisias de sant Ffelizes . ⁊ de sant Martin del Ryo . todas estas
 cosas sobredichas uos damos entre||ga mjentre sin todo entre-
 dicho . con entradas . ⁊ con salidas . ⁊ con todos los derechos *que*
 nos hy auemos ⁊ deuemos a auer en estos logares sobredichos.
 Et todas estas cosas sobredichas uos damos por tal pleyto *que*
 25 uos dona Aldonza Alffonso tengades dos monges en||sant
 Ffelizes por siempre . quales uos dier el abbat ho el prior ⁊ el
 vno dellos en nombre de prior . ⁊ el otro por sacristano . ⁊ que
 los ffigades ministrar de comer . ⁊ de beuer . ⁊ de vestir . ⁊ de
 calzar . bien ⁊ honesta mientre . segundo la costumbre de sant ||
 30 Ffagund . ⁊ que ffigades *seruir* las yglisias bien ⁊ honesta mientre
 ⁊ *complida* mientre . ⁊ *que* tengades vn capellan ó capellanes . en
 sant Ffelizes . ⁊ que dedes cada anno diez *morauedis* ala castel-
 leria de Mayorga . ⁊ *que* dedes cada anno . v . *morauedis* ala
 emffermeria de sant Ffa||gund por la fiesta de sant Martin . Et
 35 uos dona Aldonza *que* non seades poderosa de vender . *njn* de
 empenar . *njn* de mal meter . *njn* de dar . *njn* de cambiar . *njn*
 de enagenar en otra *persona* estas cosas sobredichas . *njn* neguna
 dellas . ⁊ *que* mantegades los vassallos || a sos ffueros ⁊ asos dere-
 chos ⁊ *que* mantengades las casas . de manera que por mingua
 40 de se adobar . non cayan *njn* se pierdan . ⁊ si cayeren ho *que*-
 maren quelas ffigades ffazer . tan bien *commo* agora estan o
 mejor . ⁊ *que* ffigades guardar el soto . ⁊ el monte de dampno . ⁊
 non corte || des á pie . ⁊ *que* labredes las vinnas de todos sos
 lauores . ⁊ depues de *uestros* dias que dexedes todas estas cosas
 45 sobredichas que uos damos libres ⁊ quitas al monesterio de sant
 Ffagund . con todos los acrecentamjentos . ⁊ con todas las meyorias
 que uos hy fezierdes . o otro por uos . en || estos logares sobre-
 dichos . ⁊ nos que podamos entrar por nos o por *nuestro* man-
 dado estos sobredichos logares por *nuestra* auctoritat . ⁊ por
 50 *nuestro* poder sin contrasta nenguna assi *commo* lo fallamos .
 ⁊ con quantas cosas y ffallamos . ⁊ non seades poderosa de meter
 capel||lan ennas yglisias de sant Felizes ⁊ de sant Martin sinon
 por mano del abbat . ⁊ que dedes sus derechos al obispo . ⁊ al
 arcidiano de Leon ⁊ que paguedes todas las debdas dela casa
 55 de sant Ffelizes en guisa *que* non venga dampno al monesterio
 de sant Ffagund . || Et esta *nuestra* casa de sant Ffelizes de suso

dicha con todas las cosas de suso dichas uos damos : uos
atorgamos entrega mientras . sin nenguna contrasta . por mucho
seruicio : por mucho bien . que deuos Recebimos . : por nom-
brada mientras por quatro mill : quinien^{||}tos morauedis . de bue-60
nos dineros leoneses . a . viii . *sueldos* . el morauedi . que recebimos
de uos por mano de don Bartholome uuestro capellan :
uuestro procurador en este ffecho . assi como dize en vna
uuestra carta . : destos morauedis sobredichos otorgamos : co-
gnoscemos^{||} que somos muy bien pagados : que nenguna cosa 65
non fallecio por pagar . : a queste auer de suso dicho Recebimos
de uos pora pagarnos debda connoscida que deuimos enna
corte de Roma que sacamos a usura . : sobre penas que acre-
cian cadaldia sobre nos por que^{||} podria nuestro monesterio re-
cebir grand dampno . : renunçiamos ela excepcjon del mal enganno . 70
: del auer non cuntado nen recebido . : atodo derecho que anos
podiesse prestar en este pleyto . : auos empézer . : demas jura-
mos en sanctos euangelios : otorgamos de nunca^{||} uenir contra
esta carta entodos uuestros dias . : renunçiamos a toda letra del
papa que sea ganada o por ganar . por que se este emplazamjento 75
podiesse deffazer . Et otrosi renunçiamos a toda letra del Rey
que sea ganada o por ganar . por que se este fecho podiesse
deffazer . : sobre todo esto^{||} otorgamos que se nos ó alguno por
nos de nuestro mandado . uenier contra esta carta . obligamos nos
de pechar auos dona Aldonza Alffonsso de suso dicha . mil . 80
rauedis en dineros leoneses a . viii . *sueldos* el morauedi . : costas
: dampnos quantos recebissedes sobresta razon que ffuessen todas
so^{||}bre nos . Et yo dona Allonza Alffonsso sobredicha . Recibo :
otorgo todas estas cosas : cada una dellas por si . assi como
son dichas en esta carta . : otorgo : prometo . : juro sobre sanctos 85
euangelios de complirlas . : de non uenir contra ellas njn contra
nenguna dellas . : sobre todo esto otorgo^{||} que se yo ho otro por
mi venier contra esta carta . njn contra njnguna delas cosas que
en ella son escriptas . obligo me de pechar de plano . mill .
morauedis de leoneses a . viii . ff . el morauedi auos abbat : Con-90
ujento sobredichos ho a qui uuestra uoz touier . : costas : dampnos
quantos recebiessedes^{||} sobresta razon . que ffuessen todas sobre
mj . : esta carta firme por entodos mios dias . Et por que esto
sea ffirme : non pueda venir en dubda . Nos don Arnal abbat

95 ⁊ nos Conuiento sobredichos . ⁊ yo dona Aldonza Alffonsso sobre-
 dicha . mandemos ffazer dos cartas partidas || por A. B. C. ambas
 de un tenor . la una *que* tengamos nos abbat ⁊ Conuiento sobre-
 dichos . la otra *que* tengades uos dona Aldonza . ⁊ mandemos las
 séellar con *nuestros* seellos pendientes entestimonio de verdat.
 100 Data en sant Ffagund die sabado dia de *sancta* Eulalia || . x .
 dias andados del mes de *deçembrio* . En la ERA de Mill . ⁊ ccc .
 ⁊ çinco . Annos.

270 × 530 mm. Charte partie. En haut des découpures sur l'*abc*, en bas trois paires de trous carrés. Lignes 60, 89 et 101, les *ll* du mot *mill* sont traversés par un trait horizontal.

LXI.

1278, 29 août.

S. P. 1199. Indice 1964, p. 453.

Ante mj Siluestre Perez escriuano publico del Conçeyo de
 san Ffagunt ⁊ ante los testimōnjos de yuso scriptos frey Uiçente
 dela orden de santa Maria dela vega ⁊ Domjngo || Perez clerigo .
 ⁊ Roy Gonçaluez amos uezinos de Carrion pesqueridores delas
 5 osuras . dixoron *que* ellos auien sabida la uerdat de *commo* tenia
 don Arnal Guillen la casa de posada || *que* es del monesterio de
 san Ffagunt. Et por auenençia de amas las partes . saluo fin-
 casse el derecho del jnffante don Sancho . Mandoron por senten-
 çia *que* dona Mayor muger *que* fue || de don Arnal Gujllen .
 10 ⁊ sos fijos *que* dexassen la cassa de posada al monesterio de
 san Ffagunt libre ⁊ quita . ⁊ *que* diessen a don Garcia prior mayor
 del monesterio de san || Fagunt . ⁊ adon Pedro de villa Lobos
 procurador por el eleyto don Martin Gutierrez . dos cartas *que*
 fablauan la vna en razon de quatro mjll. morabedis . *que* deuia
 15 el conuiento || adon Arnal Gujllen . seellada con el seello del
 conujento . ⁊ con el seello del abat don Arnal . Et la otra seel-
 lada con el seello del abat don Arnal . *que* fablaua de dozien || tos

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Et yo Siluestre Perez escriuano sobredjcho .*que* escriuj
55 esta carta ⁊ fiz en ella este mjo signo (*seing*) en testimonio de
uerdat.

180 × 240 mm. Charte partie. L'*abc* en haut. La signature du notaire se trouve à une distance de quelques lignes au-dessous du texte. — L. 5, *ia* du mot *tenia* est enlevé par un trou du parchemin. — Le notaire paraît avoir mis à tort des signes d'abréviation sur *on* de *conuiento*, l. 41, et de *testimonio*, l. 2 et 55. Les *ll* de *mill* se trouvent partout tranchés par un trait horizontal (lignes 14, 29, 34 et 50).

LXII.

1278.

S. P. 1200. Indice 1965, p. 453.

Saban quantos esta carta vieren . Commo yo don Pedro de
villa Lobos çelleriço mayor del Moneste||rio de sant Ffagunt .
arriendo auos don Garcia . ⁊ auuestro fijo Johan Garcia . ⁊ a don
Bartolome ⁊ a Diego Juan . ⁊ a || Garcia Munyz todos . v . dela
5 Guimara La heredit de Costançana *que* perteneçe ala cozina .
tierras ⁊ ujnás || *daqui a onze annos . xj . panes ⁊ . xj . ujnós alçados .*
por . xlv . cargas de buen pan . Las xxv . cargas de || trigo . ⁊ las
xx . de çeuada . a v . ffanegas la carga . linpio ⁊ seco que sea de
dar ⁊ de tomar . ⁊ quello || tragades a sant Fagunt al nuestro pa-
10 *lacio auuestra costa fatal sant Antolin cada anno . Et si a este*
plazo || nolo pagardes cada anno que dedes cada dja quantos
dias passaren depues del plazo . dos fanegas de || trigo por pena
fata quello paguedes . ⁊ que labredes las vinnas de todas sus
lauores . ⁊ el anno quelas non la || brardes . que dedes al çelleriço .
15 *x . morauedis . por pena . delos prietos . ⁊ la vendjmia desse anno*
delas ujnás que no la || brardes que aya el çelleriço . ⁊ pechedes
el danno delas ujnás que reçibieren por esta razon . aquel quelas
no labrare || Et si porauentura arfia uenir que tuelga lameatad
del pan ⁊ del ujno ó mas . que nos çelleriço tomemos || la meatad

delos fruchos *que* dios y dier . ⁊ uos la otra meatad ⁊ *aquel* anno 20
que non paguedes otra ren||ta. Et uos *que non* cogades el pan
 nj el ujno esse anno sin *nuestro* oē . ⁊ *quel* proueades de
 comer ⁊ beuer || mjentre el pan ⁊ el ujno se cogier. Et la *neredat*
que dierdes a racion . *aquella* racion *que* uos auedes de auer ||
quela den al çelleriço. Et si el çelleriço contra esta renta uenier 25
 pora deffazerla . *que* *aquel* anno *que non* dedes renta || ala cozina .
 ⁊ la renta finque firme. Et nos don Garcia . ⁊ Johan Garcia ⁊ don
 Bartolome ⁊ Diego Johan ⁊ Garcia Munyoz . todos . v . *deman*comun
 ⁊ ca||da uno por todo . otorgamos 'de complir todo esto *que* sobre-
 djcho es . por todos *nuestros* bienes . Et damos poder auos 30
 çelleri||ço . ó aotro *que* uenga en *uestro* logar . ó a*uestro* man-
 dado *que* nos prendredes por *uestra* otoridat . sin justicia njn-
 guna ⁊ *que* || non ayades pena . todos *nuestros* bienes poro quier
quelos falledes . ⁊ *que* nos no dedes la prendia suelta nj ffiada ||
 fata *que* cumplamos lo *que* sobredicho es. Et mas renunçiamos 35
 todo derecho . ⁊ todo fuero ⁊ todo uso . ⁊ toda || rason . ⁊ toda de-
 ffenssion *que* anos aprouechasse ⁊ auos çelleriço en pééciesse. Et
 otrossi las otras cartas || *que* son fechas en rason de esta renta
non ualan . saluo esta *que* otorgamos *que* sea ffirmē ⁊ uale||dera.
 Et por *que* esto sea mas firme . ffazemos dos cartas partidas por. 40
 a. b. c. la una *que* tegades || uos çellerjço . ⁊ la otra nos aren-
 dadores sobredjchos . ffecha la carta || Era de mjll ccc . ⁊ seze
 annos . pesquisas . don Martino ⁊ don Pedro Pelaz monges . don
 Bartolome especiero . Fferan Perez || serujçjal . Pedro Perez pu.to.
 Et yo don Siluestre escriuano publico (*seing*) *que* escriuj esta 45
 carta ⁊ nz en ella este || mjo signo.

192 × 160 mm. En haut des découpures sur l'abc. En bas de petits trous. L. 39, le mot *firme* porte un trait d'abréviation sur le *m*, et l. 42 les *ll* de *mill* sont traversés par un trait vertical. L. 44, un trou dans le parchemin a enlevé une lettre entre *pu* et *to*; l'*u* pourrait aussi être lu comme *er*.

LXIII.

1280, 12 mars.

S. P. 1202. Indice 1967, p. 453.

Sepam *quantos* esta carta *viren . como* nos Johan Martinez ⁊ Martin dEscobar alcaldes del Rey ⁊ del jnfant don Sancho en Mayorga . vimos vna carta del jnfant don Sancho *que* nos demostro don Alffonso monje del monesterio de ssan Ffagund.

5 Ela qual carta era ffecha en esta manera . De mj Inffant don Sancho ffijo mayor ⁊ heredero del muy Noble don Alffonso por la *gracia* de dyos Rey de Castiella . de Leon . de Toledo . de Gallicia ⁊ de Seuilla . de Cordoua . de Murçia . de Jahen ⁊ del Algarbe . Alos alcaldes de Mayorga Sallut ⁊ *gracia* . el abbat ⁊ el

10 Conuento de ssan Ffagund seme *querellaron* ⁊ dizen *que* ellos auiendo ssus heredamientos ⁊ en Melgar de yuso *quegelles* entro por ffuerça Ffernant Perez Pōnz . ⁊ ellos sobresto *quelo querellaron* ⁊ al Rey . mjo padre. Et el Rey ssobresto *que* embio mandar al jnfant don Johan mjo hermano *que* ssopiesse quanto era el

15 heredamiento *que* tomara Ffernant Perez Pōnz por ffuerça al monesterio de san Ffagund ⁊ en Melgar de yuso . ⁊ *quegello* entregasse. Et por *que* don Johan ouo muy grant priessa desse ⁊ ye pora el Rey . nonlo pudo ffazer. Et embio mandar por sso carta a Pedro Perez de ssan Ffagund *que* ssopiesse en uerdad *que*

20 era *aquello que* Ffernant Perez tomara por ffuerça . en Melgar de yuso . ⁊ del monesterio de ssan Ffagund . ⁊ *quegello* entregasse luego todo . ⁊ el ssopo la uerdad assi *commol* ⁊ embio mandar al jnfant don Johan por ssu carta . ⁊ *quegello* entrego assi. Et *que* despues ⁊ desto *quegello* entro por ffuerça Ffernant Aluarez de

25 Villagrat ssin rraçon ⁊ ssin derecho . ⁊ Et pedioron me *merçed que* mandasse y lo *que* touiesse por bien . Onde uos mando luego uista ⁊ esta mj carta *que* uayades a Melgar de yuso . ⁊ *que* Sepades lo *que* entrego Pedro Perez al Monesterio por mandado del jnfant don Johan. Et *que* ffagades a Ffernant Aluarez ó

30 *aquellos que* touieren por el *quelo* entreguen al monesterio con

todos los esquillmos que ende leuaron. || 7 da qui adelante am-
 paraldos 7 deffendelldos con ello. Et non ffigades ende al. Sinon
 || quanto dampno 7 menoscabo veniesse al monesterio por esta
 rraçon delo uestro gello mandaria entre||gar doblado. Et ouierdes
 mester ayuda pora complir esto! mando al Conçeyo de Mayorga 35
 || que uos ayuden 7 non ffigam ende al. ssi non aellos me tor-
 naria por ello. la carta leyda || dadgella. Dada en Valladolid
 catorze dias de Deçiembre. Era de mill 7 trezientos || 7 diez 7 siete
 annos. yo Gonçalluo Perez la ffigz escriuir por mandado del
 jnffant. Ruy Diaz. || Et yo Johan Martinez 7 yo Martin dEscobar 40
 ssobredichos por esta carta del jnffant don Sancho que uimos ||
 ffuemos a Melgar de yuso 7 entreguemos a don Alffonsso monge
 de sant Ffigund por nombre del || abbat 7 del Conuento desse
 mismo lugar. ennos molinos que diçen dela puente. por todas
 aquellas cosas || que don Pedro Perez entregara al monesterio 45
 ssobredicho. assi como sse contien enna sso carta dela enquisa
 que ye seella || da con sso Seyello pendent. 7 en cotemos sso
 pēna de Çient morauedis dela buēna moneda que Ffernant ||
 Aluarez de Villagrat nen otre nenguno por el nongelos entrasse
 nen gellos embargasse. 7 desto nos || demando don Alffonsso 50
 monge deuandicho quel diessemos ende esta carta Seellada con
 nuestros sseyellos || 7 nos diemosgella. Et por mayor ffirmidumbre
 mandemos a Pedro Eanes Tenient el logar de Domingo || Marti-
 nez Notario publico del Rey en Mayorga que escriuiesse esta
 carta. Et yo Pedro Eanes ffue present || 7 por mandado destes 55
 ssobredichos 7 de Domingo Martjnez Notario deuandicho escriuj
 esta carta. doze || dias de Março. Era de mill 7 trezientos 7 xviii
 annos. Testes que presentes ffueron. Miguel bueno. Yuan ||
 marron. don Pedro de donna Beneyta. don Gil. Miguel abbat.
 Martin Yuanes. Pedro Andres. clerigos. Pedro abbat. Miguel 60
 Martjnez || Pedro Martjnez don Monio çapatero. sso yerno Domingo
 Perez. Pedro Geruas. don Domingo ffijo de donna Eluira sso
 hermano || don Pedro. Domingo Ssaluador. Johan Martinez ome
 de Velasco maçia. estos de Melgar. Domingo campon de Vega ||
 de Ffernant Uermudez. Pedro Rrueda. don Garcia carniçero. 65
 Domingo Perez estos de ffuēnt Ffoueyollo. Pedro Esteua || nez
 de Ualdespino. Miguel quexada. Johan Garçza (seing) don Adām
 Anton Yuanes. Pedro Martinez ffijo de || Mioro de Martin Yua-

nes. Domingo. *Pedro* Maths balesteros de Mayorga. ffrey *Pedro* . 70 ffrey || *Lorento* ffreyres del Ospital . yo Domingo Martinez Notario sobredicho en esta carta que *Pedro* Eanes escriuio por || mjo mandado . ffiçe en ella mjo signo en testimonio de verdat.

385 × 190 mm — En bas un petit pli avec un trou carré à gauche, à droite un morceau triangulaire, où s'est trouvé l'autre trou, a été arraché. Le seing coupe deux lignes au milieu. — Le notaire a mis très souvent un trait horizontal au-dessus d'un mot sans que cela puisse avoir une signification quelconque. Nous avons reproduit ce signe dans le texte. En outre les *ll* de *mill* l. 38 et 57 ainsi que les *bb* de *abbat* l. 43, 59 et 60 portent les hastes traversées par un trait pareil. Lignes 11, 64, les mots *les* et *campon* peuvent être lus comme *los* et *tampon*. L. 69, *Maths* est difficile à déchiffrer; peut-être faut-il lire *Machon*.

LXIV.

1282, 12 janvier.

S. P. 1204. Indice 1969, p. 454.

Sepan quantos esta carta uieren. Commo nos don Lorient de uilla Roanno . 7 Yuan melero 7 Garcia melero 7 don Sauastian . 7 Diego Martinez . 7 DoYuanes ffijo de Diego artero . 7 Yuan Dominguez . 7 Diego artero . || Johanna ffija de don Pedro . 7 Maria 5 Perez muger que ffue de Diego Yuanes todos estos sobredichos pidimos merçed auos don Martino por lla gracia de dios Abbat de san Ffagunt 7 al Conuento . || desse mismo logar por los heredamientos que nos auiamos en termino de Ffuenteruella sennaladamientre en el ual de uilla Escussa . 7 en çjma de rio Ffoci- 10 nos de la Carrera delos Aujanos a Riba que son en uestro termjno . 7 Nos auiamos los perdudos . por que nos uenieramos morar ala bienffetria. E esta merced uos pidimos que nos ffigades que nos los dedes a labrar . || assy commo los dariedes a uno 7 a otro aquellos dedes a cada unos de nos . aquellos que 15 soliamos auer. En tal manera que Nos que uos demos el quinto delos ffruchos que y ouiere cada anno . || en saluo ! en el

restroio. ⁊ la meatad del diezmo. E si alguno de nos estudier dos annos *que non laure este heredamjento que uos nos dades. que uos quello podades dar a quien uos || quissierdes. dalli adelante. E si por auentura dalguno de nos. o nuestros ffijos o 20 nuestras ffijas o de nuestros Nietos ffueren morar a Ffuenteruela ó á Villa Nueva ó á Mambrellar || ⁊ ffueren uestros uassallos! que uos den uestro diezmo ⁊ uos ffagan uestros ffueros! commo los otros uestros uassallos que y ffueren. ⁊ que non den quinto nenguno. delos heredamientos sobre||dichos. mentre alla moraren. 25* E si por auentura delos *que alla se ffueren morar se quissieren tornar a morar a otro sennorio! que pierdan el heredamjento. ⁊ uos quello de||des a quien uos quissierdes. E otrossi si dalguno de nos leuar el pan del Restrojo! ante que den a uos uestro quinto ⁊ la meatad del diezmo ó al ome que estediere y || por 30 uos que peche el quinto doblado. ⁊ la meatad del diezmo doblado. que uos auja a dar. ⁊ pierda el heredamiento. ⁊ vos quello dedes a laurar á quien uos quisier||des. E si el uestro ome non quissier uenir tomar el diezmo o el quinto. Nos que lo dexemos en el Restroio. ⁊ que nos leuemos el nuestro. sen 35 calompnia ninguna! nos || mostrandolo por preua o iurando sobre santos euangelios quel lauramos ⁊ quel dexamos todo so derecho. E nos el abbat ⁊ el Conuiento sobredichos por uos ifazer || bien ⁊ merçed. ⁊ por que ayades sabor de ir poblar so el nuestro sennorio! otorgamos uos estos heredamientos quelos lauredes ⁊ 40 qnelos tengades de nos. segunt sobre||dicho es. vos. ⁊ todos aquellos que uenieren depues de uos que esta postura quissieren guardar. E si por auentura dalguna delas partes non quissiere estar en esta || postura. segund sobredicho es! que peche! Cient *moraedis* dela moneda nueva que ual cada *moraedi* Ses mo- 45 *rauedis* dela moneda dela primera guerra. La meatad al Rey. ⁊ la || otra meatad. ala parte que quissier estar a esta postura. ⁊ la postura sea ffirme. E por que esto sea ffirme ⁊ non uenga en dubda. Nos don Martino abbat || de Sant Ffagunt sobredicho ⁊ el Conuiento desse mismo logar ⁊ todos estos otros sobredichos 50 Roguemos a Domingo Diaz Notario Publico del Concejo de || San Ffagunt que ffiziesse ende dos cartas partidas por a. b. c. amas por un tenor. La una que tengades uos los de ujlle Roanno. ⁊ Ela otra nos || abbat ⁊ Conuiento ssobredichos. E por*

55 maor ffirmedumbre . Nos el abbat ⁊ el Conujento sobredichos
 possiemos *nuestros* seellos pendientes en lla carta *que* uos || los
 de villa Roanno sobredichos tenedes . E nos los de uilla Roanno
 sobredichos Roguemos al Concejo ⁊ alos alcaldes de Saldanna
que possiessen so seello || en lla carta *que* uos abbat ⁊ Conujento
 60 sobredichos tenedes . E Nos el Concejo ⁊ los alcaldes de Saldanja :
 a Ruego delos omes bonos de villa Roanno sobre || dichos .
 possiemos en esta carta *nuestro* seello pendiente en testimonjo
 de uerdat . ffechas las cartas en Saldanja doze dias de enero .
 ERA de mill || ⁊ Trecientos ⁊ veynte annos . Pesquissas llamadas ⁊
 65 rogadas de amas las partes sobredichas specialmientre pora esto
 assy *commo* sobredicho es . || *que* ffueron presentes ⁊ lo uieron ⁊
 lo oyeron . don Garcia Prior maor de san Ffagunt . don Johan
 uicario . don Johan almosnero . don Beltran . Garcia || Martinez . ⁊
 Ruy Martinez de villa Alman . don Bartolome merjno de sant
 70 Ffagunt . Diego Ffagundez merjno del Rey en Saldanja . Johan
 Garcia clerigo || de villa Uellaco . Garcia melero de Val buena .
 don Sauastian . Diego Martinez . Do Yuanes Ozezuela . Johan
 Marçel . Alffonso Garcia de san Ffagunt . || De Saldanja los *que*
 estedieron ala otorgaçon . ⁊ quando los rogaron *que* seellassen
 75 esta carta con el seello del Concejo . Johan Rodriguez . Fferrand
 || Pelaz alcaldes . Johan Garcia . Galendo Royz . Garcia Gonçaluez
 Notario del Concejo de Saldanja . Sancho Gonçaluez so her-
 mano . ffrey Gutierre del monesterio || de Perales . E yo Domingo
 Diaz Notario sobredicho *que* ffuy pressente en todo esto assy
 80 *commo* sobredicho es . ⁊ por Ruego de amas las || partes sobre-
 dichas fiz escriuir estas cartas . ⁊ fiz en cada una dellas mjo signo
 en testimonjo de uerdat . || (seing) .

260 × 270 mm. En bas un pli de 44 mm. avec deux trous, dans
 lesquels pendent encore des bouts du ruban. En haut l'abc découpé. —
 Ligne 37, le mot que nous avons transcrit par *lauramos* peut être *lamamos*
 — Le mot *Saldanja* est presque toujours muni d'un signe d'abréviation fautif
 sur l'n.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

pleyto *que* este heredamiento *que* nos uos damos. Si algunos
 de uos por *auentura* fuerdes morar so el *nuestro* sennorio : séer
nuestros vassallos a Ffuenteruella ó á villa Nueva ó á || Mam-
 brellar . *que* estos *nuestros* heredamientos *que* nos uos damos
 35 *que* uos corran alla . assy commo abadengo : *que* *uestros* sen-
 nores *nen* uos no los podades embargar . por *razon* de bien-
 ffetria . Otrossy uos pidimos por || *merçed* *que* si algunos qui-
 sieren ir morar a Fuenteruella : seer *uestros* uassallos daqui atala
 san Miguel primera *que* *ujen* . *que* uos *quelles* dedes *aquello* *que*
 40 alla heredauan . ó otro tanto : tan bueno . en prestamo . contando
 se y el su || *quinon* desto *que* uos agora dades . en Ffuente Mo-
 nesterio . : ellos *que* uos fagan *uestro* ffuero por ello . E el *que*
 non quissier ueujr y ffatala san Miguel primera *que* *vjen* . *que*
 uos *quel* non seades tenidos del dar njnguna cosa || si uos non
 45 quisierdes . E nos *que* pascamos en el *uestro* termjno . : uos en
 el *nuestro* . : alli do nos pasciermos . *que* pascades uos . : alli do
 uos pascierdes . *que* pascamos nos . de dia . : non de noche .
 Saluo en la *uestra* || vega alli do es el prado . *que* non deuemos
 pascer desdel primer dia de março . ffasta *que* sea el pan : la
 50 yerua alzado . : en el prado *que* esta amojonado *que* non pasca-
 mos nos assy commo estan los || mojonos . ffata el dia de san
 Cibrian ! maguer *que* uos pascades . : *que* non cortemos *nen* roce-
 mos nos en los *uestros* montes *nen* uos en los *nuestros* . E qual
 quier delas *partes* *que* non quisier estar por || esta postura *que*
 55 peche mill . *morauedis* dela moneda nueva . *que* ual un *morauedi*
 ses dela moneda dela primera gerra . La meatad al Rey . : la
 otra meatad ala *parte* *que* estar quissier en la postura . : la || po-
 stura *que* sea firme : non sea deffecha . E por *que* todo esto
 sobredicho sea firme : non uenga en dubda . Nos el abbat : el
 60 Conujento sobredichos . : Nos los omnes de Ual buena sobredi-
 chos || todos Roguemos a Domingo Djaz Notario publico del
 Concejo de san Ffagunt *que* fiziesse de todo esto ! dos cartas
 partidas por a . b . c . amas por un tenor . E la una *que* tengades
 uos los de Ual || Buena sobredichos . E la otra nos el abbat : el
 65 Conujento sobredichos . E por maor ffirmedumbre ! nos el abbat
 : el Conujento sobredichos posiemos *nuestros* sellos en la carta .
que uos los de Ual || buena tenedes . E nos los de Val Buena
 sobredichos Roguemos al Concejo : alos alcaldes de Saldaña

que posiessen so séello! en la carta que uos abbat ⁊ Conuiento
sobre dichos tenedes. E || Nos el Concejo, ⁊ los alcaldes de Sal- 70
danja a Ruego delos Omes buenos de Valbuena sobre dichos!
posiemos en esta carta nuestro seello pendiente en testimonjo
de uerdat. ffechas Las || Cartas en Saldanja doze dias de Enero.
Era de mill. ⁊ treçientos ⁊ veynte annos. Pesquissas llamadas ⁊ ro-
gadas de amas las partes sobre dichas specialmiente pora esto! 75
|| assi commo sobre dicho es que fueron presentes ⁊ lo ujeron ⁊ lo
oyeron. Don Garcia prior maor de San Ffagunt. don Johan
ujcario. don Johan el almosnero. don Beltran. Garcia Martinez.
⁊ Ruy || Martinez de uilla Alman. Don Bartolome merino de sant
Ffagunt. ⁊ Diego Ffagundez merino del Rey en Saldanja. Johan 80
Garcia clerigo de uilla Uellaco. Garcia melero de Ual buena.
don Saua || stian. Diego Martinez. DoYuanes Ozezuela. don Lo-
riente de uilla Roane. Johan Marçel Alffonso Garcia de sant
Ffagunt. De Saldanja Los que estedioron ala otorgaçon quando
les rol || garon que seellassen esta carta con el seello del Concejo. 85
Johan Rodriguez. ⁊ Fferran Pelaz alcaldes Johan Garcia. Galendo
Royz. Garcia Gonçaluez Notario del Concejo de Saldanja Sancho
Gonçaluez || so hermano. ffrey Guterre del Monesterio de Perales.
E yo Domingo Diaz Notario sobre dicho que fuy pressente en
todo esto assy commo sobre dicho es. ⁊ por ruego de amas las || 90
partes sobre dichas! fiz escriuir estas cartas. ⁊ fiz en cada una
dellas! mjo signo! en testimonjo de uerdat || (seing).

340 × 353 mm. En haut l'abc découpé, en bas un pli avec deux trous où reste un peu de ficelle. — Le mot transcrit par *Sancti*ago, l. 2, est écrit *sciāgō*; *ci* peut aussi bien être un *a*. Ligne 85, *les* peut être *los*. — Pour le mot *Saldanja*, comparer le doc. précédent.

LXVI.

1282, 9 juin.

S. P. 1206. Indice 1971, p. 454.

Sepan quantos esta carta uiren como yo Eluira Garcia fija
de Garcie Ordonniz do ye offrezco al mones || terio de Sancta.

Maria de Piasca : la uigna del forno : el maiolo del cueto de
 Penna uarzana todas entrega mien||tre assi como las yo oue de
 5 mio marido compradas *que* dios perdone don Alfonso Telliz por
 mj alma : de || mjo marido don Alfonso Telliz el sobre decho . :
 demj padre : demj madre . : demis auuelos ental mane||ra *quel*
 prior de Piasca faga cada *anno* fazer un *anniuersario* bien : *com-*
 plida mientras el dia de san Jullan . || : *que* procure es dia alos
 10 monges : alos *clerigos* . : alos frayres de pan : de uino . : de tres
 carnes . o de dos pes||cados a uista demj ! si podie hy ser . : si
 por auenturia yo olos otros priores *que* uenieren depues demj
 esti eniuer||sario *non* quisiesemos *com*plir o fazer *que* Eluira
 Garcia o sos parientes sean poderosos de nos lo fazer *com*plir.
 15 || : por *que* esto sea firme : *non* uenga en dolda nos donna Eluira
 Garcia : don Alfonso prior de Piasca rogamos || a Pedro Fernan-
 diz escriuanu del concello de Potes *que* feziez dues cartes par-
 tides por a. b. c. la una *que* ten||ga Eluira Garcia elotra nos . :
 yo Pedro Fernandiz escriuanu del concello de Potes fezi esta
 20 karta por man||dado de ambas las partes . ffacta karta martes .
 viij . dies andados del mes de Junio . ERa de mil . : ccc . || : xx .
 annos . Estos son *pesquisclas* . Pedro Gutierrez de Torizes . : don
 Yuanes alcalde mayor de Potes . Domingo Pe||driz merino de
 Potes . Pedro Martzn fijo de Martin Saluadoriz . Alfonso Fernan-
 25 diz . Gutier Gil de Uaro . Martin || Saluadoriz . Marti Uanes yerno
 de Isabel . Pedro da Fijado .

157 × 230 mm. En haut l'*abc* découpé, en bas de petits trous. —
 Ligne 2, la syllabe *te* de *monesterio* manque totalement, ligne 4, la prép. *de* est
 écrite deux fois, l. 18, *nos* est écrit au-dessus de la ligne et l. 22, le mot *pes-*
quisclas (?) est difficile à déchiffrer.

LXVII.

1286, 11 juillet.

S. E. 1551. Indice 2341, p. 539.

Connosçida cosa sea a quantos esta carta uieren *que Pedro Diez clérigo curero dela Egl'a de || Santandres de Roges dixo amj Ffernán patino arcediano de Saldanna enla Egl'a || de Leon que el non podie servir aquella cura : quella queria renunciar : rogome que yo rece || bisse la renunciación : que diesse la 5 cura a otro clérigo . : diesse a el alguna prouison || guisada que el non ffincasse muy poble : de pues desto recebj carta del Prior || de Piasca que es padron de aquella Egl'a enque dizie que el me presentaua pora la || cura desta Egl'a . de Santandrés Pedro Martínez clérigo de valde Roges : que me || presentaua 10 Pedro Diez de susodicho . pora alguna prouison en essa Egl'a . : quello ponía || todo en mio ordenamiento saluo todauia al monesteyro de Piasca La || renta del padronalgo que hy solia auer Et yo arcediano de susodicho a presentación || desse Prior de Piasca do la cura dessa Egl'a a Pedro Martínez clérigo de || 15 susodicho . : fagolo Rettor dela. Et dolle por prouison la quarta parte dessa || Egl'a con todo el pie del altar : con la meatad de todo el dezmo || menudo de ganados : de careras . dortaliza . derua . de leche de ganancias || de mortuorio : de todas las otras cosas que los clérigos dessa Egl'a solen leuar || Et do a Pedro Diez 20 de susodicho en Beneficio la otra quarta parte desa Egl'a || con la otra meatad delas cossas de susodichas . saluo la Renta del padro || nalgo pora el monesteyro de Piasca que hy acostumo auer en pan : || en uinno : en noçes. Et mando alos ffligreses del logar que paguen bien || : complidamiente los sos derechos a 25 estos clérigos : que obedescan a este . Pedro . || Martínez asi commo a so clérigo curero . : que esto non uenga en dubda fiz || seellar esta carta de mio seello. Dada . en Leon xi dias de Julio || ERA de mill ccc . xxiiij . annos . yo Johan Ffernandez la escreuy por mandado del arcediano.*

260 × 155 mm. Le parchemin diminue vers le bas où la largeur n'est que de 120 mm. Pli avec deux trous pour les sceaux. *Del*, l. 30, est écrit au-dessus de la ligne. — Le *z* ressemble beaucoup à un *s* final, voir Menéndez-Pidal R. XXX p. 436. — Dans la forme abrégée *Egla* (que nous avons rendue par *Egl'a*) ainsi que dans *mill*, l. 29, les *ll* sont traversés par un trait horizontal. Au-dessus de *auer*, l. 13 et 24, ainsi que sur *seellar*, l. 27, se trouvent des traits obliques, qui ne peuvent guère avoir de signification.

LXVIII.

1287, 31 décembre.

S. P. 1214. Indice 1979, p. 456.

Sepan quantos esta carta vierem commo yo don Pedro de Villalua bodeguero menor de sant Ffagunt. por nombre. ⁊ por mandado de don Pedro por la gracia de dios abbat de Sant Ffagunt. ⁊ por vna su carta de procuraçion || sseellada con su
 5 Séello. ffecha en esta manera. Sepan quantos esta carta vierem. commo Nos don Pedro por la gracia de dios abbat de sant Ffagunt. ffaçemos ordenamos ⁊ estableçemos nuestro procurador general. ⁊ espeçial a don || Pedro de Villalua nuestro monge ⁊ nuestro bodeguero este que esta carta lieua. contra todos
 10 aaquellos. ⁊ aquellas. barones. ⁊ mugeres. clerigos ⁊ legos. que sson debdores. ó ffiadores. o arrendadores. ala nuestra abadía. tan bien de pan. commo de || vinno commo de dineros. de rrentas. ó en otra manera qual quier. Et el que pueda demandar lo por ssi. ho por otre procurador. ó procuradores. quales el esta-
 15 blesçier. ante qual quier juys eclesiastigo o sseglar. que aya poder de judgar. Et otrossi lle || damos poder de arrendar los bienes dela nuestra abadía. o quier quelos nos auemos. o deue-
 mos auer. ⁊ rrecabdar ⁊ rreçebir las cosas ssobredichas. assi como las nos rreçebiriemos ssi presente ffuessemos. Et quanto el
 20 y ffeçier || ennas cosas que nos auemos de auer ⁊ rrecabdar enna nuestra abadía que ssobredichas sson. otorgamos delo auer por ffirmes. so obligaçion delos bienes de nuestro Monesterio. Et por que esta perssoneria ssea ffirmes diemos gela || abierta ⁊ sseellada con nuestro Seello ennas espaldas que ffue ffecha primero dia
 25 de dezenbrio. ERa de mʒll. ⁊ ccc ⁊ veynte. ⁊ çinco annos. Et por

el mandado *z* por esta carta de *procuracion* ssobredicha . arriendo
a uos *Martin* || *Perez* yerno de *Martin* de *Sancti*ago arçipreste de
Mayorga todos los heredamjentos . *que* el abbat ssobredicho a
entre sant Ffeliçes *z* la lonba de Siero *que* diçen de villa la
maya . *z* ela tierra de valde Ffuentes . los quales hereda||mjentos *z* 30
tierra sobredicha pertenesçen al Monesterio de Sant Ffagunt .
Et arriendo uos lo todo desde el Sant *Martino* primo *que* passo
dela Era desta carta . ata diez annos complidos cada anno por
veynte || cargas de pan . la meatad trigo *z* la otra meatat de
çuada . Et dar lo todo cada anno por la ffiesta de *Sancta* 35
Maria de Setenbrio por uuestra costa . *z* por uuestra mission .
ennas casas *que* el ssobredicho abbat || ha en Mayorga . sso pena
de vna ffanega de trigo cada dia quantos dias passaren demays
delos plazos adelante . Et dar cada anno el pan todo medido
por la ffanega derecha de Mayorga al abbat ssobredicho || ho 40
assu mandado aquatro ffanegas la carga . Et se por auentura
enno tiempo delos diez annos *que* uos auedes de tener esta
rrenta uenier arffia alguna *que* tuelga el pan ho alguna cosa
dello . Et uos *Martin* || *Perez* arrendador ssobredicho non podier-
des pagar la rrenda . *que* uos *quelo* ffagades ssaber al abbat . 45
ante *que* el pan començedes assegar *z* el abbat *que* embie y su
ome . qual el *quesier* . *que* coya el pan . el anno *que* uenier la
arffia || Et uos *Martin Perez* . *quelo* proueades de comer *z* debeuer
z *que* coyades el pan *que* y ouier . por uuestra costa *z* *que* dedes
la meatad de todo al abbat de Sant Ffagunt ennas sus casas 50
de Mayorga sola pena || ssobredicha . Et qual quier delas partes
que en esta rrenda deuandicha non *quesier* estar ssegunt *que*
dicho ye . *que* peche ala otra parte . *que* enna rrenda *quesier*
estar . veynte *morauedis* dela moneda nueva por nombre de pena ||
z la rrenda *que* ffinque ffirmes *z* estable ata los diez annos com- 55
plidos . Et yo *Martin Perez* arrendador sobredicho otorgo todo
quanto en esta carta dize . Et otorgo por todos mios bienes
gannados *z* por gannar . de tener || *z* pagar bien . *z* complida mientre
esta rrenta sola pena deuandicha . ssegunt *que* en esta carta ye
scrito Et por *que* esto ssea ffirmes . *z* non pueda uenir en dubda ! 60
yo don *Pedro* bodeguero menor . Et || yo *Martin Perez* los sso-
bredichos rroguemos a *Domjngo Martjnez* Notario publico del
Rey en Mayorga . *que* escriuiesse desta rrenda deuandicha dos

cartas partidas . por . a . b . c . anbas de vn tenor . ⁊ que ffeçiesse en
65 cada || una delas cartas . So Signo . ela vna carta que lieue yo
don Pedro bodeguero menor pora el abbat de Sant Ffagunt ⁊
la otra carta que tenga yo Martin Perez deuandicho . ffecha esta
carta miercoles postre || mero dia del mes de dezenbrio . ERa de
mll . ⁊ ccc . ⁊ veynte ⁊ çinco annos . Testimonias que ffueron pre-
70 sentes . Alffonso Martjnez ffijo de Martin Gutierrez . Martin
Sanctiago arçipreste de Mayorga . Domjngo Martjnez de || Vill-
alua morador en Mayorga . Johan Alffonso ffisico . Pedro Johan
clerigo ffijo de Johan Gonzaluiz ffleyre . Johan Martjnez clerigo
ffijo de don Martin el fferrero . Per Assensio . Garcia Alffonso
75 ffijo de Alffonso Martjnez . Domjngo Fferrandez ffijo de Miguel
|| pata . yo Miguel Gutierrez escriuj esta carta por mandado de
Domjngo Martinez Notario ssobredicho ! Do Domingo (seing)
Martinez Notario sobredicho ffue present . ⁊ en esta carta que
Miguel Gutierrez escriujo por mjo mandado . || ffeçe en ella mjo
80 signo por testimonio de uerdat .

217 × 350 mm. En haut l'*abc* découpé. — Dans ce document, comme dans le doc. No. LXIII, le notaire a écrit au-dessus de certains mots un trait horizontal, sans que cela puisse avoir aucune signification phonétique. Nous n'avons pas reproduit ce signe, qui est un peu irrégulièrement placé sur les différents mots, étant quelquefois tout petit mais s'étendant d'autres fois sur plusieurs lettres. Il se trouve sur les mots *sant*, *Fagunt*, *abbat*, *ssegunt*, *signo*, *dezenbrio* et *testimonias*, coupant les hastes des *bb* dans *abbat*, dans les autres mots placé à peu près au-dessus de la nasale. L. 35–36 les mots *Sancta Maria* sont écrits deux fois.

LXIX.

1289, 16 avril.

S. P. 1223. Indice 1988, p. 458.

Sepan quantos esta carta ujeren Commo ante mj Fernan
patinno arçediano de Valderas enla Egl'ia de Leon . ve || njoron
en Juizio Fagun Perez procurador del Abbat ⁊ del conuento del

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month

Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month

Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month

Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month

Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

do el arçediano dio esta *sentenja* escriuj esta *sentencia* con mja
 mano en tes||imonjo de verdat. Testes Johan Perez ssochantre .: Canonigo de Leon Johan Rrodrigujz Augado Ffer||nan Gutierrez
 clerigo del coro deLeon .: Johan Domjngujz clerigo desse mis-
 45 mo choro don Andres clerigo de|| Valdespino don Assenssio cle-
 rigo de Trabayo Domingo Lopez leygo de Villalpando Antolin
 Perez Alfonso Perez||clerigo Johan de Villa nueva . ffecha diez :
 sseys dias de abril Era de mill . :ccc . :xxvii . Annos .|| Et la
 entrellinadura *que* esta de suso al quinto rreglon hu diz por
 50 nome de yo Johan Perez el sobredicho||ffago fe *quela* escriuj
 con mja mano .|| Et yo Gonçalo Alfonso notario sobredicho en
 esta *sentencia que* escriuio Johan Perez en mjo nombre||fiz en ela
 mjo signo *que* es tal (*seing*) en testimonio de uerdat.

315 × 220 mm. — Les *ll* de *mill*, l. 48, ainsi que partout celui du mot abrégé *eglia*, sont traversés par un trait horizontal que nous avons rendu dans le dernier de ces mots par une apostrophe.

LXX.

1291, 5 mai.

S. P. 1225. Indice 1990, p. 459.

Sepan quantos esta carta viren como por ante nos Do-
 mingo Domingez : Johan Dominguez alcalles . de|| Beluer allego
 Johan Dominguez de Valladolid . escriuano del Rey : rrecabrador
 delos sus yantares||enno Obispado de Çamora : demando a don
 5 Beltran prior de lo *que* ala orden de san Fagund en Beluer||
 quel diese vna yantar del Rey asi *comme* la dauan ennos otros
 lugares : el prior dixo *que* non auia por *que*||gela dar nin dela
 daria por dizia *que* aquella cosa *que* el tenia por la abat : por
 el Conuento de san Fa||gund *que* nunca dieran yantar nenguna
 10 al Rey : sobresto Johan Dominguez el sobredicho prmdo al prior
 quanto le falo||: teniendolo prindado : a fincado . mostro el prior
 vna carta del Rey don Sancho en *que* mandaua a Johan Do-
 minguez||el sobredicho *que* se el prior e los monges *que* esto-

dieran ò estauan eneste prioralگو sobredicho non dieran yantar|| al Rey don Alfonso . su padre nin a el . fasta aqui que gela non 15 demandas nin les prindasen por ella . ۛ si alguna|| cosa les auian tomado o prindado por esta rrezon que gelo en tregassen luego ۛ si non ael ۛ alo que ouiese se tor||naria por ello . Et Johan Dominguez dixo que queria prouar que dieran yantar alos Reys sobredichos ۛ sobresto a||fronto anos Domingo Dominguez ۛ Johan 20 Dominguez alcalles sobredichos que sobiesemos en om̄s buenos vezinos del|| lugar se sabian se dieran yantar los monges que tenian este prioralگو al Rey don Alfonso . ۛ a este Rey|| don Sancho ۛ nos los alcalles sobredichos estando delante Johan Dominguez el sobredicho ۛ Johan Miguellez|| el notario juramentamos 25 a Pelay Rrodriguez ۛ a Saluador baraya ۛ a Pelay çerneia ۛ a Martin Garçia ۛ don Nicolas el|| palaçin ۛ don Rramos çapatero . ۛ Martin Gomez ۛ Ferrand Martinez ۛ Garcia Gil ۛ Johan abat si sabian que el prior o los|| monges que estauan eneste lugar si dieran yantar al Rey don Alfonso . ۛ a este Rey don Sancho dixi||eron estos 30 testimonnos sobredichos que nunca gela viron dar nin demandgela ۛ que se acordauan del tiempo|| del Rey don Ferrnando ۛ que nunca gela viron dar nin demandar . Et nos los alcalles sobredichos acordamos|| nos con lo que dixieran estos testimonnos sobredichos . Et desta demanda dela yantar quel fazia Johan 35 Dominguez el|| sobredicho al prior . Et el prior sobredicho pidionnos quel diesemos por quito por juyzio ۛ por sentencia desta del|| manda . Et nos los alcalles sobredichos oydos los dittos delos testimonnos ۛ acordamos nos con ellos|| ۛ auido conseio con oms bonos ۛ en tendudos diemos al prior por libre ۛ por quito desta 40 demanda quel|| fazia Johan Dominguez por rrezon dela yantar del Rey . Et desto todo en como passo entre nos los alcalles|| sobredichos pidionos el prior don Belltran quel diesemos nuestra carta seellada con nuestros sellos en testi||monno de verdat . Et nos los alcalles sobredichos diemos lela seellada con nuestros 45 sellos colgados|| fecha çinco dias de mayo Era de mill . ccc . v̄ent . ۛ nueue annos .

248 × 185 mm. En bas un pli avec deux trous carrés. — Le *z* a la forme de l'*s* final, on peut pourtant constater la différence indiquée par M. Menéndez-Pidal R. XXX p. 436. — Les *ll* de *mill*, l. 46, sont coupés par un trait horizontal.

LXXI.

1291, 28 novembre.

S. E. 1554. Indice 2344, p. 540.

Conosçuda cosa se aquantos esta carta viren. *Commo ante*
 mj Bernald Eanes companero dela Egl'ia de Leon. ⁊ Juyz dele-
 gado del Obispo entrelas partes de|| iuso escriptas. *por* una
 carta de comission ffecha en esta manera

5.
 venieron en iuyçio Ffagund Perez clerigo procurador del abbat ⁊
 del Conuento del Monesterio de sant Ffagund con *procuracion*
 su|| fficiente dela una parte ⁊ Ruy Perez clerigo de Osella de la
 otra. ⁊ este Ffagund Perez dixo *que* el porregio un libello contra
 10 este Ruy Perez. *ante* el arcidiano don Mar||tino. ⁊ vicario general
 que era ala façon del Obispo. Et pediome *que* yo ffeçiesse
 uenir el *processo* del pleyto *que* passara *ante* el arçidiano sobre-
 dicho. ⁊ *por* Pedro Perez. || ⁊ *por* Sancho Ffernandez canoligos de
 Leon *que* ffuron iuyçes deste pleyto. ffecho por Gonçalo Alfonso
 15 *notario* publico del Rey enla Egl'ia de Leon. ⁊ ffuse *por* el
 pleyto ade||lante *commo* derecho fur. Et yo fiz traer el *proçesso*
ante mj. enno qual se contenia un libello ffecho en esta manera.

Et otrossi se contenia en el. *que* este Ruy Perez negara este
 20 libello. ⁊ el pleyto fura entrado por Respuesta *por* *ante* el arçi-
 diano || don Martino. ⁊ *prouas* reçevidas sobrel *por* el arçidiano
 sobredicho. ⁊ *por* Pedro Perez. ⁊ *por* Sancho Fernandez canoligos.
que furon iuyçes deste pleyto *ante* *que* yo. Et yo || *pregunte* a
 Ruy Perez se passara assi segund se contenia en este *processo*.
 25 ⁊ el dixo *que* ssi. Et yo *pregunte* a Ffagund Perez se queria
 mas *prouar* ⁊ el dixo *quessi*. Et yo die||lle sos plaços aquellos
que manda el derecho conllos *que* *ante* ouiera a *que* *prouasse*.
 Et alos plaços trogo suas *prouas*. aquellas *quetouo* por bien. ⁊
 elas *prouas* reçe||bidas. ⁊ ençerradas. Ffagund Perez pediome
 39 *quelas* publicasse. Et yo ffiz enplaçar a Ruy Perez *que* ueniesse

ueer abrir las testimonias . ⁊ pora deçir contra ellas || se *que* siesse .
 Et al plaço vieno Ffagund Perez . ⁊ touolo bien ⁊ complidamiente .
 Et Ruy Perez non appareçio porssi njn porssso personero. Et yo
 mande abrir los dichos || delas testimonias . ⁊ ellos abiertos ⁊ publi-
 cados . Ffagund Perez dixo *que* prouara bien sua entençon. Et 35
 pediome *que* yo *que* gela diesse por bien prouada. Et yo || por
 uençerla malicia de Ruy Perez. mandelo citar por mia carta
 otra uegada *que* ueniesse deçir algo contra las testimonias se
quesiesse ⁊ yr poralpleyto adelan || tre. Et aeste plaço apareçio .
 Ffagund Perez procurador sobredicho ante mj . ⁊ touolo bien ⁊ com- 40
 plidamiente. Et Ruy Perez non appareçio porssi njn porssso
 perssonero. || Et Ffagund Perez pediome *que* pronunçiasse a este
 Ruy Perez por contumaz ⁊ lo condempnase enas costas ⁊ diesse
 sentençia definitiua sobre el prinçipal . ca ental estado || estaua el
 pleyto *quelo* podia ffaçer de derecho. Et yo Bernad Eanes 45
 Juyz por uençer sua malicia de Ruy Perez . por guardar la ordem
 del derecho . mandelo || citar otra uegada por mia carta *aque*
 veniesse oyr sentençia definitiua plaço peremptorio . ⁊ aeste plaço
 vieno Pedro Perez clerigo procurador del abbat ⁊ del || Conuento
 con procuraçon suffiçiente . ⁊ Ruy Perez non apareçio njn per- 50
 ssonero por el . ⁊ Pedro Perez pediome *que* diesse ssentençia
 definitiua. Et yo Bernald Eanes || Juyz sobredicho uista la de-
 manda *que* ffiço Ffagund Perez procurador del abbat ⁊ del Con-
 uento . ⁊ la contestaçon de Ruy Perez . ⁊ uistas las prouas *que*
 trogo || Ffagund Perez ⁊ oydo lo *quelas* partes *que* sieron deçir 55
 ssegund *que* de suso es dicho . ⁊ guardada la ordem del derecho .
 ⁊ uisto el processo diligent mientre. || auido conseyo con omnes
 bonos pronunçio por ssentençia . *que* Ffagund Perez . ⁊ Pedro Perez
 procuradores sobredichos prouaron por nomne del abbat . ⁊ del
 Con || uento de sant Ffagund bien sua entençon. Et julgo por 60
 ssentençia deffinitiua . *quela* apresentaçion dela Egl'ia de santa
 Maria de Osella pertenesçe al abbat de || sant Ffagund por
 nombre de so monesterio . Et remouo por ssentençia dela dicha
 Egl'ia a Ruy Perez clerigo de Ossella por *quela* entro sin
 presentaçion delos || dichos abbat ⁊ Conuento *que* son enpossession 65
 de presentar . Et comdempno aeste Ruy Perez ennas costas
 legitimas . ⁊ reseruo la taxaçon pora mj . fata || *quelo* çite *quelas*
 uenga ueer a mj juyz taxar ⁊ iurar ala otra parte . ⁊ de commo

esto passo ⁊ dela ssentencia que es dada por m j Bernald Eanes juyz
 70 sobre||dicho. Pedro Perez procurador del abbat. ⁊ del Conuento
 sobredichos. pediome quelle diesse esta ssentencia sseellada con
 mio Seello. Et yo mande a Gon||çalo Alffonso notario publico
 del Rey enna Egl'ia de Leon. que gela diesse escripta ⁊ signada
 con so signo. Et por mayor fermedumbre ffiz la sseelar||con
 75 mio Seello entestimonio de verdat. Dada esta ssentencia. veynte
 ⁊ ocho dias de Nouembrio. ERA de mill ⁊ trecientos ⁊ veynte ⁊
 nueue annos|| Testes Pedro Gonçaluez cauallero. Domjngo Ffer-
 nandez. ⁊ Alffonso Martinez. Rector de santa Marina clerigos
 del coro. || — — — —; — — — —; — — — —

80 Et yo Gonçalo Alffonsso Notario sobredicho por que ffuy
 presente a esto dessusudicho. ⁊ aruego de Pedro Perez procurador
 del abbat ⁊ del Conuento de san Ffagund. ⁊ por mandado de
 Bernal||Eanes juyz sobredicho ffiz escruir esta sentencia ⁊ fiz en
 ella mjo signo (*seing*) en testimonio de uerdat.;, — :, — :, —

550 × 330 mm. En bas un pli avec des trous d'où pend un cordon jaune avec un morceau de cire, le reste du sceau. — Nous n'avons pas reproduit les deux chartes insérées dans ce document, toutes les deux étant écrites en latin et dépourvues de tout intérêt ici. L. 76, les *ll* de *mill* sont traversés par un trait horizontal. — Pour *Egl'ia* cf. doc. LXIX. Les tirets qui remplissent les lignes 79 et 84, reproduisent des tirets analogues de l'original.

LXXII.

1291, 31 décembre.

S. P. 1229. Indice 1994, p. 459.

Sepan quantos esta carta vieren. Commo nos don Pedro
 por la gracia de djos abbat de||sañt Ffagut ⁊ nos el Conujento
 des mjsmo logar damos auos Marcos Perez de valle Falcon|| ⁊
 a uuestra muger Juana Rodriguez los nuestros logares conujen

assaber las Bouadas : Ueneros || : Coffinnal : villa Çjdayo : Quintana 5
 del monte contodos los ffueros : contodos los derechos || *que* nos
 y auemos : deuemos auer saluo apresentation delas ygl'ias destos
 logares sobredjch || os *que* retenemos pora nos *que* los tengades
 de nos pora entodos *uestros* djas por tal pleyto *quelo non* ||
 podades dar nj uender nj en pennar nj cambjar nj ennagenar 10
 todo nj parte dello en otra parte || nj en otra persona en njnguna
 manera . : silo fizierdes *que non* uala. Et *que* mantengades :
 guarde || des : anparedes los *nuestros* vassallos destos logares sobre-
 djchos en sus ffueros : en sus derechos || . : en sus vssos asi
 commo vsaron fatal dja de oy dela Era desta carta con nusco . 15
 Et *que* ffagades || sserujr las ygl'ias destos logares sobredjchos :
 alumbrar bien : complida mjentre. Et *que* anparedes || : deffen-
 dades los montes destos logares sobredjchos : *que non* conssin-
 tades *que* corten njn pascan en ellos || njngunos ffueras ende el
 ganado del monesterio : los *nuestros* vasallos delos logares so- 20
 bredjchos || *que* corten : pascan assi commo deuen. Et *que* ssa-
 quedes las cosas *que* son ennagenadas destos logares || sobredjchos
 pora el monesterio. Et acabo de *uestros* djas *que* nos dexedes
 estos logares sobredjchos || ljbres : quitos contodas las meyorias
que y ffizierdes uos o otre por uos . Et nos o *nuestro* çellerjço || 25
 por nos o *nuestro* mandado *que* los entremos por *nuestra* otoridad
 sin embargo njnguno . Et nos Marcos || Perez : Juana Rodriguez los
 sobredjchos rreçebjmos este bien : esta merçed *que* uos ssenor
 abbat || : conujento sobredjchos nos ffazedes : otorgamos : *prom-*
temos de *complir* : *guardar* : *tener* || todo esto *que* sobredjcho es 30
 en esta carta : *non* uenjnr contra ello nos nj otre por nos en
 njnguna || manera . Et si pora uentura contra ello ujnjessemos
 nos o otre por nos en alguna manera oblj || gamos anos : atodos
nuestros bjenes muebles : rrayzes poro quier *que* los nos ayamos
 ganados || : por ganar de pechar auos abbat : conujento sobre- 35
 djchos . mill *morabedis* dela moneda nueva por pena || : por postura
que ponemos con uusco . Et estos *nuestros* logares sobredjchos
 fficar auos : a *nuestro* monesterio || ljbres : quitos despues de
nuestros djas assi commo sobredjcho es. Otrossi por este bien :
 esta merçed *que* || nos ffazedes uos abbat : conujento sobredjchos 40
 damos uos pora la *uestra* coznja del conujento todas las || *nuest-*
ras casas con so bodega : con so huerta : con sos arboles *que*

nos auemos en sañt Ffagunt al mer||cado con entradas ⁊ con sali-
 das *que* alas casas ⁊ ala bodega ⁊ ala huerta sobredjchas per-
 45 teneçen. Otrossi uos || damos la *nuestra* ujna *que* auemos a
 Oteruelo las *quales* casas ⁊ bodega ⁊ huerta ⁊ ujna ffueron de Roy
 || Garcia de sant Ffagunt padre de mj Juana Rodriguez sobre-
 djcha *que* desde oy dia adelante *que* esta carta || ffue ffecha
 quello ayades pora sienpre por juro de heredat ⁊ *que* ffagades
 50 dello lo *que* uos || quisierdes assi commo delos otros hereda-
 mjentos de *nuestro* monesterio. Et si pora uentura alguno de
 || *nuestros* herederos esta donaçion *que* uos nos ffazemos quisiese
 en bargar *que* uos peche mill *morabedis* dela || moneda nueva ⁊ lo
que en bargasse desta donaçion doblado ⁊ la donaçion ser ffirme.
 55 Et rogamos ⁊ || pedjmos por merçed auos ssennor abbat ⁊ con-
 ujunto sobredjchos *que* quiera la *uuestra* merçed *que* seamos ||
uestros ffamjliares ⁊ nos rreçibades ennas *uestras* oraçiones ⁊
 ennos *uestros* bienes. Et offreçemos uos || porende quinientos
morabedis delos dela guerra pora la *uuestra* cozjna del conujento
 60 en ganado uacunno abuen || ujsta ⁊ abuen apreçiamjento de om̄s
 buenos entre uos ⁊ nos ⁊ esto *que* sea complido fatal san Martin
 de setembrio || so pena del dobro segun la Era desta carta ⁊ uos
 dar quilo guarde ⁊ nos ser manpostereros ⁊ anparadores || dello. Et
 si por mjngua dela *nuestra* manposteria o del *nuestro* anpara-
 65 mjento. danno reçibierdes enne ganado sobre||djcho. o en la
 criança *que* dello ujnjer nos *que* uollo pechemos doblado commo
 ffamjliares a sennorio. Et || esta manposteria ⁊ este anparamjento
que ssea tañbien del ganado *que* montar ennos quinientos *mo-*
rabedis sobredjchos || commo enna criança *que* sse dello leuantar
 70 ffata el tiempo *que* uos abbat ⁊ conujento por bien toujerdas.
 Et || quando uos quisierdes *que* el çellerjço o otre por *uestro*
 mandado *que* tomedes ⁊ ayades ⁊ reçibades la quantja || del ganado
que montar ennos quinientos *morabedis* sobredjchos con la
 criança *que* dios dello diere sin enbargo de || njngunt om̄e del
 75 mundo ⁊ si alguno uollo en bargar nos nos obligamos por nos ⁊
 por todos *nuestros* bje||nes deuos dar el ganado sobredjcho. con
 toda la criança asaluo. Et nos abbat ⁊ conujento sobredjchos
 por || uos ffazer bien ⁊ ayuda auos Marcos Perez ⁊ Juana Rodriguez
 sobredjchos alos cuerpos ⁊ alas almas ⁊ por || esta offrenda ⁊ almosna
 80 deste ganado sobredjcho *que* uos nos dades reçebjmos uos por

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month

Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month

Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month

Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month

Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

LXXIII.

1293, 6 février.

S. P. 1233. Indice 1998, p. 460.

Sepan quantos esta carta uieren *comme* yo don Pedro çelleriço mayor del monesterio de || sant Ffagunt . *con* otorgamiento de don Pedro prior mayor ⁊ del Conuento desse mismo || lugar ffazemos cambio *con* uosco Domjngo Iohan ffijo de Johan del
5 ssobrado ⁊ *con* uuestra || muger donna Missol de vna tierra que nos auemos a Vayello que perteneçe ala cozīna || que a linderos de prima parte . la presa que uien de Rrequexo ua ⁊ al mollīno de Bibiella || de ssegunda parte tierra dela cozīna de terçia parte .
la rreguera que uien por || Vayello . de quarta parte tierra deuos
10 Domjngo Johan ⁊ donna Missol los sobredichos. Et || yo Domjngo Johan ⁊ donna Missol los sobredichos damos auos por esta tierra en cambio || queuos nos dades . dos vinnas . quesson en el pago de Uilliella que a ffronteras la || vinna mayor de primera parte vinna de Martin Perez la rreçieta de ssegunda parte . vn adil ||
15 dela cozina que yo Domjngo Iohan he aponer uinna amj costa ⁊ de crialla ⁊ llabralla ⁊ || sseruir me della por todos mis dias . yo ⁊ donna Missol mj muger ⁊ despues de || nuestros dias que ffinque libre ⁊ quita ala cozīna . de terçera parte vīna de don || Migael çapatero de quarta parte vinna de Grajar . ⁊ dela otra uinna
20 menor sson || linderos de prima parte . vinna de don Micolás dela . sacristanja . de ssegunda parte la || carrera que ua a Grajar . de terçja ⁊ de quarta parte vinna dela cozīna . Este || cambio ffazemos conuusco Domjngo Johan ⁊ *con* donna Missol uuestra muger la sobredicha en || tal manera que des de oy dia adelante . ffagades
25 dela tierra ssobredicha uos oquilo || uuestro heredar despues deuos *comme* de uuestra propia hereditat . ayades vendades . dedes || enpennedes . ffagades della ⁊ en ella *comme* uos por bien touierdes . saluo ssilla uender || quesierdes uos oquilo uuestro heredar que tanto por tanto quello aya la cozīna ssillo quesier . Et || yo
30 Domjngo Johan ⁊ donna Missol los sobredichos queuos demos en

rrenta por estas dos || *vinnas* *que* uos damos encambio cada anno
 treynta *morabedis* dela moneda dela guerra. Et || nos leuar el
 fruyto *que* dios y .dier en las uinnas sobredichas cada anno .
 mientre por || bien touier el conuento ⁊ el çelleriço . Et *que* labre-
 des las uinnas de sus laores . ⁊ el anno || *que* las non labrardes . 35
que perdades el ffuyto dellas ⁊ uos paredes al danno *que* uenier
 alas || *vinnas* por essa rrazon Et *que* enxertedes las uides dela
 ffaza menor ⁊ la aprouene || des Et yo . Domjngo Johan ⁊ donna
 Missol los ssobredichos . otorgamos deuos ffazer sanas || las uinnas
 ssobredichas de quien quier *que* uos las enbargasse. Et obligamos 40
 nos por || nos ⁊ por todos *nuestros* bienes . delo conplir assi *comme*
 sobredicho es. Et qual quier || delas partes *que* contra este
 cambio venjessen *pora* desffazelle en njnguna manera *que* || peche
 ala otra parte *que* estodiere en ello çient *morabedis* dela moneda
 nueva . ⁊ el cambio || ssea ffirmе . Et por *que* esto non uenga en 45
 dubda rroguemos a Aluar Perez notario publico de ssant || Ffagunt
que ffezies ende dos cartas anbas de vn tenor Ela *que* tenemos
 nos conuento ssobredicho es sig || nada del ssigno del dicho Aluar
 Perez notario Ela *que* uos Domingo Johan ⁊ donna Missol tenedes
 es sseellada con || el sseello denos el conuento sobredicho . ffecha 50
 la carta seys dias de ffebrero era de mill e ccc . || ⁊ treynta vn
 anno . *pesquisas* . don Pasqual Moniz Yuan Cibrianез cauallero
 Ffernand Yuaues criado de Joan || Esteuanez. Et yo Aluar Perez
 notario sobredicho *que* ffiz escriujr esta carta ⁊ ffiz en ella ⁊ || mjo
 signo || (*seing*) en testimonio de uerdat.

55

310 × 175 mm. — Comme dans le document précédent, on trouve
 quelquefois ici des signes d'abréviation qui paraissent fautifs p. ex. *vna* l. 5,
cozina l. 6, *njnguna* l. 43, et tout particulièrement le notaire fait souvent
 traverser les hastes des *h* par un trait horizontal, ainsi presque toujours dans
sobredicho, dans *peche* l. 43; de même les *ll* de *mill*, l. 51.

LXXIV.

1299, 2 janvier.

S. P. 1242. Indice 2007, p. 462.

Sepan quantos esta carta vieren *commo* yo *Gonzaluo Perez* sacristano mayor del monesterio desant *Ffagunt* con mandamiento
 ⁊ con otorgamiento de *nuestro ssennor* || *don Pedro* por la gracia
 de dios abbat de sant *Ffagunt*. arriendo auos *Lope Garcia* ffijo
 5 de *Garcia Perez* de Medina. alcalyde del castiello de villa
Martin por *don Fferrand Rrodriguez* || Todo el heredamiento *que*
 perteneçe ala sacristanja de sant *Ffagunt*. en villa *Martin* ⁊ en
Arcayos. ⁊ el linar de Villa uerde. Por tal pleyto uos lo arriendo
que || uos *quelo* ayades por entodos *uuestros* dias. Et uos *que*
 10 dedes amj oaquien estidiere en mj logar cada anno por rrenta
 dos libras de çera dela qual rrenta ⁊ çera || ssobredicha yo
Gonzaluo Perez sacristano sobredicho otorgo *que* so bien pagado
 dela Renta delos vinte annos. ⁊ vos *Lope Garcia* *que* mededes
 delos vinte annos endelantre dos || libras de çera cada anno por
 15 rrenta por la ffiesta desant *Martin* de Nouembre cada anno. ⁊
 acabo de *uuestros* dias *que* deyedes todos los heredamientos
 sobredichos ala sacrista || nia libres ⁊ quitos sin toda mala uoz.
 con quantas meiorias ⁊ con quantas plantaciones y ouierdes
 fechos. Otrossi ssipora uentura uos *Lope Garcia* finasedes ante
 20 delos vinte annos primeros || *que* tengan *uuestros* herederos todos
 los dichos heredamientos ffasta cabo delos vinte annos por
 rrazon *quees* ffecha la paga dela dicha rrenta. Et dende ade-
 lantre *que* ffinquen to || dos los dichos heredamientos libres ⁊ quitos
 ala dicha sacristanja asi *commo* sobredicho es. Otrossi *que* non
 25 uendades njn dedes njn enpenedes njn enagenedes algunos hereda ||
 mientos dela dicha sacristanja en otra persona njn so otro ssenorio.
 ⁊ ssiloffziesedes *que* non valla el enagenamiento *que* ffziesedes.
 Otrossi *que* uos *Lope Garcia* guardedes || ⁊ anparedes todos los
 bienes dela dicha sacristanja en quanto uos pudierdes ⁊ sopierdes.
 30 Et yo el dicho *Lope Garcia* Reçibo asi esta dicha rrenta *commo*

sobredicho es. Et || otorgo ⁊ prometo . ⁊ obligo amj ⁊ amios bienes mueble ⁊ hereditat por quier quelos ouier depagar esta dicha rrenta . ⁊ de complir ⁊ detener todas estas cosas || assi como sobredichas son . ⁊ sinon pagasse la dicha rrenta cada anno despues delos vinte annos passados . que uos sacristano o quien 35 estidier en uuestro lugar ouuestror || . . . adados queme podades predrar amj ⁊ a mios vasallos porello oquier quelos ffalledes . ssin coto ⁊ sin callonja njguna . Otrossi otorgo deguardar ⁊ de anpa||rar los bienes dela dicha sacristanja lomeior que yo pudier ⁊ sopier ffasta cabo de mjos dias . Et despues demios dias . otorgo delos || 40 dexar todos los dichos heredamientos ala dicha sacristanja libres ⁊ quztos ssin toda mala uoz con quantas meiorias ⁊ con quantas plantaciones enellos || ouier. Et por que esto sea ffirme ⁊ non venga en dubda . yo el dicho ssacristano ⁊ yo Lope Garcia sobredicho. Rogamos a Johan Rremon notario || publico desant Ffa- 45 gunt que ffeziese desto dos cartas anbas de vn tenor que ffueren ffechas . dos dias de Enero era demillcccxxxvij . || annos ela que uos Lope Garcia tenedes es sseellada connel seello de mj el dicho Gonzaluo Perez sacristano . ⁊ la que yo tengo es seellada con el seello devos || Lope Garcia . Ts. don Micolos almosnero 50 don Johan desant Manço Garcia Perez de Medina ⁊ Esteuan Daent Garcia Martinez sobrino || de nuestro ssennor el abbat Pedro Johan . Pedro Guillem . Et yo Johan Rremon el dicho notario quelas escriuj ⁊ ffiz en cada vna || dellas este mjo Singno en testimonjo de (seing) verdat. — . — . — . hyb. — 55

165 × 240 mm. En bas la largeur n'est que de 220 mm. — Le seing a la forme d'une haute croix à trois bras et traverse trois lignes. L'abc en haut, en bas un trou carré pour le sceau. — Le parchemin est plein de taches et, à plusieurs endroits, il y a des pâtés dans le texte. — L. 14, *libras* est écrit *llbras*, l. 36 le mot dont le commencement est effacé, doit être *mandados*. L. 54, il y a un mot gratté devant celui que nous avons interprété comme *dellas*, bien qu'il ressemble plutôt à *collas* ou *tollas*. — *Enero* et *era*, l. 47 portent à tort des signes d'abréviation, les *ll* de *mill*, même ligne, sont coupés par un trait horizontal.

Formes détachées

de quelques documents qui ne sont pas reproduits
dans la collection précédente.

1253. *P. 1163. Ind. 1926.* yel (= ye el), nolas (nos las), todos
sues derechos, elos prados, uolo (= uos lo), muyer, ambos,
re, rina, uiron, oiron.
1254. *P. 1169. Ind. 1932.* uole (= uos le), quisierdes, uola (= uos
la), mays, ena era, maordomo.
1254. *P. 1170. Ind. 1933.* muyer, ye, re, reina, mandemos (pf.),
robramola, confirmamola.
1256. *P. 1171. Ind. 1934.* muyer, trinta, mugier, enna, enne,
enel, fallarmos, mandemos (pf.), enne, maor.
1258. *P. 1178. Ind. 1941.* so casa, caleya, ennos, enna, ambas,
yel Rio, yel otra, ennas, terra, xosa, quisierdes, enna,
enna, ambas.
1259. *P. 1179. Ind. 1942.* enne, enne, maordomo, ambas.
1261. *P. 1185. Ind. 1948.* nuef annos.
1262. *P. 1188. Ind. 1951.* mojer, enne, enne, Bartelome, con-
firmamolla, semejaule laor, conceyo.
1262. *P. 1189. Ind. 1952.* mojer, furon, semejaule laor, maor,
ambas, confirmamolla.
1263. *P. 1192. Ind. 1955.* ujren, fezjoron, mandemos (pf.), sol era.
1278. *P. 1198. Ind. 1963.* ujren, dixioron (5 f.), oyoron, partia
(subst.), Maorga, die (1 p. pf.).
1280. *P. 1201. Ind. 1966.* meatad, meatad, so alma, ela here-
dat, quien esta carta troxier prendje elo que fallar, man-
demos (pf.), la so carta, estudiar, conceyo.
1286. *P. 1211. Ind. 1976.* fallardes, dalguna, fallardes.
1289. *P. 1219. Ind. 1983.* arfia, meatat, fruytos (3 f.)
1289. *P. 1220. Ind. 1985.* rreuotarllas, rreuotarillos, rreuotarllo,
julgado, conceyo, rroguemos, poblico (Villalpando).
1289. *P. 1221. Ind. 1986.* fezioron, padronalgo, julgado, fezier,
poblico.
1289. *P. 1222. Ind. 1987.* sepam, andodieren, anbas, ffizioron.

QUELQUES CHARTES
PROVENANT DE
DIFFÉRENTS MONASTÈRES
LÉONAIS.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

que tanto danno faga *que* non aya hy de *que* se dar las diez ⁊
 nueue car||gas de pan .segundo *que* ye dicho de suso ! dar el
 abbat ⁊ el Conuiento per albidrio de omes buenos quanto pan
 25 ouier enna meetat dessa egl||sia ! sacado ende por || *que* la egl||sia
 se pueda seruir .ye los fueros *que* a de fazer. Este pan se deue
 dar cadanno ata la fiesta de sant Migayel de setembrio ! per
 todo el dia. Et se el Abbat || ye el Conuiento non dieren este
 pan assi como de suso dicho ye ! deuen dar una carga de trigo
 30 cada dia por pena ata *que* lo den . ⁊ se lo non dieren ! donna
 Maria || o sos fijos prindien por ello sin calonna. Et quando el
 uno dellos finir ! ficar ennos dos . ⁊ quando el otro finir ! ayalo
 el tercero en todos sos dias. Et depues dela || muerte de todos
 tres ! ficar el monesterio liure . *que* nunqua mas de esta rienda
 35 de suso dicha. Et los deuandichos Abbat ⁊ Conuiento ! obligaron
 asi ⁊ a so monesterio . de com || plir assi como aquj esta scripto a
 donna Maria ⁊ a sos fijos. Et por *que* este fecho siempre sea
 firme . ⁊ non uenga en dubda . fizieron las partes duas cartas fall
 zer partidas per a . b . c . ⁊ seellallas delos seyellos de don Joan
 40 Obispo . ⁊ de don Gonzaluo Pedrez arcidiano de Ouiedo . ⁊ delos
 deuandichos Abbat ⁊ Conuiento . || Esta cosa fu fecha ⁊ firmada en
 villa Rabines . enno dia de Santyago de Julio . en ERa . m^a cc^a
 lxx^a nona . enna presencia destos omes *que* furon presentes.

1^{re} colonne. Pedro Steuanez Cantor de san Pedro . Johan Pe-
 45 drez . Pedro Pedrez monges de sant Pedro . Don
 Nycholao cap de Algadefe . Domingo Pel . . .
 clerigo de Villa seca . Don Johanin lan de
 villa Rabines . Don Jacob clerigo de villa Eman-
 dos . Roy Fernandez cauallero de Antymio . Mo-
 50 nio Alfonso cauallero de Val de Spino Fernando
 Alfonso escudero de val de Spino.

2^e colonne. Johan monazino de *sancta* Marina . Martino mona-
 zino . Don Johan merino de *sancta* Marina . Johan
 Rodriguez . Don Luchas . Don Aparicio Pedro Fer-
 55 nandez gallego . Pedro peron . Don Aparicio . Do-
 mingo Saluadorez.

3^e colonne. Don Esydro . Migayel carpentero . Martino carpen-
 tero . Pedro yerno de don Feliz . Domingo astu-

riano . Johan picudo. Domingo dEscalzon. Pedro fiyo de don Johanin. Pedro Rodriguez fiyo de 60
 Roy de Vega. Gonzaluo picoscudero del Abbat.
 4^e colonne. Gonzaluo pardo. Estos furon || presentes . ye || otros
 del con||ceyo de villa || Rabines . ye || de otros loga
 ||res.

280 × 320 mm. En haut l'abc, en bas un pli de 25 mm. avec quatre paires de trous pour les sceaux. Dans les trous extérieurs, on voit des restes de la ficelle. — Les passages marqués par des points sont illisibles dans l'original. Ligne 49, *Antymio* peut être *Antynuo*. L. 3, *de* est répété au commencement de la nouvelle ligne.

LXXVI.

1243, juin.

San Pedro de Eslonza. P. 127. Cartulario CXLIX, p. 232.

IN dej *nomine amen*. Conocido sea *por* este scripto alos que son ya alos que an por uenir . Que yo don Pedro pela *gracia* de dios abbad de san Pedro || de Aldonza . ensembla *con* el conuento des mismo logar . fazemos carta de *concambia* . de iiij . solos que auemos ena uila de Castrofert . || ya parte de un orto 5
 ede una casa . *quanto* nos hi *pertenez* . damos ya otorgamos .
 aos Pedro Martiniz de la cal del rio . ya auuestra || muyer donna Dominga . ya aos donna Maria ela gascona . ya auostros fijos . ya aos Maria Gil . ya auostros fijos . ya aos Marina uasala . || ya auostros fijos . ya aos Oro Beneitez *con* uostros fijos . ya 10
 aos donna Marina muyer *que* fu de Martiuanes potro . *con* uostros fijos . ya aos || don Miguiel . ya auostra muyer Maria Dominguez . E donna Maria ela gascona heriedan . esos fijos . ena tercia parte ! de los tres solos . || *contral* monte . ya Pedro Martinez . *consua* muyer . e Maria Gil . *con* sos fijos . ya Oro Beneitez . 15
con sos fijos . ya Marina uasala *consos* || fijos . ena otra tercia parte ! delos tres solos . E donna Marina muyer *que* fu de Martiuanes potro ! *consos* fijos . ena otra tercia par || te ! *contral* rio .

delos tres solos. E lotro solo ya una casa . eno corral *que* fu
 20 de Dominguiuanes potro . damola adon Miguiel . con sua muyer ||
 Maria Dominguez . ya estos solos son bien determenados. Dela
 prima parte ! cal de conceyo *que* ua del rio poral monte. Dela
 ii^a cal de conceyo || *que* ua de *sancto* Thomas ! contra *sanct*Iuanes.
 Dela iii^a solo ya casas de Dominguiuanes potro. Dela iiij^a parte !
 25 edela otra parte ! solo de Do||minguiuanes anegron . ya solo
 de donna Maria ela gascona . ede sos fijos. Eauos Pedro Mar-
 tiniz . ya auostra muyer donna Dominga . ela || parte que emos
 eno orto consua casa . eiaz dela prima parte ! cal de conceyo
que ua del rio ! poral monte. De la ij^a casas de muyer || de Ro-
 30 drigo melero . ede sos fijos . damos ya otorgamos . auos ya aqui
 uos *pertenecir* pora todos tiempos . E recebimos deuos polo ||
 orto epola casa . una uina ena longuera. Dela prima parte ! uina
 de don Bortholome erno de Pedro pardo ede sos fijos. Dela
 ij^a u||ina de san Pedro dAldonza. Dela iii^a uina de Juan Mar-
 35 cos . E polo solo de donna Maria ela gascona . ede sos fijos .
 recebimos . iij. trās ! || ela una iaz carrera de uila Ornate. Dela
 prima parte ! ela riba . Delotra parte ! trā de don Bortholome .
 erno dela galuana. || E las otras duas trās iazen ena carua . ala
 una trā de la prima parte . trā de Pedro pelitero . ede sos fijos
 40 De la ij^a trā de Martin || Pelaz. Dela iii^a trā de fijos de Juan
 tirado. Elotra trā de la prima parte ! trā de don Martin fiyo
 de don Pedro. Dela ii^a trā de Pedro || Martiniz . erno de Mioro
 de ual deMora. Dela iii^a trā de Maria Fernandez. Epolo solo
 de Pedro Martiniz . una uina enual || de Mome. Dela prima parte !
 45 trā de nietos de Miguiel tiserá. Dela ii^a uina de san Pedro dAl-
 donza. Dela iii^a trā del ospital. E || Marina uasala . ya Oro Be-
 neitez . dan una trā que iaz en *apresuras*. Dela prima parte !
 trā de Justa Fernandez . ede sos fijos. Dela || ii^a trā de fylos de
 PelaIuanes. E Maria Gil esos fijos . dan una trā *que* an ena
 50 carua. Dela prima parte ! trā de Pedro Martiniz de cal delrio
 || Dela ij^a trā de don Pelao fiyo de Maestro. Delotra parte ! trā
 de Domingo moro. Epolo *tercero* solo . da donna Marina . esos
 fijos . duas trās . ela || una iaz aoter dAguilar. Dela prima parte !
 trā de Donna Maria Fernandez . ede sos fijos. Dela ij^a trā de san
 55 Pedro dAldonza. Delotra parte ! || trā de Martin podras. Elotra
 trā iaz aoueya bona. Dela prima parte ! trā de san Pedro dAl-

donza. Dela ii^a trā de Donna Colomba .ede|| sos fiyos. Delotra parte ! trā de fiyos de Domingo Martiniz .fiyo dela paradiela. Epola casa da don Miguél .ya sua muyer Maria Do|| menguez . una trā que iaz enOueya bona. Dela prima parte ! trā de san 60 Pedro dAldonza. Dela ii^a trā de Gil farto. Nos oms ya mu|| yeres deuandichos .damos ya otorgamos .estas uinas ya estas trās deuandichas .pora todo tiempo .asan Pedro dAldonza. Se algunas || de las partes contra este scripto quesier uenir . sea ma- leito edescomungado .peche en coto ! c. morabedís . ya cáá dela 65 uoz . ya || essa heredat deuandicha duple en otro tal lugar omeyor . *duy-* facta carta en era . m.^a cc.^a Lxxx^a i.^a eno mes de Junio. Regnando || ela rina donna Berenguela enUalencia . Teniendo Ualencia ya essa Mota . Alfonso Pedrez . Ena se de Ouiedo ! electo Ruy Diez . yo || abbad de san Pedro dAldonza . ensembla con el conuento. 70 E nos oms ya muyeres deuandichos . esta carta que mandemos fazer con nostras || manos las roulamos ya sinal fazemos (*seing*) . aquellos que presentes furon eodiron. Don Beneito prior maor . Don Bortholote sagrista||no . prior de santAdriano. Don Paulus so prior . Pedresteuanez cantor . Don Cibrian el bodeguero . 75 ya todol conuento . De Castrofert. || Domingo moro. Pedro pelitero . Martin de SanctIago el clerigo . Don Esteuan fiyo de maestro . Domingo Martiniz renanio . DoLuanes fiyo de || Pedro uasalo . Domingo Pedrez fiyo de Juan tirado (*seing*) Alfonsus scripsit. 80

280 × 273 mm. Charte partie. En haut les lettres découpées. — Ligne 25 *anegron* peut être *anagron*.

LXXVII.

1245, 11 avril.

San Pedro de Eslonza, P. 128. Cartulario CL, p. 235.

Jn nomine domini amen. Cunnuzuda cosa seia a quantos esta karta uirent . que contienda foe entre labbat don Pedro Martiniz ye el conuento || de san Pedro dAllonza . dela una parte .

hie don Garcia Alfonso . ye sua muler donna Aldonza Aluariz .
 5 ye sua madre donna Ma||ria Fernandiz . ye sua hermana donna
 Eluira Alfonso . dela otra parte . helos deuandechos abbat ye con-
 uiento demandauant por || parte del monesterio ! ela tertia del
 se . . . de toda la uila ! de Castroferete . Conuien a saber ! ela ter-
 cia de todas las calonnas . || ye de todas las pescadurias . hie de
 10 todas las molneras . huela tertia de toda la hereditat ! dela carua .
 ye de todos los otros exi||dos . ye de todas las otras deuissas .
 hie de todas las otras cosas que pertenecent odeuent pertenecer
 al sennorio desa deuandecha ui||la . ye todas estas cosas deuan-
 dechas pediant adon Garcia Alfonso ye asua muler donna Al-
 15 donza Aluariz . hie a sua madre donna || Maria Fernandiz . ye asua
 hermana donna Eluira Alfonso . por razon de donacion que fezo
 el Re don Alfonso . ye sua hermana ela || Rina donna Orracha .
 en Castroferete al monesterio de sam Pedro de Aldonza , he
 sobresto razonauant iur de las deuandechas co||sas . ye queriant
 20 prouallo . hie los deuandechos don Garcia Alfonso ye sua muler
 donna Aldonza Aluariz hie sua madre donna Maria || Fernandiz .
 ye sua hermana donna Eluira Alfonso razonauant po si que
 deuient áauer todas las deuissas de la uilla hie magar el ab||bat
 ye el monesterio heredauant con ellos ena deuan decha uila ! non
 25 deuiant adeuisar con ellos . por que nierant de ordene , por tal
 ra||zon que dizient que ordene non deuia adeuisar con caualleros .
 Ena cima don Garcia Alfonso ye sua muler donna Aldonza
 Aluariz || cumnucieron al monesterio sobredecho el tercio del se-
 norio ! en todas estas cosas sobredechas ye quitaron se de quanto
 30 ende te||niant . hie prometieron abona fed que nunca farien
 contraria al monesterio sobre nenguna cosa que pertenesca al
 tercio disti se||norio que de suso cumnucieron . esto hie asaber .
 el tercio de todas las calonnas . ye de todas las pescadurias , ye
 de todas las molne||ras . ye de todala hereditat dela carua . hie
 35 de todos los otros exidos . ye de todas las deuissas . hie
 de todas las otras cosas que || pertenecent al senorio de Castro-
 férete , hie los deuan dechos abbat ye conuiento . por amor ye
 por natura que auiant ye hant || con ellos . hie por los adebdar
 mayas a seruicio . hie áaiuda del monesterio sobredecho ! dieron-
 40 los por ensua uida de || ambos . el quarto disti senorio de que si
 quitaron . esto ye asaber el quarto que ellos tenient . hie prome-

tieront hie otorga||ront delis dar en prestamo por en sua uida
 de ambos ! quanto uenciesent de sua madre . ye de sua hermana ⁊
 de|| qual delas quier del tercio disti seniorio sobredecho . hie estas
 cosas sobredechas los dieront por tal pleito en prestamo|| que cada 45
 ano diant delos . j . sollo en cumnucensa in dia de sancto Thomas .
 ena iglesa de santo Thomas de || Castroférete . al abade o al uigario
 que hi for del abbat . hie que las tengant en sua uida . por iur
 ye por nomne . || del monesterio . hie a sua morte que las
 dexemt liures ye quitas . hie en paz . sen toda contraria . hie en 50
 sua uida || fagant isti encienso ! assi como hie decho . hie por
 maior adepdamiento dedon Garcia Alfonso . dieronli ela comienda
 || de quanto ellos auient en Castroférete . en toda sua uida . hie
 eli conuieno . que lola guardas bien , ellos prestamos dieront ||
 áámbos asi que quando el uno morir finquen al otro ! por pleito 55
 que desuso ye decho . Todos los deuan dechos abbat ye || con-
 uiento . ye don Garcia Alfonso ye donna Aldonza Aluariz otor-
 garont quanto esta karta diz . hie que fos firme pora siem||pre .
 partirona por a . b . c . hie saelaronna connos saelos delos deuan-
 dechos abbat ye conuiento . hie rogaront todos adon || Alfonso 60
 Iordan . ye adon Pele Diez iuyzes del Re en Leon . que posiesent
 en ela sos saelos . hie ellos por so ruogo ! posie||ronos en ela ! en
 testemunno de uerdat . facta karta . xi dies andados de abril .
 ERA . m.^a cc.^a LXXX.^a III.^a Qui presentes||fuerunt de Leon . don Al-
 fonso Iordam don Pele Diez . Dom Miguel Fernandiz , De uila 65
 Quexida , Pedro Martiniz el caualero . De || Mayorga . Gonzaluo
 Alfonso . Pele Pedriz monge de san Clodio . Garcia Aluariz
 monge de san Pedro . Fernan Joan monge || de san Vicenti de
 Ouiedo qui hanc scripsit . confirmatur .

235 × 240 mm. En haut l'abc découpé, en bas un pli avec des trous carrés. Le mot *confirmatur* se trouve à une certaine distance de *scripsit*, mais sur la même ligne. — *Nunqua*, l. 30, et *sancto*, l. 46, manquent des abréviations nécessaires sur *u* et *a*. Les lettres *e* de *senorio*, l. 32, et *ab* de *abade*, l. 47, sont effacés. Le *t* de *abbat*, l. 37, porte un signe d'abréviation.

LXXVIII.

1248, 29 août.

San Pedro de Eslonza, P. 129. Cartulario CLI, p. 237.

Inomine domini amen. In era .m.^a cc.^a Lxxx.^a vi.^a Tres dias por andar de agosto ! Cunuzuda cosa sea aquantos esta || carta uiren ! *que* yo Ruy Gut'rriz dicho Ruy del monte ye mios fillos Pedro Rodriguez Garcia Rodriguez Ffernán Rodriguez Mar||co
 5 Rodriguez Barnabe Rodriguez cunucemos ye entendemos ye sobemos por uerdat *quela* yglesa de *sancta Olalla* de Pesquera con so || herdamento de *que* yo dicho Ruy del monte leuaua ela meatad .y el quinto de la otra meatad .yel monesterio de san || Pedro de Aldonza elos quatro quintos dessa meatad .*que*
 10 foron ela deuandicha yglesa yela herdat desse deuandicho monesterio || entregamente .ye deuen aséér .ye por ende quitemj ye partime delas ! ye meti el monesterio en iur delas .ye se algun der || echo yo hy auia enna yglesa ye enna herdat .de todome quitey ye dila asse mismo monesterio por mia alma ye demios ||
 15 parentes por otorgamento destos mios fillos deuandichos ye se por uentura Alfonso Rodriguez o Gut' Rodriguez mios fillos ho Ma||ria Rodriguez ho Taresa Rodriguez mias fillas ho estos otros *quel* otorgaron ueneren contra este mio fecho ! cada qual delos *quelo* || fezer ! sea deseredado delaotra mia her-
 20 dat *queles* yo lexe .ye ayana elos otros mios fillos .ye quilo demandar pechela deman || da doblada en tal logar al monesterio ! ye c morabedis .en copto .yel mio fecho uala todauia .ye nos Pedro Martín abbat ye || todol conuento desan Pedro de Aldonza ! porque nos non traedes enplecho nen iuyzo nen costas sobrelo
 25 ūro ! damos auos Ruy del Monte || deuandicho estas mismas herdat ye yglesa de *que* uos quitastes al monesterio .ye todolo otro herdamento quanto nos auemos ye a || uer deuemos enssa deuandicha uilla de Pesquera . *quela* ayades por en toda ūra uida .mays non ayades poder dela uender nen dela || dar nen dela enpennar
 30 nen dela alenar por nenguna guisa .ye aŭra morte fique liures

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

LXXIX.

1252, 1 avril.

San Pedro de Eslonza, P. 131. Cartulario CLIII, p. 240.

Jn nomre de dios amen. Conocida cosa sea *por* est escripto .
 a quantos esta || carta uiren . *que* yo *Pedro* . Fernandez caualero
 de vila Rabines por remision de mie || alma . *z* por las almas de
 mio padre *z* de mia madre . *z* de todos mios parentes. || Fago carta
 5 de quitacion . *z* de donacion a uos don . *Pedro* . Iohanis pela gracia
 de dios abbat || *z* atodo el conuento de san Pedro dAllonza . *z*
 atodos ūros sucessores . Conuién || asaber . de xviiiij cargas de pan
que me dauades cada anno sienpre . dela ūra egrisia || *sancta*
 Maria de vila Rabines . de suso dicho . *e* daqueste pan de suso
 10 dicho . *z* de todos || derechos *que* auer auia dela deuandicha egrisia
 me quito por *sempre* por esta carta. || auos abbat *z* conuento de
 suso dichos . *z* atodos los ūros sucessores . por amor || de dios . *z*
 de san . *Pedro* . *z* por bon fecho *que* recebi de uos . Conuién asaber .
 vn rocin || enselado *z* enfrenado . *e* vnos pannos de ualenchina
 15 uiada . *z* sobre tot esto || mando me sepultar in ūro monasterio
con mia madre *que* iaz y . *e* se por auentura yo || o alguno de
 mia proienia o de estrania quisier uenir *contra* este mio fecho .
que yo fiz de || mia sana memoria . *z* de bona uoluntad . sea mallito
z descomungado . *z* *con* || Iudas in inferno danado . *z* peche . cc . mora-
 20 *bedis* . al abbat *z* al conuento de san Pedro || dAllonza *que* en es
 tiempo fure . *z* al rey otros tantos . *z* la carta *permanesca* || firme *z*
 staule por *sempre* . yo . *Pedro* . Fernandez de suso dicho mande
 fazer esta || carta *z* odila leer *z* roulela *z* otorgē todo quanto en ela
 sie escripto . *z* por || *que* seelo *proprio* non e . Ruego los ioyzes *z*
 25 los alcaedes *z* los *conceyos* de || Mansiela *z* de Valencia *que* pongan
 y los seelos en testimonio de uerdat || Fecha karta primero dia
 dabrill . Anno domini . m.º cc.º L.º ij.º Regnate el rey || Don Alfonso
 en Leon *z* Castella merino maor del rey en Leon . Gonzaluo Mo-
 ran . || Teniente Valencia Roy Gonzaluez Giron . Obispo dOuiedo .
 30 Don *Pedro* Iohanis || Elecho en Leon . Martin Fernandez in dis-

cordia . *Qui presentes fuerunt ⁊ audierunt* || De Mansiela. Domingo liebre el ioyz . Johan Michel ioyz . *conf. Gonzaluo . Martinez* || *presbyter* . Don Bartolome Maquexuela. Yuanes njeto de Leon *presbyter conf.* Don Ffernando || *presbyter* . Creciente iodio So ermano Aceclin.

35

De Ualencia . Don Martin rocho alcaede . Johan Leonardo arcipreste . Don || Alfonsso tendero . Ffernán Rodriguez Johan Martinez zapatero . || Pedro Esidrez zapatero .

De vila Rabines . Martin de Sanctiago arcipreste . Martin Ffernandez capelan || Johan Rodriguez . Pedro Rodriguez . Johan 40 Martinez . Martin Iohanis . Don Aparicio pardo . || So ermano Yuan Dominguez . Pedro Martinez . Martin cabeza . Johan quexada . Johan filo de don Pedro . || porasi . Don Fagundo . Andres .

290 × 130 mm. Les ficelles des sceaux restent dans les trous. Devant *De Mansiela*, l. 31, et devant *De vila Rabines*, l. 39, le notaire a écrit de petits ornements, indiquant qu'une nouvelle partie de la charte commence. L. 23, on remarque une abréviation fautive sur *otorgē*. — Le notaire s'est servi de deux signes pour la conjonction *e*, le signe ordinaire et un autre que nous avons rendu par *e*.

LXXX.

1260, septembre.

San Pedro de Eslonza, P. 138. Cartulario CLX, p. 248.

Jn dei nomine amen . yo Esidro fijo de Diego Giraldez . fago Carta de vendicion . Auos don || Alfonso Gunzaluiz ⁊ ūra muyer Maria Domingui . de . iij . tierras que ey entermino de sancta Marina || o dicen el fenoyal . frontera dela primera . parte . tierra de fijos de Diego pachon . dela . ij . ⁊ dela || iij . tierras delos compradores . Ela . otra 5 tierra iaze y luego Deprima parte . tierra de Diego Perez . De || la ij . ⁊ dela . iij . tierra de los compradores . Ela otra tierra iaze y luego de prima . parte . tierra de || los compradores . De la ij . tierra de fijos de Mulacho . Dela iij . tierra de Martin patarron . ⁊ Recibo || de uos

10 en precio .ij. morabedis ⁊ in robracion dela carta quanto amj ⁊
 uos plogo e onde soy bien || pagado ental manera que uos faga-
 des desas deuandichas tierras elo que uos quisierdes pora || todos
 tiempos. Se alguien venier del mio linage o del stranio que
 esta carta quiera contra || dicer sea maldicto ⁊ descomungado . ⁊
 15 peche auos en cocto o a quien ūras bonas ouiere || .iiij. morabedis .
 ⁊ caya dela uoz ⁊ dubre estas tierras en otro tal lugar o en
 mellor . facta || carta enno mes de Setembrio. en Era . m^acc^axc^aviiij.
 annos Regnando el rey || don Alfonso en Leon en Castiella en
 otros sos regnados Endelantrado entierra de Leon don || Gun-
 20 zaluo Gil. Tenente Valencia ela reyna donna Violante. Tenente
 essa mota Pedro || Melendez Obispo en Ouiedo don Pedro .yo
 Esidro que esta carta mandey facer con mias || manos ela robo
 ⁊ sinal en ella mandey facer. Qui presentes fuerunt ⁊ uiderunt
 Esidro || Fernandez la fizo por mandado de Marchos Johanes notario
 25 en Ualencia. Johan Perez clergo || Martin mulacho . Martin pa-
 tarron (seing) Don Bortolome . Pedro pastor Yuan || de Rribera.

590 X 158. Ligne 15, après *morabedis*, on voit ⁊ *medio* supprimé par un trait horizontal. — Sur le même parchemin se trouvent trois autres chartes d'à peu près la même teneur, écrites par le même notaire, mais émanant d'autres contractants. Ces chartes, qui portent les numéros 135, 136, 137, n'offrent que peu de formes intéressantes et nous avons cru devoir les exclure de cette collection, quitte à en citer dans notre exposé grammatical ce qu'elles peuvent offrir d'important.

LXXXI.

1272, 13 septembre.

San Pedro de Eslonza, P. 145. Cartulario CLXVII, p. 256.

Jn dej *nomine amen*. Connozuda cossa sea a todos por
 este escripto . Como nos Pedro Martinez por la gracia || de dios
 abbat de san Pedro dAldonza . ⁊ nos el conuento desmjsmo logar .
 a ruego dellos nros uassa || los de Soto ⁊ de Uelderda . ⁊ pediron nos

por merçed . anos abbat ⁊ conuento dessuso dichos . *que* nos || 5
quelles diessesemos fuero . ⁊ nos entendiendo *que* yera derecho . ⁊
 por ffaçeles bien ⁊ merçed . damos les || tal fuero *por que* ujuan .
 ellos pornomnados omnes *quesse* en esta carta cunta . ellos ⁊ toda
 sua generaçon . *que* || nos diedes cada anno . xx.^a liuras de cera .
 por el pesso dela liura de carena . alla ffiesta san Martin . ⁊ *que* . 10
 die||des cada anno una procuraçion allabbat quando fur en el
 lugar . ⁊ callomnjas ⁊ ommeçios sey uenjerem || *que* el ūro merjno
 quello recalle pora nos , ⁊ damos uos quanta herdat auemos en
 Soto . ⁊ en Uelderda . ⁊ en Ueneros . con || araturas . ⁊ con montes . ⁊ con
 çimientos . ⁊ con yxidos . ⁊ con todas las herdades lauradias . ⁊ con 15
 todas || las cossas *que* a estos logares perteneçen . ⁊ perteneçer
 deuen . en *que* ujuades uos ⁊ ūra generacion . por este fuero || *que*
 uos damos . por tal pleito *que* ffigades della . xx.^{ti} i . prestamo . ⁊
 estos son los omnes *que* recibiron estos prestamos . || filos de Do-
 mingiuanes . ii . prestamos . Pedro cuecho . i . prestamo . Gonzaluo 20
 Rodriguez ⁊ Sancha Pelayz . i . prestamo . Pedro Pe||layz . i . prestamo .
 Martin Perez con ssos fillos . i . prestamo . filos de Pelay Pelayz .
 iij . prestamos . Guillermo Rodrygez . i . presta||mo . fillos de don
 Pedro . ij . prestamos . filos de Fernan Domingez . ij . prestamos .
 filos de Juan abbat . iiij . presta||mos . Johan Perez clerigo . i . pre- 25
 stamo . Diego Domingez . ⁊ Johan Fernandez . i . prestamo . ⁊ lotro
 prestamo *que* fica retenemos po||ra nos . opora darlo a nro me-
 rjno opora fazer dello lo *que* nos quixerimos . ⁊ retenemos nos el
 senoryo destas || uillas . ⁊ destas herdades . ⁊ destes logares sobro-
 dichos . ⁊ *que* seades todos uassalos de labbat . ⁊ del monesteryo || 30
 de san Pedro dAldonza . quantos morardes en Soto ⁊ en Uelderda .
 sien otro senoryo nenguno . ⁊ sepor auentura alguno || morir osse
 fur de la trā . ⁊ non ficar se herede *que* quiera façer el fuero del
 prestamo . *que* el prestamo fique en palacjo . || ⁊ ellos compliendo
 estos fueros sobradichos . ⁊ non saliendo de mandado allabbat nin 35
 al monesteryo . non seer labbat || nen el conuento poderossos dellos
 dessaforar . nenles tomar los prestamos . ⁊ nos los omnes de Soto ⁊ de
 Ueller||da . otorgamos nos por uassalos delabbat . ⁊ del conuento . ⁊
 reçebimos este fuero *que* nos dades . ⁊ otorgamos || de lo complir
 leal mientre . ⁊ qual quier delas partes *que* aqueste fecho passasse . 40
 peche alotra parte . c . morabedis . || ⁊ esta carta ualla pora siempre .
 ⁊ *que* esto non uenga endolda ⁊ sea mas firme . nos abbat ⁊ conuento ||

45 *z los omnes sobradichos de Soto z de Uellerda . mandemos façer
 duas cartas z partillas por . a . b . c . z por mas fir||me dumne nos
 abbat z conuento . z los omnes sobrodichos . rogemos al conçeyo de
 Casso que pussiessy so see||lo en testimonio deuerdat . z nos el
 Conçeale a ruego de abbat z del conuento . z || delos sobrodichos
 omnes pussymos hy n̄ro seello . z nos abbat z conuento pussimos hy
 n̄ros || seelos en testimonjo de uerdat . ffecha la carta en el mes
 50 de setembrio . xiii . dias andados . en era || de mil z ccc^{tos} z . x .
 annos .*

280 × 230 mm. L'*abc* en haut, en bas un pli avec trois trous; celui
 du milieu est déchiré mais recousu. La partie libre de la dernière ligne est
 remplie par une sorte d'ornement. Lignes 46 et 47, il y a dans le parchemin
 un trou, qui y était avant que le parchemin fût employé et qui coupe les
 mots *testi|monio* et *sobro|dichos* en deux. — Ligne 47, les mots *a ruego* sont
 dans l'original répétés. — Le signe d'abréviation se trouve de temps
 en temps employé sans raison apparente. Le mot *abbat* est toujours écrit
 avec un trait horizontal a travers les *bb*. Un trait pareil traverse les *ll* de
uillas, l. 29. Au-dessus de *era*, l. 50, on voit un *a*.

LXXXII.

1280, 1 juin.

San Pedro de Eslonza, P. 148. Cartulario CLXX, p. 261.

Era . m^accc^axvii^a primero dia de Junio. Conosçuda cosa sea
 aquantos esta carta viren . commo yo ! || Martin Domenguez cano-
 nigo de Leon z de Astorga de mja clara voluntat z sen premia
 nenguna . do auos || don Pedro Martinez porla gracia de dios
 5 abbat del monesterio de sant Pedro de Aldonza z al Conuento
 dese mismo ! || lugar por nonne dese monesterio duas vinnas que
 yo conpre en santa Maria ela antigua ela primera || vinna iaz al
 exido z ye assi determinada dela primera parte ela carera de
 Ribera . dela . ij^a vinna de || Ffernant Rodriguez, teyado . dela . iij^a
 10 vinna del monesterio de sant Pedro . dela . iiij^a parte . vinna de

santa Maria . Ela || otra vinna iaz enno valeyo ⁊ ye assi determi-
nada . dela primera parte ela carera que va pora Grayar . dela .
ij.^a || vinna del monesterio de sant *Pedro* . dela . iij.^a vinna de Gon-
zalo Garcia . estas vinnas assi determi||nadas con todo so iuro ⁊
con todas suas pertenencias vos do por mucho algo ⁊ por mucha 15
aiuda que me || ffeçiestes ⁊ polas ūras casas de Leon ⁊ polo otro
heredamiento que uos y auedes ⁊ polas vinnas ⁊ || polo heredamiento
que yo tenia de uos en *santa Maria* ela antigua ⁊ pola ygll'ia de
sant sepulco de Bena||uente que yo tenia de uos como sobre-
dicho ye por entoda mia vida que nos ⁊ el monesterio sobredicho 20
||quellas ades despues de mia muerte bien ⁊ conplida mientras
segunt aquellas falardes . ⁊ otorgo que ffigades || delas atoda ūra
veluntat . ⁊ aquellas podades vender ⁊ enpenar ⁊ donar ⁊ concanbiar
⁊ fazer delas ato||da ūra voluntat assi como yo mismo ffaria . Et
otorgo ⁊ prometo abuena ffe de non venir contra esta || donacion 25
que uos yo ffigo por mi nen por otre enenguna manera . ⁊ se-
porauentura uos contra esta dona||cion veniesse por mi o por
otro enuida o enmuerte otorgo de uos pechar por mi ⁊ por todos
mios bienes || m'ill . morabedis . ⁊ esta carta desta mia donacion que
uos yo ffigo fique firme . Et douos luego el iuro ⁊ la || possession 30
delas sobredichas vinnas por esta carta . ⁊ Renumpcio atoda
exepcion de enganno ⁊ atodo derecho || escripto ⁊ non escripto que
por mi aya que ami pueda ajudar ⁊ auos destoruar . Et que esto
non venga || endubda Rogue a Johannes Notario publico del
Conceyo de Leon que ffeçiesse desto vn publico es||trumento . 35
Et yo Johannes Notario sobredicho por que fuy presente atodo
esto de suso dicho ⁊ a Ruego || de Martin Domenguez canonigo
sobredicho escreui este estrumento ⁊ pus enel mio sinnal (*seing*)
en || testimonio de verdat . Testes *Pedro Perez* canonigo dela
ygll'ia de Leon . *Garcia Ffernandez* clerigo del coro . || *Pedro* 40
Domenguez de Torio . *Matheos Perez* so ffiyo . *Geruas Perez* .
Johan Ffernandez .

275 × 240 mm. — Le *h* est toujours traversé par un trait horizontal
dans *ch* et aussi dans *Johannes* l. 34, ainsi que les *ll* dans *ygllia*, abréviation
que nous avons rendue par une apostrophe.

Santa Maria de Otero de las Dueñas.

LXXXIII.

1246, janvier.

Otero de las Dueñas, P. 4.

(*Chrisme*) JN dei nomine amen. Notum sit omnibus per hoc scriptum semper ualiturum . *que* yo Gonzaluo Moniz ensembla con mia muyer ⁊ con mios fijos vendémos || áuos Don Ramíro Frolez ⁊ a uostra muyer donna Aldonza ! quanta heredad nos
5 auémos ⁊ auer deuémos ! en Estelielo. Conujen assaber . con casas . sola||res . parte enna egrisia. Vortos . Tierras . Prados . Paxeres. héras. aruores. montes. fontes. diuisa. exidos. ⁊ retornamjentos . ⁊ con todas suas de || rechuras ! ⁊ suas pertenencias quantas esta hereditat ha ! ⁊ auer deue. Esta hereditat assi pornomnada uos uen-
10 demos con todo so juro ⁊ con toda sua entegre||dat ! por . c.^o ⁊ . xxx.^a morabedis . ⁊ por todala hereditat *que* uos comprestes entapia de Pelay baruayon ! ⁊ de Maria Johan . Assi *que* desde úúoy dia endelántre || de nuastró juro sea mouida ⁊ desraida . ⁊ a uostro segnorio sea traída ⁊ confirmada . *que* uos ades liure poder de uender
15 de donar . de fazer dela ! || quanto uos ploguier en uida ⁊ en muarte. Se porauentura dalguno de nuastra parte ó destranna ó nos mismos mais contra esta carta de nuastra || uendecion uenier ó ueniermos. sean malditos ⁊ escomungados . ⁊ con Judas enenfierno sean dannados . ⁊ a uos ó quien uoz desta carta puxar ! peche .
20 ccc.^{os} morabedis . ⁊ pierda || uoz . ⁊ esta carta remanezca siempre firme . facta carta. Era . m.^a cc.^a Lxxx.^a iij.^a enno mes de género.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

5 n̄ro ermano. || toda ela n̄ra parte *que* nos auemos ennas *tierras*
 dela retuerta. *que* nro padre Garcia Melendez conpro de don
 Abril de Quin||taniella. *que* son enRio seco de Ordas. Estas *tier-*
 ras assi *pornomnadas* uendemos auos toda ela nra parte delas
 assi || *commo* de susu ye dicho ! por ! viij. *morabedis* buenos *que*
 10 nos ya diestes. ye ap pagamiento delos escontra uos nada non
 remaso || ye enrouracion dela carta quanto anos ye auos plogo
 nos diestes. Porende toda ela nra parte destas deuandichas
tierras || desde uuey dia endelantre de n̄ro iuro sea remouida ye
 enayenada. ye aũro iuro traida ⁊ confirmada *quehades* liure ||
 15 podestat de vender de donar de fazer dela elo *que* uos ploguier.
enna uida ⁊ de pues ala muerte. Adoncasse alguno de n̄ra parte ó
 des||tranna ó nos meismos contra esta carta de n̄ra uendicion uenier
 ó ueniermos ! sea maldito ⁊ descomungado ⁊ con Iudas enno en-
 fierno || *dannado* ⁊ desusu auos ó alqueuoꝝ dela carta puxar !
 20 duplada de otra atal parte de otras atales *tierras* ennotro atal
 lugar. epeche en || coto. xvi. *morabedis* ⁊ caya dela uoꝝ ye esta
 carta *siempre* sea firme. Sobre todo esto somos tenudos *por*
 nos eportodas nras bonas de nos || uos sanar esta nra uendicion
 de todo demandante. fecha ela carta. Sub era. m.^a cc.^a Lxxxx.^a ii.^a
 25 enno mes de ochubre. Regnando el || re don Alfonso consua mu-
 ller ela reina donna Uiolanda. en Leon. ye en Gallizia. ye en
 Castiella. ye en Toledo. ye en Cordoua. ye en || Seuilia. ye en
 Murcia. ye en Chayn. don Pedriuanes seyendo obispo en Ouiedo.
 don Gonzaluo moran seyendo merino maor del re || don Fernan
 30 Sanchez teniendo Ordas. ⁊ de sua mano. Johan Sanchez. ⁊ so
 merino Domjngo Perez. Nos deuandichos uendedores esta carta
 || de n̄ra uendicion *que* mandemos fazer ! rouramos ⁊ confirmamos
 ye esta sinnal en ella mandemos fazer. (*seing*) || Don Paulos car-
 pentero *conf.* DoYuanes fozero *conf.* DoYuanes fozero marido de
 35 donna Yusta *conf.* Don Johan merchan *conf.* Martiuanes de san
 Roman *conf.* Cibrian Yuanes *conf.* Qui presentes fuerunt. Petrus
 Dominicus Johanes ts. Johan Iohanes (*seing*) qui notuit.

225 × 240 mm. Les noms suivis de *conf.* forment une colonne à gauche, ceux des trois témoins en forment une à droite, le mot *ts* n'est écrit qu'une fois, à droite de *Dominicus* mais se trouve réuni aux trois noms par des lignes droites. La signature du notaire se trouve au milieu vers le bas. — L. 21, le notaire a écrit un *i* au-dessus du mot *uoꝝ* et l. 34, *fozero* peut les deux fois être *fezero*. L. 10, le *p* de *ap* porte un signe d'abréviation: *apor* (?).

Santa Maria de Sandoval en Mansilla.

LXXXV.

1235, 24 mars.

Mansilla, P. 51.

Conocida cosa sea atodos los quj agora son .elos que an por uenir que esta carta uiren. Que Yo Don Pedro Moniz . de villa Sin||da . emia muler dona Vrracca Rodriguez. Damos auos don. Sanchyo Abbat de Sannoual . e alconuento dese mismo logar cccc.^{as} *morauedis* . por amor || de dios ⁊ por remedio de nras 5 almas . ⁊ de nros padres . ⁊ de nras madres . ⁊ de ñros parientes . ⁊ por Remedio delas almas daquelos aqui feciemos mal ! || ⁊ noles feciemos entrega . E por tal pleito que de estos *morauedis* . que *compredes* ende hereditat por que los monges sean escusados que non sieguen . Qua nos uimos que polos mon || ges que auien por 10 si asegar enon podien cantar sos misas ! por esto diemos nos estos *morauedis* . que fusen metidos en hereditat . que por la rrienda que saldra de esta hereditat ! que sean || solladados mancebos que fagan esta segada por que los monges sean escusados he áán poder de cantar todas sos misas. E yo don Sanchyo abbat 15 de Sotnoual . ⁊ el conuento || dese mismo logar . Asignamos é otorgamos . auos don Pedro Moniz . é aūra muler dona Vrraca Rodriguez . cccc.^{as} *morauidinadas* de hereditat que nos auemos en Villa || Toriel . polos . cccc.^{os} *morauedis* . que uos nos diestes por aeste pleito que de suso es dichyo ! que siempre sea tenuto . E 20 si porauentura abbat . o Conuento . ó otro oē ueniere que este

pleito an||te dichyo *quesiere* desfacere! ó esta hereditat non *que-*
sier otorgar! *pora* est epleito! nos . enros filos . e nra generation
que los podamos *constrener*! *que* se cumpla . *pero* asi . *que* nos ||
25 ne otro oē de nra generation non sean poderosos de sacar esta
hereditat . ne esta rienda del monesterio . E yo don . Sanchyo
abbat de Sannoual . ⁊ el conuento dese mismo ||logar . otorgamos
auos don Pedro Moniz . e aura muler dona Vrracca Rodriguez .
que esta deuan dicha hereditat . *que* nola demos arico oē . ne
30 acaualero . ne aotro ome del ||mundo . mas *que* siempre sea *pora*
esto *que* de suso es dichio enesta carta . Sobre todo esto . por
esta almosna . ⁊ Por otros beneficios . ⁊ Por otros seruitios . muitos
que uos nos ||feciastes! otorgamos auos . é aūra muler pleño
seruitio . qua asi fagamos por uos . como por uno de nros com-
35 paneros . Facta . carta sub era . m.^acc.^aL.^axxiiij.^a Pridie anuntiationis ||
beate Marie . Regnante el Rei don Fernando con so madre la
Rina dona Beringuela . ⁊ con la Rina dona Beatriz . so muler . En
Castiela . ⁊ en Toledo . ⁊ en Leon . ⁊ En Galicia . Tenien||do Leon
la Rina dona Beatriz . merino maior eno regno de Leon . don
40 Garcia Rodrigez carnota . Teniente las torres de Leon! elas uila
de mano dela rina . don Pedro de la mel||chya . Juices en . Leon!
don Vermudo . EMiguel Grimaldez . EMartin Leonardo . Testi-
monios *que* esto uieron . eodioron . Don . Sanchyo . abbat de
Sannoual . Don . Pedro ||abbat de Mera . don . A . prior de San-
45 noual . don . J . sopprior . don . A . cantor . don . B . sacristan . don .
Micolao celerizo mediano . don . G . enfermero . don . P . socantor .
Domingo de Bo||nar . don Joan de Mansiela . don Pedro Amez .
don . Martin . uistiario . don Joan de Gordon . don Joan de Mata
plana . don Rodrigo abril . don Garcia . de Gradefes . don Pedro
50 Gutierrez . ||fre Helyas de Mayorga . Gonzaluo de Maorga . don . Pelao
de Gordoncielo . don Enigo . don Domingo de Molina . don Mar-
chos . Don Pedro Domenguez de Toro . Don ||Pedro de Molina
Don fray Ysidro carpentero . Don fray Domingo dela caualariza .
Fray Martin zapataro . Fray Aparicio del Ospital . Fray Domingo
55 ferero . Fray Joan ||del forno . Fray Michael de fontes . Fray Gil
de uilla Amor . Fray Domingo de Naua . Fray Martin de Maorga .
Fray Sebastian . Fray Domingo ribadán . Fray Pedro ||Mont fort .
Fray Domingo Uincentez . Fray Joan dela obra . Fray Micael del
pison . Fray Domingo del hespina . Don Guilelmo de Mansiela .

Don Joanete || de Mayorga. Don Martin guerrero. Domingo 60
tobano de Mayorga. Fray Martin rico. ⁊ fray Jordan so ermano.
Don Joan Lopez. ⁊ Martin Nunez mon||ges de Mera. ⁊ Joan
Martinez.

165 × 220 mm. En haut l'*abc* découpé. Il existe de ce document deux exemplaires. L'autre, qui porte le numéro 53, offre quelques variantes dont je cite celles qui ont quelque intérêt au point de vue de la langue: L. 16 *Sannoual*, l. 22 *desfacer*, l. 40 *la torres* l. 40 *ela uila*, l. 44 *Sannoual*, l. 45 *sacristam*, l. 46 *soceleriço* (pour *c. mediano*), l. 50 *Gutierrez*, *frer*, *Pelao* l. 51 *énigo*, l. 54 *Fer Aparicio*, l. 54 et ensuite *fre* pour *fray*, l. 57 *mōforte*, l. 58 *Uicentez*, l. 60 *Maorga*.

LXXXVI.

1242.

Mansilla, P. 56.

In dei nomine. amen. Conocjda cosa sea atodos aquellos
que esta carta ujrem. Que yo Ruj Sauastianes con mjo ermano.
Pedro. Sauastianez. e con n̄ra ermana. fazemos carta de otorgamento. auos || don Lope abbat de Sandoual. el conuento. des
logar. de toda la heredat que nro padre auja en barjo que uos 5
djo a sua morte enos otorgamolo e confjrmamolo. Conuien
asaber || solos. casas. montes. fontes. prados. molinos rios. djujsa
contodas suas pertenentjas. efrucheros. Se alguno de nos ode
nro linage ode otra parte esta carta quisier quebrantar. sea
maldito || edes comungado. epeche. c. morabedis in coto. edecaha 10
dela uoz. Fecha carta. Sub. era. m. cc^a. Lxxx^a. Regnante el re
don Fernando. en Leon. en Castjella. en Cordoua en Stremadura
en Tholedo || yo Ruj Sauastianez. con mjo ermano. *Pedro* Saua-
stjanez. una con nra ermana. Esta carta que mandemos fazer.
con nras proprias manos robramos eotorgamos. ya este signo 15
fazemos.

1^{re} colonne. don Pedro el p^rior. don Peláo el cantor *Dominjco*
Bonar don Andres celerero maor.

2^e colonne. etodo el *conuento conf.*

3^e colonne. *Qui presentes fuerunt (seing).*

104 × 300 mm. — A droite des deux premières colonnes un *f* coupé par un trait horizontal pour chaque témoin. *Qui presentes* etc. se trouve à droite à une certaine distance du second *f*, et plus bas un peu à gauche se trouve le seing. L. 1, *atodos* est écrit *atos*; au-dessus de *tos* le notaire a ajouté *do* et au-dessus de ce *do* encore un *s*. L. 15, *con* est écrit au-dessus de la ligne et *robramos* est écrit avant *manos*, mais le notaire a corrigé l'erreur à l'aide de signes placés sur ces deux mots.

LXXXVII.

1251, décembre.

Mansilla, P. 58.

Sub era m^acc^aLxxx^aix^a mense decenbr. Conoscida cosa sea atodos los oms *que* esta carta vieren *que* nos || don Pedro abbat de Sant noual Et el *conuento* dese mjsmo lugar damos a uos Pedro frechos : a ūra muyer por || vi. annos la nra casa *con* 5 las nras heredades de Valde fresno *que* nos y voz tengamos y viij pares de boys || por medjo : si mas podiermos y meter sy *non* destos *non* menguar. Et auemos uos a dar la metad del || fierro por lauror delos bois : coger la metat del pan en *tiempo* delas eras. Et si nos quisiermos triar gana || do o bestias *con-* 10 uusco triar por medio. Et yo Pedro fruchos deuo adar la metat del pan : delas seron || dayas *que* se cogien en Valde frexno al monesterio de Sant noual sacada primera mjent la semjete demancomun. || Et deuo a contener las casas asi *commo* melas dan *Et* dexar las al *tiempo* asi *commo* melas dan fueras por per || didas 15 se quemasen de fuego o cayesen de suelo. Et deuo de cada anno adar tres cogetas bonas al abbat de || pan : de buen vjno : de pescados : ceuada pora sus bestias : carnes pora sus oms. Et

deuo arrecebir los || o^ms dela orden de Sant noual ⁊ asus men-
 sageros ⁊ dar los pan ⁊ vjno ⁊ delo que en casa oujer. Et deuo
 adar || este primero anno que vien todos los bois dela casa pora 20
 coger el pan Et quando dexar la casa . dexar los || barbechos con
 quanto lauor como los agora tomo. Et si por auentura yo
 Pedro fruchos finir o mja muyer mjent || toujermos esta ūa casa
 leuar la mitad de quanto oujermos con nros cuerpos pora el
 monesterio ⁊ la otra mitad || finque a nros fijos. Et yo Pedro 25
 fruchos en senbla con don Diego erno de don Ame ⁊ con
 Martin pasarino ⁊ con || don Barnabe de Malielos somos rrecabdos
 por nos ⁊ por nras bonas de cumplir este pleyto asi como es
 uer || ueado en esta carta al abbat ⁊ al conuento de Sant noual Et
 otrosi si en este comedjo el abbat ⁊ el conuento mandaren y 30
 andar sus ganados brauos que los trayan en ora buena saluo que
 non fagan danno en los fruchs || njn enlos prados cotados.

Et demas que este pleito sea firme ⁊ estable entranbas las
 partes fazemos carta || partida por a. b. c. quj presentes fuerunt
 ujderunt ⁊ audierunt. Pedro coriel ts Pedro Fernandes ts don Ma- 35
 theos || erno de Martin pasarino ts don Marcos ts Lorete Ysidrez
 ts don Vicente ts Pedro Perez clerigo de || Corujellos ts. || Petrus
 legionensis notuit.

165 × 167 mm. En haut l'abc. L. 4, le signe ⁊ est effacé, de même le commencement du mot *conuento* l. 30. La haste du *h* de *fruchos*, l. 10, est traversée par un trait horizontal (*frucheros*?).

San Esteban de Nogales.

LXXXVIII.

1247, novembre

San Esteban de Nogales, P. 12.

In dei nomine amen. Saban ellos *que* son .asi como ellos *que* ande seer .*Que* yo Diego Fernandez ⁊ mia mlr Maria Rodriguez .façemos carta de uendecion .auos fre Jacome para el conuento de Nogales de .i. linar *que* aue||mos enotermeno de
5 Manganeses .sola canpana de san Vicente .onde ya ben determinado .jaz carrera de Requeyxo .dela primera parte ficase ena carrera .dela .ij. parte . ⁊ dela tercera parte || linar de nos mismos compradores .dela .iiij. parte linar *que* fu de .Johan .Martinez bezerayo .por precio de nomrado .*que* de uos recebimos .iiij.
10 Morabedis .ii. soldos .onde somos ben pagados .enenguna cosa non remanes por dar .|| ese dalgujen uenjer de nostra generacion .oude estranja contra este *nostro* feycho .ou contra este scripto quesier uenir .oude mandar sea maldicto . ⁊ des comungado . ⁊ con
15 Iudas traydor en inferno danado .epey||che en couto dela carta .
vi . Morabedis . ⁊ medio .ela carta remanezca firme .ecáá dela uoz eduble quanto de mandar ental lugar ó en meyor. Facta carta Sub era . M.^acc.^aLxxx.^av.^a enomes de Nouembrio .Re||gnante el Rey don .Ffernando .enCastiala. en Toledo. en Leon. en Galicia .en Corduua. en Murcia. el Jaen. Episcopus don .Pedro .Fernandez en
20 Astorga .Rodrigo Rodriguez tenente Benaunte. Garcia Rodriguez carnota merino del || Rey .Mia náá alcalde en Benaunte .

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

esa sobredita trā porque Recebi de uos sexsaenta . 7 siete mo-
 rauedis onde yo soy muy ben || pagada . 7 desde oy dia endelantre
 de mio juro 7 de mio poderio sea salida . 7 eno ūro juro . 7 en ūro
 poderio se aentrada . posideades . done || des . vendades . enpenedes .
 15 7 fagades de esa sobredita trā toda ūra uolontat pora sienpre
 ja mays . Se porauentura alguno uenier de mia parte || o de
 estrania . que contra este mio fecho quesier pasar . o contradezir .
 yo me uos obligo por mi . 7 por mias bona de uola arredrar 7 de
 uolla sanar de todo || ome pora todo tienpo . 7 de mays quien
 20 quer de mia parte que uolla quera contradezir . o de estrania .
 peyche en couto auos ya aura uoz . Çient 7 trinta || 7 quatro mo-
 rauedis . 7 doble uos ela sobredita hereditat en tan bon lugar . o
 en meyor . 7 caya dela uoz . 7 esta carta . 7 este mio ffeycho sienpre
 Rema||nezca ffirmē . feycha esta carta en villa Rabines . vinte dias
 25 andados del mes de jenero . Ena Era de Mil . 7 de tres cientos .
 7 çinco annos Reng||gnante el Rey don Alfonso con sua muyer
 la Reyna donna Yolante en Leon . 7 en Castiella . so adelantrado
 maor en trā de Leon don Guter Suua||rez . don Peryanes por la
 gracia dios obispo de Oujedo . Tenente Valencia la Reyna dona
 30 Yolante . yo sobredita Maria Bortholame . porque este mjo || feycho
 sea mays firme Roge adon Aparicio clerigo de villa Omandos .
 7 notario de mano de Gonzaluo Migueliz notario de Benauente .
 que feci||ese esta carta . 7 Robrola . 7 otorgola . 7 confirmola . Testi-
 monios que studioron presentes . don Lucas clerigo de villa Oman-
 40 dos . ffrey Johan Garcia prior de || Nogales . ffrey Mateus sacristan
 de Nogales . ffrey Pedro teniendo la casa de villa Rabines .
 Martin Fernandez clerigo de villa Rabines . Martin Perez clerigo
 dito remo||ludo . Johan Rodriguez scudero . Bortholame ceron .
 Yuan de Palacio . Yuan Dominguez . don Mateus . Yuan de Çotes .
 45 Martin Yuanes . Domingo descalzo . don Ramnat . Yuan couico . ||
 de villa Mandos . Martin Perez paiuano . Bortholame de preste
 Yuanes . Johan de villa Mandos . 7 yo don Aparicio clerigo de
 uilla Mandos aRogo de esta sobre||dita Maria Bortholamey . 7 por
 mandado de Gonzaluo Migueliz notario sobredito fiz esta carta .
 50 7 puse en ella mia sinal . || (seing)

notario est arraché. Sur la conjonction *o* (l. 16, 17, 20 et 22) se trouve un trait horizontal.

XC.

1275, 5 décembre.

San Esteban de Nogales, E. 11.

Era m^accc^axiiij^a çinco dias andados del mes de Dezenbrio. Conosçuda cousa sea a quantos esta carta uiren. Commo||yo ffre Martino abbat de Nogalles. : nos Conuento desse mismo lugar. presentamos auos Martin Pelaiz clerigo||de Riba roa ala cura dela nra Eglisia de Meyriellas *que* uago por muerte de Miguel Çibrianes rrector dessa||misma Eglisia. : asingnamos uos en Beneficio *con* esta cura ela metade del diezmo del pan de todala nra||herdat *que* hy auemos : de todos los nros uassallos : uigueros : todo el diezmo menudo dellos *que* uienen||a pia de altar. Et rretenemos especial mientras pora nos ela metade del diezmo del pan de toda la nra||herdat : todo el lino. : todo el vinno : todo el menudo dela nra casa desse mismo lugar. por rrazon *que* mas||dela metade dela herdat *que* hy auemos : ellas vinnas non sse deuen dezmar calas ouiemos ante del Conçeço||gerenal. Et yo Martin Pelaiz clerigo sobredicho rreçibo estas cousas sobredichas *que* me uos don ffre Martino abbat||: el Conuento de Nogalles sobredichos asingnades en Beneficio conna cura dela Eglisia de Meyriellas desuso||dita. : soi abastado dellas. : prometo a buena fe : iuro a dios *que* nunca nos demande mais sobre aquesta cousa||en iuyzo nen fuera de iuyzo. Et demais obligome por esta gracia *que* me uos fazedes a morar enno lugar : ser||uir bien : fiel mientras ela Eglisia ssin escandalo de ūros uassallos : dellos outros *que* hy son. : fazer todos||los fueros : los pedidos dela Eglisia. : dar una iantar cada anno al abbat *que* uenier al lugar. Et se per||auenturia en algun

tiempo uos *quessiese* yo demandar mais destas cousas sobre-
 dichas *que* me asingnastes en Bene||fecio conna cura onon cun-
 plisse elo *que* desuso *prometi que* luego pierda ela cura sobre-
 dicha. Et uos podades liure || *mientras* . presentar outro clerigo a
 30 ella ssin todo embargo. Et *que* uos peche Çient *morabedis* . por
 nomre de pena. || Demais rrenuncio atodo derecho : a todas las
 exçepciones *que* por mí poderia auer contra este fecho. Et
 espe||cial *mientras* ela exçepcion *que* non pueda depues demandar
que non pueda séer sustentado por estas cousas sobre||dichas
 35 *que* me uos asingnastes en Benefeçio conna cura dela Eglisia.
 Et por *que* este fecho sea firme : non || uienga endulda nos ffre
 Martino abbat : el Conuento de Nogales : Martin Pelaiz clerigo
 sobredichos Roguemos || a Gonçaluo Miguelliz notario del Con-
 çeyo de Benauente *que* nos feziesse deste pleito duas cartas
 40 partidas per || a. b. c. anbas de un tēnor. Et yo Gonçaluo Mi-
 gueliz notario de suso dito a Ruego destos sobredichos : por *que*
 fuy || presente a este fecho : fiz escriuir duas cartas partidas por
 a. b. c. anbas de un tēnor : die senas acada || una delas partes :
que non uienga endulda escriui en cada una dellas mio nomre :
 45 fiz en ellas mio ssinnal en || testimonio de uerdat. Testimonias.
 ffre Pedro hermano de ffre Jochan de Benauente . : ffre Jochan
 Garcia. || Domingo Dominguez canoligo de Badayoz . Jochan
 Ueuianiz : Jochan Miguelliz escriuanos . yo Gonçaluo Migueliz no-
 tario sobredicho la || fiz escriuir. (*seing*).

350 X 210 mm. Charte partie; les lettres A et B en haut, chacune sur
 une pointe découpée. — Certains signes d'abréviation, qui paraissent fautifs,
 sont reproduits dans notre texte.

San Andrés de Espinareda.

XCI.

1256, 15 juín.

Espinareda de la Vega, P. 12.

Conuzuda cousa sea a quantos esta carta uiren ⁊ audiren .
Que you don Ste||uano pella gracia de dios abbade de Sant
Andres dEspinareda Contodo el couento || desse mesmo lugar.
Auos Pedro Garcia . ⁊ aura muler Marina Martiniz. || ⁊ auos Johan
Perez . ⁊ aura muler Maria Beneytez . ⁊ auos Vermudo Perez . 5
da||mos uos ⁊ outorgamos ela nra iugaria del outero de Langre que
ya dela nra || cozina . Contodos sous dereytos quantos le perte-
nezen en monte ⁊ en uilla . portal || pleyto que aiades uos Pedro
Garcia contoda ūra generatjon que deuos vener que || poblaren
aqueel lugar ! ela meatade desta iugaria . que uos Johan Perez . ⁊ 10
Vermedo || Perez con ūra generatjon ela outra meatade que po-
blaren aqueel lugār et Séérdes || uasalos del abbade de Sant
Andres sem outro senorio . et darnos cada ano || enrenda . vi. modios
de centeno por bona emina . del melor pora desta heredade . por
Sancta Maria. || de agosto . et pola festa de Sant Andres . xii. ff. 15
de dineros . et vi. eminas de ce||uada. por bona . ⁊ vi. galinas . ⁊ vi.
regueyfas todas feytas de una emina || pela bona detrigo. Et
dar . v. ff. al abbade de Sant Andres por iantar cada ano . et este
foro no crezca auos mayns nen mingue anos . et || uos guarecer
con essos outros nros omes deluale como sempre guarecistes. 20
|| et quen esta carta queser bricar al outra parte pechele . c. mo-

rabedis . ⁊ al rey peche . cc. || *morabedis* en couto . ffeyta ela carta . xv. dies andados de Junjo. ERa M^aCC^a||Lxxxx. iiij^a Regnante el rey don Alfonso en Leom. En Castella . ⁊ ento||dos sous
 25 regnos . Don Pedro obispo de Astorga. Meyrino del rey don Gonzal||uo Mouran. Hyou don Steuano abbade de Sant Andres et Contodo el conuento || desse mismo lugar. Auos Pedro Garcia ⁊ a Marina Martiniz . ⁊ auos Johan || Perez . ⁊ a Maria Beneytez . ⁊ a Vermudo Perez este feyto outorgamos ⁊ esta carta || por a. b. c.
 30 partimos. Ruy Perez prior *conf.* Pedro Iohanes monge . *conf.* Garcia deGanna || monge . *conf.* Ruy Martiniz . monge . *conf.* Fernan Gonzaluiz monge . *conf.* Todo el conuento. || *conf.* Fernan Saluadorez . clerigo . t. Martin de Ganna clerigo . t. Pedro Moniz capellan. || t. Et outros mujtos *que* uiron ⁊ audiron este feyto.
 35 (*seing*) Martinus notuit || (*seing*) Et facerdes seruicio al abbade de Sant Andres como asenor ⁊ por estos foros || sobre dictos desta carta ! seerdes quitos de manjo ⁊ de Nuncjo.

200 × 190 mm. En haut l'*abc* sur de larges découpures. — Toute la ligne 18, jusqu'à *ano* inclus est dans l'original ajouté après entre deux lignes. Le mot *nros*, l. 20, est écrit au-dessus de la ligne. Pour *Et*, écrit l. 17 en toutes lettres, le notaire emploie souvent l'abréviation latine.

XCII.

1264, octobre.

Espinareda de la Vega, P. 14.

JN dei nomine . amen Connocida cousa sea por este escritu que por todos tiampus sea va||lente . Que you donna Tereysa Sanchez ffago carta de uendicion ⁊ de donacion || auos don Arias abbat de Santandres dEspinareda ⁊ al Conuentu dese miismu
 5 lugar || dela meatat delas molneras que ey enno termeno de Ponfferrada desde el pe||lago de Samartinu atana Ponte de San Pedro. Conuian asaber aruoles plados. || teras entradas ⁊ salidas . aguas quanto hi ey desdena gran cousa atana pequena ⁊ re||cibu de uos en precioen robracion xx . viii *morabedis* . ⁊ quarta ⁊ lo de

maes delo por al||ma de don Martinu ⁊ de mi . quello mandou a 10
 santAndres. Vendades. donedes . ffa||zade dello ⁊ lo que quesierdes
 asi enna uida como enna morte. Se algun ome de mil||a parte
 ou dela estrania contra esta uendicion ⁊ donacion quesier pasar
 oyou || pasase ffuse malditu ⁊ descomungado ⁊ con Iudas traydor
 enno enffernu dannado || ⁊ la uoz del Rey peyge . c . morabedis . ⁊ 15
 auos dubre outra tantu en tal lugar oin melor || ⁊ de caya de uoz
 ⁊ la carta permanezca ⁊ ffirmi. ffecha carta enno mes de ouch||ure.
 Era mill ccc . ii . anos . Regnando el rey don Alffonso en Castella.
 en Toledo . en Leon || en Gallizia . don Pedro obispo en Astorga .
 Teniendo Ponfferrada los freyres del tenplo || comendador Ruy 20
 Ffernandez alcalde Martin Ffernandez ⁊ Pedro Dominguez you
 donna Tereysa Sanchez esta || carta que mandey fazer con amas
 manus robro ⁊ conffirmu. Sobre todo esto soey outor || pormi ⁊
 por mias bonas por guarr esta erdat de susu dita . ⁊ los que
 furon presentes

25

1^{re} colonne. don Nesteuan monge de sant Andres || Gonzaluo
 zeruera . Domingo Martinez || clerigo de Ponfferrada .
 ffrey Pedro || Garcia . ffreyre del tenple . Johan Gar-
 cia || clerigo Andres Dominguez clerigo . Garcia ||
 Miguelez clerigo Miguell Johanis zapateru || Johān 30
 Dominguez de Cubielus Martin Paez || de Pobra .
 Pay Paez Pedro Miguelez de || Paradiella

2^e colonne. Garcia Ffernandez caualleru || Ruy Gonzaluez dAr-
 ganza || Pedro Alffonso de san Johan dela || mata .
 Martin Ffernandez alcalde . Johān || Perez del portage. 35
 Pedro Rudr||iguez zapateru Miguell Ffernandez
 Pedro || goneyru. Martin Dominguez clerizon || Johan
 Aluarin

(Seing) Pedro Perez qui notuit

163 × 165 mm. A droite des deux colonnes, des lignes de la longueur des colonnes représentant des *f* et coupées pour chaque 9 par un trait horizontal. Le nombre de ces 9 ne correspond pourtant ni au nombre des témoins ni à celui de lignes. A gauche 5 traits, a droite 7. Le seing et la signature du notaire se trouvent entre les deux colonnes. — Les *l* de *clerigo* et de *mill* sont toujours coupés par un trait horizontal. L. 24, *guarr* (= *guardar* ou *guarir*) manque d'abréviation. L. 32 et 39 les *P* des mots que nous avons transcrits par *Pay* et *Pedro* peuvent être autrement compris.

XCIII.

1266, 2 janvier.

Espinareda de la Vega, P. 15.

Sabam quantos esta carta uirem ⁊ oyrem. Que you don ||
 Arias pela gracia de dios Abbat de santAndres Conno Conuen ||
 to desse mismo lugar. Auos Johan Rodriguez ⁊ auossa || muler !
 Xemena Iohanes. ⁊ auosso filo Girallo. Damos || uos um poulo. ⁊
 5 um orto que auemos en Vila franca. || El poulo iaz hu chamam
 Bergonno. portermynos de Nicho || lao paleyro. ⁊ de Domingo
 Perez capellan de Sam Nicho || lao. ⁊ pela carera antigua de Ual
 de aguila. ⁊ por || terminos de don Domingo Perez de Faro. et el
 orto iaz ala || olga portermynos de Ruy Perez. ⁊ de Johan falcon.
 10 ⁊ por || carera antigua. ⁊ portermynos de Johan Domenguez. || ⁊ por
 heredade de Sam Nicholao. Este poulo ⁊ este || orto uos damos
 portal pleyto que los tengades de nos || por enuossa uida deuos
 todos tres. ⁊ que chantedes este || poulo sobredito todo de vinna.
 ⁊ que seia ben chantado || ⁊ ben enuinado todo ata. viij. anos.
 15 segundo como uij || rem omes bonos que he ben enuinado todo. ⁊
 laurades || ben ⁊ sem engano este malolo. ⁊ este orto de todol auor.
 || ⁊ dardes cada ano desde este sam Martino primero | que uen.
 a iij. annos. v. ff. aquen quer que tenga el nosso ues | tiario del
 Monesterio de santAndres. derenda deste pou || lo ⁊ deste orto
 20 sobreditos. ⁊ auosso finamento deuos || todos tres leyxardes nos
 este malolo ⁊ este orto || sobreditos con todas suas lauorias ⁊ con
 sous chantados liures || ⁊ quitos que nenguno nonnos faga hy
 contraria. ⁊ estos. v. || ff. sobreditos dalos cadaano pola festa de
 sam Martino. || et qual delas partes aloutra parte esta carta britar
 25 pe || che. L.^a morabedis a essa parte que recibir el torto. ela
 carta || . . . firme. feyta esta carta. ij. dies andados de || ieneyro.
 ERa. m.^accc.^aiiij.^a Regnaua el Rey || don Alfonsso enLeon. enCas-
 tella. ⁊ entodos sos regnos. || Hyou don Arias abbat de sant
 Andres conno Conuento. || ⁊ you Johan Rodriguez. ⁊ Xemena
 30 Iohanes. ⁊ Girallo. || unos aoutros este pleyto outorgamos ⁊ esta

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Onde yadjto todo este herdamento conlo lagar dessuso . auos
don Menen Perez arcjdiano yadito uen || do dono z outorgo z con
20 myas manos auos ende esta carta rouro. *Que* desogemays el
Juro z la possessyon detodo aya || des possydeades donedes uen-
dades fagades toda uossa uoluntade assy ena ujda como ena
morte. Et se eu Mar || tin Mygael dessuso djto ou algun ome
dela mya parte esta carta deuendizon contradizer quiser seya
25 maldjto de | deus z quanto demandar tanto duble auos ou aquen
uossa uoz ouúer enatal lugar ou en mellor z ala parte del || Rey
dous myl morauedis peyche z esta uenzon sea senpre firme . z
sobresto yo Martin Mygael clerigo dessuso dito fago || juramento
enlos sanctos euuangelios *que* nunca yo nen outro ome por my
30 sea poderoso de reuogar la uendizon detodes || te herdamento
yadito . z sobresto do yo auos don Menen Perez por fiadores en
quinnentos morabedis Fernan Rodriguez prelado de || Magaz
de suso . z Garcja Mygael clerigo de Arganza . z Migael Jullanez
prellado de sancta Olaya . z eu Martin Mygael con || ellos en
35 senbla z cada uno denos pollo todo *que* eu senpre estya enesta
uenzon auos z atoda uossa uoz. Et yo Fernan Ro || driguez z yo
Garcia Mygael . z yo Mygael Jullanez fiadores sobreditos todos nos
outorgamos ena fiadorja yadjta || z cada uno denos pollo todo .
Fecha esta carta confirmada z rourada . xx . dias andados del mes
40 de Mayo . Ena || era de myl z ccc . z viij . annos. Quando regnaua el
Rey don Alfonso en Castella en Toledo en Leon en Galliza z en
|| todos sous regnos . Don Herman byspo en Astorga . Aluar
Pelayz meryno maor de mano del Rey en Leon . dessua || mano
Nuno Ffernandez en Beryzo . dona Martyna de Deus abbadessa
45 en Villa bona. ||

Hos *que* foron presentes del Juro tomar . De Arganza Joan Perez
clerigo . Alfonso Gonzaluez escudero testes. — || Gonzaluo Perez es-
cudero. Pedro Bernaldo. Pelay Ffernandez. Pedro gallego. Martin
Gyl testes. — || Joan Martynez . Martin Johanis clerigo testes || De
50 Cacauellos Ffernand gybote . Pedro Martinez carnjcro. Garcja
Perez. Pedro Sanctjagues testes — || Joan Martinez colchero.
Diego Sanchez. Pedro Martynez. Joan Dominguez clerigo. Pedro
Gonzaluez testes. — || Sancho Perez. Joan Rodryguez. Diego
Perez. Fernan Dominguez. Pedro longo. Ruy Pelayz de Cor-
55 teguera testes — || Martin Uelasquez escudero . Joan dela huz .
Nicolao Pelayz . Steuan Perez . Diego Pascual . testes — ||

Presentes dela carta rourar Garcja Martinez cauallero . Fernan Aluarez escudero testes — || Suer Monyz escudero . Bertolamey Rodriguez . Pedro Martynez de Toreno . Mygael Ffernandez de Canedo testes — || Joan Garcja . Joan Matheu . Gyl Perez . Joan capello . Bertolamey Esteuanez de Astorga . Diego Dominguez . 60 testes — || Joan Iohanis capellan del arcydiagano . Aluar Rodriguez . Vjujan Dominguez . Pedro Guterrez . Fernan Iohanis . testes — || *et* eu Pedro Gonzaluez notario publjco deCacauellos fuj presente ⁊ scriuj esta carta por mandado deste Martin || Mygael cl-rigo yadjto ⁊ pus enella meu synal.

65

(seing)

325 × 225 mm. Le mot *testes* revient à la fin de chaque ligne et forme ainsi une colonne à droite. Il y a des vides entre la charte même et les noms des témoins ainsi qu'entre les trois catégories de ceux-ci et encore entre la dernière de ces catégories et la signature du notaire. — Ligne 24, *my* de *mya* est arraché ainsi que, l. 42, la syllabe *as* de *Astorga*. L. 30, le *s* de *todeste* est écrit au-dessus de la ligne. Le *l* de *Martin Mjgael* est partout (l. 2, 23 etc.) traversé par un trait horizontal, ce qui est aussi le cas des *ll* de *Jullanez* l. 33.

XCV.

1270, 30 mai.

Espinareda de la Vega, P. 17.

Saban quantos esta carta viren ⁊ oyren . Que eu don Arias pella gracia de deus Ab||bat de Sant Andres . Con el Conuento desse mismo lugar . Damos ⁊ outorgamos Auos || nosso criado Alffonso Fernandez ⁊ a uossa muler Orraca Gonzaluez . . . ela nossa Sesse||ga que auemos en Veyga que foy de Ruy Perez assi como iaz . con 5 suas casas . ⁊ con sua bo||dega ⁊ con sous corrales ⁊ con sous Solos . ⁊ con sous exidos . ⁊ con sua corrada . ⁊ con || sous arbores . ⁊ con sou palonbar . saluo ende ela casa con sou Lagar que esta cabo ela ponte || que fique al obedencial dela cozina enque faga

10 sou vino . todo esto uos damos ⁊ outorgamos por tal || pleyto
 quello tengades denos por en todos uossos dias de ambos . ⁊ que
 adubedes ben ela bo || dega hu mester for . ⁊ que tengades en ela
 al obedencial dela cozina cada anno trinta medros || de vinno de
 sou . en suas cubas ⁊ quello guardedes . ⁊ cubriades elas casas ⁊ las
 15 ampa || redes que non cayan por uossa encuria . ⁊ que nos diedes
 cada anno desta Sessega en renda . i . || morauedi . por la festa de
 Sam Johane babtista ⁊ nos Alffonso Fernandez . ⁊ Orraca Gon ||
 zaluez por este algo ⁊ por esta mercet que nos fazedes uos Abbat
 ⁊ Conuento iadi || tos damos uos logo el nosso celleyro que aue-
 20 mos cabo ela ponte ⁊ damos uos logo || el iuro del pora sempre .
 ⁊ nos quello tengamos de uos por en todos nossos dias con || esta
 outra sessega . ⁊ a nosso finamento de ambos que nos fique liure
 ⁊ quito sem outra || cotraria nenguna ! con todo esto al que nos
 uos dades ⁊ nos outorgamos por nos ⁊ por || nossas bonas de uos
 25 arredrar este celleyro . aquen quer que uolo demandar a todo
 tempo . Et || qual delas partes al outra parte esta carta passar ou
 britar peyte L.^a morauedis . a essa || parte que recibir el torto . ⁊
 al Rey peyte . c . morauedis . en couto . ffeyta esta carta . ij . ||
 dias por andar de Mayo . ERa . m.^{ccc}.viiij.^a Regnante el Re don
 30 Alffon || sso en Leon . ⁊ en Castella . ⁊ en todos sous regnos . Don
 Herman Bispo de || Astorga . Meyrino del Rey Rodrigo Alffonso
 de Leon . Eu don Arias abbat || de Sant andres con el Conuento
 iaditos . ⁊ nos Alffonso Fernandez . ⁊ Orraca Gon || zaluez unos
 aoutros este pleyto outorgamos ⁊ esta carta por . A . B . C . parti-
 35 mos . || Elos que presentes foron . ⁊ esto viron ⁊ oyron . Miguel
 Garcia prior . don Ste || uan Diez monge . Ffernán Gonzaluez
 monge . Domingo Perez monge . Ffernán Garcia monge . Garcia
 || deganna monge Pedro Rodriguez monge . Ruy Martinez monge .
 Gonzalo ceruera monge . || Martín Martinez juyz . Martín sorueda
 40 capellan . Johan de Sancta Maria mayordomo . Ffernán || Andreu .
 Pay Arias ⁊ Velasco Perez escudeyros del Abbat . ⁊ outros muytos
 que esto || viron ⁊ oyron || Ffernandus Notauit

240 × 120 mm. En haut l'abc découpé. Ligne 4, une tache paraît
 cacher deux lettres après *Gonzaluez*, l. 9 le *n* de *enque* est effacé et l. 39, le
 notaire a écrit une petite croix au-dessus des *M* des deux *Martin*.

XCVI.

1270, 5 novembre.

Espinareda de la Vega, P. 18.

Conocida cousa sea a quantos esta Carta uiren : oudiren. Como nos Conceyo || : Juyz : Alcalldes de Bienvibre general mientre vimos dos priuilegios que nos || mostrou el Abbat de Santandres de Espinareda ! de nro senor el Rey don || Alffonso ! enque dizian quj nengun merino ! mayor nen menor non fussen ; ousados || de entrar ensos Coutos por nenguna cousa . Et outrossi dizian que nen en Buruia || nen en Fforniola ! nen en Veyga de sant Andres por estas tres villas especial men || tre que non fiziessen fuero nenguno saluo moneda. Outrossi dizian los priuilegios || que non tomassen portagē en Villa franca de sos vassallos del 10 monesterio de || nenguna cousa. Outrossi dizian que suas azeymilas que non fussen de tenudas por || deueda nen por outra cousa . Et quien contra estas cousas sobredichas passasse || que pecharia diez mill . morauedis. Al Rey . : los danos doblados al Monesterio . Et || nos el Conceyo desuso dicho a Ruego del 15 abbat sééleymos esta Carta || de nro sielo pendiente en testimonio de verdade . ffecha la Carta miercoles || cinco dias andados del mes de Nouembro . Era de mill : trezientos : || ocho anos . yo Saluador Perez publico notario del Conceyo de Bienuibre || a ruego del abbat la fiz por mandado del Conceyo . : pus || enela mio 20 sinal.

(seing)

200 × 174. En bas deux trous pour les sceaux pendants. Les *ll* de *mill* l. 21, sont coupés par un trait horizontal.

XCVII.

1273, 18 juin.

Espinareda de la Vega, P. 20.

dJeN

Nomine ameN. Sabam *quantos* esta carta uirem ⁊
 oyrem. Que you Gonzalo || Fernandez ⁊ mia muler Orraca Marti-
 nez. Auos Pedro repila monge de santAndres || vendemos uos
 una nossa vinna *que* auemos ena vila *que* chamam el faueyro. ||
 5 Subla campanna desam Nicholao. ⁊ Jaz enlugar nomrado alrou-
 redo. *porterminos* || de todas partes delas vinnas dela enfermeyria
 desantAndres. *et* recebimos deuos || enprecio. ⁊ enrobracion. iiij.
morabedis. Onde somos deuos detodo este precio *ben* paga||dos.
et fagades desta vinna *que* quersedes auida ⁊ amorte. *et* Se algum
 10 omre de || nossa parte ou dextrana auos ou auossa parte esta
 carta passar oubritar. doble || uos esta vinna sobredita en melor
 lugar. ⁊ al Rey peche. L^a *morabedis* encouto. ⁊ esta || carta sempre
 sea firme. ffeyta esta carta. xviii. dies andados de Junio. ERa ||
 M^accc^axi^a Regnaua el Rey don Alfonso en Leom. en Castella.
 15 ⁊ entodos sos || regnos Don Menendo Obispo de Astorga. Abbat
 en santAndres don Arias. Sou ma||yordomo. Pay Arias. Ego
 Gonzalo Fernandez. ⁊ Orraca Martinez. Auos Pedro re||pila monge
 esta vinna outorgamos. ⁊ esta carta robramos. Garcia Martinez ||
 clerigo *conf.* Pedro. Alfonso. *conf.* Pedro. drago. *conf.* Pelay ledos.
 20 *conf.* Pedro Domenguez. *conf.* Johan Miguelez || *conf.* Pedro. Mar-
 tinez. t. Gonzalo moreda. t. Gil Laurenzes. t. Pedro Perez. t.
 Garcia To||mas. *et* outros muytos *que* esto uirom elo oyrom.
(seing) Martinus Notuit.

125 × 175 mm.

XCVIII.

1280, 15 mai.

Espinareda de la Vega, P. 28.

Conocida cousa ssea aquantos esta carta viren Commo yo Don Areas Arcediagano dAstorga || vendo auos . Menen . Gomez . ⁊ auossa Muler. Eluira Perez toda quanta herdade yo comprey en || Canedo de Martin . Fferrandez . ⁊ todo lo al quanto yo ey . en Canedo por ccc . morabedis dos dineyros blancos || da primeyra 5 guerra de Granada aoyto . ff . cada morabedi de que me outorgo por ben pagado || porçeo que amj . ⁊ auos aprougo ⁊ de uos todo Reçebj ⁊ outorgo quella ayades por jurderda || de pora vender ⁊ donar ⁊ en guayar ⁊ pora ffaçerdes della toda ūra voluntade || auida ⁊ amorte ⁊ obligo por mj . ⁊ por mias bonas . de uos en parar . 10 con esta vençon a || todo tenpo de quen quer que uolla de mande ⁊ sse pella ventura algun de mia parte || ou de outra contra vençon quiser venir ou passar en njnguna maneyra aya ella yra de || deus . ⁊ ella mja ⁊ quanto . de mandar tanto doble en tal lugar ou en mellor ⁊ || peyte por pena auos ⁊ ūra . uoz seys 15 centos morabedis ⁊ a el Rey noue çentos || morabedis . ⁊ esta carta ffique . ffirmo por ssenpre ya mays . ⁊ Eu don Arreas arcedia || gano dAstorga esta carta que mandey . ffaçer Robro ⁊ conffirmo ffeyta esta || carta . Mercorres . xv . dias . de Mayo . ERa de mill . ⁊ ccc . ⁊ dez || ⁊ oyto annos . Pressentes Ffernán Yssidrez . Ffernán Gomez . 20 Pedro carnayo || Pedro Ssanchez de ssan Pedro de Paradella . Affonso Johannes de Villa sseca || Pedro padella . Eu Gonzaluo Rodriguez . la escriuj por mandado de Ffernán || Gomez notario del jnfant don Johan en Cacauellos . Et || yo Ffernán . Gomez . notario publico . de Cacauellos . ffoy pr || esente . ⁊ mandey escriuir . esta 25 carta . ⁊ pus . en ella || meu sinal . acostomado . en testemunnio de verdade (seing)

240 X 170 mm. La largeur diminue depuis le milieu vers le bas jusqu'à 125 mm., le côté droit étant diminué par une découpe arrondie.

IC.

1283, 13 mai.

Espinareda de la Vega, E. 1.

Don Melendo *por* la *gracia* de dios obispo de Astorga . a todos los fieles *christianos* ⁊ amigos de || dios *que* esta carta uiren Salut en *aquel* *que* es dicha uerdadera salut . Por *que* auemos todos mes||ter de fazer algunas obras de piedat *por* *que* podamos ⁊ réemir muchos peccados ⁊ graues *que* || fazemos *por* muchas maneras . porende uos Rogamos a consellamos ⁊ amonestamos en Ihesu Christo ⁊ en remission || de ūros peccados *que* cadaunos deuos dedes ou enuiedes ūras almosnas ⁊ ūros aiudorios *por* este man||dadero *que* esta carta lieua . ala obra dela ygl'ia del Monest^{io} de sant Andres de Spinareda *que* || ye muy bon lugar ⁊ de Religion ⁊ de almosna . hu se faze mucho seruicio a dios . Et non se podria fazer || nen acabar . sien almosnas ⁊ sien aiudorios de cadaunos deuos . Et nos confiando dela merçed de dios || ⁊ delos mereçimientos de *sancta* Maria sua madre siempre virgen *por* 15 la auttoritat *que* auemos outorgada || de dios ⁊ de sant Pedro ⁊ de sant Paulo apostolos . damos ⁊ outorgamos Quarenta dias de *perdon* de || las penitencias *que* uos son iuntadas *por* mano de ūros maestros *que* reymades *por* tales *perdone*s . de *que* ouierdes || recebida uerdadera penitencia . A todos aquellos ⁊ aquellas *que* 20 hy dierdes ou enuiardes ūras almosnas ⁊ ūros aiudo||rios . ou hy laurardes *por* ūros cuerpos ou *por* ūros obreros . ou hy aiudardes con ūras bestias ou con ūros boys || ou con ūros cañros . Et outorgamos ⁊ auemos *por* firmes todas las indulgencias *que* los otros obispos dieren ala obra || dela ygl'ia del Monest^{io} sobre- 25 dito . Et nos don Suero *por* la *gracia* de dios obispo de Çamora . damos quarenta dias || de *perdon* a todos aquellos ⁊ aquellas . *que* estouieren en uerdadera penitencia ⁊ hy dieren ou enuiaren suas almosnas . ou hy lauraren *por* sos || cuerpos ou *por* sos obreros . ou hy aiudaren con suas bestias ou con sos boys ou 30 con sos carros . Et nos don Gil *por* la *gracia* de || dios obispo

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

que nos auemos ena eyra del Taranelo por partes deste Martjn
 mouco sobredito. *porterminos* || de Maria Gil ⁊ de sous fillos . ⁊ por
 15 *terminos* que foron de Johan . caluo . ⁊ sal ena carrera antigua . sub
 signo de san Miguel . ⁊ || de *sancta* Maria de Argança . ⁊ Damos
 uolo todo por tal preyto . que chantedes este poulo ja dito de
 vinna . ⁊ que seia ben pourado || dela ata cabo de oyto anos pri-
 meyros que uenen . ⁊ tenerdes lo todo por en toda uossa uida de
 20 anbos ⁊ dous . ⁊ dardes ca || da ano anos . ⁊ al nosso monesteyro ja
 dito por elo en foro . iij. canados de uino da *quel* que dios hy
 der. ala dorna . ⁊ || auosso finamento de anbos . ficar al monesteyro
 sobredito ela meatade desta vinna cono *quinon* dela heyra por
 ju || ro de herdamento . ⁊ auossa uoz ou *aquen* uos mandardes . ficar
 25 ela outra meatade desta vinna por juro de herda || mento pra senpre
 ja mays pra fazer dela oque quiser amorte ⁊ auida. Esto fazemos
 nos esguardando prol de || nos . ⁊ del nosso monesteyro . ⁊ por tal
 preyto que sse uos Pedro Perez . ⁊ uossa muller Marina Perez . ou
 uossa uoz || ou uerdes auender esta vinna ja dita . que conuidedes
 30 anos ⁊ al nosso monesteyro sobredito por tanto precio co || mo
 outre der . por ela . ⁊ sse nos non quisermos comprala . venderdes
aquen uos quiserdes . ⁊ esta misma condicion ja || dita prometemos
 nos . Aos Pedro Perez . ⁊ auossa muller ja dita . ⁊ atoda uossa uoz .
 ⁊ deste preyto mandeymos fa || zer estas cartas partidas por . a . b . c .
 35 a prazer de anbas las partes . ⁊ qual quer delas partes que a
 esto quiser pasar || aja la yra de dios . ⁊ peyte ala outra parte.
 Vinte ⁊ cinco . *morabedis* . dela bona moneda . ⁊ ala uoz del Rey cin-
 quenta || *morabedis* . desta misma moneda peyte . ⁊ este preyto
 remanesca senpre firme . ⁊ todo esto assi como sobredito he . pro-
 40 mete || mos anbas las partes sobreditas en bona fe . delo tener
 entodo ben ⁊ *complidamente* . ⁊ de nunca hyr contra elo . nos || nen
 outre por nos . ffeytas foron estas cartas outro dia de *sancta*
 Maria de auento domjngo . xiii. dias por an || dar del mes de de-
 zenbriio . Era . de mil . ccc . ⁊ xxi . ano . Quando gouernaua el jn-
 45 fante don Sancho en Leon . ⁊ || en Castella . ⁊ enos sous reynos . de
 sua mano Meyrino mayor en terra de Leon don Esteuano Perez .
 Electo en || Astorga don Martjn Gonçaluez . abbadessa en Villa-
 bona dona Marina de dios . Que presentes foron . Garcia Perez ||
 clerigo de san Miguel de Argança *conf* . Alfonsso Johanes de san
 50 Johane *conf* . ⁊ sou hermano Lope Johanes . *conf* . Fernan Garcia ||

Aluar Rodriguez del faueyro . *conf.* ⁊ Johan Perez de Fenolledo *conf.* Pay Arias . ⁊ Johan Simon . ⁊ Pedro Eanes ⁊ Johan Eanes . ⁊ Simon Iohanes . ⁊ Johan Gonçaluez . omres del monesteyro jadito . *conf.* ⁊ outros muytos *que viron ⁊ que oyron . et you Martin Iohanes notario publico del abbat de santAndres fuy presente ⁊ fiz escri- 55* uir estas cartas *por . a. b. c. partidas . ⁊ pormandado del abbat ⁊ del Conuento sobre* ditos ⁊ de Pedro Perez . ⁊ de sua muler Marina Perez *sobreditos pus enestas cartas que* mandey facer meu sinal entestemonio deuerdat . (*seing*) Elos *que furon pre* sentes . Fernan Nunez clerigo de Magaz desusu . Sou sobrino . Gonçaluo Iohanes . 60 ⁊ Garcia Rodriguez clerigo desam Martino deCela noua . Alfonso Ionanes escudeyro de Argayou . Garcia molina . Miguel badolo clerigo . Simon Iohanes ⁊ racioneyro del Monesterio . tst.

200 × 175 mm. En haut l'abc découpé.

CI.

1294, 18 février.

Espinareda de la Vega, P. 49.

Lunes quatro dias andados del mes de Jeneyro. Era de mil ⁊ ccc.^{os} ⁊ xxx.^a . ⁊ dous annos. Saban quantos esta carta uiren ⁊ oyren. Commo sobre contenda *que yera entre Don* Gonçaluo . ceruera *porla gracia de dios abbat del Monesterio de Sant andres de Espinareda por si ⁊ por lo Conuento desse mismo Mones- 5* terio dela una parte ⁊ Fernan Garcia caua leyro por si ⁊ por suas compannas dela outra por rrazon de queyxumes *que el Abbat ⁊ Conuento sobreditos auien de Fernan Garcia sobredito de malfetrias que dezien que fezieran el* ⁊ suas compannas ennos uassallos ⁊ ennos clerigos ⁊ ennos caseyros ⁊ en outras cousas del 10 Monesterio sobredito. Et sobrel sennorio dela sua villa de San-johan *que dezien el Abbat ⁊ Conuento* quelles enbargaua Fernan Garcia. Este dia sobredito seyendo ambas las partes *pre-* sentes enna egl'ia de Sam Miguel de Argança en *presencia de*

15 mj Johan Perez || tenente las uezes de Domingo Garcia notario pu-
 blico de Cacauellos ⁊ delas testimonias enna fim deste estrumento
 scriptas special mente rogadas ⁊ chamadas auenieron se en esta
 ma||nera. El abbat renunciou ⁊ demetiu el prazio a que auien
 de séer ante Don Esteuan Perez adelantrado mayor del Rey.
 20 Et Ffernán Garcia obligo assi ⁊ a todas suas || bonas de correger
 ⁊ emendar todas las malfeytrias que el ⁊ suas compannas fezieran
 ennos clerigos ⁊ ennos caseyros ⁊ ennos uassallos ⁊ ennas outras
 cousas del Monesterio sobredito. || assi commo el abbat man-
 dasse ⁊ por ben touesse. ⁊ que non quera hy outro juyz nen outro
 25 mandador se non el Abbat. ⁊ solo assi non comprisse commo el
 abbat mandasse que el abbat fosse || poderoso delo pennorar ⁊
 de tomar tantos delos sos benes de Ffernán Garcia por sua
 auctoritat sem nenguna calumpnia hu quer aquellos achasse quan-
 tos por ben touesse ⁊ que entre || gasse las malfeytorias ! assi como
 30 le prouguesse. Et sobre rrazon dela villa de Sanjohan auenieron-
 seen esta manera que metiron el preyto en poder de Ffernán
 Garcia monge de Sant an||dres ⁊ de Diego Rodriguez de Caca-
 uellos ⁊ tomaron por arbidro terceyro a Ruy Perez Prior del sobre-
 dito Monesterio. Et que estos amigos arbidros ⁊ juyzes de gracia
 35 liura || ssem este preyto porssi ou por outre ! assi commo por ben
 touessem. las partes presentes ou non presentes en dia feriado ou
 non feriado. el dereyto guardado ou non guardado. || de dia ou de
 noyte. estando ! seyendo ! iazendo. iulgando ! aueniendo ! arbi-
 drando. en qual manera quer que ellos este preyto liurassem
 40 quelas partes que estuuiesse al sou || mandado. ⁊ cada una delas
 partes prometiu ⁊ outorgo destar al sou mandado so pena de
 Cem morabedis dela moneda noua. ⁊ a todas guisas estar al sou
 mandado ⁊ comprar || lo en todo. ⁊ esta pena delos Cem morabedis
 peytar la ela parte que non quesier comprar el mandado ou for
 45 contra el ! ala outra parte que estouuer a el ⁊ lo comprar. ⁊ la
 pe || na pagada ficar el mandado firme ⁊ comprar lo en todo. ⁊ aesto
 obligou cada una delas partes assi ⁊ a todos sos benes tan ben
 guannados commo por guannar. Et por || mayor firmedume deu
 el abbat por so fiador a Ffernán Garcia por si ⁊ por lo Conuento
 50 tan ben dela pena delos. C. morabedis commo del comprimento
 delo quelos amigos mandassem || a Pedro louçano morador en
 Sam Johane dela mata. Et Ffernán Garcia deu por sos fiadores

al abbat ambos de mancumun ⁊ cada uno por todo ! pora *comprir* todo esto assi *commo* || sobredito he ! a Diego Iohanes morador en Sobrado ⁊ a Diego . Perez morador en Argança. Et todos los fia- 55 dores estauan presentes ⁊ entraron enna fiadoria por si mismos . ⁊ por todas su||as bonas. Et cada una delas partes recibiron nos assi *commo* recuntta este estrumento . ⁊ obligaron assi ⁊ a suas bonas delos sacar a saluo desta fiadoria ! cada uno assi *commo* los || mena, Et posieron los partes entressi prazio certo so pena 60 d .x. *morabedis* a que fosse enno Monesterio cada uno con sou amigo ! el dia *quelo* el abbat feziesse assaber a Ffernán || García . ⁊ en aquel prazio *que* recibieren el preyto los amigos . presentes García Perez clerigo de ssan Miguell Domingo Rrodriguez Martín Martínez de Veyga Fernán García monge || Fernán 65 ssorueda monge Fernán Perez monge Johan García monge Pedro villarin Lope Nunez Domingo beato Pedro çerredo. Et eu Johan Perez tenente as veçes de Domingo || García publico notario de Cacauellos ffuy *presente*. — — ||

Et despoys desto Jouis .xviiij. dias andados de Ffebrero 70 enna Era sobredita . foron las partes presentes ⁊ iuntadas con sos arbidros enno corral de Santa Maria . la odrada || en presencia de mj Johan Perez sobredito ⁊ delas testimonias *que* aqui séeran scriptas ! sacado el Prior iadito *que* non uene hy . ⁊ los arbidros dixerón *que* ambas las partes con todos tres los || amigos foron 75 aiuntados enno Monesterio sobredito el dia *que* el abbat mando . ⁊ *que* recibiron el preyto assi *commo* se conten enno *compromisso* ! Et *que* de parte del Monesterio dixerón ra||zonando *que* el sennorio dela villa de SanJohan era del Monesterio sobredito de Santandres ! ⁊ ellos uassallos ⁊ los heredamentos ⁊ los foros ⁊ las 80 endizias ⁊ el caliter . eran sos. || ⁊ *que* Ffernán García non auia hy ninguna cosa se non la comenda *quella* dieran del Monesterio mentre la touiesse delos ! ⁊ los dereytos dela comendaria. Et Ffernán García || *que* dixera *que* sou padre ⁊ aquellos onde el uenia *que* ouieron de uso ⁊ de costume *que* quando el obedencial de 85 SanJohan fazia alcalde enna villa sobredita ! *quelos* chamaua || aelos ⁊ *quelo* fazien con el . ⁊ *quelos* arbidros todos tres oydas las rrazones sobreditas a prazer de Ffernán García ⁊ del Conuento por amigaule composicion mandaron sola || pena sobredita *que* se conten enno *compromisso* *que* el abbat sobredito liurasse este 90

preyto assi como por ben touesse . ⁊ que llas partes estuuessem
 al sou mandado, ⁊ que los arbi||dros que llle dauan todo sou poderio
 assi como ellos auien ! pora liurar lo . ⁊ que el abbat que llles
 puso prazio pora este joutes sobredito ⁊ que se iuntassem en santa
 95 || Maria la odrada . ⁊ en ton que daria hy la sentencia. Et las
 partes ⁊ los amigos presentes enno lugar sobredito ⁊ al prazio
 sobredito outorgaron ⁊ ueneron de connesado || que assi passara
 este preyto enno Monesterio como sobredito ye . ⁊ que assi lo
 outorgauan alli, Et enton el abbat pronuntiou porsentencia iul-
 100 gando ! que oydas las rrazones || de ambas las partes segundo
 sobredito ye ⁊ a prazer de ambas las partes que Ffernán García
 sobredito non auia rrazon nen dereyto en aquello que deman-
 daua nen auia || nen podia auer uassallo nen hereditat nen en dizia
 nen uoz nen caliter enna villa sobredita de SanJohan ! sello non
 105 diessem del Monesterio sobredito . ⁊ que non era dereyto || nen
 rrazon que outre hy feziessse hy alcalde se non aquellos cuiuera
 el caliter ⁊ el sennorio. Et que mandaua por sentencia que el obe-
 dencial de San Johan feziessse el alcalde || enna villa sobredita de
 SanJohan. cada que mester fosse ⁊ usasse por el Monesterio del
 110 caliter ⁊ del sennorio dela villa . ⁊ que Ffernán García nen outre por
 el non lo || enbargasse, ⁊ esto mando sola pena que se conten
 enno compromisso . ⁊ los arbidros sobreditos que eran presentes !
 fezieron esta manda con el abbat ⁊ outorgaronna . ⁊ dieron esta ||
 sentencia por firme ⁊ por ualiossa pora todo tempo. Et Ffernán
 115 García sobredito estando presente dixo quela outorgaua ⁊ la auia
 por firme ⁊ estaria por ela. Pressen||tes Gonçaluo Ffernandez ca-
 ualleyro Lope Rrodriguez Diego Caruallo Pedro Vallasquez
 Ssimon Jullanez Domingo Rrodriguez Fernán García monge
 Fernán ssoruada monge Ffernán || Perez monge Johan García
 120 monge Et eu Johan Perez tenente as vezes de Domingo García
 publico notario de Cacauellos ffuy pressente atodo esto. Et eu
 || Domingo García notario iadito por don Ffrey Rodrigo arzobispo
 (seing) de Santiago ffiz escriuir este processo ⁊ puy enel meu
 nom̃ ⁊ meu || sino en testimonjo de uerdade.

430 × 295 mm. En bas à gauche une petite entaille ronde sur le côté
 du parchemin. L. 94, le mot *prazio* est écrit deux fois. Dans *eglia*, l. 14,
 le *l* est traversé par un trait horizontal. L. 59, *sacar* est écrit au-dessus de
 la ligne. Le notaire a fait souvent en haut de la ligne de petits traits arrondis
 qui ne peuvent pourtant guère avoir de signification.

ETUDE GRAMMATICALE

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

natürlich nicht immer leicht. Denn da das Spanische in früherer Zeit mit dem Portugiesischen vielfachere Berührungspunkte hatte als später, so liegt die Gefahr nahe, manche vielleicht auch altcastilianische Abweichung von dem heutigen Sprachgebrauch auf Rechnung des Portugiesischen zu schreiben Bemerkt muss noch werden, dass das uncastilianische Element sich nicht überall in gleicher Masse findet; es giebt Urkunden in denen dasselbe sehr entschieden hervortritt; in anderen deuten nur wenige und leise Züge auf fremden Einfluss hin. Diese Erscheinung beruht auf vielfachen Gründen, unter denen die grossere oder geringere Kenntniss des castilianischen Sprachgebrauchs von Seiten des Schreibers wohl in erste Linie zu stellen sein wird.»

M. Gessner regarde donc le léonais comme un dialecte intermédiaire entre l'espagnol et le portugais;¹ nous aurons l'occasion de revenir sur ce qu'il y a d'inexact dans sa manière de comprendre la nature des rapports qui existent entre le léonais d'un côté, l'espagnol et le portugais de l'autre.

Quant à l'étude même de M. Gessner, elle porte sur la phonétique, la morphologie et le vocabulaire. D'une façon générale les traits principaux du léonais s'y trouvent relevés, bien que, comme il est naturel, les recherches postérieures aient apporté sur plusieurs points des modifications aux résultats où s'arrête l'étude de M. Gessner.

M. MOREL-FATIO consacre une partie de son article bien connu, *Recherches sur le texte et les sources du Libro de Alexandre*,² à compléter et à rectifier l'ouvrage de M. Gessner dont il reconnaît les grands mérites et qui doit, d'après lui, «être considéré comme la base nécessaire de ce qu'on écrira désormais sur ce sujet». Une étude méthodique du léonais doit, à l'avis de M. Morel-Fatio, puiser ses éléments exclusivement dans les textes diplomatiques originaux. A part certaines expressions juridiques calquées sur le latin, on peut considérer la langue des chartes comme reproduisant assez exactement le langage de la conversation. En outre, les chartes ont sur les textes littéraires et législatifs l'avantage d'être presque toujours datées avec exactitude et de refléter la prononciation de l'époque et du lieu

¹ Cf. l. c. p. 30.

² Romania IV (1875) pp. 7—90.

auxquels elles appartiennent. Les textes littéraires manquent de date, représentent généralement un mélange de la langue de l'auteur et des copistes successifs et étaient peut-être dès l'origine écrits dans un dialecte littéraire, une langue dans une certaine mesure artificielle et de convention qui n'était celle d'aucune région spéciale. Même les chartes dont se sert M. Gessner sont pourtant peu satisfaisantes comme base d'une étude linguistique et c'est là le cas de la plupart des documents de ce genre qui ont été publiés jusqu'ici. D'abord la publication n'a pas été faite avec le soin scrupuleux qui seul permet des conclusions certaines sur la forme des mots, les erreurs sont au contraire presque partout nombreuses. Ensuite, on ne sait jamais si on a affaire à des documents reproduits d'après les originaux ou à des copies ou extraits de cartulaires, à des confirmations postérieures, etc. M. Morel-Fatio fait remarquer que, lorsqu'il s'agit d'un dialecte qu'on peut considérer à priori comme intermédiaire entre le castillan et le portugais, «les chances des méprises, des attributions fausses risquent fort, en vertu de cette condition si défectueuse des sources, de dépasser la somme des observations justes». C'est pourquoi M. Morel-Fatio, dans la partie de son article qui est consacrée à la langue, se borne à relever, en suivant et en corrigeant Gessner, «les faits qu'on peut considérer comme constituant les particularités les plus importantes du léonais».

M. Å. W:SON MUNTHE, qui dans son livre, *Anteckningar om folkmålet i en trakt af vestra Asturien*¹ (Remarques sur le parler populaire d'une région de l'Asturie occidentale) est souvent amené à parler de l'ancien léonais, a publié aussi un article intitulé *Vermischte spanische Beiträge*² et dont la plus grande partie se compose de *Einige Bemerkungen zu Gessners Abhandlung über das Altleonensishe*. M. Munthe y examine quelques points obscurs de la phonétique en les regardant dans la lumière du dialecte moderne et ajoute pour certains phénomènes de nouveaux exemples à ceux qu'on trouve chez Gessner et Morel-Fatio.

M. F. HANSSEN parle du léonais dans plusieurs des nom-

¹ Dissertation, Upsala 1887.

² Zeitschrift für rom. Phil. XV (1891) pp. 228—232.

breuses études qu'il a consacrées à l'ancien espagnol. Le léonais seul fait l'objet de ses *Estudios sobre la conjugación leonesa*,¹ où il se sert à peu près des mêmes matériaux que M. Gessner.

M. MENÉNDEZ PIDAL enfin donne dans son ouvrage *El dialecto leonés*² un tableau sommaire du léonais moderne, important aussi bien à cause des délimitations géographiques que l'auteur y fait que par ses notices abondantes et précises sur la langue actuelle des différentes parties de la région léonaise. Ce tableau, qui ne peut laisser d'être en lui-même du plus grand profit pour celui qui s'occupe du vieux léonais, l'est encore davantage grâce aux comparaisons que l'auteur fait sans cesse avec l'ancien dialecte.

2. La présente étude se base sur un certain nombre de documents léonais que j'ai copiés aux Archives historiques de Madrid pendant un séjour de quelques mois que j'ai fait dans la capitale espagnole en automne 1904. Parmi les trésors de cette institution,³ les documents des monastères supprimés occupent une place importante et parmi eux la collection de beaucoup la plus considérable est celle qui provient du célèbre monastère de San Benito de Sahagun. Cette collection comprend 1723 documents, dont le plus ancien remonte à 867, le plus récent à 1816. Comme les documents des autres monastères, ceux de Sahagun sont divisés en trois classes: 1. actes royaux. 2. actes ecclésiastiques. 3. actes privés. La première de ces sections, qui comprend des documents sortis de la chancellerie royale, se compose de donations, de privilèges, etc. accordés au monastère de Sahagun par le roi, la seconde comprend des bulles papales et des pièces de différents genres (nominations, présentations, etc.) émanant généralement d'évêques et d'autorités religieuses de Sahagun ou d'autres communautés spirituelles. La troisième enfin, qui est de beaucoup la plus

¹ Santiago de Chile 1896. Publié dans les *Anales de la Universidad*.

² *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 1906.

³ Sur les trésors des Archives historiques voir *Discursos leídos ante la Real Academia de Historia en la recepción pública del señor D. Vicente Vignau y Ballester*, Madrid 1898 et L. Barrau-Dihigo, *Notes sur l'Archivo histórico nacional de Madrid*, Paris 1900.

nombreuse, puisqu'elle se compose à elle seule de 1162 documents, contient toutes sortes de chartes particulières, contrats de vente ou d'échange, lettres de donation, testaments, inventaires, etc.

Lorsqu'il s'agit d'une étude linguistique, c'est surtout dans cette dernière section qu'il faut chercher les matériaux. Les chartes royales sont jusqu'à l'époque d'Alphonse le Savant écrites en latin et n'ont même après cette époque nul intérêt au point de vue dialectologique. Quant aux documents ecclésiastiques, ils commencent à la même époque à être rédigés en espagnol, mais celles de ces chartes qui appartiennent à l'époque que nous étudions ne sont pas nombreuses et la couleur léonaise de leur langue est en général très faible. Nous en avons pourtant reproduit quelques-unes.¹ Dans les chartes privées, au contraire, le latin cède de bonne heure la place à la langue populaire. Les chartes du XII^e siècle offrent un mélange de latin et de passages espagnols ou presque espagnols. On trouve même dès la fin du siècle des chartes entièrement romanes, telle la première de notre collection, qui date de 1171. Les quatre autres chartes du XII^e s., ainsi que les deux premières du XIII^e que nous avons reproduites offrent cette langue mêlée dont nous venons de parler, mais l'élément espagnol y est assez important pour que nous ayons cru devoir les faire entrer dans notre collection. Pendant les quatre premières dizaines du XIII^e siècle, les chartes latines sont beaucoup plus fréquentes que les espagnoles, mais celles-ci sont pourtant relativement nombreuses. A partir de 1240, les chartes latines se font très rares.

Jusqu'au milieu du siècle, nous avons reproduit toutes les chartes espagnoles. Après cette époque nous avons choisi celles où la couleur dialectale est encore bien prononcée, mais nous en avons exclu un certain nombre qui ne nous ont pas paru offrir beaucoup d'intérêt au point de vue linguistique. Nous en avons pourtant enregistré (p. 122) certaines formes qui confirment les résultats de nos recherches sur les chartes reproduites. Si nous avons restreint nos recherches au XIII^e siècle, c'est que les documents de Sahagun n'offrent après cette époque que très peu de différences du castillan. On verra que déjà les chartes qui

¹ Nos XLV, LIII, LV, LXVII, LXXI et, d'autres monastères, XC et IC.

appartiennent à la fin du XIII^e siècle ont subi une influence très forte de la part du castillan et c'est là en effet une chose naturelle. [Sahagun appartient à la région orientale du domaine léonais, et le dialecte qu'on y parlait s'approche dès les plus anciens monuments beaucoup plus du castillan que celui des documents appartenant à la région centrale ou occidentale de Léon. Même des chartes du commencement du XIII^e siècle sont souvent écrites dans une langue qui montre peu les traits caractéristiques du léonais.] Nous les avons pourtant fait entrer dans nos matériaux en partie comme preuves de cette ancienne influence, en partie parce qu'elles contiennent des formes qui, sans être léonaises, ne manquent pas d'un certain intérêt au point de vue de la langue.

Nous avons cru utile d'ajouter à notre collection de documents de Sahagun un petit nombre de chartes provenant d'autres monastères léonais appartenant en partie à la région centrale, en partie à la région occidentale du domaine. Ces chartes offrent en elles-mêmes un grand intérêt, et elles nous serviront en outre de termes de comparaison pour faire comprendre la nature pour ainsi dire intermédiaire du dialecte de Sahagun. Cette façon de procéder nous a paru d'autant plus légitime que quelques-unes des chartes de Sahagun proviennent d'endroits situés dans lesdites régions. N'ayant pas voulu les exclure de nos recherches, nous avons cru bien faire d'augmenter les matériaux qu'elles offrent en y ajoutant quelques autres documents montrant à peu près les mêmes caractères dialectaux. — Quelques-unes des collections d'où nous avons tiré ces documents mériteraient d'être étudiées à fond, et nous espérons pouvoir un jour compléter notre étude sur les documents de Sahagun par une étude sur les documents de certains de ces autres monastères.

Il va sans dire que tous les documents que nous reproduisons sont des originaux. Sous ce rapport nos matériaux satisferont aux exigences formulées par M. Morel-Fatio et que nous avons citées plus haut.

A quelques exeptions près, nos documents n'ont pas à notre connaissance été publiés jusqu'ici. Ces exceptions sont les N^{os} XVII, XXV et XLII de Sahagun et tous les documents provenant du monastère de San Pedro de Eslonza. Le doc. XVII a été reproduit par M. Fernández Guerra, *Fuero de Arvilés* p. 68, les deux autres

documents de Sahagun se retrouvent dans la *Historia del real monasterio de Sahagún*¹ du père Escalona pp. 591 et 596, ceux de San Pedro de Eslonza dans le *Cartulario del Monasterio de Eslonza*, publié par D. Vicente Vignau². La reproduction de M. Fernández Guerra n'est guère fidèle et les deux autres publications précitées, n'ayant pas été faites dans un but linguistique, ne satisfont guère aux prétentions à l'exactitude minutieuse si nécessaire, lorsqu'il s'agit de textes devant servir de base à des recherches de ce genre. C'est là tout particulièrement le cas de l'ouvrage d'Escalona, qui appartient à une époque où la linguistique romane n'avait pas encore pris naissance³.

On trouve pour certains documents des passages détachés reproduits dans *l'Indice de los documentos del monasterio de Sahagún* p. p. el Archivo historico nacional⁴. Il va sans dire que nous avons tiré grand profit de cet excellent ouvrage, dont l'auteur est M. Vicente Vignau, l'éminent chef des Archives historiques.

3. Dans la reproduction de nos documents nous avons essayé de ne rien omettre qui puisse avoir quelque importance au point de vue linguistique. Les types différents de *r* et de *s* qu'emploient les scribes n'offrent qu'un intérêt paléographique et nous avons cru pouvoir nous dispenser de les reproduire. Autrement le seul changement que nous ayons introduit dans le texte, c'est l'emploi des initiales majuscules dans les véritables noms propres même lorsque l'original se sert de minuscules. Nous avons fait ce changement uniquement pour éviter au lecteur désireux de retrouver les noms propres la nécessité de parcourir le document entier. Mais nous n'avons pas étendu cet usage aux mots qui sont employés occasionnellement comme noms propres tout en gardant leur caractère de noms communs.

Les signes diacritiques, d'abréviation, etc., que, pour des

¹ Madrid 1782.

² Madrid 1885.

³ Plusieurs documents reproduits dans ce livre ont été utilisés par Gessner, Hanssen et d'autres encore; M. Morel-Fatio l. c. relève tout particulièrement l'inexactitude de la reproduction du père Escalona.

⁴ Madrid 1874.

raisons typographiques, nous n'avons pu reproduire, se trouvent mentionnés après chaque document. On y trouve aussi les dimensions du parchemin ainsi que d'autres indications qui peuvent présenter quelque intérêt. Nous avons indiqué à l'aide de traits verticaux les lignes de l'original, et nous en avons toujours gardé les alinéas.

Quant aux abréviations, elles ont été d'une façon générale résolues, mais nous avons fait imprimer en italiques les lettres qui ne se trouvent pas dans l'original. Dans les cas où il ne résulte pas de la langue du document comment telle abréviation doit se résoudre, nous l'avons laissée sans changement. Ainsi nous n'avons jamais transcrit le signe qui correspond à la conjonction *et*, cette conjonction prenant souvent des formes différentes dans le même document.¹ Autre exemple: les abréviations *nro*, *ūro* ont été reproduites telles quelles toutes les fois qu'il ne résultait pas du contexte s'il fallait les rendre par *nuestro*, *uuestro* ou par *nostro*, *uostro*.

Nous avons classé nos documents d'après les monastères d'où ils proviennent en suivant dans chaque groupe l'ordre chronologique. Pour chaque document nous indiquons la date, le numéro qu'il occupe dans la collection d'où il est tiré, ainsi que sa qualité de *particular* (P) ou d'*ecclesiástico* (E). Pour les documents de Sahagun, nous renvoyons en outre au catalogue de M. Vignau, en citant le numéro de l'article de ce catalogue qui correspond au document en question, ainsi que le numéro de la page où se trouve cet article. Pour les documents d'Eslonza, nous renvoyons à la page du *Cartulario* précité, où le document se trouve reproduit.

4. Dans l'étude suivante, nous diviserons les chartes qui seront l'objet de nos recherches en trois groupes. C'est le premier de ces groupes que nous étudierons plus particulièrement. Il embrasse les chartes de Sahagun et peut être caractérisé comme le groupe oriental, tandis que le second groupe représente la région centrale, et le troisième, la partie occidentale du léonais, où la langue approchait fort du galicien.

Tous les documents du groupe I proviennent de Sahagun,

¹ Voir p. 197.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

XXXV(?), XXXVII(?), XL, XLI, XLII, XLIX, L, LI, LIII, LVII, LX, LXI, LXII, LXIV, LXV LXXII, LXXIII, LXXIV *Sahagun*.

Doc. III *Feres*(?) Cette ville s'appelle dans les registres du monastère *Feles* ou *Feres de Toro*, maintenant *Villaelles*. Prov. de Palencia (11 l.), partido judicial de Saldaña (2 l.).¹

Doc. VIII, XXXVIII(?) *Villanueva de San Mancio*. Prov. de Valladolid (8 l.), part. jud. de Medina de Rioseco (1 l.)

Doc. IX, XXX(?), XXXIX *Piasca*. Prov. de Santander, part. jud. de Potes, ayuntamiento de Cabezón de Liébana,

Doc. XIII(?) *San Felices de Ceya* à présent *Saelices*. Prov. de Valladolid, part. jud. de Villalon, situé sur la rive gauche de la Cea.

Doc. XVIII(?) *Pedradiello*. «En los registros del monasterio hay un pueblo que se titula *Pedradelo*, que el texto dice que estaba junto al camino de Palencia. ¿Sera *Pedredo*, en la prov. de León, part. jud. de Astorga?» Vignau, Indice p. 664. Il paraît pourtant plus probable que l'endroit dont il s'agit dans ce document était situé en Palencia près de Carrion.

Doc. XXII, XXXIII *Nogar*, à présent Nogal de las Huertas, prov. de Palencia (8 l.), part. jud. de Carrion de los Condes (1 l.). Situé sur le Carrion.

Doc. XXIX *Villa Garcia*. Prov. de Valladolid (2 l.), part. jud. de Medina de Rioseco (2 l.), situé sur la rive gauche du Seguello.

Doc. XXXVI, XLVI, XLVII, LIV, LVIII (cf. § 77) *Galliguiel los Galleguillos* est situé dans la prov. de León (9 l.) part. jud. de Sahagun (1 l.), sur la rive gauche de la Cea.

Doc. XLV *Juara*, maintenant Juara de Cea, prov. de León, part. jud. de Sahagun.

Doc. XLVIII, LXIII, LXVIII *Mayorga*, à présent *Mayorga de Campos*, prov. de Valladolid (13 l.), part. jud. de Villalón (3 l.), sur la rive gauche de la Cea.

¹ = situé à 11 lieues de Palencia et à 2 lieues de Saldaña.

- Doc. LII *Paredes*, à présent *Paredes de Nava*, prov. de Palencia (3 $\frac{1}{2}$ l.), part. jud. de Frechilla (3 l.)
- Doc. LVI(?) *Melgar de suso*, à présent *Melgar de arriba*. Prov. de Valladolid (13 l.), part. jud. de Villalon (3 l.)
- Doc. LIX *Loriezo*, à présent *Luriego*. Prov. de Santander (16 l.), part. jud. de Potes (1 l.), ayuntamiento de Cabezon de Liébana.
- Doc. LXVI *Potes*, prov. de Santander (17 l.)
- Doc. LXX *Beluer*, à présent *Beluer de los Montes*, prov. de Zamora (6 l.), part. jud. de Toro (4 l.)

Groupe II.

1) Documents de San Benito de Sahagun:

- Doc. IV *Cannizo*, à présent *Cañizo*, prov. de Zamora (5 l.), part. jud. de Benavente (5 l.).
- Doc. XII, XLIII, XLIV *Moreruela*, à présent *Moreruela de Tabara*, prov. de Zamora part. jud. de Alcañices, situé sur une plaine à l'ouest de l'Esla.
- Doc. XVII *Castro Toraf*, à présent *San Cebrián de Castrotorafe* prov. et part. jud. de Zamora (4 l.).
- Doc. XXVIII, LV, LXVII. LXIX, LXXI *Léon*.

2) Documents de San Pedro de Eslonza.

- Doc. LXXV, LXXIX(?) *Villa Rabines*, à présent *Villarrabines* Prov. de Léon (8 l.), part. jud. de Valencia de Don Juan (2 l.), ayuntamiento de Algadefe.
- Doc. LXXVI, LXXXI(?) *Eslonza*, prov. et part. jud. de Léon, ayuntamiento de Gradefes.¹
- Doc. LXXVII. *Léon*. «Fernan Joan monge de san Vicenti de Oviedo scripsit.»
- Doc. LXXVIII(?) *Pesquera*, prov. de Leon, part. jud. de Riaño.
- Doc. LXXX *Valencia de Don Juan*.
- Doc. LXXXII *Léon*.

3) Documents de Santa María de Otero de las Dueñas.²

- Doc. LXXXIII *Léon*.

¹ Voir Barrau-Dihigo op. c. p. 18.

² Prov. et part. jud. de Léon (4 $\frac{1}{2}$ l.) Ayuntamiento de Venllera.

Doc. LXXXIV(?) *Rioseco de Ordas*, qui est probablement le *Rioseco de Tapia* de nos jours. Prov. et part. jud. de Léon (4 l.).

4) Documents de Santa María de Sandoval en Mansilla:

Doc. LXXXV, LXXXVI, LXXXVII *Villaverde de Sandoval*, prov. de Léon (2 1/2 l.), ayuntamiento de Villasabariego.

5) Documents de San Esteban de Nogales:¹

Doc. LXXXVIII(?) *Manganeses*, à présent *Manganeses de la Polvorosa*, prov. de Zamora (10 l.), part. jud. de Benavente (1 l.).

Doc. LXXXIX *Villa Rabines* (voir ci-dessus).

Doc. XC, IC *Benavente*.

Doc. XCVI *Bienvibre*. A présent Bembibre, prov. de Léon, part. jud. de Ponferrada.

Groupe III.

1) Documents de San Benito de Sahagun:

Doc. II *Matela* (?) «Iohanes presbyter portugalsensi scripsit.» Bien que ce document pour sa provenance locale appartienne sans doute au groupe I, la langue dont se sert le notaire se rapproche trop visiblement du portugais pour que nous puissions le placer autrement que dans le groupe III. *Matilla* est situé dans la prov. de Zamora, part. jud. de Toro.

Doc. XIV *Ponferrada*.

2) Documents de San Andrés de Espinareda.

Doc. XCI, XCIII, XCV, XCVII, C *Espinareda de Vega*, prov. de Léon (18 l.), part. jud. de Villafranca del Bierzo, ayuntamiento de Vega de Espinareda.

Doc. XCII(?) *Ponferrada*.

Doc. XCIV, XCVIII, CI *Cacauellos*, à présent *Cacabelos*, prov. de Léon, part. jud. de Villafranca del Bierzo.

6. Dans l'étude grammaticale qui suit, nous allons considérer d'abord les questions appartenant à la phonétique, ensuite

¹ Prov. de Léon, part. jud. de la Bañeza, ayuntamiento de Castrocabón.

celles qui appartiennent à la morphologie. Après avoir dans ces deux chapitres examiné les sons et les formes représentés par nos documents, nous allons consacrer un chapitre à l'examen des caractères linguistiques qui distinguent chaque charte et chaque groupe de chartes.

Notre étude ne portera que sur les caractères de la langue qui sont de quelque importance au point de vue dialectologique et sur les mots ou les formes qui, sans être caractéristiques du léonais, sont de nature à pouvoir éclaircir quelque problème de la grammaire espagnole, ou qui pour une raison quelconque nous paraissent dignes d'une mention. On ne doit par conséquent pas s'attendre à un exposé grammatical complet de la langue des textes précédents. Mais sur les points soumis à notre examen, nous avons essayé de donner une image aussi riche et exacte que possible de l'usage de nos chartes, et nous avons cru utile de dresser pour certains phénomènes où il règne une concurrence entre différentes formes, des tableaux complets de tous les mots en question relevés dans nos documents.

Chap. I.

Phonétique.

A. Voyelles toniques.

a.

7. Nos documents contiennent un grand nombre de formes du mot *fraile* (< *fratrem*), mot qui comme le fait remarquer Diez, Et. W. p. 452, est sans doute d'origine provençale. Le *fraire* du prov. est devenu en espagnol *fraile* ou *flaire* par suite d'une dissimilation. Sous l'influence du *y*, l'*a* est devenu *e*: *freyre*, *freyle*, *fleyre*. Dans ces formes, *ey* qui était une diph-tongue peu fréquente dans le castillan et dans une partie de la région léonaise, s'est souvent réduit à *e*: *frere*, etc. En proclise devant un nom propre, le mot perd la syllabe finale: *fray*, *fra*, *frey*, *fre*.

Exemples: *frayre* XXII 42; *freyres* XCII 20, 28; *ffleyre* LXVIII 73; *flere* II 45; *freres* XLVI 36; *fray* LXXXV 53 etc; *frey* LXI 2; *fre* XII 43 etc.; XXII 42, 43 etc.

Fratrem a été continué aussi sous sa forme régulière *fradre*, réduite par dissimilation à *frade*, ex. XII 24, 43.

8. *a + y*. En castillan *a + y* (suivi d'une consonne) donne *e*. Dans le léonais occidental, on trouve au lieu de *e* la diph-tongue *ey*. Nos documents offrent les exemples suivants de ce passage:¹

Groupe I. Doc. XXV (Suppl.) *beyzo* 39

Groupe II. Doc. LXVII *monesteyro* 13 (mais-*ero* 23); LXIX *leygo* 46 (mais -*ero*); LXXVIII *quitey* 14 (mais *quite* 11, *lexe* (20); LXXX *ey* 3, *mandey* 22; LXXXVIII *feycho* 12, *peyché* 14

¹ Nous ne faisons pas entrer dans ce tableau les parfaits de la 1^{re} conj., ni les ex. de *ey* (< *habeo*), excepté pour les documents où il n'y a pas d'autre ex. de ce passage. Nous reviendrons sur les formes en question sous le chapitre consacré au verbe.

(mais *-ero*); LXXXIX *peyche* 21, *ffeycho* 23, 24, 30 (mais *fecho* 17).

Groupe III Doc. XIV *ey* (< *habeo*) 4, 10, 12, *mandey* 43; XCI *ffeyta* 22, *feyto* 34 (mais *peche* 21); XCII *peyge* 15, *goneyru* 37 (mais *ffecha* 17, *zeruera* 27); XCIII *paleyro* 6, *ieneyro* 26, *feyta* 26, *uestiareyro* 34 (mais *carera* 7, *primero* 17); XCIV *feyto* 8, *peyche* 27 (mais *fecha* 39, *-ero*); XCV *celleyro* 19, 25, *escudeyros* 41, *peyte* 27, 28, *ffeyta* 28 (mais *ceruera* 39); XCVII *faueyro* 4, *ffeyta* 13 (mais *peche* 12); XCVIII *primeyra* 5, *maneyra* 13, *peyte* 15, *ffeyta* 18; C *monesteyro* 9, *eyra* 13, 23, *primeyros* 19, *faueyro* 51, *racioneyro* 63, *peyte* 36, *ffeytas* 42; CI *jeneyro* 1, *caualeyro* 6, 117, *caseyros* 10, *terceyro* 33, *malfeytrias* 21, 29 (mais *manera* 18).

C'est donc surtout dans les chartes de l'ouest, quelquefois dans celles du centre qu'on trouve *ey* < *a + y* : souvent des formes avec *e* figurent dans la même charte que celles avec *ey*. Le développement castillan n'a pourtant pas pu entièrement vaincre l'autre, qui survit dans un grand nombre d'endroits des Asturies, du Léon et même de Zamora et de Salamanca (M. P. p. 22). La différence constatée dans certains patois entre le masculin et le féminin du suffixe *-arium* (*-eiro* mais *-era*) n'apparaît guère dans nos documents, car on ne saurait naturellement rien conclure de documents contenant aussi peu d'exemples que les nos XCV et CI, surtout comme ils se trouvent sous ce rapport en contradiction avec d'autres (doc. XCVIII).

Nous allons consacrer quelque attention à un mot très ordinaire et qui se présente sous des formes différentes : *placitum*. La forme vraiment populaire de ce mot est *plazo*, forme qui est d'ailleurs fréquente dans nos documents. Mais on en trouve encore les formes suivantes : *pleito* XII 4, 14 XIV 16, XV, 42 XXII 5, 36, 38 etc. etc.; *pleyte* XXV 19, XXVI 8, XXIX 4 (mais *pleyto* 20), XXXII 23, XXXIX 14 (mais *pleyto* 33), XL 18 etc. etc.; *plecto* XIII 3, 24, 28 (mais *pleito* 22, *plecte* 24) XXXVIII 32, 33 etc. etc. *pleicte* XXXIII 10; *plecte* XIII 24, XLI 50, 66 (mais *plecto* 5); *plecho* LXXVIII 24; *plete* IV 2, 7; *plet* IX, 4.

M. Menéndez Pidal, Gram. §§ 54, 1 et 60, 2, part de la forme **plagitum*,¹ qui aurait été syncopée de très bonne heure et qui aurait ainsi donné *pleito*. En partant de **plagitum*, il est pourtant difficile d'admettre un développement pareil, si l'on considère que *digitum*, qui présente les mêmes conditions phonétiques, est devenu *dedo*. — Il paraît plus probable que *pleito* est un mot emprunté au français où *placitum* avait la forme *plait*. (Cf. Gröber Arch. lat. Lex. IV p. 439.) Cette hypothèse explique toutes les formes. La finale, qui peut être *o* ou *e* ou qui peut manquer, n'a dans ce cas rien de surprenant, puisqu'un mot d'emprunt est adapté un peu au hasard aux habitudes de la langue qui l'adopte et présente souvent plusieurs terminaisons concurrentes. La réduction sporadique de *ey* à *e* est toute naturelle. Le *c* de certaines formes (*plecto*, etc.) doit être compris comme une graphie comparable à *cocto* pour *coto* (ex. XIII 23). La forme *pleche* enfin représente l'essai d'un notaire de donner une forme castillane à un mot qui lui paraissait avoir un aspect dialectal.

e fermé.

9. Le développement de *e* est en léonais le même qu'en castillan. Quelques cas isolés méritent pourtant une mention.

Doc. II, la préposition *inter* a pris la forme de *vntre* l. 6 et de *ontre* l. 9. Cette forme, ainsi que sa variante *antre*, ne paraissent pas avoir été rares dans l'anc. portugais et l'anc. galicien. M. Cornu attribue cet étrange passage à la position proclitique du mot (Gr. p. 946). Pour *antre*, il cite comme exemples analogues *antrar* du dial. de Tras-os-Montes et *antruido*, *antroido* du galicien,² mais le passage à *o* n'est pas appuyé par d'autres exemples.

Doc. XCV 5, XCVI 7 et CI 65, on trouve la forme *veiga*, qui est la forme portugaise de l'esp. *vega*. M. Baist croit que ce mot est d'origine ibérique (Gr. 881), tandis que M. Schuchardt, Z. XXIII (1899) p. 186, le fait dériver du lat. **vīca* (pour *vicem*). M. Meyer-Lübke, Gram. I § 70, donne quelques autres exemples, où un *e* espagnol est en portugais remplacé par la diphtongue

¹ Cf. Meyer-Lübke Gram. I §§ 523 et 531.

² M. Leite de Vasconcellos, Revista lusitana VIII p. 69, croit à une influence de la part du mot *ante*.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

voyelles ouvertes en léonais et en castillan. Mais ces différences sont liées à des conditions spéciales.

Le tableau suivant montrera comment se comportent nos documents à l'égard de la diphtongaison de *e*. Quant aux formes normales de chaque document, nous n'en indiquons que le nombre.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. I. 7ie; V, 2ie; VI, 3ie, alferiz 14; VII, 5ie nouembre 13, tjne 17; VIII 3ie, Lorente 22, conuento 54; IX 7ie; X tierra 3, 5, terra 3; XI 2ie; XIII 10ie, Butello 12, Beringuela 36; XV 18ie, dont 5 f. conuento; XVI 9ie, Perronella 41; XVIII 28ie; XIX 7ie, conuento 16; XX, 10ie dont 2 f. conuento; XXI 4ie; XXII 11ie; XXIII 1ie; XXIV 2ie; XXV 10ie, pias 39 (Suppl.); XXVI 5ie; XXVII conuento 3; XXX 7ie dont 1 f. conuento; XXXI 7ie dont 1 f. conuento; XXXII 2ie, dont 1 f. conuento; XXXIII 9ie, offerenda 24; XXXV 2ie, xamello 9, Castella 13; XXXVI 2ie; XXXVII conuentu 4; XXXVIII 1ie, conuento 3, 5, egua 32; XXXIX 2ie; XL 11ie dont 3 f. conuento; XLI 14ie dont 4 f. conuento; XLII 6ie; XLV 4ie, conuento 5; XLVI 7ie; XLVIII 39ie dont 7 f. conuento; XLIX 9ie; L 8ie; LI 2ie; LII 1ie, conuento 5; LIII 4ie; LIV 1ie, terra 11; LVI 7ie, neto 11, 21; LVII 17ie dont 1 f. conuento, Lorente 5, 8, 26; LVIII 15ie, inferno 16, tenente 22; LIX 6ie; LX 23ie dont 3 f. conuento; LXI 9ie dont 3 f. conuento; LXII 6ie; LXIII 8ie, conuento 10, 43; LXIV 27ie dont 3 f. conuento, conuento 7, 50, mentre 25; LXV 24ie dont 6 f. conuento; LXVI 4ie; LXVIII 21ie; LXX 2ie, conuento 9; LXXII 30ie dont 11 f. conuento; offrenda 79; LXXIII 4ie, conuento 3, 34, 48, 50; LXXIV 16ie, novembre 15.

Groupe II. Doc. XII 6ie, conuento 3, 44, manifesto 11; XVII 2ie; XXVIII 5ie conuento 29; XLIII 9ie, conuento 4, 6, 7, 8, 26 etc., emelgo 96; XLIV 4ie dont 2 f. conuento; LV 4ie, conuento 10, pendente 6; LXVII 2ie, dezmo 18, erua 18; LXIX 2ie; conuento 3, 13, 23 etc., juramento 17; LXXI 4ie, conuento 7, 49, 53 etc.; LXXV 19ie dont 6 f. conuento, obs! rienda 34; LXXVI 4ie, conuento 4, 70, 76, erno 33, 38, 42; LXXVII 15ie dont 4 f. conuento, muler 4, 14, 27; LXXVIII 11ie dont 2 f. conuento, ueyo 53; LXXIX 5ie, conuento 6, 11, sempre 11 (mais *siempre* 8), parentes

4, inferno 19, Castella 28; LXXX 1ie, tenente 20, 20; LXXXI 6ie, conuento 3, 5, 36 etc.; LXXXII 2ie, conuento 5; LXXXIII 17ie; LXXXIV 5ie; LXXXV 11ie, muler 3, 17, 28, 33 conuento 16, 21, 27; LXXXVI 2ie, conuento 4, 18; LXXXVII 9ie, conuento 3, 29, erno 26, 36, Lorete 36; LXXXVIII 2ie, 1ia, conuento 4, ben 10, inferno 14, tenente 20, mente 26; LXXXIX 5ie, 1ia, conuento 4, conuen 6, tenente 29; XC 14ie, 1ia, Dezembrio 1, connuento 3, 17, 37 etc.; XCVI 5ie, mentre 8 (mais *mientre* 3); IC 2ie.

Groupe III. Doc. II 2e; XIV 6ie, sempre 41; XCI 8e; XCII 3ie, 2ia, valente 2, pelago 6, teras 7, enffernu 15; XCIII 9e dont 3 f. conuento; XCIV 9e; XCV 10e dont 3 f. conuento; XCVII 4e; XCVIII 11e; C 7e dont 2 f. connuento, 1 f. auento; CI 33e dont 5 f. conuento, yera 3, ye (= est) 98, 101.

Ce tableau, dans lequel nous n'avons naturellement pas fait entrer les mots dont l'origine savante est manifeste, montre que, exception faite pour le groupe III, les formes où *ε* n'a pas subi la diphtongaison, sont peu fréquentes dans nos documents. Quelques-uns des mots avec *ε* qui y figurent doivent sans doute être considérés comme savants ou comme ayant subi une influence latine. Tels sont *noyenbre* VII 13, LXXIV, 15, *Dezembrio* XC, 1, *Lorente* VIII, 22, *offerenda* XXXIII, 24. On trouve tout particulièrement une influence latine dans certaines formules, qui, même dans des chartes espagnoles, étaient souvent écrites en latin — c'est le cas du mot *inferno* LXXIX 19 et peut-être de *tenente* LXXX 20, 20. Le mot *conuento* se présente tantôt avec, tantôt sans diphtongue. Il faut y voir un mot savant subissant l'attraction analogique des nombreux mots où la diphtongue *ie* était suivie de *nt*. Le mot *renta* (*renda*), qui conformément à son étymologie (*rendita*) ne se présente pas d'une façon générale avec diphtongue, a quelquefois subi la même influence. C'est ainsi que s'expliquent *rienda* LXXV, 34 et *riendeda* LXXXV, 12. — *Manifesto* XII, 11 est une forme analogique.

Passons à l'examen des mots dont l'*ε* n'a pas subi la diphtongaison, et qui ne sont pas susceptibles d'une explication par l'influence savante ou analogique. Un coup d'œil sur le tableau montrera que ces formes sont très rares dans les documents du groupe I, qu'elles sont plus fréquentes dans ceux du

groupe II, et que, dans le groupe III, elles forment la grande majorité. Dans presque tous les documents des deux premiers groupes contenant des formes sans diphtongaison, ces formes sont des exceptions, *ie* étant toujours la règle.

Dans le groupe I, le suffixe *-ellum* figure sans diphtongaison XIII, 12 (Butello) et 36 (Beringuela)¹ XVI 41 (Perronella) et XXXV 9 (Xamello), tous des noms propres susceptibles d'une orthographe ou même d'une prononciation conservatrice. Quant à *alferiz* VI 14, nous avons noté ce mot arabe, parce qu'il figure souvent avec diphtongue, mais la forme non diphtonguée, qui est d'ailleurs celle qui a survécu, n'est pas caractéristique du léonais. Restent comme traces de la tendance à conserver la voyelle simple *terra* X 3 et LIV 11 *egua* XXXVIII, 32, *neto* LVI 11, 21, *mentre* LXIV 25. Notons que la plupart de ces chartes ne sont pas de Sahagun même, et qu'elles offrent encore d'autres particularités qui les distinguent des chartes de Sahagun. — La forme *tjne* < *tenet* VII 17 est probablement une faute du notaire, mais rappelle le *bine* (< *bene*) des Reyes Magos.

Dans le groupe II, on observe la forme *muler* LXXVII 4, etc. et LXXXV 3, 17, etc., forme qui d'ailleurs est fréquente dans le groupe III. Nous croyons qu'il faut regarder ici l'*ē* de ce mot comme diphtongué et attribuer à *l* une prononciation mouillée. Dans les deux chartes, l'*ē* est toujours diphtongué, et l'*e* mouillé peut facilement absorber le premier élément de la diphtongue. L'*ē* non diphtongué est représenté par *emelgo* XLIII 96, *pendente* LV 6, *dezmo* LXVII, 18, *erua* ib. 18, *juramento* LXIX 17, *erno* LXXVI 33, 38, 42 LXXXVII 26, 36, *ueyo* LXXVIII 53, *sempre* LXXIX 11, *parentes* ib. 4, *tenente*(?) LXXX 20, 20, LXXXVIII 20, *ben*, ib. 10 *conuen* LXXXIX 6, *mentre* XCVI 8 (mais *mientre* 3) et *Castella* LXXIX 28. A ces formes viennent s'ajouter celles du doc. LXXVIII, qui ne diphtongue jamais, mais qui manque pourtant de plusieurs caractères occidentaux (cf. § 79).

Le groupe III enfin ne montre la diphtongaison que par exception. Le nombre considérable de formes avec *ē* diphtongué

¹ Ce nom se trouve écrit de la même façon dans quelques autres chartes, mais, remontant au suffixe *-aria* qui par dissimilation est devenu *ela*, il ne peut pas avoir grande valeur comme exemple de *ē* non diphtongué, bien que la forme *Berenguela* atteste une confusion avec *-ellam*.

dans le doc. XIV (Ponferrada) est étrange, le document portant des caractères occidentaux fortement accusés. Autrement les formes sporadiques avec *ie* ne sont pas étonnantes, on s'attendrait plutôt à en trouver davantage.

Si la fréquence relative des différentes formes dans nos documents correspond à peu près à l'état de choses réel, on est porté à croire que la diphtongaison de l'*e*, d'abord confinée dans le domaine castillan, s'est peu à peu répandue vers l'ouest et qu'au XIII^e siècle elle avait presque complètement envahi la partie orientale du Léon, tandis que la partie centrale opposait encore une certaine résistance à cet envahissement qui n'était pas encore parvenu jusqu'à la partie occidentale.¹ Nous ne pouvons pas conclure avec M. Menéndez Pidal de l'état des patois modernes à la généralité de la diphtongaison à une époque aussi reculée que celle de nos documents.

11. Quelquefois on rencontre *ia* au lieu de *ie*: Gessner, p. 32, relève la forme *pia* (< *pedem*) du Fuero Juzgo, et M. Munthe, Z XV p. 230, ajoute d'autres exemples de cette forme tirés du même texte et y relève en outre deux exemples de *ya* < *est*. M. Menéndez Pidal, p. 19, compare ce phénomène au passage de *uo* > *ua* mais ajoute que *ia* pour *ie* n'apparaît que dans quelques mots et avec un accent instable. Avant de tenter une explication de ce passage, nous donnerons la liste des formes peu nombreuses avec *ia* qui se trouvent dans nos documents:

ya ² < *et*: LXXVI 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12 etc., LXXXVI, 15,

LXXXVIII 23, 23, 25, 26 LXXXIX, 21.

ya < *est*: LXXXVIII 5, XCI, 7,

pias < *pedes* XXV 39 (Suppl.) XC 9 (a *pía* del altar).

Castiala LXXXVIII, 18,

pialago LXXXIX, 7.

tiampus XCII, 2,

conuian XCII, 7.

Tous les documents appartiennent au domaine central ou occidental du léonais, excepté le doc. XXV. Mais la forme *pias*

¹ Voir encore p. 206.

² Voir p. 195 ss.

ne se trouve pas dans le document même, elle figure dans un morceau ajouté par une autre personne dont le dialecte porte des traces visibles d'une origine occidentale (*beyzo, uostra*).

M. Munthe, Ant. p. 28,¹ constate la présence de formes analogues dans le dialecte qui fait l'objet de ses recherches (Villaoril de Bemeda et Posada de Rengos). Ce sont *pia*, *pias* (< *pedem*), *diaz* (< *decem*) *yia* (< *est*) et *ya* (< *et*). Dans le dernier mot, l'accent porte sur l'*a*, et M. Munthe explique le passage à *a* par la valeur atone du mot (cf. pourtant p. 29). Dans les autres mots, l'accent porte sur l'*i*. M. Munthe croit que ces formes sont nées dans la position atone. C'est ce qui lui paraît prouvé par le fait que *est* revêt dans le cas d'accentuation forte la forme *yié*. Il en conclut à une forme correspondante de *decem*, tandis que *pia* ne peut guère d'après lui se trouver dans une position accentuée telle que les deux autres mots (cf. les exemples p. 28—29). Pour expliquer ces formes, il suppose ou bien la conservation dans ce cas spécial de l'accentuation originaire de la diphtongue *ie* avec passage de l'*e* atone à *a*, ou bien un déplacement secondaire de l'accent avec le même passage. M. Menéndez Pidal, p. 19, ajoute à ce que dit M. Munthe que *ya*, *yara* se dit encore à Villapedre et à Teberga où l'on prononce pourtant *yié*, *diéz*; *pía* se dit à Luarca et jusqu'à Astorga. Quant à l'origine de ces formes, M. Menéndez Pidal croit à un déplacement secondaire de l'accent.

Ce qui doit être observé d'abord, c'est que nos documents offrent trois exemples où la diphtongue *ia* se trouve à la syllabe tonique d'un mot paroxyton (*Castiala, tiampus*) ou proparoxyton (*pialago*), ce qui cadre bien avec le *yara* de Villapedre et de Teberga et montre que ce phénomène n'est pas toujours, comme dans les patois modernes examinés par M. Munthe, limité aux mots oxytons.

Nous voyons dans les exemples de *ya* < *et* la preuve que la diphtongue *ie*, lorsqu'elle perdait l'accent, avait dans certaines régions une tendance à devenir *ya*. On pourra comparer à ce phénomène la forme *diagano* XIV 38 (Ponferrada), mais *die-gano* XXXVIII 31, ainsi que *piadad*, Fuero Juzgo p. 9 et 107.²

¹ Cf. aussi Z. XV p. 230.

² Cf. aussi esp. mod. *piadoso*.

— Quant aux autres formes, nous sommes tenté de les expliquer de la façon suivante. La partie du Léon où se trouvent ces formes ne connaissait pas originairement la diphtongaison, qui ne s'y est répandue que peu à peu grâce à l'influence du castillan. La diphtongue *ie* était donc un phonème étranger à ceux qui parlaient le dialecte de cette région, et on l'a comprise de différentes façons, tantôt bien, tantôt mal. Dans ce dernier cas, on a exagéré la différence des deux éléments en prononçant l'*e* trop ouvert. Ainsi on est arrivé à la prononciation *ia*. Cette prononciation s'est en général corrigée toute seule, mais ci et là elle a persisté et alors surtout dans les mots oxytons qui formaient un groupe à part offrant un autre aspect phonétique que les mots ordinaires. La diphtongue *ie* s'est répandue en Léon, croyons-nous, lorsqu'elle était encore une diphtongue décroissante. A l'époque du déplacement de l'accent, *pia* et les autres mots où l'*a* était devenu, dans certains endroits, d'un usage fixe, n'ont pas suivi le développement des mots paroxytons et proparoxytons, où l'*a* n'était que d'un usage sporadique.

12. Dans certains cas on trouve en léonais *ie*, sans que cette diphtongue se soit produite dans le castillan; il s'agit des formes léonaises de la conjonction *et* et des formes verbales *est*, *eram*, *erat*, *erant*: *ye*, *ye(s)*, *yera*, *yeran*. Nous parlerons d'abord de la conjonction *et*.

Gessner, p. 34, regarde *ye* comme le résultat de la diphtongaison de *e*, qui, bien qu'en général plus restreinte en léonais qu'en castillan, se produit pourtant en léonais dans certains cas où elle est étrangère au castillan. Il compare à ce cas les formes diphtonguées de *esse* que nous venons de citer. M. Morel-Fatio, p. 30, est d'avis que *ye* (< *et* ou *est*) n'est peut-être pas comme le dit Gessner «vraiment léonais»; bien que répandues en Léon, ces formes paraissent — dit l'auteur — être plus rigoureusement appliquées en asturien. — M. Menéndez Pidal dit, p. 19, que l'*e* se diphtongue dans deux cas importants que la langue littéraire regarde comme atones: les formes citées de *esse* et la conjonction *et*. Cette dernière forme, *ye*, subsiste encore à Colunga et dans l'asturien occidental, où elle s'est changée en *ya*.

Dans le § 130 de sa grammaire, M. Menéndez Pidal dit à propos de *et*: «La copulativa *et* era en castellano mirada generalmente como átona y por lo tanto resultaba *e*; pero en leonés era tónica: *ye*, y lo mismo en castellano primitivo cuando sela consideraba acentuada por estar junto a un enclítico (los cuendes *ye* los res) y el diptongo se reduce a *i* (quel guardasse yl sirviesse . . . is acorvan), especialmente cuando precedia a una *e* (el uno y el otro); luego la *i* se generalizo y hoy domina, salvo cuando sigue palabra que empieza con *i*—» La réduction de *ie* à *i* est à l'avis de l'auteur du même genre que celle qui a transformé *Sietmanças*, *Sietcuendes* en *Simanças*, *Cifuentes*, etc. (voir Gram. § 10, 2).

Nous croyons qu'il faut comprendre le développement de *et* > *y* et *ye* d'une autre façon. D'abord, il est certain que cette conjonction, qui sans doute peut de temps en temps prendre jusqu'à un certain degré l'accent, est pourtant presque toujours atone. C'est ce qui résulte par exemple du fait que cette particule est d'une façon générale incapable de servir d'appui à un pronom suivant. Aussi M. Meyer-Lübke¹ regarde-t-il ce mot comme absolument atone. Pour l'espagnol, il conclut même à un développement dépendant de la position enclitique: *padre y madre* se trouverait à *patre et matre* dans la même relation que *ley* à *lee* (< *lege*). M. Baist, Gr. p. 895, partage l'opinion de M. Meyer-Lübke sur l'origine de *y*. Dans le discours rapide *voyelle* + *e* passait d'après lui facilement à *voyelle* + *y*: *yoetu* devenait *yoytu* comme *soes* devenait *soys*.

Cette explication de *y* paraît en effet très probable et préférable à celle de M. Menéndez Pidal. Car s'il faut regarder un *et* accentué comme existant seulement dans des cas exceptionnels, il est difficile de croire que ces cas auraient pu déterminer le développement d'un mot qui en position atone est peut-être le plus usité de la langue. Et on ne pourra guère non plus regarder le *ye* du léonais comme le produit d'une diphtongaison, puisque la diphtongaison n'a lieu que sous l'influence de l'accent.

¹ Cf. Gram III. § 716 et 726.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

désigner la conjonction *et*. Nous avons laissé le signe sans transcription étant donnée l'impossibilité de savoir quelle forme il représente chaque fois. Souvent on rencontre dans la même charte *z*, *ye*, *e*, *et*, ou bien deux ou trois de ces graphies ensemble. Le premier document où l'on rencontre *ye*, c'est le n:o IX, qui en offre des exemples dans toutes les positions (devant une voyelle aussi bien que devant une consonne), excepté devant *e* où *ye* est remplacé par *hi*. Le doc. XVI emploie *e* dans toutes les les positions, mais, l. 2, on trouve *ye alos* et l. 23 *yel*. Le doc. XVIII a toujours *e*, excepté six fois où la conjonction, se trouvant devant un *e*, affecte la forme *hi*. Le doc. XXVI a toujours l'abréviation, excepté l. 24: *la casa ela eglisia ela heredat* et, l. 31, *elo que*. Les documents XXX et XXXV montrent *e* dans des conditions analogues. Nous passons au doc. XLII, qui offre un mélange très riche des différentes formes. La statistique que nous avons dressée de ces formes donne pour résultat que le signe abrégatif prévaut de beaucoup, étant employé en somme 52 fois, dont 40 fois devant une consonne, 12 fois devant une voyelle, qui 6 fois se trouve être un *e*. La forme *ye* est employée en somme 22 fois, dont 18 fois devant une voyelle, qui
 ➤ 11 fois est un *e*. [On trouve encore *et* et *e* majuscule au commencement de la phrase, ce qui paraît avoir été d'un usage fréquent et qui apparaît presque régulièrement dans les chartes de la fin du siècle.] En outre, *e* apparaît 9 fois à l'intérieur de la phrase, dont 6 fois devant *lo*, *la*, *los*, *las*.

Il résulte de ce que nous venons de dire et de notre tableau
 ✱ statistique dans sa totalité [que, dans les documents où il y a concurrence entre plusieurs formes, *ye* se trouve plus souvent devant une voyelle que devant une consonne, et que cette forme se trouve avec une fréquence toute particulière devant un *e*.] C'est cette dernière position qui à notre avis a donné naissance à la forme *ye*, qui par conséquent serait due non pas à la diph-tongaison, mais à un phénomène appartenant à la phonétique syntactique. On peut se demander si les cas où *et* était suivi d'un *e* étaient assez fréquents pour pouvoir déterminer la forme du mot. Il faut se rappeler à ce propos qu'en léonais l'article et le pronom personnel régime commençaient par cette voyelle. C'est là un

fait de la plus grande importance, vu la fréquence extrême de ces parties du discours et la fréquence très grande des cas où elles étaient précédées de *et*. Cette manière d'envisager le problème explique aussi pourquoi *ye* devient *ye* justement dans le léonais et non pas dans les autres dialectes. Comme il résulte de nos documents et aussi, par exemple, de ceux publiés par M. Fernández-Guerra, la forme *ye* s'était de bonne heure généralisée, et les traces qu'on trouve de la différence originaire dans l'emploi de *ye* et *e* ne sont pas trop nombreuses. Parmi les exemples que nous venons de citer se trouvent aussi quelques-uns de *e*. Le fait que dans des chartes qui se servent presque exclusivement du signe 2, on trouve *e* justement devant *lo(s)*, *la(s)*, nous paraît fournir une preuve du rapport intime qui existe entre *e* et *elos*, etc. L'*e* représente dans ces cas non seulement la conjonction, mais aussi la voyelle initiale de *illam*, etc., conservée dans cette combinaison même si elle a disparu partout ailleurs.¹

On pourrait objecter contre l'explication que nous venons de tenter que justement dans celles de nos chartes où *e* ne diphtongue pas, *et* ne donne pas non plus *ye*, mais *e(t)*. A cela nous répondons que, même dans le centre et la partie orientale du Léon, la formation dont nous parlons n'est pas partout de la même fréquence et qu'il n'est en somme pas surprenant de trouver dans des chartes qui se rapprochent à plusieurs égards du portugais encore ce trait caractéristique de ce dialecte. Du reste, il y a un document où *e* ne diphtongue pas et qui a pourtant la forme *ye*, à savoir le n° LXXVIII. Dans le doc. LXXVI, la forme de *et* est *ya* (cf. p. 193), qui s'y trouve 23 fois devant une voyelle, laquelle 14 fois est *a*, et 12 fois devant une consonne. *E* y est employé 15 fois devant une consonne et 1 fois devant une voyelle. Au commencement de la phrase on trouve toujours *E*. Ces chiffres pourraient faire croire que *ya* < *et* a pris naissance dans la position devant *a* et ce serait alors avant tout la prép. *a* (<ad), qui aurait contribué à la création de cette forme. Mais, comme nous l'avons déjà dit, il est plus probable que *ye* est devenu *ya* par la voie phonétique.

¹ Autre circonstance à noter: des doc. qui se servent d'une façon générale de l'art. fém. *la*, emploient *ela* après 2 (e), tels VIII 10, 11, 29, XLII 25, LXIV 54.

Si par conséquent *ye* est, à notre avis, le résultat d'une fausse analyse de la combinaison *y + el, ela, elo*, etc., il reste à expliquer l'origine de cet *y*. Nous avons déjà cité l'explication de M. Meyer-Lübke et de M. Baist, qui pour le castillan nous paraît satisfaisante. Mais cette explication ne suffit pas pour le léonais. Si l'*y* de *ye* dépendait ici de la position après une voyelle, on s'attendrait à trouver non seulement *e* et *ye*, mais aussi *y*. Or cette forme existe, mais presque toujours devant un *e* (cf. doc. IX XVIII etc), ce qui rend probable que *e* (< et) a d'abord passé à *i* devant un *e* suivant: *e ella* > *yela* > *ye ela* ou *ye la*.

Remarque. On pourra comparer cette explication de *ye* à *come* et *coma* (fr., it., cat., etc.) de *com + e(i)* et *com + a(d)*. Voir Vising dans les *Abhandlungen* A. Tobler dargebracht p. 113 ss.

L'autre cas où l'on a vu, et avec raison, une diphtongaison particulièrement léonaise, est représenté par certaines formes de *esse*.¹

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. XX *yes* 15; XXIV *yera* 7; XXVI *yes* 5; XXXII *yes* 11, 15, 16, 17, 18, 18, 30, 31; XLIII *ye* 35; LIV *ye* 7, 32; LXIII *ye* 47; LXVIII *ye* 53, 59.

Groupe II. Doc. XXVIII *ye* 23, 34; LV *yera* 9; LXXV *ye* 23, 29; LXXVII *ye* 32, 41, 51, 56, hierant 25; LXXXI *yera* 6; LXXXII *ye* 8, 11, 20; LXXXIV *ye* 9; IC *ye* 10.

Groupe III. Doc. XIV *hye* 27, *yhe* 30; CI *ye* 98, 101, *yera* 3.

Quant à ces formes, qui, comme on le voit, sont beaucoup moins répandues que *ye* < *et*, il n'y a pas de raison pour douter qu'on ne soit en présence d'une vraie diphtongaison. Ces formes pouvaient très bien porter l'accent, et il y avait sans doute une forme diphtonguée pour la position accentuée et une forme sans diphtongue pour la position atone. Bientôt les deux formes ont commencé à être employées l'une pour l'autre, et quelquefois *ye* est la seule usitée. Dans le doc. XXVI, on trouve les deux formes régulièrement employées: l. 5 *la nuestra casa que yes del hospital* (*yes* = appartient), mais l. 38 *el otra es carral* et l

¹ Voir Gessner p. 27.

43 *que es pornombrado*. Doc. XXXII, *yes* est employé dans le sens de *est situé* par ex. l. 11 de *la quarta parte yes vinna del clerigo*, mais l. 13 et 14, on trouve *es* employé dans le même sens. Si le verbe est placé après le prédicat, il prend un certain accent et nous avons sans doute là un des cas où la forme diphthonguée a pris naissance, cf. CI l. 98 et 101 *comme sobredito ye*, (mais l. 54 on trouve *es (he)* dans la même phrase).

13. $e+y$. A noter ici les formes différentes du mot *ec(c)lesia*, qui présente souvent comme voyelle tonique un *i* au lieu de l'*e* castillan. Les formes avec *i* (*eglisia*, *eglisa*, *egrisia*, *eglixia*, *egrija*) se trouvent doc. XXVI, 17, 20, 21, 24, 45, 46, XXVIII 5, 7, 12, 19, 24, XXX 4, XLV, 6, 9, 16, 17, 23, LV 11, LX 20, 30, 52, LXXV 6, LXXIX 8, 10, LXXXIII 6, XC 5, 6 etc. A ces formes correspond un certain nombre d'exemples avec *e* (*eglesia*, *iglesia*): doc. XXIX 11, XXXIII 35, XLII 56, 72, LXXVII 47, LXXVIII 6, 10 etc.

Pour expliquer la différence entre la forme castillane et celle du léonais, il n'y a guère d'autre moyen que de voir dans le mot castillan une forme savante et dans le mot léonais une forme populaire, ce qui n'aurait d'ailleurs rien d'étonnant. Pour l'espagnol, il faut partir de la forme **ecclesia* avec *e* fermé, qui explique aussi le portugais *igrêja*. En castillan, cette forme a gardé un caractère savant, en conservant la voyelle *e* malgré le *y* suivant. En léonais, la voyelle a régulièrement passé à *i*. Quant à *sj*, il est certain que *x, j*, qui se trouvent dans certaines formes léonaises, représentent un développement populaire. M. Baist (Gr. p. 898) est aussi de cet avis et cite comme exemple *igreja* de l'Archiprêtre, citation qui confirme le caractère léonais de ce passage.¹ Les formes avec *s* (*eglisa*) doivent être regardées comme demi-savantes.

ū.

14. Doc. XIV 42, *firmitudinem* est rendu par *firmedomme*. Le passage isolé de *ū* à *o* dans cet exemple, dépend probablement d'une attraction de la part de *omme*, *omme*, tous deux des

¹ Cf R. XXX (1901) p. 435.

mots d'un usage très fréquent et qui pouvaient facilement exercer une influence pareille sur le suffixe *-umne*.

o fermé.

15. Le traitement de l'*o* est d'une façon générale le même qu'en castillan; nous n'avons qu'à noter quelques cas isolés.

Dūbitare figure en espagnol avec *ū*. Le passage de *o* en *u* reste inexpliqué.¹ M. Baist (Gr. p. 888) fait observer que tandis qu'en anc. esp. la forme de *duda* était *dubda*, *cubitum* n'avait pas la forme *cobdo*, et paraît ainsi vouloir attribuer la transformation de l'*u* au *b* suivant. La forme *cobdo* ne paraît pourtant pas avoir été rare, elle se trouve par exemple Cid 501, Berceo S. M. 228 et Fuero Juzgo, et il ne paraît par conséquent guère possible de trouver l'explication dans le consonantisme. — En léonais, *u* est la voyelle ordinaire, mais nos documents offrent deux exemples avec *o*; dans les deux, *b* a passé à *l*²: *dolda* LXVI 15 et LXXXI 42 (mais cf. *dulda* XC 36, 44).

Le verbe *duplare* apparaît généralement sous sa forme régulière *doblar* (*dobrar*), mais on rencontre la forme *duble* (*dubre*) doc. LXXXVIII 16, LXXXIX 22, XCII 16 et XCIV 25. Cette forme est probablement due à l'influence latine, d'autant plus qu'elle se trouve doc. VII 12, XIV 24 et XVIII 34; écrite avec un *p* qui révèle clairement sa nature savante.

Notons encore *poblico* (sous l'influence de *poble*) doc. LXIX 40 et *testemunnio* doc. XCVIII 26, où l'*o* a passé à *u* sous l'influence du *y*, cf. pg. *testemunho*.

Pour *dous*, voir le § des noms de nombre.

Pour *como*, voir *o* ouvert.

o ouvert.

16. Comme nous l'avons déjà fait remarquer, les formes avec *o* non diphtongué sont considérablement plus nombreuses

¹ Meyer-Lübke Gram. I § 147.

Voir p. 243.

que celles avec *e*. On pourra juger de leur fréquence dans nos documents par le tableau suivant dressé d'après les mêmes principes que celui des formes avec *e* p. 190.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. I 1 ue, 76 f. ortos; III noue 5, bona 10; V Oterolo 5, bon 22; VII 1 ue, bon 12; VIII 4 ue (dont moeble 32), boes 8, 33, noua 8, 30, orto 19, 29, maiolo 26, fonte 26, porcos 36; IX 3 ue, couo 2, 25, 27; XIII 10 ue (dont moueble 8, cuemo 14, 15, 17), post 9, morte 16, bona 27; XV 6 ue (dont quemo 2, 34, 35), bonas 3; XVI 5 ue (dont moueble 5, 5); XVIII 5 ue (dont cuemo 2); XIX 7 ue (dont cuemo 2, 25), bona 17, 17; XX 5 ue; XXII 6 ue (como 1, 12); XXIII 2 ue; XXIV 1 ue; XXV 3 ue. (Suppl: *quomo* 40, *corpo* 40, *uostra* 41, bona 42); XXVI 12 ue, bona 42; XXIX 1 ue (vertos 10), bona 25, 25, depos 28, 30; XXX 5 ue, fontes 9, bona 13, (como 23); XXXI 4 ue (dont uuerto 24, 38) orto 5, 5, 6, 7, 8, 16; XXXII 3 ue; XXXIII 13 ue (dont mueble 18) uostros 6, 16, bonas 15 (como 37); XXXIV orto 6, 8; XXXVI 1 ue, uorto 5, 16; XXXVIII 3 ue, postos 10, bonos 11, logo 25, rebolta 38; XXXIX 7 ue, (como 26); XL 3 ue; XLI 4 ue, ortos 15, 18, 23, fontes 15, 18, 23, 47, couas 17; XLII 15 ue, (como 31); XLV 5 ue (como 3) uostros 7, moble 20; XLVI 6 ue; XLVII 3 ue, solo 3, 7, 10, 16, auolo 4, uorto 9; XLVIII 5 ue, (como 2); XLIX 4 ue; L 12 ue, noua 14, post 58; LI 2 ue, moble 17 (como 26); LIV 7 ue (como 24); LVI 1 ue, youes 26; LVII 19 ue, (como 2) soldos 9, 40; LVIII 3 ue; LIX 7 ue; LX 5 ue (comme 63); LXI (comme 29); LXII 4 ue; LXIII 11 ue (comme 22) Ffoueyollo 66; LXIV 7 ue (dont preua 36) bonos 61; LXV 21 ue (comme 13, 35 etc.); LXVI 2 ue, maiolo 3; LXVIII 4 ue; LXX 3 ue, bonos 40; LXXII 13 ue, (dont muebles 34) (comme 66); LXXIII 3 ue; LXXIV 3 ue (dont mueble 32), (comme 33).

Groupe II. Doc. IV uostros 5, 6, moble 7, ortos 8, post 10; XII Morerola 2, 12, etc., fora 10 (*quomo* 15, 21); XVII morro 6, bona 12; XXVIII 1 ue (cuenta 31); luago 25, fuaras 30, puasto 34, bonas 23, 24; XLIII 24 ue (dont 14 f. Moreruella), (como 10, 36, 43 etc.), Morerola 88, 90, 101; XLIV 4 ue, bona 19, (como 20); LV 1 ue, bonos 3, (como 13); LXVII 1 ue, (noces? 24); LXIX 1 ue, (comme 1), bonos 30; LXXV 5 ue; LXXVI uuestra 7, solos 5, 14, 17, etc., orto 5, 28, uostros 8, 9, 10, 12, 27, bona 56, 60;

LXXVII bona 30, sollo 45, morte 48, ruogo 62; LXXVIII morte 30, LXXIX ruego 24, bona 18; LXXX luego 6, bonas 15; LXXXI 6 ue; LXXXII 6 ue, LXXXIII nuastro 13, 16, 17, muarte 15, uostra 4, 13, vortos 6, fontes 7; LXXXIV 4 ue, bonas 23; LXXXV fontes 55, (como 34); LXXXVI morte 6, solos 7, fontes 7; LXXXVII 5 ue, boys 6, 8, 20, bonas 28; LXXXVIII nostra 11, 23, 26, bonas 23, (como 1); LXXXIX bon 5, 18, 22; XC 8 ue; XCVI 4 ue, (como 2); IC 3 ue, bon 10, boys 22, 29, 34, 39, corpos 33.

Groupe III. Doc. II novo 6, orto 9. 10, porta 9, XIV noue 5, 10, uostros 6, 13, 20, morte 16, bon 25; XCI 4 o; XCII 2 o; XCIII 20 o; XCIV 8 o; XCV 14 o; XCVII 4 o; XCVIII 4 o; C 14 o; Cl 7 o (como 29).

Les mots avec *o* qui figurent dans les groupes I et II sont donc assez nombreux. Dans le doc. I, on trouve *orto*, forme dont l'*o* s'explique dans une certaine mesure par la date reculée du document mais qui revient dans plusieurs doc. suivants. Les autres mots avec *o* qui se trouvent dans les chartes du même groupe sont *noue*, *bono*, *boe*, *nouo*, *maiolo*, *porcos*, *couo*, *morte*, *uostros*, *postos*, *logo*, *rebolta*, *fontes*, *solo*, *auolo*, *moble*, *youes*, *soldos*. A ces mots viennent s'ajouter dans le groupe II: *Morerola*, *fora*, *morro*, (*noces*),¹ (*prouas*), *corpos*. [Il serait difficile en présence de ces formes — et comme il résulte du tableau, plusieurs d'entre elle sont assez fréquentes — de croire simplement à une influence de la part du galicien.] On ne peut pas non plus constater l'existence de certaines conditions auxquelles serait restreinte la tendance à employer *o* non diphtongué. — Peut-être certains mots s'expliquent-ils pourtant par des circonstances particulières. Remarquons d'abord que nous n'avons naturellement pas fait entrer dans le tableau des mots comme *obra*, *costa*, substantifs postverbaux qui s'expliquent sans difficulté par l'influence du verbe et qui montrent en général les mêmes formes en castillan. Nous n'avons pas davantage compté des mots comme *post*, *pos*, *depos*, qui ont pu se développer dans la position atone, mais il ne serait pas impossible de recourir à la position atone, même pour *bon* qui est souvent proclitique, formant pour ainsi dire un seul mot avec le substantif suivant (*bon ombre*), ni pour *ponte*, *fonte* qui perdent facilement leur accent, étant employés comme des noms de lieu et suivis d'un substantif ou d'un adjectif. Le fait que ces formes persistent

¹ La forme esp. *nuez*, remonte-t-elle à un **nqcem* ou dépend-elle d'une analogie? La question n'est pas résolue. Cf. Meyer-Lübke, Gram. I § 146.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Z. XV p. 219 *oabras, voaltas, encuantra, aguarodores*¹ du Fuero Juzgo.

Dans nos documents nous avons trouvé les formes suivantes:

Doc. XXVIII: luago 25, fuaras 30, puasto 34.

Doc. LXXXIII nuastro 13, 16, 17, muarte 15.

Nous comprenons le développement de l'*q* dans le léonais d'une manière analogue à celle par laquelle nous avons essayé d'expliquer les reflets différents de *ç*. [Originellement le léonais ne diphtongait pas et les formes avec *o* sont les traces de cet état de choses. La diphtongue *uo*, venue de l'est, a pénétré peu à peu et a suivi en général la même évolution en léonais qu'en castillan. Quelquefois on a mal compris ce phonème étranger et on l'a rendu par *ua*,] diphtongue qui par conséquent, comme le dit M. Menéndez Pidal p. 19, est analogue à *ie* < *ç*.

18. *Como*, que nous avons fait entrer dans notre tableau statistique, montre quelquefois la forme *cuemo*, mais se présente généralement sous celle de *como*, conformément à son *o* originaire ou par suite de sa position souvent atone. (Cfr. § 17).

Doc. LXIV 36, on rencontre *preua* pour *prueua*, réduction analogue à celle de *frente* pour *fruenta*, etc.²

Mobilis est devenu sur le terrain espagnol comme en France *mobilis*. C'est ce dont témoignent les formes *mueble, moeble* VIII 32, XXXIII 18, LXXII 34, LXXIV 32. *Moble* IV 7, XLV 20, etc. etc. est donc une forme léonaise. *Moueble* XIII 8, XVI 5 etc., doit son *u* à l'influence de *mouer*.

19. *q + y*. En castillan un *y* qui suit empêche le passage de *q* à *ue*. En léonais, au contraire, on trouve souvent des exemples de *ue* dans ces conditions, voir Gessner p. 5, Munthe Ant. p. 29, M. P. p. 18. Les exemples trouvés dans les anciens textes

¹ Cette forme, qui ne devrait pas figurer parmi les autres, puisqu'elle ne remonte pas à un mot avec *q*, doit représenter la forme *agorador* commune au castillan et au léonais, ayant aubi l'influence de *aguero*: *agorador*, qui par l'assimilation de *uo* à l'*a* de la syllabe suivante est devenu *aguarador*. Cf. R. XX p. 392.

² Cf. Baist, Gr. p. 889, qui cite même la forme *prebo* des *Castigos y documentos* du roi Sancho (Rios IV 574).

léonais sont *nueche* < *noctem*, *mueyo* < *mollio*, *cueya* < *colligat*, *ue uue* (< *hodie*), *uueyo* (< *oculum*). Nos documents contiennent les exemples suivants appartenant aux groupes I et II:

Pedro *abrueyo* I 25. Le mot *abrueyo*, employé ici comme nom propre, a les différentes acceptions de *chausse-trape* et vient de *aperi oculus* (Körting 722). Nous avons donc ici la forme de *oculum* citée tout à l'heure.

Pedro *redrueyo* XLI 94. Ce mot correspond au cast. *redrojo* = grappillon qui reste après la vendange; fruit arriéré qui ne vient pas à maturité; enfant chétif. Nous sommes ici en présence d'une formation avec le suffixe *-üclu*.¹ Il paraît donc étonnant de trouver la diphtongue, mais c'est là un des exemples d'une fausse application de la diphtongue par un Léonais auquel elle était étrangère.

uuey XLIII 23, 41, LXXXIV 13, *deuue* XLVII 10,² LVIII, 10
vuecho (< octo) LV 20.

cuecho (< coctus) LXXXI 20 (employé comme nom propre). A noter enfin les formes *uuoy* et *aruoyo* LXXXIII 12 et 37, qui cadrent bien avec les mots en *uo*, *ua* de ce document cités plus haut.

Si, comme nous l'avons supposé, la diphtongaison est originellement en léonais une transformation importée de dehors, il n'est pas étonnant de la voir appliquer dans des cas où elle ne se produit pas dans les régions où elle est autochtone. Nous avons vu en *redrueyo* un exemple de son application à l'*o* fermé et d'autres exemples sporadiques de ce phénomène sont cités par M. P. p. 17 et par Gessner p. 5. Il était d'autant plus naturel de l'appliquer à *ø* suivi d'une palatale que le timbre de la voyelle était ici le même que dans les cas où *ue* devait légitimement être appliqué. — Pour la persistance de cet *ue* dans certains parlars modernes de la région occidentale, cf. M. P. p. 18.

Post figure sous la forme de *poys* XVI 25 et CI 70. C'est donc la forme portugaise, un peu étonnante dans le doc. XVI qui est de Sahagun, mais probablement autrefois employée sur

¹ Meyer-Lübke, Gram. II § 423.

² Le mot ressemble plutôt à *denne* (< *deinde*?).

un domaine plus étendu vers l'ouest qu'à présent. Quant à l'origine de *pois*, nous renvoyons à Meyer-Lübke, Gram. III, § 557, où les différentes formes romanes sont expliquées par *post*, *postea* et par la forme hybride **postj* à laquelle remonterait entre autres le *pois* du portugais.

au

20. La diphtongue latine *au* se comporte en espagnol autrement que par exemple en français. Tandis que, dans cette dernière langue, elle s'est de bonne heure transformée en *o* et que *u* y a perdu toute valeur consonnantique, cet élément garde en espagnol longtemps la valeur d'une consonne. C'est pourquoi une explosive sourde ne passe pas après *au* à la sonore:¹ *paucum* > *poco*, *auca* > *oca*, *cautum* > *coto*, etc. et c'est pourquoi *gaudium* devient *gozo*². Ce caractère particulier de *au* apparaît aussi dans le passage en *ou* que subit cette diphtongue dans la partie occidentale du léonais et qui constitue un trait commun entre le dialecte de cette région et le portugais. Dans les deux dialectes, cet *ou* représente aussi un *a* latin suivi d'un *l* vocalisé. Les anciens textes examinés par M. Gessner offrent des exemples sporadiques de cette diphtongue, qui figure aussi bien à la syllabe tonique qu'en position atone. Nos documents rendent généralement *au* par *o*, mais offrent les exemples suivants de *ou*.³

cousa XC 2, 16, 20, 26, 34, XCI 1, XCII 1, 8, XCIV 1,
XCVI 1, 6, 13, XCVIII 1, C 1, CI 23.

couto (< *cautum*) LXXXVIII 14, LXXXIX 21, XCI 22, XCVI
6, XCVII 12.

pouco XCIV 5.

ou LXXXVIII 12, 13, C 18.

outro XC 23, 29, XCI 11, 12, 20, 21, 34, XCII 16, XCIII
24, 30, 35, XCV 22, 23, 26, 34, 41, XCVI 11, XCVII

¹ Menéndez Pidal Gram. § 47,3.

² Ib. § 53,3; Meyer-Lübke Gram. I § 510.

³ *-ou* < *avit* se trouve mentionné dans le chap. consacré au verbe.

22, XCVIII 12, XCIX 24, C 10, 11, 12, 25, 31, 36, 42, 42, 54, CI 7, 10, 22, 24, 24, 35, 45, 106.

ousados XCVI 6.

outorgar LXXXVIII 26, XCI 6, XCIII 30, XCIV 19, 38, XCV 3, 10, 24, 34, XCVII 18, XCVIII 6, 8, IC 16, 23, CI 41, 97, 99, 113, 115.

louçano CI 51(?).

Ces documents appartiennent presque tous au groupe III, quelques-uns seulement au groupe II. Dans le doc. LXXXIX, on trouve à côté de *couto*, *cosa* l. 1. Dans *oltras* XXVIII 28 (Léon), le *l* ne doit pas avoir eu de valeur phonétique, puisque dans le même doc. *au* est écrit avec *o*: *cosa* 1, *otorgo* 27.

Doc. LXVI 3, on lit *el cueto de Penna uarzana*. Ce *cueto* est-il une forme de *coto* < *cautum*, dépendant d'une fausse diphthongaison à l'instar du *redrueyo* du doc. XLI? L'espagnol moderne possède un mot *cueto* qui d'après le dictionnaire de l'Académie remonte à *cautum* et signifie "sitio alto y defendido; prov. de Asturias y Santander, colina de forma conica y por lo común peñascosa". Lorsqu'on considère que *coto* signifie entre autres choses "mojon que se pone para señalar la division de los términos ó de las heredades, y mas propiamente el de piedra sin labrar", il ne sera pas trop hasardé de penser à une extension du sens. On a, par la voie métaphorique, donné le nom de la borne de pierre à une colline rocheuse et de forme conique et on a réservé à cette signification une forme dialectale du mot. Le passage de ce sens à celui de "sitio alto y defendido" n'est pas difficile à admettre.

Pour la conservation de *ou* dans les parlers modernes, voir M. P. p. 20—21.

B. Voyelles atones.

Chute ou maintien de l'e final.

21. L'e final tombe en anc. espagnol dans certains cas où il est plus tard rétabli. C'est ce qui arrive après un groupe de consonnes finissant par *t*, *d*, *c*, *z*, après *r* double, après une consonne labiale, après *ch*, *x* et *j*. Dans la vieille langue, les formes avec et sans *e* se trouvent presque toujours mêlées, mais on peut pourtant apercevoir dans certains textes une tendance plus marquée soit à l'apocope soit au maintien de la finale.

Un cas spécial se présente dans la conjugaison, où, après *s* et *r*, l'e tombait en anc. esp. selon la règle qui l'a fait disparaître jusqu'aujourd'hui dans ces conditions dans d'autres mots. C'est l'analogie qui l'a rétabli dans les formes verbales et nous parlerons de cette question dans le chap. où nous traitons du verbe. Ici nous rassemblerons les cas qui pourront nous aider à juger quelle était la tendance du léonais au sujet de l'e final dans les conditions précitées, toutefois sans dresser le tableau complet des mots en question.

rt. *Parte* figure dans 31 doc. du groupe I, dans 15 du groupe II et dans 8 du groupe III. La forme *part* se retrouve dans 6 doc. du groupe I (VI, VII, XVIII, XXXVII, XXXVIII, L) mais manque totalement dans les autres groupes. Dans le doc. XXXVIII, on trouve les deux formes, mais les exemples de *part* sont toujours des abréviations: *pt* ou *p* avec un *a* écrit au-dessus. Il se pourrait que ces abréviations soient des signes conventionnels et qu'on doive les transcrire par *parte*, puisque c'est toujours cette forme qui est écrite en toutes lettres. Doc. L, il y a aussi des exemples des deux formes, mais comme ce document offre un exemple de *part* écrit en toutes lettres et que l'abréviation est *pt*, nous l'y avons toujours transcrite par *part*. — *Mortem* figure sous la forme de *muerte* ou de *morte* dans 13 doc., sans *e* final seulement deux fois, doc. XVIII 19, 29. En dehors de ces deux mots on trouve en *rt*, *rd*: *Ruberte* I 28, *corte* LIII 3, *Guzberte* LV 22, *verde* LXXIV 8 et avec apocope de l'e *Guzbert*

VII 6, les noms de lieu *Castrofert* LXXVI 5, 76 (mais doc. LXXVII 8, 18, etc. *Castroferete*) et *Montfort* LXXXV 57 (mais dans l'autre exemplaire du doc. *monforte*).

nt, nd. Les mots qui viennent en considération sont *montem, fontem, pontem*, les participes en *-antem* et *-entem, inde, unde*, etc. Généralement l'*e* persiste. Tandis que, dans le groupe I, 29 documents offrent plus d'une cinquantaine de mots avec *e*, la chute ne se présente que dans les cas suivants: doc. VI *ond* 5, VIII *aquent* 13, 23 (mais *fonte* 29), XVIII *adelant* 18, *mient* 33, *omnjpotent* 33, *tenient* 41, XXII *cabadelant* 37, 39, XXX *Daent* 36 (mais *Daente* 36), XLI *end* 49, LIV *on* 30 (mais *tenente* 39), LIX *fuent* 28 (mais *pendiente* 25), LXIII *inffant* 2, 3, 5, 23, *pendient* 47, *tenient* 53, *present* 55 (mais *ende* 31, 32, *puente* 44), LXVIII *pressent* 78 (mais *presente* 19), LXXIV *Daent* 52. — Dans le groupe II, on trouve plus de 50 ex. avec *e* dans 20 doc. contre les formes apocopées suivantes: doc. LXXXIII *yfant* 24, LXXXV *montfort* 57 (mais *teniente* 40) LXXXVII *mjent* 12, 23 (mais *Vicente* 37). Dans le groupe III enfin, 8 doc. offrent ensemble 17 exemples avec *e*, tandis que seul le doc. XCVIII contient une forme apocopée: *inffant* 24 (mais *presente* 25).

st. Dans le pronom *este*, qui figure presque dans chaque document de tous les trois groupes, l'*e* est toujours conservé, exception faite pour les doc. VI 9 (*est fecho*) et LXXIX 1 (*est escripto*), où le mot suivant commence par un *e* prosthétique. Autrement le seul exemple d'un *e* perdu après *st*, est *Bienuenist* XVIII 45.

Les autres mots qui en castillan perdent souvent leur *e* final se présentent dans nos documents presque toujours sous leur forme pleine, ainsi *siete* LIII 10, LXIII 38, LXXXIX 11, *nueue* III 5, LVII 26, LXX 47 LXXI 77, XCVIII 16, *noche* LXV 47, CI 38, *leche* LXVII 19, *carne* LVII 19. Les cas où *e* est tombé s'expliquent par la position proclitique, ex. *cal*, *ual* devant un nom propre de lieu XI 9, 13, XLII 53, LXVIII 30, etc.

Quant aux autres cas où nous venons de constater l'absence de l'*e*, il faut les regarder de plus près. On verra alors que le notaire du doc. XVIII applique régulièrement l'apocope et on constatera qu'en somme la langue de ce document porte peu de traces du dialecte léonais; quant à la forme *ela* 7, 11, 42, elle peut aussi bien être comprise comme la conjonction *e + la*,

interprétation qui gagne en probabilité lorsqu'on considère qu'exception faite pour les passages cités, l'article féminin est toujours dans ce doc. *la*. Doc. LXIII, *inffant* est toujours muni d'un signe d'abréviation que nous avons cru faux. Il se pourrait cependant qu'il représente l'*e* final. Mais l'apocope assez fréquente de l'*e* dans ce mot s'explique d'ailleurs sans difficulté par l'emploi proclitique du titre devant le nom propre. Dans le même doc., on pourra faire cette observation que l'*e* est apocopé devant un mot commençant par *e* (47, 53, 55), tandis qu'autrement le notaire se sert de la forme pleine (31, 32, 44). Cf. aussi doc. LXVIII 78 et 19. Il reste sans doute un petit nombre de formes apocopées appartenant surtout au groupe I, mais, somme toute, le dialecte ne révèle même pas dans la région orientale de tendance à l'apocope.

22. On trouve au contraire quelques mots où l'*e* est conservé contre l'usage ancien et moderne du castillan. Ce sont d'abord quelques infinitifs: III 5 *sacare*, XXXII 26 *desfazere*, *contrariare*, *demandare*, XXXVI 4 *abere*, LXXXV 22 *desfacere*. On pourrait être tenté de regarder ces formes comme influencées par le latin, puisqu'elles se trouvent dans des formules qui quelquefois apparaissent en latin même dans des documents écrits en roman. Mais ce serait extraordinaire que ces seules formes fussent latinisées, lorsque les phrases entières où elles figurent sont romanes. M. Gassner, *Das altsp. Verbum* pp. 197 et 198, rappelle des exemples d'infinitifs pareils, mais parmi ces exemples quelques-uns doivent certainement leur *e* paragogique à l'habitude poétique dont l'origine doit d'après M. Menéndez Pidal être attribuée à la musique. En parlant, *Infantes de Lara* p. 418—420, de cette habitude, M. M. P. dit ce qui suit: «Contribuyría, sin duda, a implantar tal uso entre los juglares castellanos la tradicion de los cantores de la poesia galáico-portuguesa, en cuya lengua hallaban ellos conservadas muchas *-eee* finales, que en Castilla habían desaparecido; para esta imitacion contraban un poderoso apoyo en el habla leonesa donde se mantenía la *e* etimologica en los sustantivos imparisílabos y en los infinitivos, v. g. *pece*, *crueldade* etc.» Dans *El dial. leonés*, l'auteur modifie, p. 28, un peu cette assertion à propos du léonais.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page

 10	\$2.99 / month	10 Books per month Monthly payment \$0.30 per book	Purchase
 100	\$4.99 / month	100 Books per month Monthly payment \$0.05 per book	Purchase
 10	\$19.99 / year	10 Books per month Yearly payment \$0.17 per book 	Purchase
 100	\$35.99 / year	100 Books per month Yearly payment \$0.03 per book 	Purchase

Chute ou maintien des voyelles posttonique, protonique et initiale.

24. La posttonique est traitée en léonais comme en castillan et c'est aussi le cas de la protonique. Quelques mots isolés méritent une mention.

La posttonique n'est pas tombée dans :

riendeda LXXXV 12 (mais *rienda* 26)

deueda XCVI 12. (La forme se trouve dans le F. Juzgo cf. Gessner p. 31).

Ces formes, qui appartiennent à l'ouest, paraissent avoir subi l'influence portugaise.¹ Une influence pareille se fait voir dans les mots suivants où la protonique (ou plutôt les deux protoniques) sont tombées à l'encontre de l'habitude castillane :

herdamento LXXVIII 7, 27, 47, XCIV 5, 9, 13, 18, C 24, 25.

herdat LXXVIII 10, 13, 19, 25 etc. (mais *deseredado* 19), LXXXI 13, 15, 29, XC 8, 11, 13, XCII 24, XCVIII 3, 8, C 9.

Notons aussi doc. XCIV *uenzon* (< *venditionem*) 27, 36 mais *uendizon* 24, 30.

L'influence savante se montre dans *hereditad* VIII 6, 39 (mais *heredad* 31, 58), *offerenta* XXXIII 24, 39, *offerexco* XLII 5.

L'initiale tombe souvent dans le mot *obispo*, qui prend la forme *pispo* VIII 52 et *bispo* XXVIII 3, 41, 47, 48, XLI 63, XCIV 42, XCV 31. Cette forme, qui est fréquente dans le F. Juzgo et se trouve aussi dans l'Alexandre² s'explique par une fausse analyse de *obispo* précédé de l'article léonais *lo* : *l'obispo* a été compris comme *lo bispo*.

Changements des voyelles finales.

25. Le passage de *e* finale à *i*, qui dans l'ancien espagnol est particulièrement connu chez Berceo, ne manque pas d'exemples non plus dans le léonais. Dans les anciens documents ces formes

¹ Cf. Cornu, Gr., p. 957.

² Cf. Gessner, p. 30.

doivent pourtant être rares. M. P. dit, p. 26, dans la note que les formes *facerlis*, *toui*, *esti* etc. figurent dans des documents de Frios et Oña (Burgos). Mais il ne cite pas d'exemples léonais et M. Gessner ne mentionne pas ce passage. Dans les chartes asturiennes reproduites par M. Fernández-Guerra, El Fuero de Avilés p. 67 ss., on trouve des exemples assez nombreux de *esti*, *isti*, *aquesti*.

Exemples de nos documents: Gr. I. Doc. IX *esti* 11; XXIX *dessi* 24; LXVI *esti* 13. Gr. II Doc. LXIX *dessi* 35; LXXVII *disti* 32, 40, 44, *isti* 51, *lis* 42, *li* 52, *eli* 54, *Vicenti* 68; LXXVIII *quitemj* 11. Gr. III Doc. XCII *ffirmi* 17.

C'est donc presque exclusivement parmi les pronoms que nous avons trouvé des formes pareilles,¹ mais dans les parlers modernes où le phénomène en question survit, il n'est pas borné à ces mots. M. P., p. 26, donne des exemples des Asturies, de Santander, de Zamora, de Salamanca, de Caceres et de Miranda, mais n'en connaît pas de Léon.

26. *u* pour *o* final n'est pas rare dans les vieux documents asturiens et léonais est paraît, d'après M. P. p. 20, être dans les parlers modernes plus répandu que *i* pour *e*. Nos documents offrent les exemples suivants:

Gr. I Doc. IX *maielu* 3, *annu* 4, *oficiu* 5, *plenu* 5, *lu* 6, *pescadu* 6, *uinu* 8, *otru*, *clerigu*, *consequ* 9, *pletu*, *maldictu* 11, *infiernu*, *dannadu*, *cotu* 12, *mayordomu*, *hobispu* 16, *duennu* 17, *merinu* 18, *conçeu*, *conceiu* 27, *clerigu* 28; XXXVII *conuentu* 3; XLII *veierun*, *odierun* 110. LXVI *ecriuanu* 17, 19; Gr. II Doc. XII *susu* 19; LXXXIV *susu* 9, 19 Gr. III XCII *escritu* 1, *tiampus* 2, *conuentu*, *miismu* 4, *recibu* 8, *Martinu* 6, 10, *malditu* 14, *enffernu* 15, *tantu* 16, *manus*, *conffirmu* 23, *susu* 24, *zapateru* 30, 36, *caualleru* 33, *goneyru* 37; C *susu* 60.

Dans tous ces exemples, l'*u* remonte à un *ũ* latin, excepté *recibu* XCII 8, *conffirmu* ib. 23. — Pour bien comprendre le phénomène en question, il faudra examiner les documents pour

¹ Cf. Baist, Gr., p. 890.

voir quel est le développement des autres mots qui en castillan montrent un *-o* final. Dans les doc. XII, XXXVII et LXVI, les ex. cités sont exceptionnels, les mots avec *-o* sont nombreux dans les deux doc. Pour *susu*, on pourrait penser à une assimilation à la voyelle tonique. Les ex. du doc. XLII paraissent dépendre de l'influence du latin. Dans IX et XCII *-os* est toujours rendu par *-os* et *-o* (1 p. sg.) par *-o* IX 2. Encore trouve-t-on doc. IX *couo* 2, *mio* 3, *entroydo* 5, *trigo* 7, *centeno* 7, *descomungado* 11, *Fernando* 14, *Gonzaluo* 17, *Canpo* 18 et un certain nombre de noms de lieux; doc. XCII *termeno* 5, *Pedro* 7, *descomungado* 14, *dannado* 15, *obispo* 19, *todo*, *esto* 23, *clerigo* 27, 29, *Pedro* 28.

En parlant de ces formes dans l'asturien moderne, M. Meyer-Lübke, Gram. I § 308,¹ oppose au 1 sg. *-o*, N. Pl. *-os*, *komo*, *kresiendo*, *kuando*, *sedo*, *solo* et le neutre de l'adjectif (ainsi que *cabo* < caput) le sing. des subst. et des adj. masc. qui se termine par *-u*: *ũ* final latin donne *u*, *o* donne *o*. Les neutres en *-ũ*, ayant originairement un *-ũ* d'une autre valeur que les masculins en *-us*, donnent des formes en *-o* (ce qui explique la forme en *-o* des participes).² — Cet état de choses paraît être réfléchi dans les deux documents précités. L'analogie, qui dans certains patois modernes a uniformisé les terminaisons de sorte qu'on y a ou bien toujours *-o* ou bien toujours *-u*, a provoqué dans le doc. XCII les formes *recibu*, *confirmu* et *tiampus*. L'influence castillane se révèle par les nombreuses formes avec *-o* pour *-u*. Les noms propres de lieux peuvent pourtant remonter à un locatif en *-o*. — Les substantifs neutres s'étaient depuis longtemps associés aux masculins, *conceiu*, *escritu* n'ont donc rien d'étonnant. *Tantu* est plutôt frappant à cet égard.

27. *a* final passe quelquefois à *e*.³ M.-P., p. 27, donne des exemples du XIII^e et du XIV^e siècle pris dans des documents d'Oviedo et dans l'Alexandre et rend compte de l'existence de ces formes dans les parlers modernes.

¹ Cf. aussi § 643.

² Cf. Gram. III § 416 et Schuchardt Z XXII (1898) p. 396.

³ Sur le passage de *ia* en *ie* voir le § consacré à l'imparfait.

Nous n'avons à noter que deux ex.: doc. LXVI 17 *cartes partides*. Dans le même doc. on trouve des formes ordinaires en *-as*.

28. Dans ce §, nous réunissons diverses formes où une voyelle atone s'est développée d'une façon qui n'est pas conforme au castillan.

Insĩmul se trouve sous la forme de *en sembla* doc. XII 19, XVII 5, LXXXIII 3, LXXXVII 26, XCIV 13, 35. M. Gessner fait mention de cette forme p. 32 en parlant de *estoncia* pour *estonces*, forme qui ne figure pas dans nos documents. L'*a* de *enssembla* est sans doute dû à l'influence des adverbes en *-a contra, nunca, fuera*, etc. qui ont provoqué *mientra* pour *mientre*.¹

Alfierrez revêt doc. IX 15 la forme de *alfieraz*.

Razon apparait comme *rezon* doc. XXXIX 7 et LXX 17, 41.

Les mots suivants s'expliquent peut-être par une dissimilation ou par une assimilation vocalique :

1. Dissimilation: *Taresa* L 31, *osuras* LXI 5, *veluntad* LXXXII 23.

2. Assimilation: *auinideros* XXV 3, *ffelegresa* XLII 27, *Sauastian* LXIV 2, *defenetiuu* LXIX 34, *Bortholote* LXXVI 74, *sobrodichos* LXXXI 29, 45, 47, *Sauastianes* LXXXVI 2, 3, *Bortolame* LXXXIX 30, 43, 46 etc., *Vallasquez* CI 117.

Espital, XLV 20, dépend d'une confusion de *l'ospital* avec *lo spital*. Quant à *yglesa* LXXVIII 10, 13 etc.,² l'*i* initial, qui est castillan, dépend probablement d'une dissimilation, puisque dans les formes léonaises où la voyelle tonique est *i*, l'initiale reste *e*.

Conçele LXXXI 47, *Remonde* LXXXVIII 29 et *camarere* XLV 32 paraissent être des formes étrangères.

Meyrino XCI 25, XCV 31 et C 46, *enfermeyria* XCVII 6 montrent que l'*a* initial + *y* est traité dans la région occidentale de la même façon que l'*a* tonique.³

¹ Cf. Menéndez Pidal, Gram. § 128, 4.

² Voir p. 201.

³ Cf. p. 187.

Notons enfin les formes suivantes: *eniuersario* LXVI 13, *iodios* XXIII 10, LXXIX 34, *mogier* LVI 6, *ioys* LXXIX 24, 32 *encuria* XCV 15, *Orraca* XCVII 2, 17.

Quant au passage de *e* et de *o* initiaux à *i* et *u* sous l'influence d'un *y* suivant, nous en parlerons sous le verbe.

Voyelles atones en hiatus.

29. En général, l'hiatus est traité en léonais comme en castillan. Il y a pourtant un certain intérêt à regarder un petit nombre de mots offrant un hiatus d'origine romane. Ce sont d'abord deux mots où il s'agit d'un hiatus entre deux voyelles de la même valeur, provenu par la disparation d'un *y*, mais placé à l'encontre du cas *rey*, *ley*, etc.,¹ avant l'accent. Ces deux mots sont *medietatem* et *sigillum* (avec *sigillare*).

Quant à *medietatem*, nos documents en offrent les formes suivantes:

mjtat Groupe I Doc. VII 17; Groupe II Doc. XXVIII 12.

mejtat Groupe I Doc. VII 17.

meetat (meetad) Groupe I Doc. XIII 7, 10, 13, XVIII 42, 42, XXIII 21, 21, XXVI 25, XXXIX 23, XLII 15, 18, XLIX 25, 27, LVII 31, 31, 32; Groupe II Doc. XLIV 16, LXVII 22, LXXV 6, 11, 15, 25; Groupe III Doc. XIV 3, 10.

meatat (meatad) Groupe I Doc. XXII 12, 13, 16 etc., LXII 18, 19, 20, LXIV 17, 30, 31, 46, 47, LXV 56, 57, LXVIII 34, 34, 50; Groupe II Doc. LXVII 17, LXIX 10, 14, 21, 24, 31, LXXVIII 8, 8, 9; Groupe III Doc. XCI, 11, XCII 5, C 23, 25.

metad (metat) Groupe I Doc. XXVI 14, 15, 20, XXXIX 11, XLIX 19, 20; Groupe II Doc. LXXXVII 7, 8, 24, XC 7, 10, 13.

Comme on le voit, le même document écrit quelquefois *meetat* et (avec contraction) *metat*. Au lieu de la contraction apparaît vers la fin de la période une dissimilation qui produit

¹ Voir p. 223 ss.

la forme *meatad*, qui d'ailleurs est fréquente dans l'ancien espagnol. La forme *mjtat* est rare, et quant à *meytat*, nos documents n'en offrent qu'un seul exemple.

On pourra tirer du tableau précédent la conclusion qu'il n'est guère permis de juger avec M. Baist, Gr. p. 895, *meytat* de la même façon que *rey*, etc., et aussi que le *t* ne peut pas dépendre du *y*, comme le croit M. Menéndez Pidal, Gram. § 54, 1, où il explique *mitad* par une syncope très ancienne après laquelle l'*y* aurait empêché le passage de *t* à *d*.

Nous croyons que le mot n'est pas entièrement populaire, et nous rappelons à ce sujet qu'il en est de même de l'adjectif *medio*.¹

Dans *sigillum*, *sigillare*, *g* est régulièrement tombé et les formes *seello*, *seellar* se sont développées de différentes façons: *seello*, *seellar* Groupe I Doc. XV 44, 48, (seellar), XXIX 32 (seellamos), XXXIII 48, 49, XLII 82, 85, 87, LII 12, LX 99 (seellar), 99, LXI 15 (seellada), 15, 16 (seellada), 16, LXIII 47, 51 (seellada), LXIV 56, 59, 62, LXV 66, 69, 72, 85 (seellassen), 85, LXX 44, 46; 44, 45 (seellada), LXXII 86, 88, 91; 86, 91 (sseellada), LXXIII 50, 50 (sseellada), LXXIV 48, 50; 48, 49 (sseellada); Groupe II Doc. XXVIII 42, XLIII 60 (seelar), LV 6 (seellada), LXVII 28; 27 (seellar), LXIX 38 (seellada), LXXI 72, 75; 71 (sseellada), 74 (sseelar), LXXV 39 (seellallas), LXXIX 24, 26, LXXXI 46, 48, 49, XCVI 16 (seeleymos); Groupe III Doc. XIV 42, 44.

sello Groupe I Doc. XV 44, 45, XXIII 31 (sellero), LI 42 (sellero).

seyello Groupe I Doc. XV 46, 46, 48, XXIX 32, 33, XXX 42, 43, XL, 30, XLI 69, 72, 73, XLVIII 68, 69, L 79, 80, LIII 23, LVII 81, LIX 25, LXIII 47, 52; Groupe II Doc. XLIV 22, LV 6, LXXV 39.

sielo (siello) Groupe II Doc. XLIII 61, 63, 64, 65, 67; LXIX 38, XCVI 16.

saelo Groupe II Doc. LXXVII 59, 62.

La forme la plus fréquente est *seello*, *seellar*, qui par contraction est devenue *sello*, *sellar* et par dissimilation *sielo* et

¹ Cf. Menéndez Pidal, Gram. § 53, 3 note.

saelo. La fréquence de la forme *seyello* et l'absence totale de *seyellar*, etc., ainsi que la présence de *seyello* et *seellar* dans le même doc. (XV, XXIX, LXIII; LV, LXXV) paraissent indiquer que *y* après un *e* est resté plus longtemps devant la voyelle accentuée que dans les autres positions.

Lorsque deux voyelles différentes se trouvent en hiatus, elles gardent généralement leur valeur respective pour former plus tard une seule syllabe au lieu de deux. Il n'y a ici qu'un mot qui nous intéresse, parce qu'il offre un développement particulier au dialecte léonais. C'est le mot *regina*, dont voici les formes :

reyna (reina) Groupe I Doc. IX 15, XIII 37, XVIII 37, 38 XXXI 18, XXXVIII 41, XLI 76, XLII 104, XLVI 28, XLIX 47, L 69, LVI 27, LVII 56; Groupe II Doc. XII 31 LIX 17, LXXX 20, LXXXIV 26, LXXXIX 27, 29.

rina Groupe I Doc. XXV 20, 21, XXXVI 19, XLVII 18, XLVIII 76, LIV 35, LVIII 18; Groupe II Doc. XLIII 69, LXXVI 68, LXXVII 17, LXXXV 37, 37, 39, 41.

La forme *rina* est évidemment le résultat d'une contraction de *reina*. Elle se trouve presque exclusivement (exceptions: doc. XLIII et LXXXV) dans les documents qui rendent *regem* par *re*, mais plusieurs documents qui ont *re* présentent pourtant *reina* sans contraction. Que la forme *rey* empêche en général le passage de *reina* à *rina*, cela dépend probablement de ce qu'on prononçait un *y* devant le *i* en regardant le mot comme un dérivé de *rey*+*ina*. — La forme *rijna* du Fuero Juzgo représente une étape intermédiaire entre *reina* et *rina*, l'*e* ayant été assimilé à l'*i*. Mentionnons enfin la tendance à intercaler un *y* qui se montre dans *Migayel*(*ez*) XLVI 42, XLIX 10, 55, LXXV 27. La forme ordinaire est *Migael*.

C. Consonnes.

y intervocalique.

30. En parlant du *y* latin intervocalique, nous parlerons aussi de *dy*, *vy*, *gy* et de *g* devant *e*, *i*, tous des phonèmes qui

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

12, 12, 13; LIV mayor 37; LVI mayor 28; LVII mayor 60, 61, 63, 67, 68, 70, 71, 72, 74; LVIII mayor 20; LX mayorga 7, 33; LXI mayor 11, 20, 23, 25, 27, 37, 39; LXII mayor 2; LXIII ayuda 35, Mayorga 3, 9, 35, 54, 69, mayor 6, 52; LXVI mayor 23; LXVIII Mayorga 28, 37, 40, 51, 63; LXXII mayor 94; LXXIII mayor 2, 3, 13; LXXIV mayor 2; Groupe II Doc. LXXI mayor 74; LXXVII maior 52, Mayorga 66; LXXXV maior 39, Mayorga 50, 61; XCVI mayor 5; Groupe III Doc. XCIII mayor 34; XCV mayordomo 40; XCVII mayordomo 16; C Mayor 46.

Formes sans *y*:

Groupe I Doc. V maor 10, XXV maordomo 23, maor 24, 29, 31, 33; XXX maor 32, 33; XXXVI maordomo 21; XLII maordomo 107, maor 108, 109, Maorga 114; L maordomo 71; LI Maorga 45; LVII maordomo 59; LIX Maorga 23; LXIV maor 55, 67; LXV maor 65, 77; Groupe II Doc. XII maordomo 34, maor 35, 36; XLIII maordomo 72, 74, maor 73, 74, 77, 78, 80, 81, 83, 85, 87, Maorga 101; LV Maorga 5; LXXVI maor 73; LXXIX maor 28; LXXXIII maor 25; LXXXIV maor 29; LXXXV Maorga 50, 56; LXXXVI maor 17; LXXXIX maor 28; Groupe III Doc. XIV maor 31, maorales 20; XCIV maor 43.

Dans les doc. XXXVI, XLVIII, L, LVII et LXXXV, il y a des formes des deux sortes. La tendance à faire disparaître le *y* paraît être de bonne heure entravée par l'autre qui appartient aussi bien au portugais, où la forme *moor* n'est qu'exceptionnelle, qu'au castillan. Elle se fait valoir à peu près dans la même proportion dans les trois groupes de nos documents.

Comme forme correspondant au *mao* de l'Alexandre, qui dans nos documents apparaît toujours comme *mayo*, il faudrait peut-être citer *Pelao* XII 41, LXXXVI 16, mais cette forme peut avoir été influencée par *Pela(e)z* < *Pelayez* ou par *Pela*.

Notons ici certaines formes du présent du subjonctif du verbe *auer* dans lesquelles le *y* < *vj* est tombé: *aades* XIV, 14, *ades* LXXXII 21, LXXXIII 14, *hades* LXXXIV 14 et *aan* LXXXV 15.¹

¹ Voir encore le chap. consacré au verbe.

Magis s'est développé en castillan, d'abord par la chute du *g*, en *maes*, devenu *mais* (Menéndez Pidal, Gram. § 28, 2) et, par suite de sa position souvent atone, *mas*. — Dans nos documents, on voit le même développement, mais, tandis que, dans le groupe I, *mas* est la forme de beaucoup la plus fréquente, la forme avec *y* prédomine dans le groupe II, pour devenir dans le groupe III la seule usitée. Comme on le voit par le tableau ci-dessous, il y a aussi quelques exemples de la forme intermédiaire *maes*, et doc. LXXVII, on rencontre *mayas*. Cette forme doit s'expliquer par une assimilation vocalique opérée dans *mayes* où le *y* dépend selon M. Menéndez Pidal, Gram. §§ 128 et 68, d'une épenthèse, telle qu'on en trouve encore aujourd'hui à Astorga: *veyo*, *leyo*, etc.

Groupe I Mas Doc. XXXIII 47, XXXIX 27, XLII 24, 58, 82, XLV 26, XLVIII 59, 67, XLIX 25, LVII 6, 52, LIX 23, LX 72, LXII 19, 35, LXXII, 83.

Maes Doc. VIII 32, XXIX 25, 30.

Mays (mais) Doc. XV 27, 42, LXVIII, 38.

Groupe II Mas Doc. LXXV 34, LXXXI 42, 44, LXXXV 30, LXXXVII 6, 33.

Mays (mais) Doc. XXVIII 39, LXXVIII 28, LXXXIII 17, LXXXIX 16, 19, 31, XC 20, 21, 26, 31, XCIV 20.

Mayas Doc. LXXVII 39.

Groupe III Maes Doc. XCII 10.

Mays (mais) Doc. XIV 41, XCI 19, XCVIII 17, C 26.

C'est toujours ou presque toujours avec le sens de *plus* que le mot figure dans nos documents. On n'y trouve donc pas de traces de la différence entre *mais* = *plus* et *mas* = *mais* dont parle M. Baist. Gr. p. 895.

Nous passons au mot *regem*. *Regem*, *legem*, *gregem* donnent en castillan *reï*, *lei*, *greï* au XIII^e siècle. Les avis sont différents sur la nature de ce développement. M. Baist, Gr. pp. 890, 895, 899, croit qu'après le passage de *g* à *y*, le *ye* final de *rege*, etc. s'est transformé en *i*. M. Cornu, R. IX p. 71, est aussi de cet avis qu'il appuie tout particulièrement sur les mots suivants, dont l'*i* initial doit nécessairement remonter à *ye*: *hinojo* (< *geniculum*), *fazilado* (< *faciem gelatum*), *ygamos* (< *jaceamus* Cid v. 72) et le

pg. *irmão* (< *germanum*), mot qui existe d'ailleurs aussi en vieil esp. (ex. F. Juzgo). M. Menéndez Pidal, Gram. § 28, 2, est d'une autre opinion. D'après lui, *e* final passe à *i* lorsqu'il se trouve en hiatus avec une voyelle précédente: *rey*, *grey*, *ley*, *buey*, *hoy*. M. Hanssen enfin, dans ses *Metrische Studien zu Alfonso und Berceo* p. 27, croit que *regem* > *reye* dont l'*e* tombe conformément à la loi ordinaire de la voyelle finale. Nous nous sommes prononcé ailleurs¹ en faveur de l'opinion de M. Menéndez Pidal, qui est aussi celle de M. Meyer-Lübke, Gram. I § 317. Mais celle de MM. Cornu et Baist est sans doute aussi acceptable. Pour la théorie de M. Menéndez Pidal parle le mot *boem* > *buey* qu'autrement il faudrait expliquer par l'influence analogique des autres mots en question. En second lieu les mots cités comme preuves de la théorie Cornu-Baist ne présentent pas les mêmes conditions phonétiques que *regem*, etc., *ye* y étant protonique, et du reste d'autres mots analogues ne présentent pas cette transformation, tels *enero* < *jenuarium*, *enebre* < *jenuperum*, *emellizo* < *gemellicium*, *Eluira* < *Gelovira*, *encia* < *ginciva*. Encore faut-il rappeler que *hinojo* < *fenuculum* présente aussi *i* initial.

Comme nous allons le voir, nos documents montrent deux formes de *regem*: *rey* et *re*. Cette dernière représente nécessairement une contraction de *ree*. Mais comme le fait remarquer M. Hanssen, l. c. p. 26., [s'il est vrai que *re* est une forme particulière au léonais, il ne faut pas pour cela regarder *rey* comme un emprunt au castillan.] *Rey* est la forme prépondérante en léonais dès le *Fuero de Avilés*, et la plupart de nos documents des trois groupes se servent de cette forme. Or, si l'explication de M. Cornu et de M. Baist était la bonne, un dualisme pareil serait très étonnant, on s'attendrait dans ce cas à trouver toujours *rey*, à moins qu'on n'admette une influence du pluriel, qui pourtant n'est guère probable pour un mot comme *regem*. Si, au contraire, on part de *ree*, le fait ne paraît plus incompréhensible. [Lorsqu'il s'agit d'un phénomène tel que la contraction de deux voyelles pareilles, une hésitation dans l'usage est naturelle, deux prononciations peuvent alors concourir pendant quelque temps.] Ces considérations nous portent à préférer du moins pour le léonais, le point de départ de M. Menéndez Pidal.

¹ Ét. sur les pronoms abrégés en anc. esp. p. 91.

Nous allons dresser le tableau des formes que contiennent nos documents des mots *regem*, *hodie* et *bo(v)em*.

Rey Groupe I Doc. VII 14, XIII 38, XVIII 37, 40, 43, XXIX 7, 17, 19, XXXI 18, XXXVIII 39, 40, 42, XL 8, XLI 75, XLII 103, 107, 107, XLVI 28, 30 XLIX 47, L 69, 72, LI 39, LVI 27, 28, LVII 55, 59, 59, LIX 15, 17, 20 LX 5, 76, LXIII 2, 7, 13 etc., LXIV 46, 70, LXV 56, 80, LXX 3, 6, 12, 15 etc.; Groupe II Doc. XII 28, 30, 34, XLIII 9, 68, 72, XLIV 15 LXIX 40, LXXI 15, 73, LXXIX 21, 27, 28, LXXXV 36, LXXXVIII 17, 21, LXXXIX 26, XCVI 4, 14; Groupe III Doc. XIV 25, 28, 40, XCI 22, 24, 25, XCII 27, XCIV 26, 41, 43, XCV 28, 31, XCVII 12, 14, XCVIII 16, C 37, CI 19.

Re Groupe I Doc. IX 14, 16, 18, XXV 20, 23, XXXVI 19, XLVII 18, XLVII 75, LIV 35, LVIII 18, LIX 13; Groupe II Doc. LXXVII 17, 61, LXXXIII 22, 25, LXXXIV 25, 29, LXXXVI 11; Groupe III Doc. XCV 29.

Oy Groupe I Doc. VIII 32, XVIII 17, 27, XXIX 13, XXXI 11, XLII 35, L 54, LXXII 15, 48, LXXIII 24; Groupe II Doc. XLIV 11, LXXXIII (uuoy) 12, LXXXIX 12.

Uuey Groupe II Doc. XLIII 23, 41; LXXXIV 13.

Uue Groupe I Doc. LVIII 10; Groupe XII Doc. LVII 10(?).

Boy(s) Groupe II Doc. XLIII 37 (bueys); LXXXVII 6, 8, 20, IC 22, 29, 34, 39.

Boe(s), *bue(s)* Groupe I Doc. VIII 33, XXII 10, 26, XXVI 10, XXXIII 8, XXXIX 33, LVII 12, 12, 13.

La contraction ne pouvant pas s'opérer après un *o*, *e* passe toujours dans cette position à *y*; la seule exception serait *boe* du doc. VIII, mais il est très probable que *oe y* signifie la diphtongue *ue*. D'autre part, il faut observer que le mot *boem* se trouve dans des conditions phonétiques différentes de celles de *hodie*. Dans ce dernier mot, l'*y* a généralement empêché la diphtongaison et c'est pourquoi *oy* est plus fréquent que *uue(y)*. tandis, que *bue(s)* est naturellement plus fréquent que *boy(s)*. — On peut en tirer la conclusion chronologique que *y* n'est tombé qu'après la diphtongaison.

Faisons remarquer que les doc. LIX et XCV offrent des exemples aussi bien de *rey* que de *re*.¹

b intervocalique.

31. Le *b* intervocalique montre une tendance à disparaître devant *o* tonique. Le seul exemple est *laborem*, qui devient tantôt *lauor*, tantôt *laor*.

Lauor Groupe I Doc. VIII 60, XLVI 5, 9, XLVII 17, XLVIII 55, XLIX 13, L 64, LVI 25, LVIII 41, 62, LX 44, LXII 14; Groupe II Doc. LXXXVII 22; Groupe III Doc. XIV 25.

Laor Groupe I Doc. XXVI 13, 14, XXXVI 17, XLII 76, LVIII 17, LXXIII 35.

A comparer les mots *saúco*, *treúdo*, *zahorra* (*sorra*) cités par M. Menéndez Pidal, Gram. § 43, 2. M. Baist, Gr. p. 896, hésite sur la provenance castillane de ces mots, mais constate que le *b* et le *v* disparaissent relativement souvent dans les dialectes.

Les groupes lj, cl, gl entre voyelles.

32. Déjà Gessner a observé, p. 7, le traitement particulier que subissent ces combinaisons en léonais. Mais il l'a compris en partie d'une façon qui ne peut guère être juste. Ainsi, il croit que c'est une particularité léonaise de faire passer *lj* en *j* dans des mots comme *maravija*, *bataja*, *majo* (< *malleum*), qui sont habituels dans l'Alexandre et dans le Fuero Juzgo, mais qui se présentent en castillan avec *l* mouillé. Le fait est que ces formes sont en castillan savantes, tandis que dans les textes léonais dont il s'agit, on en trouve des formes populaires. Mais cela ne constitue pas en soi une différence phonétique entre les deux dialectes. M. Gessner cite des formes comme *toyer*, *apostiya*, mais il y voit le même développement que dans *bataia*, *orguio*, etc. Il n'a donc pas observé que la graphie *y* représente une prononciation éminemment léonaise à côté des formes mouillées.

¹ Pour *viginti*, etc. voir § 60.

— M. Morel-Fatio, p. 31, objecte avec raison contre Gessner qu'il a tort en attribuant au *i* de *conseio*, etc. la prononciation gutturale moderne. La concurrence de *conseio*, *meior*, *oios* d'un côté et de *consello*, *mellor*, *ollos* de l'autre ne permet pas de croire à la prononciation précitée de *ɜ*, qui serait beaucoup trop différente d'un *l* mouillé pour qu'on puisse en admettre l'emploi dans le même texte et dans les mêmes mots que ce dernier.

M. Cuervo, dans ses excellentes *Disquisiciones*,¹ établit quelle était la prononciation du *x* et du *j(g)* en ancien espagnol. Ses recherches aboutissent à ce résultat que la première de ces lettres signifiait une spirante analogue au *ch* du français, tandis que la dernière représentait le *gi* italien de *giardino* ou le *j* français de *jardin*. Il n'y avait donc pas d'élément guttural dans les sons représentés par ces lettres. M. Cuervo juge, p. 64, d'après les variantes du *Fuero Juzgo*, qu'au XIII^e siècle l'assimilation des deux éléments de *lj* était en train de s'achever. «Les graphies *coller*, *coyer*, *coger*; [*muller*, *moyer*, *muier*, *muger*,] *semella*, [*semeya*, *semeia*; *ollo*, *oyo*, *oio*; *batalla*, *bataya*; *mellor*, *meior*; *alleno*, *aieno*, *ageno*; *aparellar*, *appareiar* usitées dans des manuscrits contemporains et souvent plusieurs dans le même manuscrit sont les signes de la confusion qui précède immédiatement l'élimination d'un des éléments.» De cette confusion vient une grande irrégularité dans l'orthographe, laquelle rend difficile de savoir ce que doit représenter chaque lettre. Et il faut considérer aussi que la langue mixte que présentent à ce que nous avons déjà vu plusieurs documents où les tendances léonaises luttent contre l'influence du castillan, rend probable qu'il ne faut pas toujours voir là des inconséquences orthographiques, mais admettre deux prononciations différentes.

Comme preuve de l'instabilité de l'orthographe en castillan, M. Cuervo fait remarquer que, dans les *Reyes Magos*, on lit *iugara* (= *juzgará*), *meiores*, *iheremia* — *io*, *iace*, *maiordomo* — *major gentes*, que, dans le *Cid*, qui distingue mieux *i* de *y*, on trouve *iura*, *iuntar*, *Taio*, *meior*, *corneia*, *oio*; *aya*, *atalaya*, *yo*, *trayo*, mais aussi *aiudaremos*, *iazén*, *iantar*; *fijo*, *fija*, *aguijar*, *juntados* (3621) et *acoien*, *mensaie*; *coger*, *muger*, *burgeses*, *vara-*

¹ Revue hispanique II, p. 52 ss.

gen et, enfin, que dans les *Cortes de Alcalá* de 1348, *y* a son emploi actuel: *seyendo, ayuntamiento, yuga, yerro, j* s'emploie à la position initiale: *juez, juyzio, jura, i* en position médiale: *conceio, semeiable, apareio* avec des exceptions comme *fijo, fija* et que *i* concourt avec *g* devant un *e*: *carcelaie, conceiero, coger, euangelio, muger, enagenar, cobigera*.

M. P., p. 38, dit que le résultat de *cl* et de *lj* est dans les anciens monuments léonais *ll* et il en donne des exemples du Fuero de Avilés, du Fuero de Oviedo, de l'Alexandre et du F. Juzgo. Quelquefois on trouve *y*: *oveya, F. Juzgo, migaya, meyor, Alex. 1735, 917*.

Dans nos documents, *y* est la graphie la plus fréquente. — Comme dans les textes castillans précités, il y règne pourtant une grande confusion. Sans compter l'emploi capricieux de *i* et de *j*, lorsque ces lettres ont la valeur d'une voyelle, elles sont indifféremment employées pour le *j* par exemple de *judgar* et encore pour le *y* de *yacer*. Il n'y a en somme que deux points certains. D'abord¹ *y* représente le son actuel de *mayo*.² Mais ce *y* étant très souvent employé pour *lj*, nous avons là la preuve d'un développement particulier au léonais, développement qui n'a d'ailleurs rien d'étonnant au point de vue phonétique, puisqu'il se retrouve par exemple dans le castillan et le français moderne. Ce *y* est à présent général dans presque toute l'Asturie et dans la partie occidentale du Léon.¹ Comme nous allons le voir, il n'en était pas ainsi du temps de nos chartes. Celles de ces chartes qui proviennent du Léon occidental offrent surtout des formes avec *l* mouillé, tandis que *y* paraît être la caractéristique de la région orientale où le castillan a pourtant de bonne heure fait disparaître presque toutes les traces du dialecte originaire. — Ensuite, on peut considérer comme certain que *g* devant *e, i* représente la spirante dont nous avons parlé plus haut (*j* du français *jardin*).³ Et, en règle générale, *i, j*, devant *a, o, u* doit représenter le même son, mais ici il faut examiner chaque document en particulier et souvent il n'est pas possible d'arriver à une conviction sûre. — Dans le tableau statistique qui suit, nous enregistrons toutes les formes dont l'étymologie contient un *lj, cl*

¹ M. P., p. 38.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

63, semeyable 64, Grayar 73, conceyo 79; LI muyer 3, 8, fijos 6, 9, 15, 24, 41, Boadelleya 18, partiya 22, 26, 30, partijas 28, conceyo 32; LII Castreyon 2; LIII conseyo 5, fijo 22; LIV partiya 5, fijos 16, 18, 40, 41, pachiza 29, Grayar 39; LVI mogier 6, fijo 7 21, 39, fija 8, mejor 25; LVII conceyo 4, 82, meyorado 20, ffijo 56, Grayar 62; LVIII muyer 3, 27, 30, 51, fijos 8, 24, 24, 60, fiya 39, meyor 17, Grayar 22, mayuelo 38; LIX Castejon 4, fijos 8, 30, 30, mugier 17, concejo 34; LX ffiya 5, enagenar 37, meyor 42, meyorias 46; LXI conceyo 1, muger 9, fijos 10, 27, 42, Grayar 53; LXII fijo 3, cogades 21, cogier 23; LXIII ffijo 6, 62, 68, conceyo 35, Ffoueyollo 66; LXIV ffijo 3, 20, ffiya 4, 21, muger 5, restroio 17, 29, 35, concejo 51, 58, 60, 75, 77; LXV ualejo 3, ffijo 5, 7, ffiya 6, mojones 11, 25, 51, amojonado 50, concejo 62, 68, 70, 87; LXVI fija 1, fijo 24, maiolo 3, concello 17, 19; LXVIII mugeres 10, coya 47, 49, ffijo 73, 74, 75, 75; LXX conseio 39, baraya 26, çerneia 26; LXXII muger 4, ennagenar 10, 22, meyorias 24; LXXIII ffijo 4, muger 5, 17, 23, Grajar 19, 21; LXXIV ffijo 4, meiorias 18, 42, enagenedes 25, enagenamiento 27, mejor 39.

Groupe II. Doc. XII fijos 5, 7, 19, 26, 37, 45; XLIII conceyo 66, muyer 69, Grayar 75; XLIV conceyo 22; LV conceyo 2, nemigaya 12; LXIX conceyo 7, 19, conseyo 30, trabayo 46; LXXI conseyo 57; LXXV fijos 4, fijos 9, 10, 18, 31, 37, conceyo 63; LXXVI muyer 7, 11, 12, 15, 17, 20, 27, 29, fijos 8, 9, 10, 10, 12, 13 etc., fylos 48, conceyo 22, 23, 28, oueya 56, 60, meyor 66; LXXVII muler 4, 14, 20, 27; LXXVIII fillos 3, 15, 16, 20 etc., fillas 17, alenar 30, ueyo 53, Caruallar 55; LXXIX conceyos 25, filo 43; LXXX fijo 1, 4, 8, muyer 2, fenoyal 4, mellor 17; LXXXI fillos 19, 22, 24, 25, fillos 22, 23, conceyo 45, concele 47; LXXXII teyado 9, valeyo 11, Grayar 12, conceyo 35, ffiyo 41; LXXXIII muyer 3, 4, 27, 29, fijos 3, 28, 39, paxeres 6, baruayon 12, maguiya(?) 38; LXXXIV fiya 4, enayenada 14, muler 26; LXXXV muler 3, 17, 28, 33, 37, fillos 23; LXXXVII muyer 4, 23, coger 8, 21, serondayas 11, cogien 11, fijos 25; LXXXVIII meyor 16; LXXXIX meyor 23, muyer 26; XC conceyo 14, 39; XCVI Conceyo 2, 15, 19, 20; IC aconsellamos 6.

Groupe III. Doc. II Paliarés 17; XIV mulier 5, melor 24, fillo 36, 37; XCI muler 4, 5, melor 14; XCII melor 16; XCIII muler 3, filo 4, malolo 21; XCIV fillo 2, aparellamento 8, mellor

26, Olaya 34; XCV muler 4; XCVII muler 2, melor 11; XCVIII muler 3, mellor 15; C muller 4, 28, 33, muler 57, fillos 11, 14, Fenolledo 51; CI Caruallo 117(?)

Dans un grand nombre de ces chartes, une seule graphie rend les combinaisons *lj*, *cl*, *gl* du latin. Dans les groupes I et II, c'est la graphie *y* qui est prépondérante et qui, comme nous l'avons déjà fait remarquer, représente le même son que cette lettre en castillan. Dans le groupe III, les graphies *l* ou *ll* témoignent de la prononciation mouillée que gardait encore le phonème dans le léonais occidental. — Mais dans le groupe I — et quelquefois dans le groupe II — certaines chartes offrent ou bien une autre graphie — *j* ou *i* — ou bien deux graphies différentes: *j* ou *i* et *y*. Si, dans ces chartes, *y* est toujours — en dehors des mots où il s'agit d'un *cl*, *gl*, *lj* originaire — employé avec la valeur du *y* castillan, et si *j*, *i* n'y figure pas avec cette valeur, on a le droit de supposer que *i*, *j* pour *lj*, *cl*, *gl* représente le même son que ces lettres dans les mots correspondants du castillan, à savoir le *j* du fr. *jardin*.¹ Le tableau suivant où entrent toutes les chartes offrant des mots avec *i*, *j* pour *lj*, *cl*, *gl* montrera quelle est dans chaque document la prononciation probable de la graphie *i*, *j*.

- Groupe I Doc. VI *i* = ģ. Cf. refoyo 3, arroyo 9.
- » VII *j* = g à en juger par *mugier*.]
 - » VIII *i* = y. C'est ce que rend probable d'un côté *filio* 5, 6, etc., de l'autre *maiores* 35.
 - » IX *i* = g. Cf. mayorales 9, mayordomo 16.
 - » XI *j* = y. Cf. d'un côté *filio* 2, 7, etc., de l'autre *arojo* 2.
 - » XV *i* = ģ. Cf. aya 19, seyello 46, 48, mayor 47.
 - » XVI *j* = g. Il est vrai qu'on trouve *suio* 30, *maior* 18, *haia* 27, mais *y* est fréquent ex. *atalayero* 12, *aradoy* 38, *Pelayo* 49, et on ne trouve jamais *j*.
 - » XVIII *i* = g. Cf. d'un côté *mugier* 3, 6, etc. de l'autre *mayor* 6, etc., *ayades* 18, 28, *aya* 32, *Mayo* 36.

¹ Nous désignons ce son par ģ.

Groupe I Doc. XX j = ģ ou y. Cf. major 4, 7.

- » XXI i = g ou y. Les termes de comparaison manquent totalement.
- » XXII i, j = y ou g. *Mugier* 22 parle en faveur de la seconde alternative, mais les graphies *suio* 9, *suios* 10 (et *iugo* 26, *iugadas* 32) à côté de *ayan* 9, 22, *uaya* 34, montrent que la première est aussi admissible.
- » XXIII i = g. Cf. Mayor 15, ayades 18, sayon 35; monie 28.
- » XXV i = y. Cf. Migaeiez 28.
- » XXVI i, j = g. Cf. mayores 37 (et aussi *yuso* 6, 36, *pleyte* 8, *yugos* 10, 12, 39).
- » XXVII j = g. Cf. mayor 16, 16.
- » XXIX i = g. Cf. ayon 13, seyello 32, 34.¹
- » XXX i = y. Cf. moios 18, seiolo 42, 43. Sur la possibilité d'une autre prononciation de *fjo* voir ci-dessous.
- XXXIV i, j = ģ ou y. Les termes de comparaison manquent.
- » XXXV i, j = g. Cf. Pelayo 5.
- XXXVII j = g ou y. Les termes de comparaison manquent.
- XXXIX i, j = g. Cf. loya 29.
- » XLII i = g ou y. Cf. d'un côté *mugier* 3, 104, *enagenar* 66, 69, de l'autre *jeiunios* 46, *veierun* 110.
- » XLVI j = ģ ou j. Cf. *major* 30 à côté de *mayor* 31, *suyo* 10, 10, *arroyo* 38, 42, *sayon* 42.
- » XLIX j = g. Cf. mayor 51.
- » L j = g ou y. Cf. *mayor* 36, 40, *foyaies* 41, *seyello* 80 à côté de *alfaiate* 25, *aiades* 56.
- » LI j = ģ ou y. Les termes de comparaison manquent.
- » LIII j = g. Cf. mayor 2, 7, 11 etc., seyendo 2.

¹ Il est vrai qu'on trouve dans ce doc. *iuso* 26, *io* 27, mais il ressort de l'usage de plusieurs doc. que *y initial* s'écrivait avec *i*, sans que cette lettre puisse entre deux voyelles avoir la valeur d'un *y*.

- Groupe I Doc. LVI j = ğ. Cf. talaya 10, sayugos 13, ayadella 18, mayor 28.
- » LVII j = g. Cf. uaya 13, mayor 63, 68, etc., seyellos 81.
- » LIX j = g. Cf. seyello 25, ruyo 32.
- » LXI j = ğ. Cf. mayor 9, 11, 20, etc.
- » LXII j = g. Cf. mayor 2, ayades 33.
- » LXIII j = g. Cf. Mayorga 3, 35, 54, 69, mayor 6, 52, uayades 27, seyello 47.
- » LXIV j = g. Cf. ayades 39.
- » LXV j = ğ. Cf. oyeron 77.
- » LXVI j = g. Cf. mayor 23.
- » LXVIII j = g, Cf. aya 15, Mayorga 37, 40, 63.
- » LXX j = g. Cf. mayo 46.
- » LXXIII j = g. Cf. ayades 26, aya 29.
- » LXXIV i, j = g. Cf. ayades 9.
- Groupe II » XLVII i = g. Cf. ayades 11, mayor 20.
- » LXXV j = g. Cf. Migayel 27, ayalo 32, seyellos 39.
- » LXXX j = g ou y. Pour la seconde alternative parle *mellor* 17. D'autre part *y* est écrit *y*: caya 16.
- » LXXXVII j = ğ. Cf. cayesen 15, trayan 31.

Nous avons donc pu constater que non seulement il règne dans nos documents une grande confusion orthographique, mais que la prononciation même n'était pas fixée. Cela nous paraît dépendre aussi bien de ce fait que l'époque dont il s'agit était, comme le dit M. Cuervo, [une époque de transition où les phonèmes en question étaient en train de revêtir de nouvelles formes que — tout particulièrement — de l'influence incessante du castillan, dont les formes tendent toujours à remplacer celles du léonais, remplacement qui vers la dernière partie du siècle paraît s'être achevé dans la région orientale à en juger par le témoignage de nos documents.]

Dans une certaine mesure la confusion n'est pourtant qu'apparente; le développement dépend, comme nous allons le voir, aussi des phonèmes qui entourent *lj* (*cl*, *gl*) et de cette façon

un certain dualisme passager se produit dans la prononciation. C'est ce qui nous paraît résulter des formes que prennent les mots *filius* et *mulier*.

Dans les plus anciens documents du groupe I, on rencontre des traces de l'*l'* qui s'est conservé régulièrement dans le groupe III: *fillos* III 8, *filio* VIII 5, 6, etc., *filius* XXXVI 1, *mulier* III 12, XIII 4, 36, XIX 3. Ajoutons *concello* qu'on rencontre dans un doc. plus moderne, LXVI 17, 19 et qui est étonnant, puisque le même doc. écrit *fija* 1, 24 et *maiolo* 3. Mais cette charte offre encore d'autres particularités¹ qui font croire que le vrai dialecte du notaire était un autre que celui qu'il affectait de se donner. — Les formes précitées de *filius* et de *mulier* pourraient à la rigueur trouver leur explication dans leur âge reculé, mais il faut observer que les mêmes documents offrent des formes qui rendent *lj* d'une autre façon (voir le tableau). Un coup d'œil sur les autres documents qui contiennent *filius* et d'autres mots avec *lj* nous montrera qu'on peut souvent constater un développement à part pour ce mot. Nous renvoyons pour les exemples aux doc. XVI, XXVI, XLVI, L, LI, LIII, LVII, LXI, LXIII, LXVIII, et, dans le groupe II, au doc. LXXX. — Nous croyons que cette différence dépend d'une cause de nature phonétique. Le *y* et la voyelle *i*, qui précède, pouvaient par suite de leur articulation presque identique facilement se confondre dans la prononciation. C'est en effet ce qui s'est produit dans les parlers occidentaux où l'on prononce à présent *fio*, *sorties*, etc.² Mais dans d'autres endroits, on a procédé d'une autre façon. [Par suite d'une espèce de dissimilation, *y* a pris ici la valeur qu'avaient les reflats de *lj*, *cl*, *gl* en castillan, et de cette façon l'envahissement du castillan a été sur un point spécial favorisé par les tendances de la région.] — Le mot *mulier* paraît offrir l'exemple d'une dissimilation analogue. Il apparaît sous la forme de *mugier* (*mujer*) dans des doc. qui autrement rendent *lj*, *cl*, *gl* par *y*. Voir outre les doc. déjà cités XV, XXII, XXXI, XXXIII, XXXVIII, XLI, XLII, LXI. — [Ici une dissimilation a eu lieu entre le *y* < *lj* et le premier élément de la diph-

¹ Voir chap. III.

² Voir M. P. p. 38.

tongue, qui risquait d'être absorbé par la spirante précédente, ce qui cependant a été plus tard le cas.】

D'une façon générale, les doc. du groupe I rendent *lj*, *cl*, *gl* par *y* (écrit quelquefois *i*, *j*). La prononciation castillane apparaît pourtant de bonne heure comme dans le doc. VI *agenos*, *conceio*, pour être vers la fin du siècle la seule usitée. — Dans le mot *cornex* XI 17, le *j* devenu final a passé dans la consonne sonore correspondante, et, doc. LIV 29, *pachiza*, le notaire a rendu un son castillan qui ne lui était pas familier par le signe du son léonais qui lui a paru le plus ressemblant.

Notons la graphie *g* pour *g* même devant une voyelle postérieure dans *consequ* IX 10 et *cogades* LXII 21.

Si nous passons au groupe II, les exemples avec *z*, *j* (*g*) se font rares. On en trouve dans les LXXV LXXX et LXXXVII. Mais autrement le développement est léonais. Dans les doc. LXXVI, LXXIX, LXXX et LXXXIV la forme occidentale, *l(l)* commence à concourir avec *y*, et ici encore on pourra constater la tendance à un développement à part du mot *filius*. Les doc. LXXVII, LXXVIII, LXXXI et LXXXV offrent exclusivement ou presque exclusivement des formes en *l*.

A noter la forme *paxeres* LXXXIII 6, qui doit être comparée à *pachiza* du doc. LIV.

Les documents du groupe III ont tous des formes avec *l* ou *ll*. Quant à la graphie *l*, c'est une manière défectueuse de rendre l'*l* mouillé. On trouve dans les documents qui offrent cette graphie aussi l'*l* double du latin réduit à *l* simple. On n'avait donc aucun signe qui représentât déjà *l* mouillé et on s'est par conséquent contenté d'écrire seulement *l*.

Paliares, doc. II 17, est la forme latine, et *mulier*, doc. XIV 5, représente *l + ie* < *ē*, car *ē* est dans ce document presque toujours diphtongué.

Le groupe *ct* entre voyelles.

33. Le groupe *ct* entre voyelles devient en castillan *ch* en passant par *yt*, étape intermédiaire qui en castillan a laissé une trace dans l'influence que l'*y* a exercée sur un *a* précédent et qui

persiste en aragonais, en portugais et en léonais occidental.¹ Après un *i*, l'évolution en *ch* n'a pas lieu, l'y étant absorbé par la voyelle précédente: *hito* < *fictum*, etc. *Dicho* est l'ancien *decho* influencé par les autres formes du paradigme. M. P., p. 39, dit que quelques documents léonais rendent *ct* par *it*: *treytar*, *mal-feytorias*.

Les mots de nos documents qui offrent le groupe en question sont surtout *fecho*, *dicho*, *pechar*, mais il y en a aussi d'autres: *derecho*, *baruecho*, *ocho*, *frucho* etc.

Les documents du groupe I ont toujours *ch*. Quelques formes sont dignes d'une mention spéciale. Tandis que la forme ordinaire est *dicho* (*sobredicho*, *antedicho* etc.),² on rencontre quelquefois le développement régulier de *ct* après *i*. Dans les formes en question, il faut supposer que *ĩ* est devenu *i* par la voie savante. C'est le cas du nom propre *Benédictus*: *Beneyto* XXV 28, XLVIII 15, LXIII 59, *Beneitez* LXXVI 10, 15, 47, XCI 5, 28, *Benaito* XXXIV 19, XXXV 19. Nous attribuons par conséquent à ces formes la prononciation *Beneito*, d'où plus tard *Benito*. De cette façon, la forme *Benaito* est compréhensible (cf. *saello*). *Ei* pouvait pourtant passer à la diphtongue décroissante *ey*, c'est ce que prouve la strophe 642 du Poème d'Alphonse XI avec les rimes *pleyto*: *beneyto*. — Le même phénomène (*ĩct* > *it*) se présente dans *maledictus*, qui devient *maldito* *malito*. Ce mot est moins savant que *Beneito* en ce que la protonique est tombée de bonne heure. La forme *ditto*s, LXX 38, est savante. — *Electo*, qui représente généralement *electus*, est naturellement une forme savante, mais la forme *eleito*, qui se retrouve XXV 26, 31, LXI 13, 24, etc., montre aussi que *c* pouvait se développer en *y* dans un mot adopté après l'époque où *yt* > *ch*. — *Fruto* représente un développement savant; il se trouve écrit *fructo* VIII 31, et, avec passage du *c* à *y*, *fruyto* LXXIII, 33, 36. La forme populaire *frucho* se trouve (Gr. I) doc. XVI 23, XXXIII 32, 33, XLI 57, XLII 77, LIV 25 (*fruchedes*) LXII 20; (Gr. II) XVII 13, LXXVIII 54, LXXXVI 8 (*frucheros*), LXXXVII 10.

Dans le groupe II, *ch* est encore la règle. Mais on y

¹ Voir Baist Gr. p. 902, Menéndez Pidal Gram. § 50, 1 et Meyer-Lübke Gram. I § 462.

² Pour les ex. de *decho*, voir le chap. du verbe.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

forme en *e*, mais, en portugais, elle laisse un *y* après l'*e*, traitement dont on trouve des traces aussi dans le léonais occidental.

En général, l'*x* intervocalique est dans nos documents rendu par *x*, qui représente la spirante prépalatale du franç. *chanter*: *exe* < exit VIII 25, *exidas* XV 8, XXIX 10, XXX 8, etc., *texedor* XVIII 50, *lexo* XX 3, *dexedes* LXXII 23, etc., etc.

Le doc. LXXIV, 16 offre la forme *deyedes*, où l'*y*, qui dans le léonais correspondait souvent au *j* castillan, a été employé, bien qu'il s'agisse d'une spirante sonore.

Dans le groupe III, on rencontre XCIII 20 *leyxardes*, forme qui correspond aux formes avec *yl* < *ct* (*feyto* etc.) et qui est d'ailleurs celle du portugais. — Comme, d'une façon générale, les mots avec *x* sont rares dans nos documents, c'est là le seul exemple de ce développement que nous ayons à noter.

Le groupe *lt* entre voyelles.

35. Lorsque le groupe *lt* est précédé de *u*, il devient *ch* en castillan.¹ M. P., p. 39, fait remarquer qu'à l'instar de *ct*, *lt* donne *it* dans quelques anciens textes léonais. Quant au dialecte moderne, les deux phonèmes donnent *it* dans les mêmes régions.

Le développement en *it* est représenté dans nos documents par le mot *multos*, qui donne *muytos* dans le doc. LXXXV 32 du groupe II et dans les doc. suivants du groupe III: XCI 34, XCIII 35, XCV 41, XCVII 22, C 54.

Autrement on trouve toujours *muchos*.

Le groupe *ld* entre voyelles.

36. Quant à *ld*, ce groupe reste généralement intact. M. Baist fait pourtant remarquer, Gr. p. 904, qu'il donne en anc. esp. aussi *ll*, mais que la délimitation géographique de ce phénomène reste à faire. Nos documents offrent quelques exemples isolés de ce traitement. *Maledictus* donne *malito*

¹ Cf. Baist Gr. p. 903, Menéndez Pidal Gram. § 47, 2 c et Meyer-Lübke Gram. I § 483.

VI 10, VII 10, *mallito* LVI 22, LVIII 15, LXXIX 18, *solidus* donne *sollo* LXXVII 46 et *soldatatos* donne *solladados* LXXXV 13. — On pourra comparer à ces formes celle de *alcalde* pour *alcalde* LVI 32, LXX 2, 21, 24, 33, etc. ainsi que *Girallo* XCIII 4, 30.

Le groupe *mb* entre voyelles.

37. En castillan *mb* donne *m*:¹ *lomo*, *plomo*. Le léonais, comme le portugais, garde *mb*, et de ce dialecte *mb* en est arrivé à remplacer *m* dans plusieurs mots castillans qui autrefois avaient régulièrement *m*: *amos*, *camiar*, etc.

Le groupe I de nos documents montre ici comme toujours une influence très forte de la part du castillan. Comme il résulte du tableau qui suit, les formes avec *m* sont presque aussi nombreuses que celles avec *mb*. — Dans les groupes II et III par contre, il n'y a que des formes avec *mb*, exception faite pour *amas* du doc. XCII.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. VIII *camio* 16, Coloma 47, *amos* 56; X *concamio* 3; XI *concamjo* 2, 5; XVIII *amos* 3, *camio* 3; XIX *ambos* 18; XXI *concanbio* 2, 5; XXIV *concamja* 4, 10, 17; XXVII *camio* 3; XXIX *canbiaron* 7; XXXII *concanbio* 4, 26; XXXIV *concamio* 2; XXXV *concamio* 2; XXXVII *concamiamos* 4; XXXIX *ambas* 7, 36; XLI *ambos* 52, 72, 74; L *camiamos* 4, *ambas* 38, 77; LI *amas* 37, 46; LIV *ambos* 3, *cambio* 3, 31, 32; LX *cambiar* 36, *ambas* 96; LXI *amas* 7, 42; LXIV *amas* 53, 65, 80; LXV *amas* 63, 75, 90; LXVI *ambas* 20; LXVIII *lonba* 29, *anbas* 64; LXXII *cambjar* 10; LXXIII *cambio* 4, 12, 22, 31 etc.; LXXIV *anbas* 46.

Groupe II. Doc. XXVIII *ambas* 10; XLIII *concanbio* 4, 8, 29, 44, 46, 52, etc., *ambas* 49, 53; XLIV *concanbio* 4; LXXVI *concanbia* 4, *colomba* 57; LXXVII *ambos* 40, 43, 55; LXXXII *concanbiar* 23; LXXXVII *entranbas* 33; XC *anbas* 40, 43.

¹ Cf. Baist Gr. p. 904, Menéndez Pidal Gram. § 47, 2 a et Meyer-Lübke Gram. I § 497.

Groupe III. Doc. XCII *amas* 22; XCIV *palombares* 10; XCV *palonbar* 8, *ambos* 11, 22; C *ambos* 20, 22, *anbas* 35, 40; CI *ambas* 13, 75, 100, 101, *ambos* 53.

Les groupes *pl*, *fl*, *cl* initiaux ou médiaux appuyés.

38. Les textes léonais offrent souvent des formes où ces groupes ont subi le traitement qui caractérise le portugais. Tandis que ces groupes donnent en castillan *ll* en position initiale, ils présentent en portugais un double traitement. Dans les mots vraiment populaires,¹ ils donnent *ch*/développement qui a lieu aussi dans la position médiale appuyée, mais, dans un grand nombre de mots appartenant à une couche plus récente, *l* se change en *r*, changement qui peut se produire aussi dans le cas où le groupe se trouve entre voyelles.

Nos documents offrent les exemples suivants:

ch Groupe I Doc. XXVI *xenos* 41; XXX *chapusador*(?) 39, 39; L *xosa* 44, 45, 48, 51, 52.

Groupe II Doc. XXVIII *xano* 38; LV *xamado* 16; LXIX *xamado* 41.

Groupe III Doc. XCIII *chamam* 5, *chantedes* 13, 14, 22; XCIV *achar* 12; XCVII *chamam* 4; C *chantedes* 17; CI *chamadas* 17, *chamaua* 86.

l > r Groupe I Doc. XIII *astiprado* 14 (< *adstipulatum*?) ; XXIII *egrisia* 19; XLV *egrija* 17 (mais *eglixia* 6).

Groupe II Doc. XXVIII *egrisia* 5, 7 etc.; LXXIX *egrisia* 8, 10; LXXXIII *egrisia* 6.

Groupe III Doc. XCII *dubre* 16; XCIV *ygrisyarios* 11; XCVIII *aprougo* 7; C *preyto* 17, *pourado* 18, *prazer* 35; CI *prazio* 18, 96, *prazer* 88.

Il y a aussi des exemples de mots avec un *r* qui, dans une position analogue, se change en *l*. Tels sont dans nos documents *poble* LXVII 7 et *plados* XCII 7. Les exemples de ce genre sont pourtant relativement rares. M. Gessner n'en fait pas mention, et, chez M. P., on ne trouve cités (p. 40) que *tem-*

¹ Cf. Cornu, Gr. p. 972 ss.

plano, pobledad, blavo. M. Munthe, Ant. p. 37, donne quelques exemples tirés de Juan Ruiz (*nomblado, bletador, ableviado*, etc.). Ces formes sont peut-être souvent des graphies inverses, mais il n'y a pas de doute qu'il ne régnât un certain dualisme dans la prononciation, provenue de la concurrence entre la tendance dialectale et l'influence castillane sur les mots savants avec *pl*, *gl*, etc. Ce dualisme a du reste laissé certaines traces dans les parlers modernes (M. P. p. 40).

Le son qui en portugais est rendu par *ch*, se trouve dans quelques doc. traduit par *x*, ce qui indique sans doute une prononciation différente de celle représentée par *ch*.

Remarquons, avant de passer aux détails, que les formes castillanes ne manquent nullement et qu'on trouve naturellement aussi des formes purement savantes. Cf. doc. LXIV 64, LXV 11, LXXXV 49, etc.

Quelques-uns des mots précités méritent d'être regardés de plus près.

Doc. XXX 39, on trouve deux fois le mot *chapusador*. L'esp. moderne possède un verbe *chapuzar* = *plonger*, qui vient de **subputeare* d'après l'étymologie de M. Scheler, Anhang II b, étymologie qui depuis n'a pas été remplacée par une autre. La signification de ce mot nous empêche de l'identifier avec celui qui nous occupe. *Chapusador* appartient plutôt au groupe des mots que M. Korting traite dans son article 5282, et qui remontent à une racine germanique (onomatopéique) *klap*. De cette racine dérive en espagnol (Parodi, Rom. XVII p. 60) un mot *chapa* qui signifie 1. plaque, feuille de métal plus ou moins épaisse 2. renfort, petite bande de cuir pour renforcer les chaussures. Ces deux significations se reflètent aussi dans le dérivé *chapucero* qui signifie entre autres choses 1. cloutier, taillandier, artisan qui fait toute sorte d'outils de fer 2. savetier, ouvrier qui travaille grossièrement. Nous voyons dans notre *chapusador* un synonyme du mod. *chapucero* dans n'importe laquelle de ces deux significations.

Xosa, L 44, etc., pourrait être une forme de **plutea*, qui se présente ordinairement comme *choza* (Baist Gr. p. 901). Mais il n'est pas impossible non plus que nous soyons en présence de *clausa*, développé à la façon portugaise et correspondant à l'esp.

llosa. Il se pourrait dans ce cas que le mot ait la signification de *presa* = *digue, écluse*, ce qui irait bien dans le texte, puisqu'il s'agit de «los molinos de la xosa». Mais rien n'empêche que le mot ne puisse avoir le sens de *llosa*, mot qui, d'après le Dict. de l'Académie, appartient à présent aux provinces des Asturies, de Santander et de Vizcaya, et qui désigne «un terreno labradio cercado, mucho menos extenso que el de las mieses, agros ó erias y, por lo común, proximo a la casa o barriada a que pertenece».

Groupe roman de deux explosives.

39. C'est un trait caractéristique du dialecte léonais que, si, par suite de la chute d'une voyelle atone, deux explosives (ou une fricative et une explosive) se rencontrent, la première de ces consonnes se transforme en *l*. Voici les exemples qu'offrent nos documents de ce phénomène:

Groupe I Doc. XXXIX pelgassen 9; XL portalgo 2, 7, 20; LXVI dolda 15; LXX prioralgo 14, 23.

Groupe II Doc. LXIX padronalgo 11, 15, 21, 32, julgasse 16, ajulgola 33, julgo 34; LXXI julgo 60; LXXXI dolda 42; XC dulda 36, 44.

Groupe III Doc. CI iulgando 38, 99.

Remarquons d'abord qu'à côté de ces formes, il y en a aussi d'autres: (I) LVI pedgadores 34; LVII judgar 43; LXVIII judgar 16, dubda 60; (II) LV prioradgo 4; LXXVII adebdar 38; LXXXII dubda 34. Il y a aussi des exemples de la forme française *-age* < *aticum*: LXXX linage 13; LXXXVI linage 9; XCII portage 35; XCVI portage 10.

M. Gessner, p. 10, et M. Menéndez Pidal, p. 41, énumèrent un certain nombre de mots de ce genre, tirés d'anciens textes léonais. Ceux dont nos documents n'offrent pas d'exemples, sont *caldal* < *capitale*, *recaldar* < *recapitare*, *coldo* < *cubitum*, *delda* < *debita*, *beldo* < *bibitum*, *coldicia* < *cupiditia*, *muelda* < *movita*, *alce* < *avice*, *dolce* < *dodecim*, *trelce* < *tredecim*, plusieurs mots en *-algo* < *aticum* et, dans des conditions un peu différentes, *selmana* < *septimana*, *vilva* < *vidua*. — Pour les nombreuses traces que

cette prononciation a laissées dans les parlers modernes, voir M. P., p. 40 ss.

On distingue ici deux changements différents: ou bien c'est un *b* (*v*) qui passe à *l*, et dans ce cas la consonne suivante est en général une dentale, ou bien c'est un *t*, et alors la consonne suivante est une palatale. M. Meyer-Lübke, Gram. I § 538, croit que la consonne qui précède la voyelle atone est devenue spirante avant la chute de cette voyelle. Pour *-aticum*, on serait par conséquent arrivé à *-ađego*, forme qui se serait développée en castillan à *-azgo*. en léonais à *-algo*. Dans *dolda*, etc., *l* est d'après M. Meyer-Lübke guttural. Cette dernière hypothèse paraît en effet très probable, puisque la différence entre un *u* sémi-voyelle et un *l* vélaire n'est pas grande. M. Munthe ne dit rien sur la valeur de cet *l* dans l'asturien moderne, mais il paraît probable qu'elle est autre que dans *-algo*, car ces deux phénomènes ne se suivent pas. M. Munthe, Ant. p. 38, aussi bien que M. Braulio Vigon¹ donnent des exemples de *l* < *b* — *d*, mais il n'y a chez M. Munthe aucun exemple de *l* < *d* — *c*, et M. Vigon n'en donne qu'un, *pielgo*, qui peut fort bien n'être qu'un emprunt. Quant à *-aticum* (et en général *t*—*c*), nous ne croyons pas avec M. Meyer-Lübke qu'il faut partir de *-ađego* pour expliquer *-algo*. Si le phonème était arrivé jusqu'à *-ađego*, il n'est guère probable qu'il eût pris la forme de *-algo*. Et si dans *sedecim*, etc., où il faut évidemment admettre que l'assibilation du *c* s'était accomplie avant la syncope, un *đ* s'était rencontré avec un *s*, il est certain que le résultat serait devenu *seze* (cf. *placitum* > *plazo*). Nous croyons par conséquent que *-algo* remonte à *-adgo*, forme qui n'est d'ailleurs pas rare. *Dg*, étant un groupe peu conforme aux habitudes du langage, a été refondu en léonais sur le modèle des mots contenant un *l* suivi d'une explosive, tandis qu'en castillan le *d* passe à l'état de spirante, passage qui n'a pourtant guère eu lieu qu'après la syncope, et qui ne dépend par conséquent pas de la position intervocalique de la dentale.

Parmi les mots de nos documents, énumérés ci-dessus, il faut observer *pelgassen*, XXXIX 9, dont le thème se retrouve

¹ Cf. aussi M. P., p. 41, tout particulièrement les formes mirandaises.

dans *pedgadores*, LVI 34. L'étymologie de ces mots doit être *pedicare*, *pedicadores*. Dans les dialectes modernes se retrouve un mot *pielga* à Colunga (Asturies) et à Serradilla (Caceres), *pielgo* en Salamanca.¹ A Colunga ce mot a d'après Vigón la signification d'une «pieza semicircular, cerrada con una clavija, que se pone en la mano del buey para que no pueda saltar» et, au sens figuré, d'une «persona pesada, importuna.» — Dans les deux passages où nous avons trouvé le mot, il ne peut pas avoir cette signification. Il n'y a que le premier de ces passages qui puisse nous aider à le comprendre. On y dit à propos d'un héritage en litige que «el electo... dio por juicio y mando que Juan Garcia ye sos sobrinos pelgassen aquella heredad de Miguel Esana ye la mostraria al prior de Piascha. : que la partissen por medio». Le sens qui nous paraît le plus naturel, c'est celui de *mesurer*: le mot serait donc un terme d'arpentage. — Le mot latin *pedicare* n'est pas connu dans ce sens, et *pedica* n'a pas non plus de signification qui puisse appuyer la supposition d'un dérivé pareil. — Mais M. Thomas, R. XXXVI (1897), p. 442,² parle d'un mot *pie* «nom donné en Franche-Comté aux parcelles de l'assolement, aux soles.» Ce mot existe dans le sud-est de la France du Nord, et dans le Nord-Est de la région provençale y correspond un *pea*, qui plus loin vers le sud ou l'ouest est remplacé par *peazo* < *pedationem*. M. Thomas en conclut que le *peda* qu'on trouve chez Ducange et d'où dérive *pie(e)* est le substantif verbal d'un verbe *pedare*, signifiant mesurer en *pieds*. — Nous supposons que notre *pelgar* remonte à **pedicare*. dérivé de ce *pedare*. *Pedgadores* signifierait par conséquent *arpenteurs*. Il ne serait point étonnant de trouver des représentants de ce métier parmi les témoins d'un document tel que le N° LVI.

Le groupe roman m'n.

40. Le groupe latin *mn* donne en espagnol *ñ*. Dans les mots savants, on trouve *mn* conservé, mais il s'est alors souvent

¹ M. P., p. 41.

² Cf. aussi Essais de Phil. française p. 354.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

pornonbrado 9; XXVI lumbrera 17, legumbre 20, pornombrado 43; XXXIII sembrada 31, semble 33; XLI nonbrados 57, alunbrar 62; XLII *omnes* 1, *alumnar* 73; XLV ommes 2, nombre 7; XLVII nombrado 6; L pornombrados 30; LVI pernombrado 9; LVII nombre 1, senbrar 17, techumbre 31; LVIII pornombrado 4, 32, 44, 53, nombrado 5, 33, 45, 54; LX nombre 27, costumbre 29, pornombrada 59; LXIII nombre 43, ffirmidumbre 52; LXIV ffirmidumbre 55; LXV ffirmidumbre 65; LXVIII nombre 2, 54; LXXII alumbrar 17.

Groupe II. Doc. XVII *nomrados* 9, *omre* 12, 14; XLIII nombrada 10; LV *pornomnado* 17; LXVII *acustumo* 23; LXIX nombre 52; LXXI *nomne* 59, fermedumbre 74; LXXVII *nomne* 49; LXXIX *nomre* 1; LXXXI *pornomnados* 8, *firmedumne* 44; LXXXII *nomne* 6; LXXXIII *pornomnada* 9; LXXXIV *pornomnades* 8; LXXXVIII *nomrado* 9; XC *nomre* 31, 44.

Groupe III. Doc. XIV *firmedomne* 42; XCIV *ome* 29; XCVII *nomrado* 5; XCVIII *acustomado* 26; C *nomrado* 7; CI *queixumes* 7, *firmedume* 48, *costume* 85.

Nous observons d'abord qu'il y a des exemples de la forme en *mr*, dont M. Gessner ne parle pas (voir doc. XIII 11, XVII 9, 12, 14, LXXIX 1, LXXXVIII 9, XC 31, 44, XCVII 5 et C 7). M. de Lollis¹ croit que *mn* est devenu *mbr* sans passer par l'étape *mr*. Cette dernière graphie, dont M. Gorra² cite deux exemples tirés d'un document castillan de 1206, n'est pour lui qu'un essai d'ortographe étymologique, une sorte de compromis entre *mbr* et *mn*. La rareté des exemples avec *mr*, dont M. de L. ne paraît avoir rencontré que ceux cités par M. Gorra, le confirme dans cette opinion. — Nous ne croyons pas à cette théorie. D'abord les exemples que nous avons réunis et qui appartiennent presque tous au léonais central ou occidental, tandis que le groupe I n'offre qu'un seul exemple analogue, font croire qu'on se trouve en présence d'un phénomène phonétique plus fréquent en léonais qu'en castillan. Ensuite, il nous paraît nécessaire pour expliquer le *b* de supposer une étape antérieure *mr*. Sans cela, il faudrait croire que *b* se soit intercalé entre *m* et *n*,

¹ Studj di Filologia romanza VIII (1901) p. 371.

² Lingua e letteratura spagnuola delle origini p. 67.

après quoi *n* se serait changé en *r*. Mais comment expliquer alors l'absence totale de la graphie *mbn*? — Si la graphie *mr* est plus richement représentée en léonais qu'en castillan, cela tient à ce que le développement *mn* > *mbr* s'est opéré beaucoup plus lentement dans un dialecte que dans l'autre; dans la région la plus occidentale, il n'a même jamais eu lieu.¹

Les formes avec *mbr* se trouvent naturellement représentées surtout dans le groupe I. Mais même dans ce groupe, il y a assez de formes avec *mn* pour qu'on puisse y voir un caractère dialectal. Doc. XVIII, on remarque *omnes* à côté de *nombrado*; dans un cas pareil, il n'est pas nécessaire de comprendre *mn* comme une graphie représentant *mbr*, ce que fait M. de Lollis; l'influence castillane pouvait ici comme dans d'autres cas amener une prononciation double. Dans le groupe II, *mn* est prépondérant, mais il y a à côté des formes avec *mn* et *mr* quelques exemples avec *mbr*, prononciation qui commençait par conséquent à pénétrer aussi dans le léonais central. — Dans le groupe III, enfin, la plupart des formes montrent le développement portugais de *mn* en *m*, il n'y a qu'une forme avec *mn*, *firmedonne*, et deux avec *mr*, *nomrado*.

Nous devons peut-être faire remarquer *ommes* du doc. XLV (où l'on trouve aussi *nombre*). Il est certain que cette forme était très répandue dans l'ancien castillan.² M. de Lollis, l. c., la fait dériver du nominatif *homo* par la voie savante. Ce serait d'abord dans le langage juridique qu'aurait pris naissance cette forme, répondant au nominatif si fréquent dans les formules latines. M. de Lollis croit aussi pouvoir constater que la forme en question est particulièrement fréquente dans les textes du genre du *Fuero Juzgo* et des *Siete partidas*. — Quant au pluriel, on l'aurait formé par l'addition simple d'un *s* au singulier *home*. — En tout cas, la vie de cette forme n'aurait été que pour ainsi dire artificielle, et la concurrence de la forme populaire *hombre* l'a bientôt fait disparaître.

¹ M. P. p. 42.

² Cf. Gessner p. II, note.

n final.

41. M. Gessner fait remarquer, p. 12, que la substitution de *m* final à *n* à la façon portugaise est rare et n'apparaît que dans quelques documents. Dans le Concile de Léon, Muñoz 73 ss., il a trouvé *aom* (= *aun*), *furem*, *falsarem*, etc., dans les documents reproduits par M. Fernández-Guerra *forem*, *emparassem*, *fezessem*, *sanassem* et dans les manuscrits léonais du Fuero Juzgo *quem*, *sem*, *linagem*. M. Morel-Fatio, p. 28, ajoute à ces formes quelques-uns des exemples qu'il a trouvés dans le manuscrit de Paris du Fuero Juzgo, où cette habitude est presque constante pour toutes les 3^e p. pl., pour *unus* et ses composés et en général pour les mots monosyllabiques; *seam*, *devem*, *demandem*, *cuydarom*, *ningum*, *algum*, *cadaum*, *dom*, *nim*, etc. D'après M. Morel-Fatio, cet emploi de *-m* est un trait caractéristique des textes galiciens et léonais. — M. P. ne parle pas de ces formes, qui doivent être inconnues au léonais moderne.

Nos documents nous fournissent un nombre relativement considérable de ces formes, qui paraissent surtout familières aux groupes II et III:

Groupe I Doc. XLVII Juam 1, 9, 24, dom Bartolome 5, 28, Leom 19, 21, Ffagum 25, porqueriom 26, lirom 31; LVIII uenditjom 3, 31, 43, 52, Juam 9, dom 18, 20, Fagum 22, 39, 63, sam Pedro 40, 61, generatjom 41, 62, Jaem 41, 62, Leom 41, 50, 62, 63, cagom 42, 63, nom 55; LXIII sepam 1, querellarom 12, ffagum 36; LXVIII vierem 1, 5.

Groupe II Doc. XVII quem 11; XLIII pam 37, seam 45, sacristam 82, 83; LIV Juam 8, 16, 18, sam Pedro 12, ferem 24, contrastarem 26, aueram 27, seam 32, Leom 36, 38, Jaem 36, Guzmam 37, sam Fagum 38; LXXI ordem 46, 56; LXXVII sam Pedro 18, Iordam 65, Dom Miguel 65; LXXVIII Jam 42, Joham 48, 56; LXXXVI ujrem 2; XCVI fiziessem 8.

Groupe III Doc. XCI Leom 24; XCIII sabam 1, uirem 1, oyrem 1 etc., um 4, 5 etc., sam 7, sem 16; XCV sam 17, sem 23; XCVII sabam 1, uirem 1, oyrem 2 etc., sam 5, algum

9, Leom 14, uirom 22, oyrom 22; CI sam Miguel 14, fim 16, sem 28, liurasse 35, touessem 36 etc., cem 42, 43, sam 52.

Les formes en *m* se trouvent généralement mêlées à celles en *n*: souvent le même mot se trouve écrit des deux façons dans le même document. [Il est probable qu'il ne faut pas voir ici un passage de *n* à *m*, mais qu'il s'agit d'une nasalisation qu'on a désignée tantôt par un *n*, tantôt par un *m*. On pourra comparer à ce phénomène ce qui arrive en anc. castillan, où, devant une labiale, *m* alterne avec *n* sans que pour cela la prononciation change: *sempre* ou *senpre*, etc.¹] Cf. aussi *uoluntat* doc. LIV 3, 12. — Dans certains cas, *sam Fagun*, *sam Pedro*, on serait tenté d'admettre une assimilation à la consonne suivante, mais cela n'explique que peu de cas.

Il paraît que cette prononciation d'une voyelle + nasale finale, qui en portugais a passé à l'état de règle,² était originairement très répandue en Léon, puisqu'on en trouve des traces si fréquentes même dans le groupe I. Il faut pourtant observer que les chartes de ce groupe où se trouvent ces formes ne sont pas de Sahagun même.³ La graphie en question n'est jamais appliquée avec régularité, mais il semble qu'elle est particulièrement fréquente après une voyelle gutturale tonique et après les voyelles atones. Après un *e* tonique, on en trouve peu d'exemples.

t final après une voyelle.

42. En castillan, *t* final latin était au moyen âge représenté indistinctement par *d* ou *t*. C'est aussi ce qui arrive dans nos documents du groupe I. On peut pourtant apercevoir une tendance à la dissimilation, tendance qui se traduit par les formes fréquentes en *-t -d* ou *-d -t*: *uoluntad*, *heredat*, etc. Mais les exceptions sont nombreuses, et dans un mot indifférent sous ce rapport comme *abbatem*, les formes en *-t* et celles en *-d* sont à peu près de la même fréquence. — Dans les groupes II et

¹ Cf. Menéndez Pidal, Gram. § 47, 1.

² Cf. Cornu, Gr. p. 967.

³ Voir p. 182.

III, *t* devient beaucoup plus fréquent, *d* ne s'emploie presque plus que si la voyelle est précédée d'un *t*. Autrement les seuls exemples qu'on en trouve sont *abbad* LXXVI 3, 70 et *heredad* LXXXIII 4 (mais *-t* 9, 9, 11). Nous nous bornerons à donner le tableau des groupes II et III.

Tableau statistique.

Groupe II. Doc. IV heredat 4, 8, etc.; XXVIII mjtat 4, 12, heredat 7, 19, 22, etc.; abat 28; XLIII abbat 3, 6, 26, etc., heredat 8, 24, etc., voluntat 48; XLIV abbat 3, 5 etc., meetat 16; LV abbat 10; LXVII meatad 17, 22; LXIX abbat 3, meatat 10, 14, etc., verdat 39, 42, 53; LXXI abbat 6, 49, 82, verdat 75, 84; LXXV meetat 6, 11, 25, etc., abbat 7, 17, tempestat 21; LXXVI *abbad* 3, 70 heredat 66; LXXVII abbat 6, 48, etc., heredat 10, 34, etc.; LXXVIII herdat 10, 20, uerdat 6, meatad 8, 8, 9, abbat 23; LXXIX abbat 6, 11, 20, uoluntad 18; LXXXI abbat 3, 5, 11, etc., herdat 13, uerdat 46; LXXXII uoluntat 3, 23, 24, abbat 5, verdat 39; LXXXIII *heredad* 4, heredat 9, 9, 11; LXXXIV podestat 15; LXXXV abbat 4, 15, etc., heredat 9, 12, 13, etc.; LXXXVI abbat 4, heredat 5; LXXXVII abbat 3, 29, metad 7, 24, 25, metat 8, 10; LXXXIX abat 3, uolontat 15, heredat 22; XC abbat 3, etc., metad 7, 10, herdat 8, 13, uerdat 45; IC salut 3, 3, autoridat 15.

Groupe III. Doc. XIV meetad 3, 10; XCII meatat 5, erdat 24; XCIII abbat 2; C abbat 55, 56, uerdat 59; CI abbat 4, 12, etc., auctoridat 28, heredat 103.

Dissimilations, assimilations, métathèses, sons accessoires, etc.

43. Dans le § précédent, nous avons parlé d'un cas de dissimilation consonnantique. Il y en a encore d'autres que nous croyons devoir enregistrer, bien qu'ils ne soient guère particuliers au léonais. Nous laissons de côté les noms propres (Ferrando, Bernald, Vicente, Antolin, Melendez, Beltran, Guillaume), auxquels nous pensons consacrer un examen spécial. Pour *fratrem*, voir p. 186.

ifant < *infant* VII 15, LVI 31, LXXXIII 24. Cf. le mod. *Vicente*, fréquent dans nos documents.

couento < *conuento* LXIX 36, XCI 3.

desne < *desde* VIII 32, 60.

gouernaledes < *gouernaredes* XXVI 17.

molazino < *monazino* XLI 90, XLVI 41, mais *monazino* LXXV 52, 52.

canoligo < *canonigo* XXVIII 45, LV 7, LXXI 13, 22, XC 47.

roular < *roborare*, qui est aussi la forme de l'esp. mod., se trouve doc. XXXI 47, XXXVIII 54, LXXVI 72, LXXIX 23; la forme savante *roborar* XXXIX 37.

Notons enfin la forme non dissimilée de *arbol* : *aruores* LXXXIII 7, *arbores* XCIV 10, XCV 7 et de *miercoles* : *mercores* XCVIII 19.

44. Nous n'avons à noter qu'un seul exemple d'assimilation consonnantique : *pispo* < *bispo* VIII 52.

45. Parmi les exemples de métathèse, citons d'abord celle de *nr* en *rn* qu'on trouve au futur des verbes *poner*, *venir* et *tener* (*porne*, *verne*, *terne*) et dont nous donnerons des exemples sous le chapitre qui traite du verbe. — Doc. LVIII 32, on rencontre *Panqueros* pour *Camperos*, doc. LXXXIII 4, *Frolez* pour *Florez* et doc. XC 15 *gerenal* pour *general*.

Crebantar, forme non dissimilée de *quebrantar*, se retrouve VII 10, IX 11, la forme correspondante de *entregar* se trouve doc. XXXIX 22 : *entegraron*, et celle de *olvido* doc. LVI 2 : *oblido*. — Doc. LXII 32 et LXXIV 37, on rencontre une forme intermédiaire entre le mod. *prender* et *pignorar* : *prendrar*.

46. L'*e* prosthétique manque quelquefois dans certains documents. En voici les exemples :

Groupe I Doc. VII Steuan 25; XIII scripto 20, ste 24; XVI Steuan 6; XIX spirital 18, 23; XXV scriuan 38; XXXI Steuanez 45; XXXIII sta 42; XXXIX Steuan 45; LIII Scobar 16; LXI scriptos 2; LXIV special 65; LXV special 75; LXVIII scritto 60.

Groupe II Doc. XII *scriptas* 11; XLIII Stephan 100; LXIX *special* 41; LXXV *scripto* 36, Steuanez 44, Spino 51; LXXVI *scripto* 1, 64; LXXIX *staule* 22; LXXX *stranio* 13; LXXXVIII *scripto* 12; LXXXIX *studioron* 39, *scudero* 43; IC Spinareda 10.

Groupe III Doc. XCI Steuano 2, 26; XCIV *scriuj* 64; XCV Steuan 36; C *stan* 5; CI *scripto* 17, 74, *special* 17.

Des exemples de ce genre se trouvent dans plusieurs anciens textes, par exemple le Cid,¹ mais ils s'expliquent en général par la position du mot après une voyelle qui sert d'appui au groupe et remplace ainsi l'*e*. C'est aussi le cas pour la plupart des exemples précités. Les exceptions *Steuano* VII 25, *scriptas* XII 11, *spiritual* XIX 18, 23, *special* LXIV 65, LXV 75, CI 17 *stranio*, LXXX 13, *scudero* LXXXIX 43, *Steuano* XCI 26, XGV 36, *scripto* CI 74, sont généralement des formes savantes. Le mot *special* se trouve les trois fois après un *s*, *scudero* après un *z*, position qui peut avoir empêché le développement de l'*e* prosthétique.

Si, comme on l'admet en général, l'esp. *hincar* remonte à *figicare*,² on a là un exemple d'un *n* adventice. Il peut donc y avoir un certain intérêt à dresser la statistique de la fréquence des deux formes que revêt ce mot dans nos documents, de celle avec et de celle sans *n* adventice.

fincar Groupe I Doc. XIII 9, XV 37, XXIII 29, XXV 19, XXVI 28, 31, XXX 26, XXXI 10, XXXIII 18, XLI 53, 58, XLII 79, XLV 18, 25, XLVIII 58, XLIX 17, 34, LVII 28, 31, 46, LXI 7, LXII 27, LXVIII 55, LXX 11, LXXIII 17, LXXIV 23;

Groupe II Doc. LXVII 7, LXXVII 55, LXXXVII 25.

ficar Groupe I Doc. XV 27, 41, XXIX 20, XXXIX 16, LIV 19, LXXII 38;

Groupe II Doc. XVII 11, LXXV 34, LXXVIII 30, LXXXI 27, 33, 34, LXXXII 30, LXXXVIII 6.

Groupe III Doc. XIV 5, 26, XCV 9, 22, XCVIII 17, C 24, CI 46.

¹ Voir Koerbs, Sprachl. Eigentümlichk. des altsp. P. del Cid, p. 40.

² Cf. Foerster Z XXII (1898) p. 264 et Hetzer, Die Reichenauer Glossen (Halle 1906) p. 129.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

Groupe III. Doc. C 45.

en + la(s) > ena(s): Groupe I. Doc. XVI 7, 9, XXVI 7, 15, 36, 45, XXVII 8, L 39, LVIII 12, 13.

Groupe II. Doc. LXXI 43, LXXVI 5, 13, 16, 18, 32, 38, 49, 69, LXXVII 24, 27, 47, LXXXVIII 6, 27.

Groupe III. Doc. XIV 16, XCII 8 (desdena) 6, 8 (atana), XCIV 5, 12, 22, 38, XCVII 4, C 13, 15.

en + le > enne: Groupe I. Doc. XXVI 36, XXXI 24, XLII 26, 31, 43, L 55, LX 18, LXXII 65, 82, 92.

en + le > ene: Groupe I Doc. V 4, XLVII 3, LIV 34, LVIII 4, 32, 45, 53.

B. *con + l'article*.

con + lo(s) > conno(s): Groupe II. Doc. XXVIII 28, 33, LXXVII 59.

Groupe III Doc. XCIII 2, 29.

con + la(s) > conna(s): Groupe I. Doc. XLVI 28.

Groupe II. Doc. XXVIII 19, 26, XC 18, 27, 35.

con + lo(s) > cono(s): Groupe III. Doc. C 23.

con + la(s) > cona(s): Groupe I. Doc. LIV 24, LVI 27.

Groupe III. Doc. C 5.

C. *La troisième personne pluriel d'un verbe + l'article ou le pronom personnel*.

-n + l- > -nn- ou -n-. Groupe I. Doc. VIII dena 58, uendana 59; XLVI faganno 11, denno 12, vendanno 13.

Groupe II. Doc. LXXVII partirona 59, saelaronna 59, posieronos 62.

Groupe III. Doc. CI outorgaronna 113.

-n + l- > ll-: Groupe I. Doc. III saquella 7.

D. *Non + le pronom personnel*.

non + lo(s), la(s), le(s) > nolo(s), nola(s), nole(s): Groupe I. Doc. III 10, XXII 15, LVII 28, LXII 11, LXV 36.

Groupe II. Doc. LV 13, LXXXV 7, 29.

**non + los nonnos*: Groupe III. Doc. XCIII 22.

II. *r + l*. A. *por + l'article ou le pronom personnel*.

por + lo(s), la(s) > pollo(s), polla(s): Groupe III. Doc. XCIV 35, 38.

por + lo(s), la(s) > polo(s) pola(s): Groupe I. Doc. XX 16.
Groupe II. Doc. XXVIII 13, 14, XLIII 29, LXXVI 31, 32, 35, 43, 52, LXXXII 16, 16, 17, 17, 18, LXXXV 10, 19.
Groupe III. Doc. XCI 15, XCIII 23.

B. *per + l'article ou le pronom personnel*.

per + lo(s), la(s) > pello(s), pella(s):

Groupe III. Doc. XCI 2, XCV 1, XCVIII 12.

per + lo(s), la(s) > pelo(s), pela(s):

Groupe II. Doc. XXVIII 2, XLIII 3, 26, 61, LV 8, LXXVI 2, LXXIX 5.

Groupe III. Doc. XCI 17, XCIII 2, 7, C 2.

C. *Un infinitif + le pronom personnel*.

-r + l > l ou *ll*: Groupe I. Doc. III sacala 5, dallo 11; XXXIII fazellas 16; XXXVIII traelos 38; XLVI con-
dunchallos 17; LIV fazelo 16, dales 17; LXXIII crialia
16, llabralla 16, desffazelle 43.

Groupe II. Doc. XLIII desfazelo 47; LXXV saellallas 39;
LXXVII prouallo 20; LXXXI ffaceles 7, partillas 44.

Groupe III. Doc. C comprala 31.

III. *s + l*. A. *Un pronom + un pronom*.

-s + l > l ou *ll*: Groupe I. Doc. XXIII uollos 23; XLI uo-
llas 55; LIV uolo 26; LXXII uollo 66, 75.

Groupe II. Doc. LXVII todalas 19; LXXXIX uola 18,
uolla 19, 20.

Groupe III. Doc. XCV uolo 25; XCVIII uolla 11; C uolo 17.

B. *Un verbe + un pronom*.

-s + l > l ou *ll*: Groupe I. Doc. VIII complimoles 8, da-

moles 8; XXII damoielo 9; XLVII vendemolo 5; LVI ayadella 18; LVIII robramo, confirmamola 28, robramola, confirmamola 42.

Groupe II. Doc. XLIII fazemolas 30; LXXVI damola 20; LXXXVI otorgamolo, confirmamolo 6.

Observons d'abord que les formes ainsi contractées n'étaient généralement pas d'un emploi obligatoire. Il est vrai que, dans un grand nombre de documents, il n'y a que des contractions sans formes pleines correspondantes, mais cela dépend souvent de ce que, dans ces documents, les combinaisons en question sont peu nombreuses. Il y a d'autres documents où l'on ne trouve que les formes pleines. Les documents qui sont assez étendus pour offrir des exemples nombreux des combinaisons dont il s'agit, offrent des formes contractées à côté de formes pleines. Ainsi les doc. XXII *enna* 13, 25, *en la* 24, 25; XXVI *ena* 7, 15, 36, *enla* 12; LVII *enno* 7, *enna* 54, 54, *en el* 54, *con la* 56; LXXII *enna* 69, *en la* 65. Dans quelques documents, l'assimilation est pourtant appliquée avec rigueur (tel le n° LXXVI): le groupe III montre tout particulièrement, comme il est naturel, que, dans la région occidentale, elle avait passé à l'état de règle.

M. Gessner attire avec raison l'attention sur la forme *enno*, *conno*, parce qu'elle ne peut remonter qu'à la forme *lo* de l'article, forme qui est celle du portugais, et qui, comme nous allons le voir, a laissé encore d'autres traces dans le léonais (cf. p. 265). Cette forme représente la syllabe finale de *illum*, tandis que l'article espagnol remonte au nominatif *ellz*, dont le voyelle a subi l'influence de *ellum*.¹ Il s'ensuit donc que, lorsque l'accusatif *ellum* était évincé par le nominatif *ellz*, les formes *conno*, *enno* ont pu, grâce à la forme particulière qu'elles avaient prise par l'assimilation, persister à côté de *con el*, *en el*.

Nos documents offrent aussi la forme *enne* (*ene*). On peut remarquer à propos de cette forme qu'il n'y a pas de changement analogue pour *con*. Mais les exemples de *con* sont en somme beaucoup moins nombreux que ceux de *en*, et ce peut très bien n'être qu'un effet du hasard que la combinaison **conne* manque. Une autre circonstance à remarquer — plus importante celle-

¹ Cf. Baist Gr. p. 909.

là — c'est que la forme *enne* ne figure que dans les documents du premier groupe, tandis que *enno* est proportionnellement beaucoup plus fréquent dans les groupes II et III que dans le groupe I. Ce n'est là qu'une nouvelle confirmation du fait que nous avons mainte fois relevé: plus on s'approche vers l'ouest, plus les formes approchent de celles du portugais. Les documents de Gessner appartiennent tous à un domaine central ou occidental. — Comment expliquer *enne*? Vu l'absence de *conne*, on pourrait être tenté d'admettre la possibilité d'une assimilation de la voyelle finale atone à la tonique, mais — sans compter avec la rareté relative de *conno* — cette hypothèse rencontre des difficultés qui la rendent inadmissible. Car on s'attendrait alors à trouver aussi au pluriel un **ennes* et au féminin un *enne* < *enna*, etc. Encore trouve-t-on, doc. L, deux fois, 12 et 51, *tras lè*, où l'*e* ne s'explique pas par une hypothèse pareille. — On pourrait aussi voir dans *enne* le résultat d'un croisement entre *enno* et *en el*, mais cela n'expliquerait pas non plus *tras le*. — Nous croyons donc qu'il faut voir dans *enne* la trace du nominatif avec perte de la syllabe initiale: *én* + *elle* > *en le* > *enne*, de même *trás elle* > *tras le*. Le nominatif était sans doute employé au régime déjà avant d'avoir perdu la syllabe initiale, perte qui d'ailleurs eut lieu plus tard en léonais qu'en castillan. Grâce à cette manière d'envisager la question, on comprend aussi que ces formes se trouvent de préférence dans la région occidentale du Léon, où l'accusatif de l'article n'a presque pas laissé de traces.

Comme on le voit par notre tableau, l'assimilation de *n* et *l* donne ou bien *nn* ou bien *n*, graphies qui se trouvent souvent représentées dans le même document. Les formes avec *n* simple augmentent vers l'ouest. Dans la région centrale et orientale, il est probable que *en* s'est d'abord combiné avec l'article, lorsque celui-ci se prononçait avec *l* mouillé: *en* + *llo* > *enno* (*eño*), après quoi *ñ* s'est fréquemment réduit en *n* sous l'influence de la préposition.

Au lieu de *nn* ou *n*, on trouve *ll* doc. III 7 dans la forme *saquella*. Voici ce passage: «si ellos moriren saquella sos fillos el qui primero diere estos morabetinos. :istos homines que aqui sunt nominatos enesta carta quela an asacar.» La forme

doit être au pluriel. Ce résultat de l'assimilation, qui n'est pas sans exemples dans les anciens textes,¹ se produit du reste dans un cas très fréquent: celui de la particule *non* avec le pronom: *nolo*, *nole*, etc. Nous croyons que l'assimilation en *l*, qui n'est que sporadique, représente un phénomène postérieur à celle en *n*. Si c'est cette assimilation-là qui l'a emporté pour *non*, cela dépend en partie de ce que l'*n* de *non* avait souvent disparu pour d'autres raisons, ce qui donnait à la forme *no* une certaine force.

Quant à l'assimilation *r-l > ll (l)*, elle constitue un trait qui n'est pas inconnu non plus au castillan, où elle n'est pourtant pas, au XIII^e siècle, aussi fréquente qu'en asturien et en léonais. Et, en castillan, c'est seulement dans la combinaison d'un infinitif avec un pronom suivant que cette assimilation apparaît. Avec les prépositions *por* et *per*, elle constitue un trait des dialectes occidentaux. M. Cuervo, qui traite à fond de l'assimilation d'un infinitif avec un pronom², fait observer que ce sont tantôt les formes mouillées du pronom, tantôt les formes non mouillées qui apparaissent dans ces combinaisons. Quant à la répartition de ces deux espèces de formes dans nos documents, celles avec *l* simple sont plus répandues à l'ouest, tandis que *ll* prévaut dans la région orientale, ce qui correspond d'ailleurs à ce que nous avons constaté à propos de *n* et *nn*.

Il ressort aussi de notre tableau que les formes avec *per* et, par conséquent, cette préposition même, sont répandues dans la région centrale et celle de l'ouest, tandis qu'elles paraissent être presque inconnues dans la région du groupe I. Il n'y a dans cette région pas un seul exemple de la combinaison de *per* avec l'article, et de *per* seul nous n'y avons trouvé que deux exemples.³

Notons ici que la métathèse bien connue du *d* final de l'impératif et de l'*l* initial du pronom, dont parle M. Cuervo, l. c. p. 261—263 n'est pas inconnu à notre dialecte, bien que, dans nos documents, nous n'en ayons rencontré que deux ex. doc. LXIII *amparalldos* 32 et *deffendeldos* 35. L'impératif étant

¹ Voir M. P. p. 44.

² Rem. XXIV (1895) p. 253—261.

³ Cf. § 61.

d'un usage fort restreint dans des textes de ce genre, l'absence presque totale de ces formes est toute naturelle.

La perte de l'*s* d'un verbe ou d'un autre mot, surtout des pronoms *nos* et *vos*, devant l'*l* du pronom est un trait léonais que relève M. Gessner p. 14. Pour ce qui est de la combinaison d'une forme verbale et d'un pronom, il dit que les exemples très rares font croire que cet usage n'était pas très fréquent en léonais et il n'en cite qu'un seul *auedelos*, Alex. 2460, forme qu'allègue aussi M. P. p. 45. — A en juger par nos documents, c'était pourtant là une habitude fréquente et — chose bizarre — la plupart des exemples appartiennent à la région de Sahagun. — M. Gessner relève encore d'autres combinaisons *amballas*, *tralos*, etc. dont l'absence dans nos documents ne peut dépendre que du hasard.

Pour la forme *daiela menor* doc. VIII 33, voir p. 269.

Quant à l'emploi des combinaisons assimilées dans les patois modernes, nous renvoyons à M. P. p. 43—45, en faisant seulement remarquer qu'exception faite pour les combinaisons du type *adugannos*, qui n'ont persisté nulle part, et du type *matalo* dont on trouve des traces jusqu'en Santander et en Extremadura, les formes en question sont confinées dans les parlers asturiens et occidentaux.

Ajoutons ici les quelques exemples d'un autre phénomène analogue qu'offrent nos documents, à savoir le cas où *con* ou *en* devant un mot commençant par *m*, perdent leur *n* par suite d'une assimilation à la consonne suivante. C'est ce qui arrive doc. XXXVI 1 *comeus filius*, XLVII 1 *comio ermano*, 17 *emes* et LVIII 2, 27, 30 *comie muyer*.

48. Nos documents offrent un grand nombre d'élisions. Bien qu'il ne s'agisse pas là d'un trait dialectal, nous citerons quelques exemples des cas principaux, surtout à cause de l'intérêt qu'offre cette question encore obscure au point de vue métrique.

1. Elision de l'*e* de la préposition *de* ou d'autres mots atones devant un mot commençant par un *e* (souvent prosthétique): Doc. I dEsteuan 8, 17, dEscobar 22; VIII dEscobar 15, dEr-

demestaio 27, quesent (= que se ent) 31; IX mescriuio 28; XVI del (= de [prés. du subj.] + el) 26; LIV questa 2, 42, senantes 26; LVIII questa 28; LXIII dEscobar 2, 40; LXVII derua 18; LXXII dElgar 97; LXXV dEscalzon 59; LXXXIII destranna 16; XCI dEspinareda 3; XCII dEspinareda 4; XCVII dextrana 10; XCVIII jur derdade 8; C dEspinareda 3.

2. Même élision devant un mot commençant par une autre voyelle que *e*: Doc. I dAluar 24; VIII ual dOntio 25 (mais *de O.* 24); XXIII dAlmanza 13; XXIX doy 8, dotra 15; XXXI damor 43; XLVI dArroyo 38, 42; LI dAluires 38; LXVII dortaliza 18; LZ XII dArroyo 95; LXXVI dAldonza 34, 45, 55 etc., dAguilar 53; LXXVII dAllonza 3 (mais *de A.* 18); LXXIX dAllonza 6, 20, dabrill 27, dOuiedo 29; LXXXI dAldonza 3, 31; XCII dArganza 33; XCVIII dAstorga 2, 18.

3. Contraction de deux voyelles pareilles: Doc. VII cabel 3; XII a = a a 20; XVI 23, XXII 25, LXXV 27 cadanno; XLIII 79, XLIV 8, 23, LI 2, LXIX 46 Vill Alpando; XCII desdena 8.

4. Contraction de deux voyelles différentes: Doc. XXVIII poral 18; XLVI contral 19; LXI fatal 21, 26; LXXVIII asse = aesse 14; XCII atana 8.

Les mots atones subissent souvent une réduction qui consiste dans la perte de la voyelle finale ou de la syllabe finale en position proclitique:

Dona perd souvent son *a* devant un nom commençant par une voyelle:¹ doc. XII don Elo 4, 18, 25, 45; XXXVII don Olaja 11; LIV don Elvira 5.

Todo peut perdre son *o*: XLVIII *tod ome* 49; XCIV *todeste* 30.

Don perd de temps en temps son *n*, ce qui est naturel devant un mot commençant par *n*: do Nicolas LIV 38, LVIII 22, mais ce qui arrive particulièrement souvent devant le nom *Yuanes*: do *Yuanes* XI 7, XXIII 15, LXIV 3, LXV 82, LXXVI 78, LXXXVIII 31, 31, 33. Doc. XXXIX 3 *Do Garcia*.

La combinaison *fijo de* s'abrège très souvent devant un nom propre en *fi de*: doc. VI 19, 20, XVI 42 (*fij de Domingo*), XXIV 11, 22, XXV 37, XXX 37, 41, etc., etc.

¹ Cf. Cid: «don Elvira e dona Sol».

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Chap. II.

Morphologie.

A. L'Article.

49. L'article offre en léonais certaines particularités. Nous avons déjà parlé des assimilations avec une préposition précédente (cf. p. 253 ss.). Ici nous avons d'abord à noter les formes *ela* (*ella*), *elas* (*ellas*), *elos* (*ellos*) pour *la*, *las*, *los*, c'est-à-dire les formes latines maintenues sans apocope de la syllabe finale, à côté des formes castillanes. La réduction presque constante de *ll* en *l* dépend sans doute de l'influence de la forme masculine.

ela(s) Groupe I Doc. I 17, 18, VIII 10, 11, 29, XVIII 7, 11, 42, XXIII 7, XLII 25, LVII 15, 16, 17, etc., LX 6, 8, etc., LXIII 5, LXIV 54, LXVIII 30.

Groupe II Doc. IV 7, 10, XII 9, 11, 12, 14, 15 etc. XVII 8, XXVIII 18, XLIII 8, 33. 56, 58, LV 14, LXXVI 8, 13, 26, 27, 35, etc., LXXVII 7, 8, 17, 52; LXXX 5, 7, 20, LXXXII 7, 7, 8, 11, etc., LXXXIV 8, 12, LXXXIX 22, XC 7, 28, 33; 13 (*ellas*).

Groupe III Doc. II 8, 8, 9, 9, 11, 12, XIV 3, XCI 6, 10, 11, XCV 4, 8, 9, 12 etc., XCVIII 14, 14, C 23, 25.

elos Groupe I Doc. I 25, 29, 36, XXXVIII 7.

Groupe II Doc. IV 2, XII 16, 19, 21, XVII 13, XLIII 94, LXXVIII 9, 20, 45, LXXXI 8 (*ellos*).

Groupe III CI 80.

Un autre phénomène qui appelle notre attention, bien qu'il ne soit pas particulier au léonais, c'est la forme de l'article féminin devant un mot commençant par une voyelle. Dans ce cas, on trouve ou bien l'article abrégé *la* ou bien *ela*, dans l'un ou l'autre cas l'*a* peut être élidé: *l* ou *el*.

la Groupe I Doc. VIII *la era* 9; XVI *la obra* 19, *la otra* 26; XVIII *la ira* 32; XXIII *la egrisia* 19, 21; XXVI *la eglisia*

17, 20, 24, 46, la heredad 24, la offerenda 46; XXX la eglisia 4, la otra 5; XXXII la una 9, la otra 18; XXXIII la otra 46; XXXV la una 7; XXXVIII la otra 29; XXXIX la heredat 14, 21; XL la otra 28; XLI la heredat 25; XLV la egrija 9, 17; XLVIII la una 65, la otra 66; XLIX la heredat 7, 17; L la otra 60, la una 66; LI la auenencia 7, la otra 29, 35, la una 33; LIV la una 33; LVII la enfforcion 35; LX la una 97, la otra 98; LXI la una 14, 46, la otra 16, 48; LXII la una 41, la otra 20, 41; LXIII la enquisa 46; LXIV la otra 47, la una 53; LXV la una 63, la otra 56, 64; LXVI la una 18; LXVIII la era 33, la arffia 48, la una 65, la otra 67; LXX la orden 5; LXXII la una 85, la otra 90, la huerta 44.

Groupe II Doc. XIV la honor 30; LV dela una 10; LXVII la egl'ia 3; LXIX la egl'ia 2, 5, 7, etc., la una 4, la ochaua 21, 24, la entrellinadura 49; LXXI la una 8, la otra 8, la ordem 46, 56; LXXV la una 3, la otra 5, la antedicha 9, la eglisia 25; LXXVI la una 38; LXXVII la una 3, la otra 6, la heredad 34; LXXVIII la otra 8; LXXXVI la heredat 5; LXXXVII la otra 25; XC la egl'ia 18, 22, 35; IC la otra 24.

Groupe III Doc. C la heyra 23, la outra 36; CI la una 6, la outra 7.

l Groupe I Doc. X lera 4; XLV luna 26, lotra 27.

ela Groupe I Doc. V dela enfermeria 28; XVIII ela una 7; XXVII ela una 8; XXXVIII ela heredad 39; LVII ela otra 16, 17, etc., ela heredat 25; LX ela excepcjon 70; LXIV ela otra 54.

Groupe II Doc. XVII ela heredade 8; XXVIII dela egrisia 12, 24, 25, dela heredad 7 (*ela* ou *la*?); XLIII ela una 58; LXXVI ela una 36; LXXX ela otra 5, 7; LXXXII ela antigua 7, 18, ela otra 11.

Groupe III Doc. XCI ela outra 11.

el Groupe I Doc. VII el otra 17; XV el una 40, ell otra 41; XVI del almosna 30; XXV del anjma 40; XXVI el otra 37; XXIX del Espina 34; XXXVII el una 9; XLII el alma 42; L el otra 39; LIV del una 9, del otra 9, 9, 10, 11, el otra 34; LVI del era 13; LXVI el otra 18.

Groupe II Doc. IV el otra 11; LV del otra 11; LXXVI el otra 37, 41, 55, 57; LXXXI al otra 41.

Groupe III Doc. XCI al outra 21; XCIII al outra 24.

Comme on le voit par cette collection d'exemples, il régnait une grande liberté dans l'usage. On pouvait employer *ela* ou *la*, mais on pouvait aussi employer *el* devant n'importe quelle voyelle, de préférence pourtant devant une voyelle tonique, tandis que dans la langue moderne ce dernier usage est restreint au seul cas où le mot suivant commence par un *a* accentué. Comment faut-il expliquer cet usage de *el* au féminin? M. Morel-Fatio parle de cette question, R. IV (1875) p. 21, à propos de la strophe 63 de l'Alexandre, dont le second vers doit d'après lui être ainsi rétabli:

Mester l'es que bien sepa de l'espada ferir

M. Morel-Fatio fait remarquer que *del espada* est l'orthographe moderne, mais qu'il faut écrire *de l'espada*. Il ne croit pas que «l'emploi de l'article *el* (qu'il ne faut pas nommer masculin) devant les féminins commençant par une voyelle provienne de la forme *ela*, dont l'*a* tombe devant une voyelle initiale. Ce sont plutôt les formes des cas obliques *de l'*, *a l'* abrégées de *de la*, *a la* devant des voyelles, par conséquent identiques aux cas obliques du masculin, qui ont déterminé l'application au nominatif de la forme anormale *el* pour *l' = la*».

M. Morel-Fatio veut par conséquent placer l'élision seulement après la chute de l'*e*. A notre avis, il est plus probable que ces deux phénomènes ont été parallèles. *Ela* se réduisait devant une voyelle par l'élision de l'*a*: *el*; devant une consonne l'*a* restait, mais les combinaisons *dela*, *ala*, *sobrela*, etc. amenèrent la perte de l'*e*: *(de)la*, *(a)la*, etc. Comme la dernière position était de beaucoup la plus ordinaire, c'est la forme *la* qui a prévalu (ayant encore l'avantage d'être différente du masculin), excepté dans certains cas. Dans le léonais, où *ela* persistait très longtemps même devant une consonne, cette explication paraît s'imposer comme presque certaine. Quant à *dela* et *ala*, l'élision s'y est opérée en même temps et de la même façon que dans *ela*. — On s'attendrait d'ailleurs, si l'explication de M. Morel-Fatio était juste, à trouver de nombreux exemples de *la* avec élision, mais

ils sont en effet peu fréquents. Les trois que nous avons enregistrés dans nos documents, sont du reste peu concluants, car dans les trois cas l'*e* est précédé d'un autre *e*, qui peut remplacer l'*e* de *ela*.¹

L'article offre encore quelques formes singulières dans nos documents: doc. XXI *lospital* 3; LIV *ye luno* 33; LXX *la abbat* 8; LXXVII *entre labbat* 2; LXXXI *lotro* 26, *labbat* 36.

Quelques-uns de ces cas peuvent s'expliquer à l'aide de l'*e* final du mot précédent, qui représenterait en même temps l'*e* de *elo*, *ela*, tels LIV 33, LXXVII 2, LXXXI 26. Mais comme les trois autres cas ne sont pas susceptibles de cette explication (*lospital*, *la abbat*, *labbat*), nous préférons voir dans tous ces exemples des restes de l'article *lo* avec élision de l'*o*. Nous avons déjà vu que cette forme de l'article était d'un usage fréquent dans certaines combinaisons prépositionnelles. Hors de ces combinaisons, nous n'en avons trouvé que deux exemples tous deux appartenant au groupe III: *con lo lagar* XCIV 13 et *por lo conuento* CI 49. Les anciens textes² en montrent des exemples et la forme élidée est encore d'usage dans certains parlers asturiens. (M. P. p. 50).

M. Gessner, p. 16, et M. P., p. 50, font remarquer qu'en léonais, l'article commence assez souvent par *l* mouillé, surtout après une préposition qui se termine par une consonne. Nos documents offrent les ex. suivants: LXIV *en lla* 56, 59 *por lla* 6; LXV 19 *en lla*.

Dans XV 41 *ellotra*, LIX 14 *all abbat* et LXXXI *dellos* 4, *alla* 19, *allabat* 11, 35, il s'agit de *ll* resté intervocalique et ayant résisté à l'attraction analogique de *el*.³

¹ Cf. Menéndez Pidal, Gram. § 100 2.

² Cf. Gessner p. 16 et Morel-Fatio p. 32. Lorsque M. M.-F. dit que *lo* était la forme la plus usitée, l'auteur compte probablement aussi les combinaisons prépositionnelles. Car en dehors de ces combinaisons, l'emploi de *lo* paraît être partout relativement rare.

³ M. P., p. 31, parle de la tendance du léonais à palataliser un *l* qui commence un mot ou une syllabe. La palatalisation de l'*l* de l'article et du pronom peut dans les dialectes modernes être de cette nature, mais les formes citées par nous montrent sans doute des traces de la palatalisation originarie. — Dans quelques-uns de nos doc., on trouve des ex. d'un *l* initial palatalisé, à savoir doc. XLVI *llauor* 5, 9, *allabrador* 15, LXIX *entrellinadura* 49, LXXIII *llabralla* 16.

Il ne nous reste à relever que deux exemples du groupe III, tous deux de Cacabelos, c'est-à-dire du point le plus occidental de la région que nous étudions, exemples qui offrent des contractions portugaises: XCVIII *dos* 5, *da* 5; CI *as* 68, 120. Pour ce dernier document, il faut observer qu'à ces deux formes portugaises correspondent plusieurs formes castillanes.

B. Pronoms.

Pronom personnel.

50. Comme le montrent MM. Gessner, p. 20, et Morel-Fatio p. 33, la forme *elli*, *elle* s'employait souvent en léonais pour *el*. Il est donc étonnant de n'en rencontrer dans nos documents que deux exemples: *elle* LV 18 et *eli* LXXVII 54, mais il est vrai que le pronom *el* n'est pas très fréquent sous sa forme ordinaire non plus. Nous devons pourtant citer aussi la forme *(d)ele* du doc. C 5, 7, qui, comme nous l'avons déjà fait remarquer, approche du portugais.

Comme pour l'article, nous avons à noter ici un certain nombre d'exemples où la première syllabe persiste.

Groupe I Doc. LVI *elo* 19, LVII *elos* 12, LXV *elos*.

Groupe II Doc. LXXX *elo* 12, *ela* 22; LXXXIV *elo* 15; LXXXVIII *elos* 1, 1, *ela* 15, 26; XC *elo* 28.

Groupe III Doc. XCV *elos* 35.

Il y a aussi un grand nombre de formes commençant par un // double.

Groupe I Doc. LXIII *gelles* 11, *gello* 16, 21, 23, 24, 34, *gella* 37, 52; LXIV *quellos* 14; LXV *quelles* 39; LXVIII *sille* 16, LXXIII *ssilla* 28, 29, *quello* 29.

Groupe II Doc. LXVII *dolle* 16; LXIX *que lle* 23; LXXI *die lle* 26, *con llos* 27, *que lle* 71; LXXXI *quelles* 6; LXXXII *quellos* 21, 22, 23;

Groupe III Doc. XCV *que llo* 11, 14, 21; XCVIII *que lla* 8; CI *que lles* 12, 93, *quellos* 28, *quelle* 82, 92, *quellas* 91, *sello* 104.

Il y a aussi quelques exemples où *ll* a abouti à *y*: VIII 33 *doiela menor*, 36 *doiel la menor*, 58 *qui ia dioron*; XLVI 21 *que yas*; LV 13 *ye*.

Avant de discuter la valeur phonétique de *ll*, nous allons dresser le tableau des combinaisons de deux pronoms, dont le premier est *le(s)*, le second *lo(s)*, *la(s)*. Comme en castillan, *les* perd dans ce cas toujours son *s* devant le pronom suivant, de façon que *selo* équivaut aussi bien à *leslo* qu'à *lelo*.

Groupe I Doc. XIII *damos gelo* 14, non *gelo* 19; XXII *damoielo* 9, *comoyelas* 15; XXIII non *yelos* 25, *dar gelas* 26; XXVI *dargelos* 19; XXXVIII *damos yelo* 32; LXI non *gelos* 38; LXIII *quegelles* 11, *quegello* 16, 21, 23, 24, *gello* 34, *dadgella* 37 non *gelos* 49, *nengellos* 50, *diemosgella* 52; LXVIII *diemosgela* 23; LXX *quegela* 7, *ningela* 7, *quegela* 15, *nunqua gela* 31, *dargela* 32, *diemos le la* 45. Groupe II LXIX *que yela* 16, LXXI *que gela* 36, 73; LXXVII *que lola* 54.

Quant aux formes de l'accusatif de l'article et du pronom personnel qui commencent par un *l* double, M. Gessner, p. 16—17, croit que *ll* signifie un *l* mouillé, tandis que M. Morel-Fatio, p. 33, n'attribue à cette graphie que la valeur d'un *l* ordinaire. L'opinion de M. Gessner, que partagent d'ailleurs M. Baist, Gr. 910, et M. Menéndez Pidal, Dial. leonés p. 49, nous paraît être la vraie, vu les graphies sporadiques avec *y* et le fait que ce sont sans aucun doute les formes mouillées qui entrent dans les combinaisons prépositionnelles. C'est du reste presque toujours dans une combinaison avec une particule finissant par une voyelle qu'on trouve ces formes, et il est en effet très naturel que la mouillure persiste dans ce cas, puisque en réalité *ll* reste intervocalique.

Cette question se rattache de près à une autre: celle de l'origine des formes cast. *selo*, léon. *yelo*. L'ancienne forme castillane, très répandue aussi en Léon, était *gelo*. On paraît s'accorder à regarder *gelo* comme provenu de *llelo* par une sorte de dissimilation. Mais, tandis que M. Menéndez Pidal, Gram. § 94, 3 explique la conservation de *ll* par une dissimilation, et dit que, plus tard, on substituait à cet *ll* un *g*, d'où *gelo*, etc.,

M. Baist¹ regarde précisément *gelo* comme provenu de *llelo* par dissimilation. Si en castillan *gelo* est devenu *selo*, M. Menéndez Pidal essaye d'expliquer cette transformation en renvoyant au mot *cosecha*, qui à travers l'anc. *collecta* et le vulg. *cogecha* dérive de *collecta*. M. Baist croit que c'est dans la position fréquente après un *r* ou un *n* (*dargelo*, *dengelo*) et sous l'influence de la tendance *rz*, *nz* > *rs*, *ns* (*esparcer*, *encia*), et aussi grâce à l'analogie du pronom réfléchi, que *yelo* est devenu *selo*. Il indique aussi comme une possibilité que le passage *rz*, *nz* > *rs*, *ns* ait été une loi phonétique du XV^e siècle, tandis qu'à une époque plus reculée ces phonèmes donnaient *rz*, *nz*.

Quant au mot *collecta*, il ne me paraît guère pouvoir nous aider à comprendre l'évolution de *llelo* à *selo*. Si le *ll* de *collecta* est devenu *g*, cela peut dépendre et dépend probablement de la forme *coger* et des autres formes de ce verbe où *lg* est devenu *g*. Que ce *g* soit devenu *s*, c'est ce qui s'explique par une dissimilation entre les deux spirantes palatales. Si *ct* n'a pas abouti à *ch*, le passage à *s* n'a pas lieu, comme le montre la forme de Colunga *coxeta*² (Boal *coyeta*) et *cogeta* doc. LXXXVII 16. — Nous croyons avec M. Baist, l. c., que le passage de *g* > *s* s'explique par sa position fréquente surtout après l'*r* de l'infinitif, mais il nous paraît difficile de comprendre la naissance de ce *g* comme le résultat d'une simple dissimilation. A notre avis, les formes *illi*, *illum*, *illam*, etc. avaient l'*l* mouillé, lorsque dans certaines formes la première, dans d'autres la seconde syllabe est tombée. Dans ce dernier cas, le mouillement a disparu, tandis que dans *lla*, *llo*, *lle*, etc., il a été conservé. Mais, comme l'influence de *el* a souvent en léonais (et en castillan) réduit *ella* à *ela*, etc., il en est résulté un certain dualisme dans les formes pronominales, dualisme qui s'est étendu aux formes précitées *llo*, *lla*, etc. pour les réduire à *lo*, *la*. A ce passage contribuait aussi la position enclitique de ces pronoms, position où ils étaient souvent précédés d'une consonne après laquelle *ll* se réduisait à *l*. Dans la combinaison *llello* (*llella*, etc.), le second *ll* a d'abord passé à *l* par dissimilation

¹ Gr. p. 910.

² Cf. Braulio Vigón, Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

Autrement le document montre *les* cf. l. 4, 9 et 33. Il y a lieu de comparer ces passages aux vers 3675, 3678 et 3680 du Cid (*falso ge la guarnizon*). — A observer, l. 58 du même doc., *qui ia dioron* où *ll* a abouti à *y* peut-être sous l'influence de l'*i* qui précède, à moins qu'on ne soit en présence d'une faute du notaire. Cf. pourtant XLVI 21 *que yas*.

Les formes *lle(s)* et *le(s)* font concurrence à *ye(s)* seul, *gelo*, etc., fait concurrence à *yelo*. *Gelo* n'est peut-être pas autre chose que la forme castillane, qui a pénétré en Léon, mais, étant données les conditions dans lesquelles ces formes se sont développées, il se peut qu'il y eût deux formes appartenant au même dialecte, quoique provenues de positions différentes. *Gelo* l'aurait emporté en castillan, *yelo* en léonais.

Doc. LXX, 45 *lela* et LXXVII 54 *lola*, témoignent que l'analogie du pronom simple pouvait influencer les combinaisons en question.¹

Pour les quelques exemples de *li(s)* et de *lu* qu'offrent nos documents, nous renvoyons aux §§ 25 et 26. — Mais nous allons citer ici un petit nombre de pronoms abrégés, appartenant presque tous au groupe I.

Verbe + le: Doc. XIII pechel 23.

Quel: Doc. XIII 18, XLIX 30, LXII 22, LXIII 51, XLIV 37, 37, LXV 44, LXX 6, 37, 41.

Conj., pronom. prép. etc. + le: Doc. XIII todestol 13; XLI ol 35; XLII ol 95; XLVI sel 20; LXIII commol 22, LXV del 44.

Subst. + le: Doc. LIV contrastal 20.

Verbe + se: Doc. VIII tornes 57.

Ques: Doc. XXXIII 34.

Pron. + se: Doc. XXXIII quisquier 44.

Doc. LIV l. 25, on rencontre une forme curieuse. La phrase est celle-ci: «Estos solares sobredichos conso ferem enesto uos meto que seades tenedor ques fruchedes ye leuedes sin todo peccado fata XV annos.» On serait tenté de voir dans *ques* une contraction de *que yes*. Une forme enclitique de *les* analogue à celle du français n'est guère possible en espagnol. Il

¹ *Lo la* LXXVIII 54 = *les la* cf. l. 40 *dieron los*.

se pourrait aussi qu'on fût en présence d'un verbe *esfruchar* (cast. mod. *desfrutar*), bien qu'une forme pareille nous soit inconnue en espagnol.

51. La forme ordinaire de *ego* est *yo*, comme en castillan. Il y en a pourtant deux autres formes, *you* et *eu*, toutes les deux appartenant presque exclusivement au groupe III.

you Doc. XCI 26, XCII 2, 14, 21, XCIII 1, C 54.

eu Doc. XVII 6, XCIV 2, 5, 23, 63, XCV 1, 32, XCVIII 17, 22, CI 67, 120, 121.

La première de ces formes est caractéristique du léonais occidental et se rencontre aujourd'hui dans les mêmes régions où l'on trouve *ou* < *au*. M. P., p. 21, fait remarquer que cette forme était probablement originairement *ieu*, dont la diphtongue *eu*, peu connue comme elle l'était, aurait cédé la place à *ou* qui était une diphtongue familière à la langue. Il y a des ex. de *Dious* et *miou*, formes qui doivent s'expliquer de la même manière. — Il est possible que cette explication soit juste, mais, étant donné que dans presque tous les documents où apparaît *you*, *e* ne diphtongue pas, nous préférons voir dans cette forme le résultat d'un compromis entre la forme portugaise *eu* — représentée dans plusieurs de nos documents — et la forme castillane et léonaise *yo*.

52. Notons ici les reflets de *connoscum* et de *convoscum*:

con nusco LXXII 15.

connosco Doc. XVI 24, XLIII 4, XLIV 4, LXXIII 4, 23.

conuusco Doc. XVIII 4, XXXII 4, XLIX 26, 28, L 4, LI 5, LXXII 37. LXXXVII 10.

La seconde de ces formes est la plus fréquente en léonais, comme en castillan. La cause du passage de l'*a* à *u* est difficile à voir. M.-Cornu, R. XIII p. 291, «n'hésite pas à y voir l'influence de l'*u* sur l'*a*». M. Meyer-Lübke, Gram. I § 147, dit: «span. *connusco* hat sich nach *comigo* gerichtet». Quoiqu'il en soit, les formes avec *u* sont certainement les régulières au point de vue phonétique, tandis que celles avec *o* s'expliquent facilement par l'influence des formes simples *nos* et *vos*.

iste et ipse.

53. Nous avons déjà fait remarquer à propos des voyelles atones que *este* garde presque toujours son *e*. Si ce n'est pas là le cas de *ese*, c'est que ce pronom se trouve généralement dans la combinaison *desmismo*, où le pronom est éminemment proclitique, ne formant en somme qu'un mot avec *mismo*. Cette forme figure dans la plupart des documents, mais *esse mismo* n'est pas inconnu non plus, car on en trouve les exemples suivants.

Groupe I Doc. LXIV 7, 50, LXXIII 3,

Groupe II Doc. XII 3, 13, LXIX 44, LXXVIII 14, LXXXV 4, 16, 27, LXXXVII 3.

Groupe III Doc. LXXXIX 4, XC 3, 12, XCI 3, 27, XCII 4, XCIII 3, XCV 2, C 3.

On voit que les formes pleines apparaissent surtout, comme on pouvait s'y attendre, dans les groupes II et III. En dehors de la combinaison avec *mismo*, on trouve toujours *ese*, excepté LXVI 9 *es dia*.

Les ex. de *esti essi* se trouvent énumérés p. 215.

L'*i* final de ces formes paraît avoir eu la faculté d'infléchir l'*e*, bien que les traces de cette tendance ne soient que sporadiques. Les voici:

Groupe I: Doc. VIII *ista* 37, 39, *istos* 51.¹

Groupe II Doc. XVII *istas* 6, *istos* 8, 10; LXXVII *disti* 32, 40, 44.

A noter dans le doc. LXXXVIII l. 14 *asse mismo* = *a esse* et l. 27 *enssa deuandicha uilla* = *en essa*.

54. Avant de quitter ces pronoms, nous dirons quelques mots sur l'étymologie de *ese*. Avec la plupart des auteurs—tels M. Baist, Gr. 910, et M. Menéndez Pidal Gram. § 99, 2 — nous y voyons l'*ipse* du latin. M. Meyer-Lübke, Gram. I, § 458, donne une autre étymologie. D'après lui *esse* vient de *este*, qui devant une consonne se serait réduit à *es*. *Ipse* ne peut pas être

¹ Nous devons noter, à propos de *este*, l'emploi peu ordinaire de cette forme avec l'article, emploi dont on trouve un exemple doc. XXXI 47: *la esta carta*.

la vraie étymologie, car *ps* > *is* cf. pg. *queixo*, esp. *quijada*, *quijal*. *Yeso* < *gypsus* dépendrait d'une dissimilation entre les deux spirantes. D'ailleurs M. Meyer-Lübke cite l'anc. esp. *exe* pour *ipse*, forme que nous n'avons rencontrée dans aucun texte castillan. — Cette étymologie est contestée par M. Baist, *Jahresbericht* I p. 534. M. Baist fait remarquer que *gypsum* aurait sans doute donné *ejo* avec la dissimilation supposée par M. M.-L. (cf. *echar*, *uncir*, *ayunar*) et que les mots *quijada*, etc. remontent probablement à des étymologies avec *ss*. Il affirme l'absence de la forme *eje* en castillan et appuie sur l'usage de *ese*, qui remonte aux plus anciens monuments de la langue, et qui est particulièrement fréquent dans des combinaisons antévocaliques *essotro*, etc. Ascoli, *Arch. Glott.* XV (1900) p. 30 ss., s'oppose aussi à la théorie de M. Meyer-Lübke et relève tout particulièrement la différence qu'on peut constater dans l'emploi de *ese* et de *este*. — Le fait que, dans nos documents, *este* ne figure presque jamais avec l'apocope, même comme adjectif, nous paraît fournir une nouvelle preuve en faveur de l'étymologie *ese* < *ipse*.

Pronoms possessifs.

55. Nous donnerons d'abord le tableau des pronoms conjoints des trois personnes du singulier, en dressant pour chaque groupe le paradigme ordinaire suivi de la liste des exemples de chaque forme, ainsi que de toutes les autres formes qui figurent dans nos documents. Le pronom de la seconde personne ne se trouve représenté dans aucun document.

	M.	F.	M.	F.	M.	F.
Groupe I S.	<i>mio</i>	<i>mi</i>	<i>so</i>	<i>so</i>	[<i>to</i>	<i>to</i>
P.	<i>mios</i>	<i>mis</i>	<i>sos</i>	<i>sos</i>	<i>tos</i>	<i>tos</i>]

Exemples: *mio* Doc. IX 3, XX 11, 15, XXXIII 24, 42, 44, XLII 10, 15, 27, etc., XLVI 5, 6, 8, 9, XLVII 1, 5. LVII 84, LIX 2, 7, 10 36, LXI 55, LXII 46, LXIII 13, 14, 72, 72, LXIV 81, LXV 92, LXVI 5, 6, LXVIII 79, 79, LXXIII 55.

mios Doc. VIII 55, XIII 19, XX 12, XXXIII 43, 43, XLII

II, II, XLVI 3, LI 24, LIX 8, 8, LX 93, LXVIII 57, LXXIV 31, 37, 40, 40.

mi Doc. VII 2, IX 4, 5, XV 3, XVIII 3, 20, XX 9, 12, 13, 13, 14, XXIV 13, XXV 4, 12, XXX 2, XXXI 2, XXXIII 24, XXXVIII 2, 8, 14, 34, 53, XLI 6, 69, XLII 14, XLVIII 41, 47, 61, 69, LI 8, LIV 2, 13, 22, 28, LVI 6, LXIII 27, LXVI 6, 7, LXXIII 15, 17.

mis Doc. XXX 7, LI 13.

so Doc. III 6, 7, IX 4, XIII 9 (*fin*), 33, XV 10, 11, XXII 26, 34, XXIII 24, 32, XXIV 4, XXVI 27, 44, XXIX 15, 15, XXXI 39, 49, XXXIII 49, XXXIX 31, XLI 10, XLII 12, XLVI 38, 39, 41, XLVII 16, XLIX 53, LI 9, 17, 39, 41, LIII 20, 22, LVI 39, LVII 30, 50, 53, 56, LVIII 25, LIX 27, LXIII 61, 62, LXIV 37, 77, LXV 69, 88, LXVIII 65.

sos Doc. III 8, VIII 57, XXIII 28, 29, XXIV 19, XXVI 39, XXX 21, XXXIX 8, 9, 13 etc., XLI 62, XLII 44, 56, 68, XLV 9, 10, XLVI 10, 35, LI 6, 15, LX 38, 38, 43, LXI 10, 27, 42, 49, LXXII 42, 90.

so (fém.) Doc. XIII 36, XXII 6, 8, 8, 11 etc., XXV 21, XXXI 48, XXXIX 4, XL 22, XLI 38, XLVIII 7, 8, 11, 15, etc., L 65, LIV 25, LVII 38, 38, LXIII 18, 46, LXXII 42, 42.

sos Doc. XXII 7, 16, XLI 61.

Autres formes employées:

1. Pour *mio*: *mie* Doc. LIV 7 (*pro*).

mi Doc. XXX 2, 10, XLV 19, 19, LIII 23, LIV 7, LXVI 7, LXXII 88, 89, 100, LXXIV 10.

2. Pour *mios*: *meus* Doc. XXXVI 1.

mis Doc. LXVI 7, LXXIII 16.

3. Pour *mi*: *mia* Doc. XXXVI 2, LIV 4, 5.

mie Doc. XIII 3, 4, 8, 9, 27 etc., XVI 3, XXXIII 43 (*fin*), XLII 33, 92, LIV 6, 12, LVIII 2, 27, 30, 51, LIX 2, 36.

mio Doc. XI 2, XIX 2.

4. Pour *mis*: *mias* Doc. XXXII 29.

mies Doc. XXIII 5, LIX 9.

5. Pour *so*: *su* Doc. VII 15, 18, LXV 2, 41, LXVIII 4, 41, 46, LXX 15.
6. Pour *sos*: *sues* Doc. XLVIII 14, 71.
sus Doc. LI 6, LX 53, LXIII 11, LXXII 14, 14, 14.
7. Pour *so* (fém.): *sua* Doc. III 12, LXV 6.
sue Doc. XIII 9, 10, 17 etc., XVI 33, XXXIX 11, 23, XLII 103, XLVIII 6, 11, 14, 28, 73, LIX 17.
suo Doc. LVIII 62 (*suo laor*).
su Doc. VII 14, XVIII 37, 38, 43, XXI 4, XLVII 17 (*laor*) LVIII 17 (*laor*), LXIII 23, LXV 3, 4, LXVIII 4.
8. Pour *sos*: *sues* Doc. XLII 16, 59, XLVIII 55, LIII 4.
sus Doc. XVIII 16, XXVI 39, XLVII 3, LXII 13 (*laoures*), LXX 4.

	M.	F.	M.	F.	M.	F.
Groupe II	S. mio	mia	so	sua	[to	tua
	P. mios	mias	sos	suas	tos	tuas]

Exemples: *mio* Doc. IV 7, LXVII 12, 28, LXIX 38, 52, 53, LXXI 72, 75, 84, LXXVIII 18, 22, LXXIX 4, 17, LXXX 13, LXXXII 38 (*señal*),¹ LXXXVI 2, 13, LXXXIX 13, 13, 17, 23, 30, XC 45 (*señal*), XCVI 21 (*señal*).

mios Doc. XII 45, 45. LXXVIII 3, 15, 16, 20, 32, LXXIX 4, LXXXII 29, LXXXIII 3, 28.

mia Doc. LV 18, LXIX 42, 51, LXXI 37, 47, LXXVIII 14, LXXIX 4, 16, 17, LXXXII 3, 20, 21, 29, LXXXIII 3, 27, LXXXV 3, LXXXVIII 2, 22, LXXXIX 16, 20, 50,

mias Doc. LXXVIII 17, LXXX 22, LXXXIX 18.

so Doc. XII 22, 49, XXVIII 8, LXVII 27, LXIX 6, 35, 36, LXXV 36, LXXVII 62, LXXVIII 47, 51, LXXIX 34, 41, LXXXII 14, 41, LXXXIII 10, LXXXIV 30, LXXXVIII 31.

sos Doc. XII 5, 7, 26, 26, LXVII 25, LXXI, 26, LXXV 4, 9, 10, 31, 33, LXXVI 15, 16, 18, LXXXI 22, XCVI 6, 10, IC 28, 29, 30.

sua Doc. XII 25, XXVIII 9, XLIII 69, LV 13, LXXI 35,

¹ Lorsque le genre du substantif déterminé par le possessif peut être douteux, nous avons ajouté le substantif entre parenthèses, plaçant toujours l'exemple là où l'usage ordinaire nous paraît lui indiquer sa place.

46, 60, LXXVI 15, 20, 28, 59, LXXVII 4, 5, 14, 15 etc.,
LXXXIII 10, LXXXIV 25, 30, LXXXVI 6, LXXXIX 26,
IC 14.

suas Doc. XXVIII 5, 12, 23, LXXI 28, LXXXII 15, LXXXIII
8, 8, LXXXVI 8, XCVI 11, IC 28, 29, 32, 37.

Autres formes employées:

1. Pour *mios*: *meos* Doc. IV 9, 10.
2. Pour *mia*: *mea* Doc. XVII 11.
mie Doc. LXXIX 3.
3. Pour *sos*: *sus* Doc. LXXXVII 17, 18.
sous Doc. IC 38.
4. Pour *sua*: *so* Doc. LXXXV 36, 37.
5. Pour *suas*: *sus* Doc. LXXXVII 17.
sos Doc. LXXXV 11, 15.

	M.	F.	M.	F.	M.	F.
Groupe III.	S. meu	mia	sou	sua	[tou	tua
	P. [meus]	mias	sous	suas	tous	tuas]

Exemples: *meu* Doc. XCIV 16, 17, 65, XCVIII 26 (*sinal*) C 58
(*sinal*) CI 123, 124.

mia Doc. XIV 5, 21, XCII 12 XCIV 24, XCVII 2,
XCVIII 12.

mias Doc. XCII 24, XCIV 20, XCVIII 10.

sou Doc. XIV 26, 42, XCIV 8, XCV 8, 8, 10, XCVII
16, C 50, 60, CI 40, 41, 42, 61, etc.

sous Doc. XCI 7, 24, XCIII 22, XCIV 42, XCV 6,
7, 7, 30, C 11, 14, 45.

sua Doc. II 9, XCIV 43, XCV 6, 7, C 46, 57, CI
11, 27.

suas Doc. II 8, XCIII 21, XCV 6, 14, CI 7, 9, 20, 57, etc.

Autres formes employées:

1. Pour *meu*: *mio* Doc. XIV 13, 22, 42.
2. Pour *sou*: *suo* Doc. II 9.
3. Pour *sous*: *sos* Doc. XCIII 28, CI 27, 47, 71.

Parmi ces différentes formes, quelques-unes sont régulières
au point de vue phonétique, tandis que d'autres sont dues à

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

Quant à *suo* des doc. II et LVIII, ce sont là les seuls exemples que nous ayons trouvés de cette forme, bien que, d'après M. Hanssen¹, elle ne soit pas très rare. Si, doc. LVIII, *lauor* est réellement du féminin, on est en présence de l'emploi ordinaire en léonais du possessif masculin pour le féminin. Hors du Léon, cette forme nous est connue par le Fuero Viejo de Castilla.² C'est M. Cornu qui, Z. XXI p. 415, attire l'attention sur les formes *suo*, *suos* de ce texte, et M. Hanssen, l. c. p. 12, s'appuyant entre autres sur les formes analogues qu'il a trouvées en léonais, veut le localiser au nord-ouest de la Vieille-Castille, où le dialecte devait se rapprocher du léonais. En elle-même la forme *suo* n'a rien de surprenant. On avait *mio*, *mia* et le fém. *sua*; rien de plus naturel que de former sur cette dernière un masc. *suo* d'après le modèle *mio*:*mia*. Mais les documents ne permettent pas encore une localisation de cette attraction analogique.

M. Hanssen, l. c. pp. 6 et 7, dresse les paradigmes du pronom possessif en léonais. Pour le léonais proprement dit, les formes ordinaires sont d'après lui

<i>mio</i>	<i>mia</i>	<i>so</i> (<i>suo</i> , <i>su</i>),	<i>sua</i> (<i>su</i> , <i>sue</i> , <i>so</i>)
<i>mios</i>	<i>mias</i>	<i>sos</i> (<i>suos</i> , <i>sus</i>),	<i>suas</i> (<i>sus</i> , <i>sues</i> , <i>sos</i>).

Comme on le voit, les formes ordinaires de ce paradigme sont analogues à celles de notre groupe II. Quant au groupe I, le trait particulièrement léonais que relève M. Menéndez Pidal, Gram. § 96, et qui consiste dans le remplacement des formes féminines par celles du masculin (contrairement à ce qui a lieu en castillan) y est nettement accusé pour le pronom de la 3^e p. et apparaît aussi pour la 1^{re}. Dans les doc. examinés par M. Hanssen, ainsi que dans nos doc. du groupe II, la forme *so* au fém. est très rare.

56. Les pronoms possessifs des 1^{re} et 2^e pp. du pluriel offrent dans les textes léonais des formes sporadiques avec *o* non diphtongué: à côté de *nuestro(s)*, etc. on trouve *nostro(s)*, etc.³ Doc. LXXXIII, on peut remarquer que le pronom de la 1^{re} p.

¹ Das Possessivpronomen in den altspanischen Dialekten p. 6.

² Elle est fréquente aussi dans les *Tratados de Cabreros* Esp. sagrada 36 p. CXXXII ss. Cf. Hanssen, Altsp. Präterita p. 21.

³ Pour les exemples, voir le tableau p. 203.

est *nuastro* 13, *nuastra* 16, 17, celui de la 2^e p. *uostro* 13, *uostra* 4, 29. Cette différence s'explique, si l'on admet que le premier élément de la diphtongue *uo* dans **uostro* a été absorbé par l'*u* consonne initial (cf. *vortos* 6), d'où par conséquent *uostro*, tandis que dans **nuastro* la diphtongue a passé conformément à la tendance dialectale à *ua*: *nuastro*.

Le groupe III offre les formes suivantes:

nosso	nossa	uosso	uossa
nossos	nossas	uossos	uossas

Exemples: Doc. XCIII 3, 4, 12, 18, 20, XCIV 22, 26, 36, XCV 3, 4, 15, 19, 21, 22, 24, XCVII 4, 10, XCVIII 3, C 4, 5, 6, 9, 19, 20, 24.

Le groupe *str* a subi ici la réduction en *ss*, probablement d'abord en position atone (cf. franç. *nostros* > *nos*). Cette réduction est connue non seulement du galicien et du portugais, mais aussi de l'anc. espagnol¹ et de ceux des patois modernes de la région occidentale qui ont aussi *son*, etc.²

57. Les formes accentuées du pronom possessif sont rares dans nos documents et n'offrent d'ailleurs guère d'intérêt. Les exemples qu'on trouve permettent d'établir le paradigme suivant:

mio	mia	suyo	suya
mios	mias	suyos	suyas

Exemples: *mio* Doc. XIII 8, LIV 15, 20, 21, LIX 9; *mios* Doc. XLVI 23.

mia Doc. XCVIII 14.

suyo Doc. XXII 9, XXXVIII 33, XLVI 10, 10, LIV 16, 18, 21, 28; *suyos* Doc. XXII 10.

suya Doc. XXII 25, LXIX 16, 34.

Il n'y a que trois exemples d'autres formes: *so* pour *suyo* doc. XXII 12, *son* XCV 14 et *sos* CI 81, tous représentant les

¹ Cf. Menéndez Pidal, Gram. § 97, 1.

² Cf. M. P. p. 50 et Munthe, Ant. p. 43.

formes phonétiques qui cédaient peu à peu le pas devant la formation analogique *suyo*.¹

Les formes accentuées des 1^{re} et 2^e pp. du pluriel sont identiques aux formes atones. Nos documents du groupe III n'en offrent pas d'exemples, mais dans les parlers modernes les formes avec *ss* s'emploient aussi en position tonique.

Pronoms indéfinis.

58. Le groupe de pronoms indéfinis *aliquem*, **alicunum*, etc. offre souvent en léonais des formes avec un *d* initial épenthétique. Voici les exemples de nos documents :

dalguno Groupe I. Doc. XLVI 23, LVII 24, 46, 49, LIX 11, LXIV 20, 28, 43 (mais *alguno* 17).

Groupe II. Doc. XII 25, XXVIII 22, LXXXIII 16.

dalguien Groupe II. Doc. LXXXVIII 11.

M. Munthe, Z. XV p. 230, a rassemblé un certain nombre d'exemples de ces mots du Fuero Juzgo et d'autres anciens textes, et il cite aussi des formes correspondantes de l'asturien moderne : *dalgun*, *dangun*, *daquien*, *daqué*, *dacuando*, *dayure*.² M. Munthe rappelle que les mots négatifs correspondants figurent quelquefois avec *d* initial pour *n*. Dans l'anc. esp., on ne connaît que deux formes de ce genre : *degun*, *deguna* d'un manuscrit du Fuero Juzgo (pp. 146, 149), mais, dans l'asturien moderne, on a *dengun*, *delgun*, *denyure*, dans l'andalou *denguno*, en catalan *dengú*, *degú*, *dingú* et en provençal *degun*. M. Schuchardt, Z. V p. 305 (Cantes flamencos), explique la transformation de *nengun* en *de(n)gun* par une dissimilation consonnantique, explication admise par M. Munthe, l. c., et par M. Meyer-Lübke, Gram. I § 573. M. Munthe, qui fait remarquer que cette dissimilation a nécessairement été tout particulièrement favorisée par des combinaisons comme *nen nengun*, *sin nengun*, *en nengun* (cf. *pendola* < *pen-nola*), croit que *dalguno*, *dalguien*, etc. doivent leur *d* à l'influence

¹ Sur cette forme, voir Cornu R. XIII 313 et Menéndez Pidal Gram. §§ 96, 2 et 68.

² Cf. aussi le Dicc. de Vigón et Z. XXIII p. 323.

des pronoms négatifs, théorie adoptée par M. Meyer-Lübke, Gram. I § 430. En faveur de cette théorie, qui est sans doute en principe acceptable, semble parler le fait que les mots affirmatifs commençant par un *d*, ont toujours la syllabe initiale atone comme *ninguno*, tandis qu'on ne trouve pas *dalgo* pour *algo*. D'autre part il serait extraordinaire qu'une forme comme *dengun*, dont on ne connaît en anc.-esp. que deux exemples, eût pu changer la forme de mots aussi habituels que *alguno*, etc. On s'attendrait plutôt à trouver alors des formes comme **nalguno*, etc., puisque *ninguno* est en tous cas beaucoup plus fréquent que *dengun*. Dans nos documents, *ninguno*, *nenguno* et *neguno* sont d'un usage très fréquent, mais il n'y a aucune forme avec *d*. Dans ces circonstances, il nous paraît difficile d'attribuer à *dengun* l'origine des formes *dalguno*, *dalguien*, etc. M. Baist, Jahresbericht IV 1 p. 317, regarde cette attribution comme impossible.

C. Noms de nombre.

59. La forme masculine de *duos* est *dos*, exception faite pour quatre doc. du groupe III: XIV 19, XCIV 27, C 10, 20, et CI 2, qui ont *dous*, forme analogue à *sous* < *suos* et qui se conserve encore dans des parlers occidentaux (M. P. p. 47). Au féminin on trouve *duas*, *dues* ou la forme masculine *dos*. Voici les exemples:

duas (*dues*): Groupe I. Doc. XIII 25, XXVI 37 (*dues*), XLVIII 64 (*dues*), LXVI 17 (*due*)s.

Groupe II. Doc. XLIII 51, 58, LXXV 38, LXXXI 44, LXXXII 6 XC 39, 42.

dos: Groupe I. Doc. XV 40, XVIII 6, XXVI 41, XXXIV 8, XXXV 9, 11, XLII 87, XLV 26, XLVI 20, LVII 10, 14, 15, 18, LX 96, LXI 13, 28, LXII 12, LXIV 52, LXV 62, LXVIII 63, LXXII 85, LXXIII 12, 31, 47, LXXIV 11, 14, 46.

La forme masculine était donc dès le commencement du XIII^e s. d'un usage fréquent dans la partie orientale du léonais.

60. *Viginti* et *triginta* revêtent dans nos documents les formes suivantes :

veynte Doc. LIX 7, LXV 74, LXVIII 25, 34, 54, 69, LXXI 75, 76.

vent Doc. LXX 47.

vinte Doc. LXXIV 13, 14, 20 etc. LXXXIX 24, IC 41, C 37.

treynta Doc. LXXIII 32, 51.

trinta Doc. LXXXIX 21, XCV, 13.

Pour les autres dizaines, on trouve les exemples suivants : *quarenta* IC 16, 26, 31, 36; *cinquaenta* C 37, *sexsaenta* LXXXIX 11, *nonaenta* LIII 10, LV 20.

Pour l'explication phonétique de ces formes, nous nous bornons pour le moment à renvoyer à l'intéressant article de M. J. Jud, *Die Zehnerzahlen in den romanischen Sprachen* p. 25 ss.¹ M. P. p. 47 cite d'autres exemples des formes précitées.

D. Particules.

61. *Si* figure dans nos documents sous les formes *si* et *se*. Quant à l'origine de cette dernière, qui l'a emporté en italien, en portugais et qui prévaut en anc.-français, M. Meyer-Lübke Gram. I § 613 propose de l'expliquer par l'influence de *que* < *quid*. — Il est inutile d'énumérer les exemples de nos documents. Il suffit de dire que, dans le groupe I, les deux formes sont nombreuses : *si* se trouve dans 18 doc., *se* dans 11, dans le groupe II, *se* est beaucoup plus habituel, se trouvant dans 9 doc. contre 2 avec *si*. Dans le groupe III, *se* se trouve dans 3 doc., tandis que *si* n'y est pas représenté.

Nec donne *ne*, *ni*, *nen*, *nin*. Ces deux dernières formes s'expliquent par l'influence surtout de *no*—*non* (Meyer-Lübke Gram. I § 549) mais peut-être aussi de *bien*, *sin* (Menéndez Pidal Gram. § 128, 4). *Ne* est la forme atone régulière, tandis que *ni* peut, d'après M. Meyer-Lübke Gram. I § 613, s'expliquer par l'influence de *y*—*e* < *et*. Dans le groupe I, on trouve *ni*, *nin* dans 14 doc., *ne*, *nen* dans 6. Dans le groupe II, 7 doc. ont *ne(n)*, 2 *ni(n)*. Dans le

¹ Tirage à part de «Aus rom. Sprachen und Literaturen, Festgabe für Heinrich Morf. Halle 1905».

groupe III, enfin, il n'y a pas d'exemple de *ni(n)*, tandis que *ne(n)* figure dans 5 doc. — Comme on peut s'y attendre, les deux formes se trouvent de temps en temps dans le même doc., ex. doc. XXXIII *nin* 11, *nen* 11, LXXXI *nin* 35, *nen* 36, 37.

Sine prend généralement la forme *sin*, dont la voyelle reste inexpliquée. Cette forme figure dans 16 doc. du groupe I. Un seul document de ce groupe, LXIV 35, offre l'autre forme, *sen*, caractérisée par M. Menéndez Pidal, Gram. § 129, comme particulière à l'anc. léonais, et qui dans notre groupe II se retrouve doc. LXXVII 50 et LXXXII 3, dans le groupe III (*sem*), doc. XCI 13, XCIII 16, XCV 23 et CI 28. D'autre part, *sin* figure dans les doc. LXXI 64 et XC 22, 30 du groupe II. — Outre ces deux formes, nos documents en offrent une troisième: *sien*, dont on trouve les exemples suivants:

Groupe I Doc. XXXIX 17.

Groupe II Doc. XXVIII 36, LXIX 36, LXXXI 32, IC 12, 12.

Nous croyons qu'il faut voir là une forme hybride entre *sen* et *sin*, qui s'employaient toutes deux. La forme se trouve justement dans le groupe II, situé entre la région de *sin* (Gr. I) et celle de *sen* (Gr. III). Nous avons déjà vu plus d'un résultat pareil du mélange dialectal dont le centre du Léon offrait le spectacle.

Notons enfin sous ce § quelques exemples de la préposition *per* en dehors des combinaisons avec l'article:¹ XL, 47, 47, XLV 7, LXXV 13, 21, 27, 39, et quelques exemples de *no* en dehors de la combinaison avec un pronom suivant: XV 46, XXII 22, XCI 19.

E. Le Verbe.

Chute ou maintien de l'e final dans certaines terminaisons.

62. Conformément à la loi qui règle la chute de l'e final, cette voyelle doit tomber et tombe réellement en ancien espagnol dans certaines formes verbales où la langue moderne montre

¹ Cf. Gessner p. 34.

pourtant toujours des formes avec *e*. Il s'agit des 1^{re} et 3^e personnes du futur et de l'imparfait du subjonctif dans toutes les conjugaisons, de la 3^e p. du présent de l'indicatif des verbes en *-er* et en *-ir*, de la 1^e et de la 3^e p. du présent du subjonctif des verbes en *-ar*, de la 2^e p. de l'impératif des verbes en *-er* et en *-ir*, de la 1^{re} p. des parfaits forts et de la 2^e p. de tous les parfaits. — Dès les plus anciens textes, on trouve dans l'usage de l'*e* final de ces formes une certaine hésitation. L'analogie tend partout plus ou moins fortement à rétablir cet *e*, mais les effets de ce travail analogique n'apparaissent pas à la même époque ni également abondants dans les différentes parties de l'Espagne. Nous allons jeter un regard sur l'usage tel qu'il se montre dans nos documents, mais d'abord nous allons dire quelques mots sur la nature des analogies qui agissent dans ce cas, en nous bornant toutefois aux formes qui figurent dans nos chartes.

Remarquons que partout l'*e* apparaît presque régulièrement à la 3^e p. du présent du subj. des verbes en *-ar*: des formes comme *pech*, *pes*, *perdon* sont très rares.¹ En effet, les analogies qui tendaient à remettre l'*e* dans ce cas étaient très fortes. D'abord, il y avait les verbes où l'*e* était précédé d'un groupe de consonnes qui empêchait sa chute (*finque*, etc.). Ensuite le présent de l'indicatif où 2 *as*, 3 *a*—5 *ades* 6 *an* réclament la même relation phonique entre les formes du subjonctif, ce qui est enfin aussi le cas du présent du subj. des verbes en *-er* et en *-ir* avec 1. *a* 2. *as* 3. *a* — 4. *amos* 5. *ades* 6. *an*. — La 3^e p. du prés. de l'indicatif a déjà par suite de sa fréquence plus grande une force de résistance plus considérable, et n'est d'ailleurs pas exposée à toutes les influences qui agissent sur la personne correspondante du subjonctif. Ainsi celle que nous avons nommée en troisième lieu est ici beaucoup moins forte, la conjugaison en *-ir* n'offrant pas un paradigme de la même structure que celle en *-ar*: 1. *o* 2. *es* 3. (*e*) — 4. *imos*, 5. *ides*, 6. *en*.

Le futur et l'imparfait du subjonctif suivent le présent du subjonctif et tout le système verbal où règne — exception faite pour le parfait et pour les 1^{res} pp. du présent de l'indicatif (et

¹ Cf Menéndez Pidal Gram. § 107, 4.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

qui figure sans apocope. Ce même mot est souvent apocopé, et, comme *iaz* aussi bien que plusieurs autres formes finissant par *s* figurent extrêmement souvent dans nos chartes, on ne peut pas attribuer ce fait à une tendance phonétique à remettre l'*e* après *s* (ç). A notre avis la forme non apocopée de *pertenece* tient à ce que ce mot était relativement peu ordinaire, tandis que *iaz*, *faz*, *vien*, *quier* étaient des formes extrêmement fréquentes, qui, par là, opposaient une résistance plus forte à l'action analogique.

Les 1^{re} et 3^e pp. de l'imparfait du subjonctif ont généralement subi l'analogie. Des formes apocopées se trouvent dans 14 documents, presque tous appartenant à la première moitié ou au milieu du siècle, tandis que vers la fin de la période les formes pleines, qui en somme figurent dans 31 doc., sont les seules employées. Les doc. XIII (21, 30, 31) et LXXIII (40, 47) offrent des formes des deux espèces. Les doc. XVIII 31, 34, XXII 18, XXVI 11, XL 9, 10, XLI 35, XLII 33, 34, 95, XLIV 12, XLIX 42, LI 32, 33, LV 12, 13, LXVI 17 et LXXVII 54, 58 ont seulement des formes apocopées.

Les 1^{re} et 3^e pp. du futur du subjonctif sont généralement apocopées dans nos documents, qui, comme nous allons le voir dans le § 63, appliquent avec beaucoup de rigueur l'apocope dans les 4^e et 5^e personnes. 49 documents offrent seulement des formes apocopées, tandis que les formes pleines ne règnent exclusivement que dans les doc. III 5, 6, VIII 31, 56, XV 37, XXIX 30, XXXII 26, LIX 11. Autrement les formes pleines se trouvent, en petit nombre, mêlées aux formes apocopées, dans les documents suivants: XXII 13, 17, 23, 36, 36, mais cf. 33 XXIII 4, 21, 22, mais cf. 26, 27, XXXIII 45, mais cf. 18, 31, 32, XLIX 24, 28, 30, mais cf. 32, LVII 45, mais cf. 20, 24, 28, 30, 32, etc., LXII 18 mais cf. 18, 20, 23, 25, LXIV 16, 30, 43, mais cf. 17, 29, 34, 47, LXXII 74, mais cf. 66, 68, 69, 73, 75, LXXIII 44 mais cf. 25, 28, etc., LXXIV 10, mais cf. 32, 39, 39, 43, LXXIX 21, mais cf. 17, LXXX 15, mais cf. 13, LXXXV 21, 22, mais cf. 23. Le groupe II n'a que 4 formes pleines, le groupe III n'en offre aucune.

Quant à la 1^{re} p. du parfait fort enfin, *fiz* figure dans 19 doc., *fice* (*feci*) dans 4. Le doc. LXIII offre *fiz* 39 et *ffice* 72,

pus se trouve doc. LI 47 et LXXXII 38, *puse* LXXXIX 50, *oue* doc. XXVIII 28 et LXVI 4. — Sur les causes du rétablissement de l'*e* dans ce cas, voir Menéndez Pidal, Gram. § 107, 4.

Terminaisons des 1^{re} et 2^e pp. pl. du futur du subjonctif.

63. Un trait important du dialecte léonais consiste, comme nous venons de le dire, dans la syncope de l'*e* pénultième atone des terminaisons *-aremos*, *-aredes*, *-eremos*, *-eredes*, *-iremos*, *-iredes*.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. XV *podieredes* 27, *meioraredes* 35, *fizieredes* 36; XIX *aprouecharemos* 12, *acrecjremos* 12; XXV *quisiermos* 8; XXV *dierdes* 13, *ouierdes* 26, *quisierdes* 28, *dexaremos* 30, *diermos* 32, 32; XXX *ganardes* 25, *comprardes* 25, *ensanchardes* 26; XXXI *quesierdes* 13; XXXII *quisierdes* 21, *dierdes* 22; XLI *fizierdes* 58, *acrecierdes* 58; XLII *quisierdes* 38; XLVII *quisierdes* 12; XLIX *podierdes* 11, *entrardes* 16, *ffuerdes* 17, *dierdes* 36, 37; L *quisierdes* 57; LVII *ouierdes* 12, 12, *fizierdes* 21, *troxierdes* 22, *tornardes* 22; LVIII *quisierdes* 12; LX *fezierdes* 47, *fallarmos* 50, 51, (*pagarmos* 67); LXII *pagardes* 11, *labrardes* 14, 16, *dierdes* 24; LXIII *ouierdes* 34; LXIV *quissierdes* 19, 28, 33; LXV *fuerdes* 32, *quisierdes* 45, *pasciermos* 46, *pascierdes* 47; LXVIII *podierdes* 44; LXXII *fizierdes* 12, 25, *quisierdes* 50, 71, *recibierdes* 65, *toujerd*es 70; LXXIII *touierdes* 27, *quesierdes* 28, *labrardes* 35; LXXIV *ouierdes* 18, *podierdes* 29, *sopierdes* 29.

Groupe II. Doc. XLIV *podieremos* 13, *quisieremos* 17; LXXVIII *uenermos* 34; LXXX *quisierdes* 12; LXXXI *quixermos* 28, *morardes* 31; LXXXII *falardes* 22; LXXXIII *ueniermos* 18; LXXXIV *ueniermos* 18; LXXXVII *podiermos* 6, *quisiermos* 9, *toujermos* 23, *oujermos* 24; IC *ouierdes* 18, *dierdes* 20, *enviardes* 20, *laurardes* 21, *aiudardes* 21.

Groupe III. Doc. XIV *quisierdes* 15, *ouierdes* 20; XCI (*facerdes*) 35, (*seerdes*) 12, 37; XCII *quesierdes* 11; XCIII (*laurardes*) 16, (*dardes*) 17, (*leyxardes*) 20; XCIV *puderdes* 11; XCVII *queserdes* 9; XCVIII (*ffacerdes*) 9; C (*tenerdes*) 19, (*dardes*) 20, *mandardes* 24, *ouuerdes* 29, *quisermos* 31, (*venderdes*) 31, *quiserdes* 32.

Le tableau précédent montre que la syncope était dans ce cas appliquée avec beaucoup de conséquence. Il n'y a qu'un petit nombre de documents du groupe I qui offrent des formes non syncopées.

M. Gessner, p. 23, et M. Menéndez Pidal, Gram. § 118 5, rappellent que la syncope en question n'est pas inconnue non plus au castillan, où elle est pourtant limitée à la 2^e personne.

Les exemples du groupe III que nous avons mis entre parenthèses, ne sont pas des futurs du subj., mais nous les avons placés ici parce que, étant formés sur le modèle de ce temps, ils offrent la même syncope. Ce sont des exemples de l'infinitif personnel connu du portugais et du galicien.¹ L'exemple du doc. LX est remarquable puisque l'infinitif personnel est presque inconnu hors du portugais (cf. M. P. p. 56).

Terminaisons de l'imparfait de l'indicatif II et III.

64. Nous n'allons pas rendre compte ici de toutes les différentes opinions qui ont été émises sur le paradigme de l'imparfait II et III en ancien espagnol. Nous renvoyons au compte-rendu très détaillé qu'en donne M. Fitz-Gerald dans son intéressant ouvrage *Versification of the cuaderna via as found in Berceo's Vida de Santo Domingo de Silos* (New York 1905) pp. 68—87. En prenant comme point de départ les formes de nos documents, nous discuterons cependant quelques-uns des points en litige.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. XIX auiedes 22; XXIX 3 *fazia* 6, *auiamos* 32; XXXVIII *deuiemos* 3, *podiemos* 9, *auiemos* 10, *yemos* 12, 3 *ualie* 13; XXXIX 3 *auie* 2, *tenien* 14, *dizien* 29; XL *deujen* 7, *dizien* 7, *diziemos* 8, 3 *deuje* 10, *prouariemos* 11; XLII 1 *auie* 18; XLVII 3 *auie* 4; XLVIII *tenien* 9, 3 *deuie* 10, 34, 3 *auie* 12, 36, *aiuen* 14, 17, 22, 24, *deuien* 30, *fazien* 40, *prodriemos* 42; LI 3 *auie* 9, 23, 3 *dezie* 20, 3 *tenie* 20, *auiemos* 21, 3 *deuie* 25; LII 3

¹ Cf. Diez II³ p. 187, Cornu Gr. pp. 1024 et 1034.

auia 5; LX *deuiemos* 67, *acrecian* 68, 3 *podria* 69; LXI *aiuen* 5, 3 *tenia* 5, 3 *deuia* 14, *cumplien* 19, 3 *uenia* 20, 22, 26, *apareçien* 21; LXIII 1 *mandaria* 34, 1 *tornaria* 36; LXIV *aiamos* 8, 11, *dariedes* 13, *soliamos* 15, 3 *auja* 32; LXV *aujemos* 8, 14, 19, *podiemos* 18, *perderiemos* 19; *aujemos* 19, *aiamos* 17, 28; LXVI 1 *podie* 11; LXVIII *rreçebiriamos* 19; LXX 3 *auia* 7, 3 *daria* 8, 3 *dizia* 8, 3 *tenia* 8, *aiuan* 17, 3 *tornaria* 18, 3 *queria* 19, *sabian* 22, 28, *tenian* 23, 3 *fazia* 35, 41; LXXII 1 *tenja* 88.

Groupe II. Doc. XII 3 *auie* 8, 3 *auia* 23, 3 *deuia* 23; XXVIII 3 *auja* 8, 13, 14, 21; LV 3 *auia* 13; LXVII 3 *podie* 4, 3 *queria* 4, 3 *dizie* 8, 3 *ponia* 12, 3 *solia* 13; LXIX 3 *pertenecia* 12, 3 *creya* 20, *aujan* 24; LXXI 3 *contenia* 17, 19, 24, 3 *queria* 25, 1 *podia* 45; LXXV *aiuen* 13; LXXVII *pediant* 14, *queriant* 19, *deuiant* 23, *deuiant* 25, *dizient* 26, 3 *deuia* 26, *teniant* 30, *farient* 30, *aiuant* 38, *tenient* 41, *aiuent* 53; LXXVIII 1 *auia* 13; LXXIX 1 *aua* 10; LXXXII 1 *tenia* 18, 19, 1 *ffaria* 24; LXXXV *aiuen* 10, *podien* 11; LXXXVI 3 *auja* 5; XC 1 *poderia* 32; XCVI *dizian* 5, 7, 9, 11, 3 *pecharia* 14; IC 3 *podria* 12.

Groupe III. Doc. XIV *tenian* 30; CI *aiuen* 8, 18, 93, *dezien* 9, 12, 3 *queria* 24, *recebieren* 63, 3 *auia* 81, 102, 103, 115, 3 *uenia* 84, 3 *fazia* 86, *fazien* 87, 3 *daria* 95, 3 *podia* 103, 3 *estaria* 116.

Comme il ressort de ce tableau, il règne dans nos documents la même hésitation entre les formes avec *ie* et celles avec *ia* qu'on connaît d'un grand nombre de textes littéraires du XIII^e siècle. Souvent les deux formes sont employées dans le même document. Il n'y a pas beaucoup d'exemples de la 1^{re} p. du sing.: doc. XLII *auie*, LXIII *mandaria*, *tornaria* LXVI *podie*, LXXII *tenja*; LXXI *podia*, LXXVIII *auia*, LXXIX *auia*, LXXXII *tenia*, *ffaria*, XC *poderia*: en somme 2 formes avec *ie*, 9 avec *ia*. Pour toutes les autres personnes, les formes avec *ie* sont beaucoup plus nombreuses que celles avec *ia*. Tout cela cadre parfaitement avec les résultats généraux auxquels ont abouti les recherches faites sur cette question.

M. Hanssen ¹ a le premier prouvé qu'il y a une différence de forme entre la 1^{re} et la 3^e personne. Il a clairement dé-

¹ Sobre la formación del imperfecto de la II y III conj. cast. en las poesías de G. de Berceo, *Anales Santiago* 1894—95.

montré que, tandis que les personnes 2—6 offrent généralement *ie* monosyllabique, la 1^{re} personne se termine presque toujours en *ia* dissyllabique. C'est là un résultat acquis auquel tous ceux qui ont écrit sur ce sujet ont donné leur adhésion.

On a tenté différentes explications de ce phénomène. M. Hanssen,¹ en s'occupant des pronoms possessifs, pose pour l'explication des formes du pluriel *mios*, *miés*, *tués* *sués* (c'est là l'accentuation qu'attribue M. Hanssen à ces formes) la loi suivante: les terminaisons dissyllabiques *io*, *ia*, *ie*, *uo*, *úa*, *úe* deviennent monosyllabiques, lorsqu'elles sont suivies d'une consonne, par exemple *s*, *n* ou un *t* disparu plus tard. Le résultat de cette contraction, qui entraîne un déplacement de l'accent, est *ió*, *ié*, *iè*, *ó*, *ué*, *ué*. Ainsi s'expliquent les formes *dios*, *salio*, *teniés*, *teniè(t)*, *tenièn*, *diés*, *dos* (< *duós*), *dués*, *fué* et les formes précitées du pronom possessif. Tous les pluriels en *-ias* sont des formations analogiques d'après le singulier. Tandis que M. Baist, Jahresbericht V 1 p. 401 rejette cette loi tout entière, M. Zauner, Litteraturblatt 1899 p. 33 et Das Imperf. II, III im Altspanischen p. 4, l'accepte dans une certaine mesure. Sans parler ici de *ios* > *zos*, M. Zauner croit que *a* après un *i* accentué, persiste, étant final, mais se change en *e*, étant suivi d'une autre consonne. M. Zauner n'admet donc pas le déplacement de l'accent. Une troisième explication est fournie par M. Gassner, Das altsp. Verbum p. 128—129, qui est d'avis qu'*a* s'est affaibli en *e* d'abord dans les verbes auxiliaires et modaux à cause de leur emploi fréquent qui nécessite la brièveté, et une prononciation facile. Et ce serait alors à la 3^e personne que ce changement se serait opéré tout d'abord, parce que cette personne était la plus usitée, tandis que la 1^{re} personne, étant la moins fréquente, aurait opposé une résistance efficace à cette tendance à l'affaiblissement. Des verbes auxiliaires et modaux, l'usage se serait répandu aux autres verbes. M. Baist, qui regarde cette dernière théorie comme inacceptable, voit, l. c., dans la persistance de *-ia* à la 1^{re} personne «la preuve de l'accentuation plus énergique par laquelle l'homme s'oppose lui-même à l'existence plus ou moins indifférente d'autrui, accentuation qui peut se faire valoir lorsqu'il s'agit d'un phonème très sensible.»

¹ Das Possessiv-pronomen in den altsp. Dialekten p. 22.

Nous partageons avec une légère modification, l'avis de M. Zauner sur cette question, et nous appuierons tout particulièrement sur l'importance du mot *dia*, qui nous paraît de nature à pouvoir éclaircir la question. M. Hanssen, l. c. p. 23, croit que le plur. *dies* du latin est devenu *dies*, et que, comme singulier, on a par une formation régressive créé *dia*. M. Baist, l. c. p. 402, n'hésite pas à qualifier d'erronée cette explication de *dia*, et M. Zauner, Litteraturblatt 1899 p. 34, rappelle les formes it. et prov. *dia*, qui prouvent l'existence d'un *dia* dans le latin vulgaire, forme à laquelle doivent d'ailleurs remonter aussi les mots respectifs du catalan et du portugais.

Ajoutons qu'une formation régressive partant de *dies* n'aboutirait pas sûrement à *dia*. En admettant que les substantifs en *-ia* avaient régulièrement au pluriel *-iès*, ces pluriels étaient pourtant trop rares pour qu'on puisse croire qu'avec leur singulier en *-ia*, ils eussent pu former des couples modèles dont on a pu tirer de nouvelles formes. Un pluriel *diès* aurait avec beaucoup plus de vraisemblance donné naissance à un singulier **diè*.

Nous croyons donc qu'il faut partir d'un singulier *dia*, dont le pluriel *dias* donnerait à notre avis *dies* (Cf. Zauner). Nos documents offrent un certain nombre d'exemples de ce *dies*, dont M. Hanssen cite un ex. tiré des doc. p. p. F. Guerra p. 85. Nos exemples se retrouvent doc. IV 5, 10, XXXIX 14 (mais *dia* 24), LXVI 21 (mais *dia* 9, 9), LXXVII 63 (mais *dia* 46) XCI 23, XCIII 26, XCVII, 13.¹ Comme on le voit, le même document emploie au sing. *dia*, au plur. *dies*. Inutile d'ajouter que dans la plupart de nos documents, on trouve au pluriel la forme analogique *dias*. L'*a* était par conséquent phonétiquement légitime à la 1^{re} p. de l'imparfait, *e* dans toutes les autres personnes. Que dans ces circonstances *e* pénètre très souvent aussi à la 1^{re} personne, cela n'est guère surprenant. Il paraît plutôt étrange qu'on trouve *a* aussi souvent aux autres personnes. Mais il ne faut pas oublier que l'imparfait de la 1^{re}

¹ La forme *die* des doc. LVI 26 *die joues* et LX 100 *die sabado* montre l'affaiblissement en position atone et peut être comparée au pron. possessif atone *mia* > *mie* > *mi*. La dernière étape est représentée par *dimiercoles* doc. XVIII 35.

conjugaison était toujours là pour exercer son influence analogique, qui était très puissante et à laquelle on doit le rétablissement définitif de *ia* dans la langue littéraire.

En supposant un déplacement de l'accent dans *ie*, qui se serait toujours prononcé *ié*, M. Hanssen va sans doute trop loin. Nous croyons avec M. Fitz-Gerald que cette prononciation existait, mais qu'elle n'était pas la seule. Il nous paraît même probable que l'autre, *ie*, était la prononciation ordinaire, car, comme le relève M. Zauner, l. c., on ne comprend pas autrement comment le paradigme actuel aurait pu se former. Ce paradigme suppose *ie*, non pas *ié*. Mais M. Zauner se trompe en disant, p. 8, qu'aucun dialecte moderne n'a *ié*. M. Menéndez Pidal, Gram. § 117, 2, parle de l'existence de cette forme près d'Astorga. — M. Munthe, Ant. p. 50, en parlant des formes modernes *die*, *estie* du prés. du subj., suppose que *dia*, *estia* sont devenus *die*, *estie*, et croit que c'est dans le cas où *e* se trouvait être pénultième, c'est-à-dire lorsque ces formes servaient d'appui à un pronom enclitique, que le déplacement de l'accent a d'abord eu lieu: *diémi*, *diémilu*, etc. Si l'accentuation *ié* existait à l'imparfait — et cela paraît probable, vu les traces qu'elle a laissées dans quelques patois et vu certains exemples (du reste peu nombreux) des anciens textes — il est très possible que le cas relevé par M. Munthe ait contribué aussi à l'évolution de l'imparfait. Il est d'ailleurs naturel que la grande fréquence de la diphtongue *ie* dût favoriser la prononciation *ié* à côté de *ie*.

M. Fitz-Gerald veut revendiquer pour *ia* la même liberté de prononciation, mais en s'appuyant, nous paraît-il, sur des arguments peu solides. Dans le vers 297 du Cid, l'imparfait *salie* se trouve dans une laisse dont l'assonance est en *a*, d'où M. Fitz-Gerald conclut à la forme *salia*. Mais, sans compter que le passage en question paraît, surtout à cause du vers 298, suspect et peu utile à servir de preuve à quoi que ce soit, l'émendation à faire, s'il en faut faire une, nous paraît être aussi bien ou plutôt *sale*, puisque tous les verbes excepté *tornos* (qui justement est suspect) se trouvent dans ce passage au présent. — Les preuves tirées de Santo Domingo de Silos ne sont pas plus convaincantes. Quant aux strophes 684, 751, la prononciation *ia* est en tout

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

Groupe II. Doc. XII *mandemos* 47; XXVIII *roguemos* 41; XLIV *usastes* 11; LXXVI *mandemos* 71; LXXVIII *quitastes* 26; LXXXI *mandemos* 43, *rogemos* 45; LXXXIII *comprestes* 11, *acomendemos* 29, 30; LXXXIV *mandemos* 32, 33; LXXXVI *mandemos* 14; LXXXVIII *mandeymos* 25, 27; XC *assingnastes* 27, 35, *roguemos* 38; XCVI *seeleymos* 16.

Groupe III. Doc. C *mandeymos* 34.

Mandeymos des doc. LXXXVIII et C, et *seeleymos* du doc. XCVI, sont des formes caractéristiques de la région occidentale, où la 1^{re} p. se termine par *-ey*.¹ Nos documents offrent les exemples suivants de cette forme:

Groupe II. Doc. LXXVIII *quitey* 14 (mais *quite* 11, *lexe* 20); LXX *mandey* 22, 23.

Groupe III. Doc. XIV *mandey* 42, 43; XCII *mandey* 22; XCVIII *comprey* 3, *mandey* 18, 25; C *mandey* 58.

La région où *au* devient *ou*² rend *-avit* par *-out*, forme dont nos doc. contiennent quelques exemples:

Groupe II. Doc. XCVI *mostrou* 3.

Groupe III. Doc. II *conparou* 10; XCII *mandou* 10; CI *renunciou* 18, *obligou* 47, *pronuntiou* 99 (mais *obligo* 20, *outorgo* 41, *mando* 76).

Le parfait faible des verbes en *-er*, qui d'une façon générale a été remplacé par celui des verbes en *-ir* en espagnol, tandis que le portugais a gardé la différence, a laissé dans le léonais certaines traces aussi bien dans les anciens textes que dans les parlers modernes du nord-ouest.³ Ces traces consistent dans la forme *-éo* (< *évit*) de la 3^e p. (à présent *-éu*). Dans nos documents, nous n'en avons rencontré qu'un seul exemple, doc. LXXVIII 48 *meteo*. Le même verbe figure doc. CI avec la terminaison du parfait des verbes en *-ir*, mais sous la forme dialectale *-iu*: *demetiu* 18, *prometiu* 41.

La 6^e p. du parfait en *-oron* sera traité dans le § 67 avec les formes en *-ioron*.

¹ Cf. § 8.

² Cf. § 20.

³ Cf. M. P. p. 55 et Gessner p. 24—25.

i et *ie* dans le parfait et les temps qui en dérivent.

66. Dans la 6^e personne du parfait des verbes en *-er* et en *-ir*, ainsi que dans les temps dérivés du parfait, le léonais remplace souvent l'*ie* du castillan par *i*. Nous commencerons par dresser la liste complète des formes de ce genre qu'offrent nos chartes.

Groupe I. Doc. III morire 6, moriren 7; VIII morire 56; XIX acrecjremos 12; XXI uiren 1; XXIII uiren 2; XXIV uiren 2; XXVI ujren 2, perdissedes 24; XXXII uiren 2; XXXIII perdissedes 12, conplissedes 36; XXXIV uiren 1; XXXV uiren 1; XXXVII ujren 2, oujren 2, ujnisse 11; XXXIX partiron 22, odiron 49, uiron 49, ujren 2, partissen 10, perdissen 20; XL uiren 2, uendis 10; XLI oyron 78; XLII cairen 71, ualis 34; XLV uiren 2; XLVI uiren 2; XLVIII uiren 2; XLIX uiren 2, cairen 12; L metissen 80; LIII viren 1; LIV uirem 2; LVI uiren 4, oyren 5; LVII ferir 41, partiren 47, 51; LIX uiren 1; LX viren 1, recebissedes 82; LXII venir 18; LXIII viren 1, escriuisse 54; LXVI uiren 1; LXX viron 31, 33, viren 1.

Groupe II. Doc. XII uiron 36, 47, odiron 37, 47, uiren 2, despendiren 16; XXVIII ujren 1, atendir 33; XLIII viron 95, oyron 95; XLIV uiren 2; LXVII recebisse 5; LXXI viren 1; LXXV uiren 2, ferir 21; LXXVI odiron 73, pertenecir 31; LXXVII partiron 59, uirent 2, morir 55; LXXVIII uiren 3; LXXIX uiren 2; LXXXI pediron 4, recibiron 19, morir 32; LXXXII viren 2; LXXXV uiren 2; LXXXVI ujrem 2; LXXXVIII uiron 28, oyron 28; LXXXIX viren 2; XC uiren 2, cumplisse 27; XCVI uiren 1, oudiren 1; IC uiren 2.

Groupe III. Doc. XIV remanecisse 41; XCI uiren 1, audiren 1; XCIII uiron 35, oyron 36, uirem 1, 15, oyrem 1, recibir 25; XCIV ujren 2; XCV viron 35, 42, oyron 35, 42, viren 1, oyren 1, recibir 27; XCVII uirom 22, oyrom 22, uirem 1, oyrem 2; XCVIII viren 1; C viron 54, oyron 54, uiren 2, oyren 2; CI metiron 31, recibiron 57, 77, ujren 2, oyren 3, comprir 45, comprisse 25.

En examinant le tableau précédent, on trouvera qu'il comprend 1. des verbes en *-ir*, soit latins, soit romans avec un parfait faible: *conplir, escribir, ferir, morir, oir, partir, pedir, recibir* 2. des verbes faibles en *-er*: *acrecer, atender, caer, despende, meter, perder, pertenecer, remanecer, vender* 3. deux verbes forts: *venir* et *ver*.

Les verbes faibles en *-er* ont de bonne heure pris au parfait la même flexion que ceux en *-ir*. Ce qui importe d'abord, c'est par conséquent de voir quel est le rapport entre la terminaison *-iron*, (*-ira*, etc.) de nos documents et *-ieron* (*-iera*, etc.) du castillan, représenté aussi dans nos chartes. M. Meyer-Lübke s'est prononcé sur cette question d'abord Z. IX (1885) pp. 234 et 253, ensuite Gram. II § 276. Le paradigme du latin a d'après lui, et c'est ce qui est généralement admis,¹ ces terminaisons: *-ii, -isti, -iut, -imus, -istis, -irunt*. Aux temps dérivés, on avait donc *-iro, -ira, -isse*, etc. Le résultat régulier de ces formes est le paradigme léonais *-i, -iste, -io, -imos, -istes, -iron, -ir, -ira, -isse*, représenté par le tableau précédent et qui se retrouve en portugais. Quant aux formes avec *-ie*, fréquentes en léonais et devenues les seules usitées en castillan, M. Meyer-Lübke y voit le résultat d'une influence analogique de la part surtout des verbes en *-er*. Ces verbes ont en portugais une flexion à part, et la terminaison *-eo* de la 3^e p., dont nous avons déjà constaté l'existence en ancien léonais, témoigne que ce dialecte possédait une fois un paradigme analogue. Si l'on considère, ce dont nous avons déjà vu maint exemple, que le léonais représente une étape plus jeune que le portugais et plus ancienne que le castillan, il ne peut guère y avoir de doute que ce paradigme n'ait été autrefois répandu aussi sur le territoire du castillan. Ce paradigme présentait les terminaisons suivantes: *-ei, -esti, -eo, -emos, -estes, -eron*. *Eo* passait à *-io*, ce qui entraînait d'après le modèle des verbes en *-ir* à la 1^{re} p. *-i* et à la 2^e p. *-iste*. L'influence analogique des parfaits de *ver* et de *dar*, *vi, viste, vio, viemos, viestes, vieron* et *di(e), diste, dio, diemos*,

¹ Cf. Baist Gr. 913. Z. IX, M. Meyer-Lübke postule pour la 4^e p. *-imus*, ce qui ici n'a pas d'importance. Grundriss 2^e éd. p. 479, il donne à la 3^e p. la terminaison *-it* au lieu de *-iut*, ce qui impliquerait pour l'espagnol l'influence de I sur II.

diestes, *dieron* transformait le pluriel en *-iemos*, *-iestes*, *-ieron*. *Ieron* pénétrait définitivement, *-iemos*, *-iestes* sporadiquement aussi dans les verbes en *-ir* qui pourtant, comme nous l'avons vu, gardaient en ancien léonais leur paradigme originaire; *-imos* *-istes* pénétrèrent de la conjugaison en *-ir* dans l'autre, et ainsi les deux conjugaisons furent identiques en castillan depuis les plus anciens monuments de la langue, en léonais considérablement plus tard. Les temps dérivés subirent la même influence directe ou indirecte de *dier*, *diera*, *diesse*.

M. Gassner, *Das altspanische Verbum* pp. 153 ss. et 183 ss., partage d'une façon générale l'opinion de M. Meyer-Lübke.

M. Menéndez Pidal, *Gram.* § 118, exprime une autre opinion sur ces formes. D'après lui «les formes castillanes de la 6^{me} p. du parfait et des temps analogues reposent sur la contraction du latin littéraire: *audieram*, *audiissem*, *audiero*, tandis que les anciennes formes léonaises reposent sur la contraction vulgaire: *audiram* etc., qui pour le plus-que-parfait appartenait aussi au latin classique: *audissem*, etc.»

Il paraît bien difficile d'admettre que la terminaison du latin littéraire eût survécu à la 3^e p. du parfait au détriment de celle qu'on connaît être la vulgaire, et il est tout particulièrement difficile de croire que cela aurait été le cas en Espagne, lorsque dans toutes les autres langues romanes c'est la terminaison du latin vulgaire que nous trouvons reflétée. Considérant que le portugais et l'ancien léonais offrent *-iron*, on ne pourra plus douter que cette terminaison ne fût aussi celle du castillan pré-littéraire.

La théorie de M. Meyer-Lübke nous paraît acceptable, surtout si, avec M. Baist *Gr.* § 913, on exclut le verbe *ver* des influences analogiques pour s'en tenir à *dar*. Tandis que le paradigme de *dar* montre régulièrement *-ie* dans toutes les personnes du pluriel: *diemos* < *de(di)mus*, *diestes* < *de(d)istes*, *dieron* < *de(de)runt*, il en est autrement pour *ver* qui a *vimos* < *vī(de)mus*, *viestes* < *vi(d)ēstis*, *vieron* < *viderunt*. Nous croyons donc que *l'ie* de *viemos*, *vieron* est analogique, d'autant plus que les reflets ordinaires de ces formes sont en léonais *vimos*, *vieron*, tandis que les formes avec *-ie* sont jusque vers la fin du siècle très rares (X 2, LI 1, LXII 1, LXXXVII 2).

Résumons ce que nous venons de dire en l'appliquant aux formes de nos documents. Le paradigme des verbes en *-ir* du latin vulgaire a été régulièrement continué dans le léonais — et se trouve représenté par nos formes en *-iron*, etc., tandis que dans le castillan *-iron* a dès les plus anciens temps cédé la place à *-ieron*. Le paradigme des verbes en *-er*, continué en portugais, a en espagnol de bonne heure subi l'influence d'un côté du parfait de *dar*, de l'autre des verbes en *-ir*, grâce à la ressemblance de la 3^e personne des deux conjugaisons. Tantôt les verbes en *-er* ont entièrement adopté le paradigme en *i* — tels ceux de nos documents que nous avons cités sous le n° 2 — tantôt ils montrent au singulier *i*, mais gardent au pluriel *-iemos*, *-iestes*, *-ieron*, terminaisons dues à l'influence analogique de *dēdi*, et qui pénètrent sporadiquement même dans les verbes en *-ir*. Les verbes faibles en *-er* qui dans nos documents ont *-iemos*, *-iestes*, *-ieron* se retrouvent doc. XXII *repintjere* 36, 38, XXVI *cayeren* 16, XLI *acrecierdes* 58, XLIV *acaetieren* 18, XLVIII *uendieron* 16, LVII *uendier* 28, 30, LX *cayeren* 40, LXI *ualiessen* 33, *uendjesse* 36, LXII *enpeeciesse* 37; LXV *pasciermos* 46, 47, LXVIII *estables-cier* 15, LXXVII *prometieront* 30, 41, *cunnucieront* 32, *uenciesent* 43, LXXXVII *cayesen* 15. Les verbes en *-ir* où *-ie* a pénétré se trouvent doc. XLII *odierun* 110, XLV *receuier* 24, XLIX *compliessedes* 38, LX *recebiessedes* 92 (mais *recebissedes* 82), LXII *reçibieren* 17, LXIV *oyeron* 67, LXV *oyeron* 77, LXXII *recibierdes* 65. Si, par conséquent, il règne une certaine confusion dans l'usage, il y a pourtant en ancien léonais deux paradigmes différents, un caractérisé par *-iron*, *-ir*, *-ira*, *-isse*, l'autre par *-ieron*, *-ier*, *-iera*, *-iesse*, tandis qu'en castillan, grâce aux analogies dont nous avons déjà parlé, ce dernier était le seul usité, et la confusion ne se traduisait que par l'emploi de *-iemos*, *-iestes* à côté de *-imos*, *-istes*. Que *-iemos*, *-iestes* aient pu persister aussi longtemps, cela dépend évidemment de l'influence de *-ieron*.

Les verbes forts ont aussi en léonais presque toujours *-ieron*, circonstance naturelle, si l'on considère que leurs formes du singulier les soustrayait à l'influence des verbes en *-ir*. Les seules formes en *-i* que nous ayons rencontrées dans nos documents, sont celles de *ver*, qui s'expliquent par le développement phonétique particulier de ce verbe (voir ci-dessus) et de *venir* dont l'in-

finitif en *-ir* a dû être le point de départ. Ni M. Hanssen ni M. Gassner ne font d'ailleurs pas mention d'autre parfait fort de ce genre à une exception près: *dexiron* Alex. 473. Comme cette forme ne figure pas à la rime, et qu'elle appartient à une strophe incomplète dont les deux lignes qui restent sont incorrectes, il est plus que probable qu'il faut la corriger en *dixioron* ou en *dixieron*. — A la 4^e p., nos documents offrent pourtant deux exemples de *-imos*: LXXXI 48, 48 (*pussimos*).

Quant aux formes avec *-ie* des verbes forts, on en trouve dans la plupart des documents. Citons quelques exemples: *quisier(e)* III 5, VIII 58, 59, XII 25, etc., *ficier(e)* IX 6, XV 36, XXIII 26, etc., *ueniesse* XLIII 54, etc.

Notons enfin la forme *cunnuceront* du doc. LXXVII 28, qui, si elle est correcte (cf. *cunnucieront* 32), doit être une trace de la conjugaison en *-er* n'ayant pas subi l'analogie de *dieron*, et aussi les formes en *-eron* *-era*, etc. des documents où l'*e* n'est pas sujet à la diphtongaison et où par conséquent *deron* (pour *dieron*) n'a pu exercer d'influence: LXXVIII *ueneren* 18, *uenermos* 34; XCI *vener* 9, *queser* 21; XCIV *puderdes* 11, *quiser* 24, *ouuer* 26; XCVII *queserdes* 9; XCVIII *quiser* 13, C *quiser* 26, 36, *der* 22, 31, *ouuerdes* 29, *quisermos* 31, *quiserdes* 32; CI *dixeron* 75, 78, 84, *ouueron* 85, *ueneron* 97, *estouuer* 45, *touesse* 24, 29, 36, 91, *prouguesse* 30, *estuuessem* 91 (mais *auenieron* 17, 30, *posieron* 60, *fezieran* 9, 21, 113, *dieron* 82, 105, 113, *quesier* 44, *estouiesse* 40, *touiesse* 83). Pour ce dernier document, dont le mélange des formes est frappant, nous aurons l'occasion d'en parler dans notre chapitre III.

6^e p. du parfait en *-(i)oron*.

§ 67. Nous commencerons ce § par le tableau complet des différentes formes de la 6^e p. du parfait qu'offrent nos documents, pour donner ainsi une idée de l'extension de la concurrence que fait *(i)oron* à *-aron* et *-iron* *-ieron*.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. VII *ujoron* 21, *odioront* 21; VIII *dioron* 57, 58; XIX *prometioeren* 23; XXIII *costaron* 6; XXIV *quitaron* 7, *dexaron*

8, sobieron 7; XXIX canbiaron 7, *eredoron* 11, ganaron 13, ouieron 13, 22, fizieron 23; XXXI *metioron* 24; XXXIX *entegraron* 22, *dioron* 34, partiron 22, odiron 49, uiron 49; XLI *uioren* 78, oyron 78; XLII *veierun* 110, odierun, estidieron 110; XLVIII *compraron* 6, 23, entregaron 27, uendieron 16, fizieron 21, 29; LXI *mandoron* 8, 22, 45, *dixoron* 5, *recibjoron* 42, *djoron* 43; LXIII *querellaron* 10, 12, leuaron 31, *pedioron* 25; LXIV *rogaron* 74, uieron 66, oyeron 67, estedieron 74; LXV *rogaron* 85, uieron 76, oyeron 77, *estedioron* 84; LXX *dixieron* 30, viron 31, 33; LXXII *vsaron* 15.

Groupe II. Doc. XII uiron 36, 47, odiron 37, 47; XXVIII *uenioron* 11; XLIII *dieron* 56, viron 95, oyron 95; LXIX *venjoron* 2; LXXI *prouaron* 59, *venieron* 6, *quesieron* 55; LXXV *quitaron* 13, *arenunciaron* 13, *obligaron* 35, *connocioron* 11, *fizioron* 38; LXXVI *odiron* 73; LXXVII *quitaront* 29, 41, *otorgaront* 42, 57, *saelaron* 59, *rogaront* 60, *prometieront* 30, 41, *cunnuceront* 28, *cunnucieront* 32, *dieront* 39, 45, 52, 54, *posieronos* 62, *partiron* 59; LXXVIII *otorgaron* 18; LXXXI *pediron* 4, *recebiron* 19; LXXXV *uiron* 43, *odioron* 43; LXXXVIII *uiron* 28, *oyron* 28; LXXXIX *studioron* 39.

Groupe III. Doc. XCIII uiron 35, oyron 36; XCV viron 35, 42, oyron 35, 42; XCVII *uirom* 22, *oyrom* 22; C viron 54, oyron 54; CI *tomaron* 33, *entraron* 56, *obligaron* 58, *mandaron* 89, *outorgaron* 97, 113, *auenieron* 17, 30, *posieron* 60, *dixeron* 75, 78, *ouueron* 85, *ueneron* 97, *fezieron* 113, *dieron* 113, *metiron* 31, *recebiron* 57, 77.

Sanchez, Colección III xxxvi, fait observer la fréquence de la terminaison *-ioron* dans l'Alexandre. Il caractérise cette forme, comme léonaise, et fait savoir que le peuple disait encore dans la contrée de Salamanca *salioiren*, *vioiren* pour *salieron*, *vieron*. On a beaucoup discuté l'origine de la terminaison *-ioron*. Diez II³ 173 trouva tout de suite la solution très simple: il y voyait une formation analogique sur la 3^e p. *-io*. M. Caix¹ fait dériver *-ioron* de *-ivèrunt* par les étapes intermédiaires *-iv runt*, *-iurun*. M. Cornu, R. IX (1880) p. 94, objecte contre cette théorie que si elle était vraie, on trouverait *io* aussi au futur du subjonctif et au plus-que-parfait. M. Cornu voit en *dioron* le résultat phonétique de *dederunt*, qui aurait passé par les

¹ Giornale di filologia romanza 1878 p. 232.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month

Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month

Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month

Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month

Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

nais. Notre tableau en offre deux: doc. XIX 23 *prometioren*, XLI 78 *uioren*. Ajoutons à ces deux exemples *foren* IX 19, *furen* XXXII 6, 28, XXXVI 4, XLVII 4, *fueren* LXXIV 46. — M. Menéndez Pidal explique cet *e* par l'influence analogique de la désinence *-en* d'autres temps du paradigme: *echen*, *salen*, *saliesen*, etc. Dans les parlers modernes, cet *e* n'est pas limité à *(i)oron*, on trouve aussi *-aren* *-ieren*. Si, dans les temps anciens, on ne trouve pas ces formes, cela dépend peut-être d'une certaine tendance à éviter l'emploi de la même forme pour plusieurs temps: tandis que *-(i)oren* n'avait pas d'autre fonction, *-aren* et *-ieren* appartiennent aussi au futur du subjonctif. Que cette tendance n'eût pourtant pas une très grande force, c'est ce qui résulte des formes *furen*, *fueren*, etc.

Parfaits forts.

I. Parfaits en *-ui*.

§ 68. M. Meyer-Lübke distingue, Gram. II § 284, deux classes de parfaits en *-ui*. La première a comme voyelle thématique un *a*, qui, par l'attraction de l'*u*, donne *o*, tandis que la voyelle thématique de la seconde classe est un *o* ou un *e*, qui, par la même attraction, donnent *u*.

A. Verbes avec *a* comme voyelle thématique¹:

- Habuit* > *ouo*.¹ Groupe I. Doc. VIII 60 (*ouieren*), XV 14 (*ouo*), XXIX 30 (*ouiere*), XLVIII 40 (*ouiesse*), etc.
 Groupe II. Doc. XXVIII 28 (*oue*), LXXI 27 (*ouiera*), etc.
 Groupe III. Doc. XIV 9 (*oue*), XCIV 26 (*ouuer*), etc.
- Placuit* > *plogo*. Groupe I. Doc. XXXI 9, LVI 19 (*ploguier*).
 Groupe II. Doc. XLIII 25, 43 (*ploguier*), LXXX 11, LXXXIII 15 (*ploguier*), LXXXIV 11.
 Groupe III. Doc. XCVIII 7 (*aprougo*), CI 30 (*prouguesse*)

¹ Ces tableaux comprennent aussi bien le parfait que les temps analogues. Pour *ouo*, *touo*, et *vio*, qui n'offrent qu'une sorte de formes, nous ne donnons que quelques exemples de chaque groupe.

Capuit < *copo*. Groupe I. Doc. XXII 13 (copiere).

Tracuit + *traxit*. Groupe I. Doc. LVII 22 (troxierdes).

Tracuit > *trogo*. Groupe II. Doc. LXXI 28, 55.

Sapuit > *sopo*. Groupe I. Doc. XXIV 7 (sobieron), LXIII 14, 19 (sopiesse), LXX 21 (sobiesemos), LXXIV 29 (sopierdes).

B. Verbes avec *o* comme voyelle thématique:

Potuit a. Formes avec *u*:¹ (*pudieron*, etc.).

Groupe I. Doc. XV 27, LXIII 18 (pudo), LXXIV 29, 39.

Groupe III. Doc. XCIV 11.

b. Formes avec *o*: (*podieron*, etc.)

Groupe I. Doc. XLIX 11, LX 72, 76, 77, LXVIII 44.

Groupe II. XLIV, 13 Doc. LXXXVII 6.

Posuit a. Formes avec *u*: (*pusieron*, etc.)

Groupe I. Doc. XLVIII 71, LI 47 (pus), LII 11.

Groupe II. Doc. LXXXI 48, 48 (pussymos), LXXXII 38 (pus), LXXXIX 50 (puse), XCVI 20 (pus).

Groupe III. Doc. XCIV 65 (pus), XCVIII 26 (pus), C 58 (pus), CI 94 (puso), 123 (puys).

b. Formes avec *o*: (*posieron*, etc.)

Groupe I. Doc. XXXVIII 11, LI 33, LXIV 56, 62, LXV 66, 72, LXXII 89.

Groupe II. Doc. XXVIII 41, LXXVII 61, 62.

Groupe III. Doc. CI 60.

C. Verbes avec *e* comme voyelle thématique:

Tenuit > *touo*: Groupe I. Doc. XXII 36, XXXIX 11, etc., etc.

Groupe II. Doc. LXXI 28, 32, 40 (touo), LXXXVII 23.

Groupe III. Doc. CI 24, 29.

Stetuit a. Formes avec *e*:

¹ Lorsque la forme n'est indiquée que par le renvoi au document et à la ligne, il s'agit toujours d'une forme à thème atone: 2^e, 4^e, 5^e, 6^e pp. du parfait, imparfait, futur et conditionnel du subjonctif.

Groupe I. Doc. LXIV 74 (estedieron), 30 (estediere),
LXV 84 (estedioron).

b. Formes avec *i*:

Groupe I. Doc. XXX 23 (estidier), XLII 110 (estidieron), LXXIV 10, 36 (estidiere).

c. Formes avec *o*:

Groupe I. Doc. LXX 13 (estodieran), LXXIII 44 (estodiére).

Groupe II. Doc. IC 27, 32, 36 (estouioren).

Groupe III. Doc. CI 45 (estouuer).

d. Formes avec *u*:

Groupe I. Doc. XLI 57 (estudier), XLII 77, 79 (estudieron), XLIX 28 (estudiére), LXIV 17 (estudier).

Groupe II. Doc. LXXXIX 39 (studioron).

Groupe III. Doc. CI 40 (estuuiesse), 91 (estuuessem).

II. Parfaits en *-si*.

Dixit > *dixo*. Groupe I. Doc. LXI 5 (dixoron), LXX 7, 19 (dixo), 30 dixieron.

Groupe II. Doc. LXVII 2 (dixo), LXIX 10, 18 (dixo), LXXI 9, 25 (dixo).

Groupe III. Doc. CI 75, 78 (dixeron), 115 (dixo).

Remansit > *remaso*. Groupe II. Doc. LXXXIV 11.

Quæsit a. Formes avec *e* (*quesieron*, etc.):

Groupe I. Doc. VII 10, XXXI 13, 14, XXXVIII 37, XXXIX 32, XLII 95, 95, LXVIII 47, 52, 53, LXXIII 28, 29.

Groupe II. Doc. XII 25, LXXI 31, 39, 55, LXXVI 64, LXXXV 22, 22, LXXXVIII 13, LXXXIX 17, XC 26.

Groupe III. Doc. XCI 21 (queser), XCII 11, 13, XCVII 9 (queserdes), CI 44.

. Formes avec *i* (*quisieron*, etc.):

Groupe I. Doc. III 5, 10, VI 10, VIII 58, 59, IX 11, XIII 16, 29, 31, XVI 32, XVIII 31, XXV 8, 15,

XXVI 28, XXVII 11, 13, XXX 19, 27, XXXII 21, 26, XXXVII 12, XLI 35, XLII 38, XLVI 7, 11, etc., XLVII 12, L 57, 59, 60, LI 29, LVII 24, 32, LVIII 12, 14, 14, LXIV 26, 34, 47, etc., LXV 37, 45, etc., LXVI 13, LXXII 50, 52, 71.

Groupe II. Doc. XII 27, XVII 11 (quiser), XLIII 51, XLIV 17, LXXIX 17, LXXX 12, LXXXI 28 (quixer-mos), LXXXVI 9, LXXXVII 9.

Groupe III. Doc. XIV 15, 22, XCIV 24 (quiser), XCVIII 13 (quiser), C 26, 31, 32, 36.

III. Parfaits en -i.

Vidit > *vio*. Groupe I. Doc. VII 21, XXIII 2, XXIV 2, etc.

Groupe II. Doc. XXVIII 1, LXVII 1, etc.

Groupe III. Doc. XCI 1, XCIII 35, etc.

Venit a. Formes avec *e* (*venieron*, etc.):

Groupe I. Doc. XXXVIII 16, XLV 22, LI 28, LVII 34, 52, LX 79, 88, LXII 18 (uenir), 25, LXIII 33, LXIV 11, 42, LXVI 12, LXVIII 43, 47, LXXIII 36, 43.

Groupe II. Doc. XXVIII 11, 37, XLIII 54, LXIX 2, LXXI 32, 49 (vieno), 6, 48, LXXVII 54 (convieno), LXXVIII 18 (veneren), 34 (uenermos), LXXX 13, LXXXI 12, LXXXII 27, LXXXIII 17, 18, LXXXIV 17, 18, LXXXV 21, LXXXVIII 11, LXXXIX 16, XC 25.

Groupe III. Doc. XCI 9 (vener), CI 74 (uene), 17, 30, 38, 97 (ueneron).

b. Formes avec *i*: (*vinieron*, etc.)

Groupe I. Doc. XIII 21, XVIII 34, XXII 17, XXIII 24, 27, XXIV 18, XXXVII 11 (uinisse), XL 28, XLI 35, XLVIII 19 (auino), XLIX 24, LIV 20, LXXII 32, 66.

Fecit. a. Formes avec *e*: (*fezieron*, etc.)

Groupe I. Doc. IX 6, XXXIII 12, XXXVIII 12, LI 32, LX 47, LXI 38, LXVI 19 (1 fezi), 17 LXVIII 20, 64, LXXIII 47, LXXIV 46.

Groupe II. Doc. LV 12, LXXI 11, LXXVII 16 (fezo), LXXVIII 19 (fezer), LXXXII 16, 35, LXXXV 7, 8, 33, LXXXIX 38, XC 39.

Groupe III. Doc. C 5 (fezo), CI 9, 21, 62, 106, 108, 113.

b. Formes avec *i*: (*fizieron*, etc.)

Groupe I. Doc. XV 45, 46 (fiz), 23, 36, 47, XXIII 4, 26, XXIV 6 (fizo), XXVI 23, XXIX 18, 23, XXXI 38 (fizo), XXXIII 39, XXXIX 19, XLI 58, XLII 17 (fiz), 33, XLVI 9, 16, 19, etc., XLVIII 79 (fiz), 21, 29, etc., LI 17 (fizo), LIV 18, LVII 83 (ffiz), 21, 35, 41, 80, LXI 55 (fiz), LXII 46 (fiz), LXIII 39 (ffiz), 72 (ffice), LXIV 81, 81 (fiz), 52, LXV 91, 91 (fiz) 62, LXVIII 79 (ffice), LXXII 99, 99 (fize), 12, 25, 85, LXXIII 54, 54 (ffiz), LXXIV 54 (ffiz), 27, 27.

Groupe II. Doc. XXVIII 49 (fizo), 40, LV 18 (fiz). LXVII 27 (fiz), LXIX 52 (fiz), LXXI 16, 39, 74, 83 (fiz), 53 (fiço), LXXV 38, LXXIX 18 (fiz), LXXX 24 (fizo), LXXXIX 49 (fiz), XC 42, 45, 49 (fiz), XCVI 20 (fiz), 8.

Groupe III. Doc. C 55 (fiz), CI 123 (ffiz).

Les parfaits *fuit* et *dedit* seront traités sous les §§ consacrés à chacun de ces verbes.

Les parfaits en *-ui* avec *a* comme voyelle du thème ne donnent guère lieu à des remarques, étant identiques aux formes correspondantes du castillan. *Placuit* offre dans le groupe III des formes avec *ou* d'après la tendance de cette région à faire passer *au* en *ou*. A noter *trago* < *tracuit*, forme dont M. Hanssen, Conj. leonesa p. 44, donne d'autres exemples, ainsi que *sobieron* et *sobiesemos*, dont le *b* se retrouve dans d'autres textes léonais.¹

Quant aux verbes dont la voyelle thématique est un *o*, ils montrent en castillan des formes avec *u*, qui sont seules employées dans le Cid, l'Apollonio, les documents de Silos, l'Estoria de los Godos², et seules ou presque seules dans plusieurs textes

¹ Cf. Hanssen Conj. leonesa p. 44 et Altsp. Präterita p. 20.

² Cf. Hanssen Altsp. Präterita p. 8 ss.

de provenance castillane, tandis que dans les textes léonais les formes à terminaison accentuée montrent fréquemment *o* dans le thème. C'est ce qui a lieu dans nos documents pour *potuit* et *posuit*. M. Meyer-Lübke, Gram. II § 284, explique l'*u* de *hubieron* en castillan par l'inflexion, mais l'absence totale de formes avec *u* dans les plus anciens textes montre que cette inflexion a dans ce cas eu lieu plus tard que celle des mots où il s'agit non pas d'un *au* originaire mais d'un *o* (*durmio*, *durmieren*).¹ On pourrait donc admettre la possibilité d'une inflexion dans *pudieron*, *pusieron*, mais si dans le castillan pareille hypothèse est très plausible, vu l'emploi exclusif des formes avec *u*, il est difficile d'y croire, lorsqu'il s'agit du léonais, où les formes avec *o* sont presque aussi fréquentes. Il faut dans ce dialecte s'en tenir à l'influence de la 1^{re} personne sur le reste du paradigme, influence clairement attestée par les formes avec *u*, sans *y* dans la syllabe suivante (cf. *pussymos* LXXXI 48). Dans la 1^{re} p., l'*o* est devenu *u* sous l'influence de l'*i* final. L'influence de la 1^{re} p., qui naturellement s'est exercée aussi en castillan, n'a pourtant pas été assez forte pour unifier, sans l'aide de l'inflexion, le paradigme.

Que l'inflexion n'ait pas été en léonais aussi répandue qu'en castillan, c'est ce qui ressort encore mieux des verbes qui ont *e* comme voyelle thématique. M. Hanssen, Conj. leonesa p. 42, dit à propos de la conjugaison faible en *-ir* que le léonais se distingue au parfait du castillan non seulement par les terminaisons avec *i* (*-iron*, etc.), mais aussi par l'invariabilité du thème, et il ne donne dans son paradigme que les formes *pedio*, *pedieron*, etc. Ces formes se retrouvent aussi dans nos documents LXIII 25, LXIX 13, LXXI 11, 29, 36, 42 (mais *pidio* LXX 36, 43), XLIII 102 (*escreuio*). Et comme on le voit par notre tableau, les nombreuses formes avec *e* atone des parfaits *stetit*, *quæsit*, *venit* et *fecit* révèlent la même tendance. Les formes avec *i* de ces verbes s'expliquent surtout par l'influence de la 1^{re} personne, ce qui résulte clairement des formes occidentales ayant *i* dans

¹ Pourvu que, dans *hubieron*, l'*u* soit vraiment le résultat d'une inflexion. M. Baist, Gr. p. 915, émet l'hypothèse que les formes parallèles *anduve*, *andove*, *estuve*, *estove* auraient donné naissance à la forme *uve*, qui plus tard aurait évincé *ove*.

le thème, mais *e* dans la terminaison. Souvent l'influence du castillan a pourtant ici, comme d'ailleurs pour les formes avec *o*, été d'une grande importance.¹

Parmi les thèmes en *o*, notons la forme *puys* du doc. CI, qui révèle une étape intermédiaire entre *posi* et *pus*.

Parmi les parfaits en *e*, celui de *tener* a été entièrement modelé sur *ove*.

Pour *stare*, M. Menéndez Pidal, Gram. § 120, et M. Gassner, p. 156, admettent deux formes latines *steti* et *stetui* (cf. Meyer-Lübke II § 298). La première aurait donné *estiede* (par anal. *estide*), et notre tableau montre plusieurs exemples du paradigme auquel cette forme a servi de point de départ. La seconde aurait donné d'après M. Menéndez Pidal *estouo* et *estudo* — sous l'influence de *ouo* et de *pudo*. M. Baist, Gr. p. 915, explique *estude* de *estode* par l'influence de *pude* et *estuve*, *estove* par l'influence de *uve*, *ove*. Le rapport très faible qui existe entre *estar* et *poder* au point de vue du sens, et aussi entre *estide* et *pude* au point de vue de la forme, ne semble pas rendre cette explication probable. Nous préférons partir de la forme *stetui*, qui aurait donné *estude*, *estodieron*, formes qui par l'influence de *ove* seraient devenues *estode*, *estodieron*, *estoue*, *estouieron*. Ces dernières formes se seraient changées sous l'influence de *estude* en *estuve*, *estuvieron*.

La forme *quixermos* pour *quisieremos* doc. LXXXI 28 montre le passage de *sj* en *x(j)* dont parle M. Baist Gr. p. 898, et dont le manuscrit S. de l'Archiprêtre fournit de nombreux exemples. Dans nos documents, on trouve *egrija* XLV 17 et *eglixa* ib. 6, 9, 16, 23.²

Le paradigme de *veni* offre quelques formes dignes d'être observées. Doc. CI, on trouve *vene* (< venit) avec l'*e* connu en anc. portugais dans d'autres verbes analogues (cf. Cornu Gr. p. 1029). Doc. LXXI et LXXVII, la forme en question est représentée par *vieno*. M. Hanssen, Conj. leonesa p. 48 fait

¹ Quant aux différentes théories sur le développement des parfaits en *-ui*, nous renvoyons à l'ouvrage de M. Hanssen, Über die altspan. Präterita.

² *Eglisa* XXVI 45, 46, *yglesa* LXXXVIII 6, 10, 13, offrent l'exemple d'une autre réduction de *sj*, qui apparaît aussi dans *provison* doc. LXVII 6, 11, 16.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month

Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month

Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month

Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month

Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

réductions différentes de cette forme. — A la troisième personne, ainsi qu'à l'imparfait, sont à noter les formes diphtonguées dont nous avons parlé p. 200. *Yes* devient souvent *ye* par suite de la tendance à mettre cette forme d'accord avec la 2^e p. *yes*. Doc. XCIII 15 et CI 54, on trouve la forme portugaise *he*. *Es* est fréquent dans le groupe I et figure dans les doc. LXVII, LXIX, LXXI, LXXXV et LXXXVII du groupe II. La confusion avec *sedere* se traduit, doc. XXVIII 29 et LXXIX 24, par la forme *sie* < *sēdet*. Au lieu de *sie*, on trouve *seye* doc. LXXVIII 33, forme analogique faite sur la 1^{re} p.: *seyo*. — Notons enfin, à la 3^e p. du pluriel, *sum* doc. LXXVIII 45 et *sū* ib. 56.

Le présent du subjonctif est représenté par ses formes ordinaires *sea*, etc. (< *sedeat*), ¹ dans presque tous nos documents. L'y a été conservé dans *seja*, doc. XI 1, LXXVII 1, XCIII 14, XCIV 24, C 1, 18.

Quant au parfait, il faut distinguer les formes qui remontent au paradigme abrégé du latin vulgaire (*fui, fūs, fūt, fūmos, fūstis, fūrunt*) de celles qui dérivent du paradigme ordinaire, et, dans chacun de ces groupes, les formes qui ont adopté l'*ū* de la 1^{re} personne de celles qui gardent la voyelle originale.

La 1^{re} personne est toujours *fui* (*fuy*): Gr. I. Doc. LXIV 79, LXV 89; Gr. II. Doc. LV 16, LXIX 41, LXXI 80, LXXXII 36, XC 42; Gr. III. Doc. XCIV 3, 63, C 55, CI 69, 121. *Ffue*, doc. LXIII 55 et LXVIII 78, garde la finale régulière sans subir l'influence de la conjugaison en *-ir*. *Ffoy*, doc. XCVIII 25, a subi l'influence des autres personnes et se retrouve dans l'asturien.²

a) Formes non abrégées ayant subi l'influence de la 1^{re} personne.

Groupe I. Doc. XV *fuere* 37; XXII *fuere* 23; XXIII *fue* 8; XXXI *fue* 44, *fueron* 23; XXXIII *fuer(e)* 31, 32, 45; XXXVIII *fuese* 5; XL *fues* 9, *fuer* 21; XLII *fue* 3; XLIX *ffuerdes* 17, *fuere* 30, *ffuer* 32; L *fueron* 33; LVII *fuer* 20, *fue* 49, *fueren* 51, LIX *fuere* 11; LX *ffuessen* 82, 92; LXI *fue* 9, *fuesse* 43; LXIII *ffuemos* 42, *ffue* 55, *ffueron* 58; LXIV *ffue* 5, *ffueren* 21, 22, 24, 26, *ffueron* 66; LXV *fueron* 76, *ffuessemos* 20, *fuerdes* 32; LXVIII

¹ Cf. Baist Gr. p. 914.

² Cf. Meyer-Lübke Gram. II § 297.

ffue 24, ffueron 69, ffuessemos 19; LXXII ffueron 46, ffue 48, 92; LXXIV ffueren 46.

Groupe II Doc. XLIV fues 12.

b) Formes non abrégées n'ayant pas subi l'influence de la 1^{re} personne:

Groupe I. Doc. LIX foy 36.

Groupe II. Doc. LXXVII foe 2.

Groupe III. Doc. XCV foy 5; C foy 9.

c) Formes abrégées ayant subi l'influence de la 1^{re} personne:

Groupe I. Doc. I. fu 2, 4, 5, etc., VIII fu 12, 14, 17, etc.; furon 13, etc.; XVI furon 8, 9, 10, 11, fur 15; XXIII fu 7, furon 9; XXIV fu 5; XXXII furen 6, 28; XXXIII fu 5; XXXVI furen 4; XXXIX furon 5, 21, fu 49, fusse 33; XL furan 7; XLI fu 79; XLVII furen 4, fu 8, 9; XLVIII furon 5; XLIX fu 8; L fu 31; LIV fu 4; LVIII fu 36, 57.

Groupe II. Doc. IV. fu 5; XXVIII fu 2, 7, 19, furon 43; XLIII furen 33, 95; LV fu 14, 18, furon 21; LXXI ffuron 14, 23, fur 16, fura 20, ffuse 15; LXXV fu 2, 7, 41, furon 43, 62; LXXVI furon 73, fu 11, 17, 19; LXXIX fure 21; LXXXI fur 11, 33, LXXXV fusen 12; LXXXVIII fu 8; LXXXIX fu 8; XCVI fussen 5, 12.

Groupe III. Doc. XIV. furon 31, fusse 41; XCII ffuse 14, furon 25; C furon 59.

d) Formes abrégées n'ayant pas subi l'influence de la 1^{re} personne:

Groupe I. Doc. VII fo 8; IX foren 19; XVIII fo 14, 23, XLV for 23.

Groupe II. Doc. LXXVII for 48, fos 58; LXXVIII foron 10, 45.

Groupe III. Doc. XCIV foron 46; XCV foron 35; C foron 12, 15, 42, 48; CI foron 71, 75, for 44, fosse 26, 61, 109.

Dans certains documents, on trouve des formes avec *u* analogique à côté de formes avec *o*: tels LIX *foy* 36 et *fuere* 11; C *foy* 9, *foron* 12, 15, 42, 48 et *furon* 59. La forme non abrégée de la 3^e personne se trouve unie à des formes abrégées dans les doc. XXIII *fue* 8, mais *fu* 7, *furon* 9; LXXVII *foe* 2,

mais *for* 48, *fos* 58 et *C foy* 9, mais *foron* 12, 15, 42, 48, *furon* 59. La forme abrégée de la 3^e p. se trouve unie à des formes non abrégées doc. XXIII *fu* 7, mais *fue* 8; XXXIII *fu* 5, mais *fuer* 31, 32, *fuere* 45; XLIX *fu* 8, mais *ffuerdes* 17, *fuere* 30, 32. Notons aussi le doc. XL avec *furan* 7 mais *fues* 9, *fuer* 21. — *Foy* à la 3^e p. n'a pas de formes correspondantes non abrégées aux autres personnes.¹

Il ressort de notre tableau que les formes non abrégées avec *u* figurent presque seulement dans le groupe I. Les formes abrégées avec *u* du groupe I sont nombreuses, et leur nombre relatif s'accroît dans le groupe II. [Les formes avec *o* figurent dans tous les groupes, mais constituent sans doute, comme les formes abrégées en général, un trait léonais.²]

A l'infinitif, on trouve partout *seer* < *sedere*, devenu par contraction *ser* dans les doc. XLIV 18, XLVI 21, LXXII 54, 63. C'est aussi de *sedere* qu'on a tiré le gérondif *seyendo* doc. LIII 2, LXXXIII 25, 27, LXXXIV 28, 29, CI 13, 38, etc.

70. Habere. Au présent de l'indicatif, les formes ordinaires 1. *he*, 3. *a*, 4. *auemos*, 5. *auedes*, 6. *an* se retrouvent dans la plupart des documents. Notons les exemples de la forme occidentale *ey* < *habeo*: Gr. II. Doc. LXXX 3, LXXXIX 5; Gr. III. Doc. XIV 4, 10, 12, XCII 5, 8 et XCVIII 4. Doc. XCIV 5 offre un exemple de la forme galicienne *aio*.³ *Hee*, doc. LVIII 44 doit être une faute amenée par l'*e* initial du mot suivant. Il n'y a qu'un seul exemple de *emos* pour *auemos*, doc. LXXVI 27 (mais 5 *auemos*).

Au subjonctif l'*y* est tombé avec ou sans contraction subséquente des deux *a* dans les doc. suivants: Gr. II. Doc. LXXXII *ades* 21 (mais *aya* 33); LXXXIII *ades* 14, LXXXIV *hades* 14, LXXXV *aan* 15; Gr. III. Doc. XIV *aades* 14.

Doc. XXXVIII 12 *auiesemos* montre la voyelle du présent, cf. les formes *avier*, *avieres* de l'Astronomie d'Alphonse le Savant, citées par Hanssen Altspan. Präterita p. 16.

Pour le parfait, voir § 68.

¹ Cf. Hanssen, Conj. leonesa p. 50.

² Cf. Hanssen, Altspan. Präterita pp. 38—39.

³ Cf. Cornu Gr. p. 1025.

Notons aussi la persistance de la protonique dans *aueran* LIV 17, 27.

71. Dare et stare. Les formes ordinaires du présent de l'indicatif 1. *do*, 3. *da*, 4. *damos*, 5. *dades*, 6. *dan* sont les seules usitées à une exception près: doc. XIV 17 *dou* < **dao* (mais *do* 2, 5, 10), forme occidentale qui persiste non seulement dans le portugais, mais aussi dans l'asturien moderne.¹

Au présent du subjonctif, on remarque les formes *diant* LXXVII 46 et *diedes* LXXXI 9, 11, XCV 15, exemples du paradigme, fréquent en léonais, qui remonte à **deam*, **steam*, etc. Le plus probable paraît être que cette transformation a d'abord frappé *stem* devenu *estea*, grâce à l'influence de *sea*, dont l'emploi et le sens étaient rapprochés de ce verbe. Ensuite *dem* a suivi l'exemple de *stem*.²

La 1^{re} personne du parfait a la forme *die* doc. LXIX 37, LXXI 26, XC 43; *diey* doc. XIV 9; *di* doc. LXXVIII 14. *Die* est la forme régulière; elle est peu fréquente. M. Baist Gr. p. 914 n'en connaît pas d'exemples.³ *Diey* a été, croyons-nous, muni d'un *y* final d'après le modèle des 1^{res} pp. du parfait en *-ey* de la 1^{re} conjugaison. *Di* est la forme analogique qui a seule survécu. — A la 3^e personne, c'est toujours *dio* qu'on trouve (ex. XXXIX 8, XLIII 9, XLIV 15, etc.), excepté doc. CI 48, 52, où figure la forme portugaise *deu*. — La 4^e est toujours *diemos*: doc. XII 22, XXXVIII 5, LXXXV 11, la 2^e *diestes*: XV 33, L 5, LXXXV 19. A la 6^e personne *dioron* fait concurrence à *dieron*, voir § 67. Les temps dérivés sont toujours *dier(e)*, *dies(e)*, exemples: doc. XXIII 22, 25, XXXII 22, LXX 37, 43, etc. Notons *der* C 22, 31; ce doc. ne diphthongue pas.

Les formes de *stare* — d'ailleurs peu nombreuses en dehors du parfait — sont analogues à celles de *dare*. Notons au présent du subjonctif *estyá* doc. XCIV 35. — Pour le parfait et les temps dérivés de *stare*, voir § 68.

¹ Cf. Menéndez Pidal Gram. § 116, 4.

² Cf. Munthe Z. XV p. 229.

³ Menéndez Pidal, Gram. § 120, 2, la donne dans son paradigme comme dialectale, sans toutefois en citer d'exemples.

72. Facere, dicere. Les formes ordinaires sont au présent de l'ind. 1. *fago*, 3. *faz(e)*, 4. *fazemos*, 5. *fazedes*, 6. *fazen*. Doc. VI 10, on trouve *femos* < *fac'mus*, doc. XV 18 *feches* < *factis* et doc. XXV 42 à la 1^{re} p. *fe*, formation analogique sur *femos*. Cette forme se trouve dans le supplément, qui est empreint d'une couleur occidentale. — Au présent du subjonctif, le doc. XCII offre, l. 11, un exemple de la forme portugaise *ffazade(s)*. — L'infinitif est toujours *fazer*, excepté doc. LXXXVIII 25 *fer* (mais *facer* 27).

Dezir. A noter l'infinitif en *-er*: *contradicer* LXXX 14, XCIV 24.¹

Pour le parfait et les temps que en dérivent, voir § 68.

73. Saber. Le présent du subjonctif montre à la 6^e p. *saban*: Gr. I Doc. XIII 1, XXXIX 1, LII 1, LIII 1, LXII 1; Gr. II Doc. LXXXVIII 1; Gr. III Doc. XCIII 1, XCV 1, XCVII 1, CI 2. La forme moderne *sepan* figure dans tous les doc. depuis LXIII jusqu'à LXXIV du groupe I et dans le doc. LXIX du groupe II. *Saban*, formation analogique sur l'indicatif, est fréquent en léonais.² *Sobemos*, doc. LXXVIII 5, doit être écrit par erreur pour *sabemos*.

Ver. Dans le gérondif *veyendo* doc. XIX 16, XLII 39, etc. *ye* représente la diphtongue. Il en est de même pour *veierun*, doc. XLII 110, qui montre le thème faible par analogie avec *fice*, *fecieron*, etc.³

Tener et *venir*. A noter les formes diphtonguées *tienga*, doc. XLIII 59, 60 *vienga* doc. XC 36, 44. La diphtongaison de ces formes n'est pas rare dans les textes léonais.⁴ *Tener*, *poner* et *venir* montrent au pluriel la métathèse ordinaire de *nr* en *rn*. Ex. doc. XX 11, XXVI 10, 32, XLI 9, etc.

Poder. *Padades*, doc. XXVI 22, doit sans doute être corrigé en *podades*.

Traer. A noter *tragan*, *tragades* doc. LXII 9, formes faites sur *fagan*, *fagades*, mais *trayan* LXXXVIII 31.⁵

¹ Cf. Gessner p. 29, M. P. p. 51, et Gassner p. 199.

² Cf. Hanssen, Conj. leonesa p. 20, Gessner p. 28.

³ Cf. Gassner p. 180.

⁴ Cf. Hanssen, Conj. leonesa pp. 16 et 30, Gassner p. 15.

⁵ Cf. Hanssen, Conj. leonesa p. 19.

Coger. Doc. XLIX 26, on trouve *cuelga* < *colligat*, mais cf. doc. LXVIII 47, 49 *coya*. *Cogien* XXXVII 11, dépend probablement d'une erreur et doit être *cogieren*.

Caer. Formes sans *y* au présent du subjonctif: doc. LXXVI *caa* 65; LXXXVI *decaha* 10; LXXXVIII *caa* 15, mais *caya* doc. LXXX 16, LXXXIV 21, etc.

Posideades doc. LXXXIX 14 et XCIV 21 doit être une forme savante isolée, appartenant à la formule juridique où figure ce mot. Sans cela, il faudrait admettre un infinitif *possideer*, qui, à notre connaissance, n'existe pas.

Constrener doc. LXXXV 24 et *correger* doc. CI 20 différent du castillan en gardant l'infinitif en *-er*. Cf. *dizer* § 72.

Cubriades, doc. XCV 14, présente *ia* au lieu de *a* au présent du subjonctif, particularité dont parle M. Menéndez Pidal, Dial. leonés p. 52.

Oir < *audire* a perdu le *d* par l'influence des formes où ce *d* était suivi d'un *y*: *audio*, *audiam*, etc., analogie qui a vite saisi tout le paradigme du verbe. Autrement le *d* devait rester après *au*.¹ M. Gassner énumère p. 37 quelques formes sporadiques ayant gardé le *d*. Nos documents offrent, à côté de nombreuses formes sans *d*, les exemples suivants de formes qui gardent cette consonne: doc. XII *odiron* 37; XXXIX *odiron* 49; LXXVI *odiron* 73; LXXIX *odi* 23; LXXXV *odioron* 43; XCI *audiren* 1. XCVI *oudiren* 1; — Doc. XXXVII 2 offre la forme singulière *ouiren*.

Doc. XLV 10 offre à l'infinitif *conplier* pour *conplir*.

74. Participes. Les participes passés de certains verbes en *-er* hésitent entre la forme en *-udo* et celle en *-ido*.]

conoçudo. Groupe I. Doc. IX 1, XV 1, XXI 1, XXII 1, XXIII 1, XXV 1, XXVII 1, XXIX 1, XXXVII 1, LIV 1, LVII 1, LVIII 1.

Groupe II. Doc. XII 1, XLIII 1, XLIV 1, LV 1, LXXI 1, LXXV 1, LXXVII 1, LXXVIII 1, LXXXI 1, LXXXII 2, LXXXIX 1, XC 2.

Groupe III. Doc. XCI 1, XCIV 1, C 1.

¹ Cf. Baist Gr. p. 897.

conocido. Groupe I. Doc. X 1, XI 1, XVI 1, XVIII 1, XX 1, XXVI 1, XXX 1, XXXII 1, XXXIII 1, XXXIV 1, XXXV 1, XL 1, XLI 1, XLII 1, XLVI 1, XLVIII 1, XLIX 1, L 1, LI 1, LIX 1, LX 1.

Groupe II. Doc. XXVIII 1, LXVII 1, LXXVI 1, LXXIX 1, LXXXV 1, LXXXVI 1, XCVI 1.

Groupe III. Doc. XIV 1, XCII 1, XCVIII 1.

conosada. Doc. XXIV 1. Bien que la forme soit clairement écrite dans l'original, il paraît possible qu'il faut lire *conoscida*. Cf. doc. XXXIV et XXXV, qui paraissent avoir été écrits par le même scribe.

tenudo. Groupe I Doc. XV 26.

Groupe II XXVIII 23, LXXXIV 22; XCVI 12.

tenido. Groupe I. Doc. XIII 32, XXIII 23, XXIV 18, LXV 44.

Groupe II Doc. XLIII 55, XLIV 12.

perdudo. Groupe I. Doc. LXIV 11, LXV 17.

perdido. Groupe I. Doc. XLII 68.

entendudo. Groupe I. Doc. LXX 40.

Dicho, qui est la forme ordinaire, se présente quelquefois comme *decho* (trait asturien) ou *dito* (trait occidental):

decho Groupe I Doc. LXVI 6.

Groupe II Doc. LXXVII 28, 37, etc.

dito Groupe II Doc. XC 18, etc., IC 25.

Groupe III Doc. XCII 14, 24, XCIV 13, etc., XCV 33, etc., C 14, etc., CI 4, etc.

Pour *fecho*, voir § 33.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Groupe I.

a. Caractères des documents.

76. Doc. I. *Sahagun* 1171: ortos 1 § 16. — abrueyo 25 § 19. — meaya 20 § 32. — enos 28 § 47. — ela 17 § 49. — fu 2 § 69.

Ce doc. contient la liste des jardins donnés en 1125 (cf. Vignau, Indice 1562 p. 360) aux habitants de Sahagun par l'abbé D. Bernardo ainsi que l'indication des charges dont chaque propriétaire avait à s'acquitter.

Doc. III. *Feres* 1186: noue 4 § 16. — Sacare 5 § 22. — fillos 8 § 32. — saquella 7 § 47. — so (m.) 6, sos 8, sua 12 § 55. — morire 6 § 66.

Notons la régularité avec laquelle *pora* est encore ici écrit en deux mots: *por asi* 6, 10. *por aotro* 6, 10.

Doc. V. *Sahagun* 1199: maor 10 § 30. — ene 4 § 47.

Doc. VI. *Sahagun* 1211: Il n'y a dans ce document rien qui révèle son origine léonaise, si ce n'est *malito* 10 § 36. Notons aussi la forme *femos* 10 § 72.

Doc. VII. *Sahagun* 1213: tjne 17 § 10. — bon 12 § 16. — malijcto 10 § 36. — su (m.) 15, su (f.) 14 § 55. — quesier 10 § 68. — fo 8 § 69.]

A noter: *chrebantar* 10 § 45, *romio* 25.

Doc. VIII. *Villanueva de San Mancio* 1222: noua 8 § 16. — pispo 52 §§ 24, 44. — boes 8 § 30. — filio 6 § 32. — maes 32 § 30. — dena 58 § 47. — complimoles 8 § 47. — ela 10 § 49. — istos 51 § 53. — mios 55, sos (m.) 57, § 55. — morire 56 § 66. — dioron 58 § 67. — fu 12 § 69.

Doiela menor, voir p. 269. A noter *desne* 60 § 43, *uea* 27 (= *vega*).

Doc. IX. *Piasca* 1229: couo 2 § 16. — ye 2 § 12. — esti 11 §§ 25, 53. — annu 4 § 26. — mio (m.) 3, mi (f.) 4, so (m.) 4 § 55. — re 14 § 30. — nomne 1 § 40. — fezieren 6 § 68. — foren 19 § 69.

A noter *crebantar* 10 § 45. «Pedro Martiniz de Frama mescriuio.» (28). Frama est situé comme Piasca dans le part. jud. de Potes, prov. de Santander.

Doc. X. *Sahagun* 1232: terra 3 § 10. — cascayares 3 § 32. Sur *lera* 4, voir § 49.

Doc. XI. *Sahagun* 1232: filio 2 § 32. — Mio (f.) 2 § 55. — seja 1 § 69.

Doc. XIII. *San Felizes de Ceya*(?) 1233: morte 16 § 16. — mulier 4 § 32. — astiprado 14 § 38. — nomrada 11 § 40. — enos 10 § 47. — mios 19, mie (f.) 3, so (m.) 33, sue (f.) 9, so (f.) 36 § 55. — duas 25 § 59. — saban 1 § 73.

Doc. XV. *Sahagun* 1236: bonas 3 § 16. — mays 27 § 30. — conceyo 46 § 32. — fique 27 § 46. — mi (f.) 3, so (m.) 10 § 55.

Sur *ellotra* 41, voir § 49 p. 265, sur *feches* 18 § 72. *Deuotion* 13, offre la graphie *ti* au lieu de *ci*, graphie que nous aurons l'occasion de relever aussi dans quelques autres documents.

Doc. XVI. *Sahagun* 1236: ye 2 § 12. — orto 5 § 16. — poys 25 § 19. — muyer 3 § 32. — ena 7 § 47. — mie (f.) 3, sue (f.) 33 § 55. — furon 8 § 69.

Enlos hospital 15: le notaire a pensé écrire *en lospital*, il s'est ravisé, mais a oublié de changer *los* en *el*.

Doc. XVIII. *Pedradiello*(?) 1239: Omnes 1 § 40. — ela 7 § 49. — mi (f.) 3, su (f.) 37, sus (f.) 16 § 55. — fo 14 § 69. A noter la graphie *ti* dans *pertinentias* 16 (mais *pertinencias* 26). — *Dimiercoles* 35 p. 291.

Doc. XIX. *Sahagun* 1239: ye 5 § 12. — bona 17 § 16. — meyoría 11 § 32. — ambos 18 § 37. — ennas 8 § 47. — myo (f.) 2 § 55. — acrecjremos 12 § 66. — prometiores 23 § 67.

Doc. XX. *Sahagun* 1240: ye 1 § 12. — yes 15 § 12. — pola 16 § 47. — mio (m.) 11, mios 12, mi (f.) 9 § 55.

Doc. XXI. *Sahagun* 1243: cambio 2 § 37. — lospital 3 § 49. — su (f.) 4 § 55. — uiren 1 § 66.

Doc. XXII. *Nogar* 1243: bues 26 § 30. — conseyo 2 § 32. — enna 13 § 47. — damoielo 9 §§ 47, 50. — so (m.) 26, so (f.) 6, sos (f.) 7 § 55. — tragan 35 § 73.

Notons la forme *ayda*, 13, pour *ayuda*.

Doc. XXIII. *Sahagun* 1244: ye 5 § 12. — egrisia 19 §§ 13, 38. — fiyo 12 § 32. — ela 7 § 49. — yelos 25 § 50. — mies (f.) 5, so (m.) 24, sos (m.) 28 § 55. — uiren 2 § 66. — fu 7 § 69.

Iodios 10, cf. § 28.

Doc. XXIV. *Sahagun* 1245: yera 7 § 12. — muyer 4 § 32. — mi (f.) 13, sos (m.) 19, so (f.) 4 § 55. — uiren 2 § 66. — fu 5 § 69.

A observer le participe *conosada* cf. § 74.

Doc. XXV. *Sahagun*(?) (ou San Felices) 1245: Adame 32 § 22. — rina 21 § 29. — re 20 § 30. — maor 24 § 30. — muyer 4 § 32. — mi (f.) 4, so (f.) 21 § 55. — quisiermos 8 § 63.

Le morceau qui commence par la ligne 39 et dont la langue porte des caractères occidentaux, offre les formes dialectales suivantes: beyzo 39 § 8. — pias 39 § 11. — corpo 40, uostra 41, bona 42 § 16. — quomo 40 § 18. — soy 41 § 69. Notons aussi *fe* 42 § 72.

Doc. XXVI. *Sahagun* 1245: yes 5 § 12. — eglisia 17 § 13. — bues 10 § 30. — laor 13 § 31. — muyer 4 § 32. — xenos 41 § 38. — ena 7, enne 36 § 47. — so (m.) 27, sos (m.) 39, sus (f.) 39 § 55. — dues 37 § 59. — diernes 13 § 63. — ujren 2 § 66.

A noter les trois formes de *dejar*: *lexa* 35, *delexo* 44, *dexo* 45.

Doc. XXVII. *Sahagun* 1245: enas 8 § 47.

Doc. XXIX. *Villa garcia* 1246: bona 25 § 16. — maes 25 § 30. — dessi 24 §§ 25, 53. — canbiaron 7 § 37. — fique 20 § 46. — so (m.) 15 § 55. — eredoron 11 § 67.

Au lieu de *uernan*, on trouve, l. 28, *uergan*(?). Pour *estonç* 32, cf. Gessner p. 31.

Doc. XXX. *Piasca* (?) (ou *Sahagun*) 1246: *eglesia* 4 § 13. — fontes 9 § 16. — *maor* 33 § 30. — *enayenar* 25 § 32. — *mi* (m.) 2, *mi* (f.) 2, *mis* (f.) 7, *sos* (m.) 21 § 55. — *ganardes* 25 § 63.

A observer la forme *attentico* 42, et *do y* 4, 5, combinaison qui revient doc. LIX 3, 7. Peut-être est-ce à cette combinaison et à des combinaisons semblables (*do ye offrezco*, *doyela*, etc.) qu'il faut attribuer l'origine de la forme *doy*.

Doc. XXXI. *Sahagun* 1247: *ye* 8 § 12. — *orto* 5 § 16. — *meyor* 17 § 32. — *enne* 24 § 47. — *mi* (f.) 2, *so* (m.) 39, *so* (f.) 48 § 55. — *quesierdes* 13 §§ 63, 68. — *metioron* 24 § 67.

Doc. XXXII. *Sahagun* 1247: *ye* 31 § 12. — *yes* 11 § 12. — *contrariare* 26 § 22. — *meyor* 29 § 32. — *concambio* 4 § 37. — *mias* (f.) 29 § 55. — *quisierdes* 21 § 63. — *uiren* 2 § 66. — *furen* 6 §§ 67, 69.

Doc. XXXIII. *Nogar* 1248: *ye* 17 § 12. — *uostros* 6 § 16. — *bues* 8 § 30. — *ffiyos* 27 § 32. — *mio* (m.) 24, *mios* 43, *mi* (f.) 24, *mie fin* 43, *so* (m.) 49 § 55. — *perdissedes* 12 § 66. — *feçïessedes* 12 § 68. — *fu* 5, *fuer* 31 § 69.

Doc. XXXIV. *Sahagun* (?) 1250: *orto* 6 § 16. — *fijos* 5 § 32. — *uiren* 1 § 66.

Ferran, l. 7, doit être fautif, cf. 3, 4, 6 et 3, 3 du doc. prochain, qui est écrit par le même notaire.

Doc. XXXV. *Sahagun* (?) 1250: *fiyos* 4 § 32. — *uiren* 1 § 66.

Doc. XXXVI. *Galliguiellos* (?): 1250. *uorto* 5 § 17. — *abere* 4 § 22. — *rina* 19 § 29. — *maor* 21, *re* 19 § 30. — *laor* 17 § 31. — *fiya* 2 § 32. — *comeus* 1, *ennas* 4 § 47. — *meus* (m. pl.) 1, *mja* 2 § 55. — *furen* 4 §§ 67, 69.

Doc. XXXVII. *Sahagun* (?) 1251: *conuentu* 3 § 26. — *uiren* 2 § 67.

A noter *connuzuda* 1, *ouiren* 2 § 73 et *cosea* = *cosa sea* 1.

Doc. XXXVIII. *Villanueva de San Mancio* (?) 1252: egua 32 § 10. — ye 39 § 12. — postos 10 § 16. — oueyas 5 § 32. — elos 7 § 49. — yelo 32 § 50. — mi 2 § 55. — mandemos 54 § 65. — posiesemos 11, feciemos 12, ueniesemos 16, quesieren 37 § 68.

Auiesemos 12 § 70. A noter la forme *cuncta* = *cuenta* l. 12 et *uea* 29, cf. doc. VIII 27, lequel est aussi de Villanueva de San Mancio.

Doc. XXXIX. *Piasca* 1252: ye 9 § 12. — bues 33 § 30. — fiyos 3 § 32. — ambas 7 § 37. — pelgassen 9 § 39. — fique 16 § 46. — so (m.) 31, sos (m.) 13, so (f.) 4, sue (f.) 11 § 55. — sien 17 § 61. — ujren 2 § 66. — dioron 34 § 67. — quesies-sedes 32 § 68. — furon 5 § 69. — saban 1 § 73.

A noter *rezones* 7 § 28, *odiron* 49 § 73 et *entegraron* 22 § 45. *Eston*, 42, a été écrit par erreur pour *Estos*.

Doc. XL. *Sahagun* 1252: portalgo 2 § 39. — so (f.) 22 § 55. — uiren 2 § 66. — furan 7, fuer 21 § 69.

Doc. XLI. *Sahagun* 1253: ortos 15 § 16. — redrueyo 94 § 19. — bispo 63 § 24. — meyor 56 § 32. — ambos 52 § 37. — uollas 55 § 47. — mi (f.) 6, so (m.) 10, sos (m.) 62, so (f.) 38, sos (f.) 61 § 55. — fizierdes 58 § 63. — oyron 78 § 66. — uioren 78 § 67. — fu 79 § 69.

A noter *molazino* 90 § 43 et *toto* 29 pour *todo*.

Doc. XLII. *Sahagun* 1254: ye 4 § 12. — bues 78 § 30. — maor 107 § 30. — laores 70 § 31. — fiyos 12 § 32. — omnes 1 § 40. — enne 26 § 47. — ela 25 § 49. — mio (m.) 10, mios 11, mi (f.) 14, mie (f.) 33, so (m.) 12, sos 56, sue (f.) 103, sues 59 § 55. — quisierdes 38 § 63. — mandemos 87 § 65. — ualis 34 § 66. — quessies 95 § 68.

A noter les formes *veierun* et *odierun* 110 (mais *estidieron* 110) § 73 et la graphie *ti*: *seruitio* 12, *oratjones* 45, *donation* 91.

Doc. XLV. *Fuara* (?) 1256: ye 9 § 12. — egrija 17 §§ 13, 38 et § 68 p. 308. — mobile 20 §§ 16, 18. — mi (m.) 19, sos (m.) 9 § 55. — uiren 2 § 66. — uenier 22 § 68. — for 23 § 69. Notons *luna* 26 § 49, *conplier* (?) 10, *ceygo* 33 § 9.

Doc. XLVI. *Galliguiellos* (?) 1256: ye 4 § 12. — fijos 10 § 32. — faganno 11 § 47. — llauor 5 § 49 et p. 265. — yas 21 § 50. — mjo (m.) 5, mjos 3, so (m.) 38, sos 10 § 55. — dalguno 23 § 58. — uiren 2 § 66.

A noter *molacjno* 41 § 43 et *calomja* 19, 21.

Doc. XLVII. *Galliguelllos* (?) 1257: ye 2 § 12. — solo 3 § 16. — uorto 9 § 17. — rina 18 § 29. — uue 10, re 18 § 30. — — fijos 8 § 32. — Juam 9 § 41. — comio 1, ene 3, vende-molo 5, emes 17 § 47. — mio (m.) 1, so (m.) 16, su lauor 17, sus (f.) 3 § 55. — quisierdes 12 § 63. — furen 4 §§ 65, 69.

Notons *qui*, l. 12, écrit par erreur pour *que*.

Doc. XLVIII. *Mayorga* 1257: ye 23 § 12. — rina 76 § 29. — re 75 § 30. — muyer 6 § 32. — mi (f.) 41, sues (m.) 14, todos sues lauores 55, sue (f.) 6, so (f.) 7 § 55. — dues 6 4 § 59. — demandemos 4 § 65. — uiren 2 § 66. — furon 5 § 69.

A noter *aidorio* 60, cf. *ayda* XXII 13, et *foales* 27, cf. *fo-yales* L 41.

Doc. XLIX. *Sahagun* 1257: meyor 11 § 32. — so (m.) 53 § 55. — podierdes 11 §§ 63, 68. — uiren 2 § 66. — fu 8 § 69.

A noter *cuelga* 26 § 73.

Doc. L. *Sahagun* 1258: noua 14 § 16. — maor 71 § 30. — caleya 32 § 32. — xosa 44 § 38. — ennas 10, trasle 12 § 47. — so (f.) 65 § 55. — quisierdes 57 § 63. — fu 31 § 69.

Doc. LI. *Sahagun* 1259: moble 17 §§ 16, 18. — Maorga § 5 30. — muyer 3 § 32. — mios (m.) 24, mi (f.) 8, mis 13, so (m.) 9, sos 6 § 55. — roguemos 31 § 65. — venier 28 § 68.

Doc. LII. *Paredes* 1259: Castreyon 2 § 32. — saban 1 § 73.

Doc. LIII. *Sahagun* 1259: conseyo 5 § 32. — enna 3 § 47. — mi (m.) 23, so (m.) 20, sues (f.) 4 § 55. — viren 1 § 66. — saban 1 § 73.

L. 6 *aydorio*, cf. XXII 13 et XLVIII 60.

Doc. LIV. *Galliguiellos* (?) 1260: terra 11 § 10. — ye 20 § 12. — ye (< *est*) 7 §§ 12, 69. — rina 35 § 29. — re 35 § 30. — fijos 16 § 32. — ambos 3 § 37. — Juam 16 § 41. — ficar 19 § 46. — uolo 26, ene 34 § 47. — luno 33 § 49. — mi (m.) 7, mia (f.) 4, mie 6, mi 2, so (f.) 25 § 55. — mandemos 42 § 65. — uirem 2 § 66. — fu 4 § 69.

Sur *pachiza* 29, voir § 32 p. 235. *De me* 30 est une faute du notaire et doit être *que me*. Notons *aueran* 17, 27.

Doc. LVI. *Melgar de suso* 1250: neto 11 § 10. — youes 26 § 16 — mallito 22 § 36. — elo 19 § 50. — ayadella 18 § 47. — mi (f.) 6, so (m.) 39 § 55. — uiren 4 § 66.

Oblido 2 § 45, *mogier* 6 § 28; notons encore *die youes* 26.

Doc. LVII. *Sahagun* 1262: ye 42 § 12. — soldos 9 § 16. — maordomo 59, bues 12 § 30. — conceyo 4 § 32. — enno 7 § 47. — ela 16 § 49. — elos 12 § 50. — mio (m.) 84, so (m.) 30, so (f.) 38 § 55. — dalguno 24 § 58. — partiren 47 § 66. — uenier 34 § 68.

Doc. LVIII. *Galliguiellos* (?) 1264: ye 25 § 12. — uue 10 § 19. — rina 18 § 29. — re 18 § 30. — laor 17 § 31. — fijos 8 § 32. — mallito 15 § 36. — uenditjom 3 § 41. — comie 2, ene 4, confirmamola 28 § 47. — mie (f.) 2, so (m.) 25, su laor 17, suo lauor 62 § 55. — quisierdes 12 § 63. — mandemos 28 § 65. — fu 36 § 69.

A noter la graphie *ti* dans *uenditiom* 3, 31, 43, 52, *generatiom* 13, 41, 62. — L'instabilité de l'usage se traduit clairement par la manière différente dont les mêmes mots ont été écrits dans les quatre chartes, qui émanent pourtant du même notaire et qui portent la même date. Exemples: l. 17 *su laor*, l. 62 *suo lauor*, l. 18 *dom Alfonso*, l. 41 *don Alfonso*, l. 5, 45, 53 *Camperos*, l. 32 *Panqueros*, etc.

Quant à notre localisation des documents XXXVI, XLVI, XLVII, LIV et LVIII, nous en indiquons les raisons § 77. Les trois derniers de ces documents ont été écrits par le même notaire (Martinus notuit).

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book

Save
\$15.89

Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book

Save
\$23.89

Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

La charte de don Sancho, insérée dans ce document, y revêt la même forme dialectale que le reste du document. Tout au plus pourrait-on croire que *ssu* au fém. et au masc., ne figurant que dans cette charte, sont attribuables au notaire qui l'a d'abord écrite.

Doc. LXIV. *Sahagun* 1282: mentre 25 § 10. — bonos 6, § 16. — maor 55 § 30. — lla 6, ela 54 § 49. — mjo (m.) 81, so (m.) 37 § 55. — dalguno 20 § 58. — sen 35 § 61. — quisierdes 19 § 63. — roguemos 51 § 65. — possiemos 56, estedieron 74 § 68.

A observer la graphie *ss* dans *possiemos* 56, 62, *pesquissas* 64, *pressente* 79 et la forme *otorgaçon* 74.

Doc. LXV. *Sahagun* 1282: Roane 83 § 22. — lla 19 § 49. — elos, quelles 39 § 50. — maor 65 § 30. — mjo (m.) 92, su (m.) 2, so (m.) 69, su (f.) 3, sua (f.) 6 § 55. — fuerdes 32 § 63. — roguemos 61 § 65. — estedioron 84 §§ 67, 68. — posiemos 66 § 68.

L. 19, le notaire a oublié *que* entre *la* et *auiemos*. A noter les formes *mortuero* 12, *sierna* 23, 24 (autrement *serna*) et *boenos* 71. La graphie *ss* figure dans *pesquissas* 74 et la forme *otorgaçon* se retrouve l. 84. Ce doc. et le doc. précédent ont été rédigés par le même notaire, Domingo Diaz, mais certaines différences font croire qu'ils n'ont pas été écrits par le même scribe: *estedieron* LXIV 74, *estedioron* LXV 84, *possiemos*, *possiessen* LXIV 56, 59, 62, *posiemos*, *posiessen* LXV 66, 69, 72. Mais ces différences peuvent aussi dépendre de l'instabilité de la langue (cf. doc. LVIII).

Doc. LXVI. *Potes* 1282: ye 2 § 12. — maiolo 3 § 16. — cueto 3 § 20. — esti 13 §§ 25, 53. — escriuanu 17 § 26. — cartes 17 § 27. — concello 19 § 32. — ambas 20 § 37. — dolda 15 §§ 15, 39. — mio (m.) 5, mj (m.) 7, mis 7, mj (f.) 6 § 55. — dues 7 § 59. — uiren 1 § 66. — fezi 19, uenieren 12 § 68.

A noter *eniuersario* 13 § 28, et *pesquisclas* 22, ainsi que les formes asturiennes *decho* 6 § 74 et *auenturia* 12.

Doc. LXVIII. *Mayorga* 1287: ye (<est) 53 §§ 12, 69. — coya 47 § 32. — demays 38 § 30. — anbas 64 § 37. — vierem 5 § 41. — ennas 20 § 47. — ela 30 § 49. — lle 16 § 50. — mjo (m.) 79, mios 57, su (m.) 4, su (f.) 4 § 55. — podierdes 44 §§ 63, 68. — rroguemos 62 § 65. — ffeçier 20, uenier 43, quesier 47 § 68.

A noter les formes *juys* 15, *eclesiastigo* 15 et le mot *arffia* 43 (cf. LXII 18).

Doc. LXX. *Beluer* 1291: bonos 40 § 16. — baraya 26 § 32. — prioralgo 14 § 39. — enno 4 § 47. — la abat 8 § 49. — lela 45 § 50. — su (m.) 15, delos sus yantares 4 § 55. — vent 47 § 60. — viren 1 § 66.

Dans notre tableau § 55, nous avons compris *sus* 4 comme étant du féminin, ne connaissant pas d'exemples de *yantar* au masculin. Il s'ensuit que *los* doit être corrigé en *las*. A noter *rrezon* 17 § 28, *alcalles* 2 (cf. § 36).

Doc. LXXII. *Sahagun* 1291: meyorias 24 § 32. — cambjar 10 § 37. — fficar 38 § 46. — ennas 57, enne 65, uollo 66 § 47. — mi (m.) 89, sus (m.) 14, sos (m.) 90, so (f.) 42 § 55. — fizierdes 12 § 63. — roguemos 84 § 65. — posiesen 89 § 68.

Notons la graphie *vssos* 14.

Doc. LXXIII. *Sahagun* 1293: laores 35 § 31. — cambio 4 § 37. — llabralla 16 § 49, pag. 265. — ssilla 28 § 50. — mjo (m.) 54, mis (m.) 16, mi (f.) 15 § 55. — quesierdes 28 §§ 63, 68. — rroguemos 46 § 65. — uenier 36, ffezies 47 § 68.

rreçieta, 14, doit être *rreçienta*. Notons *fruyto* 33, 36 § 33. *Aprouenedes*, 38, doit être un verbe formé sur *provena* = mugrón de la vid (Dicc. Acad.).

Doc. LXXIV. *Sahagun* 1299: anbas 46 § 37. — ela 47 § 50. — mi (m.) 10, mios (m.) 31 § 55. — vinte 13 § 60. — ouierdes 18 § 63. — ffeziese 46 § 68.

Notons les formes *deyedes* 16 § 34, *alcalyde* 5, *predrar* 37 § 45.

b. Caractères du groupe I.

77. Outre les chartes de Sahagun même, le groupe I comprend un nombre considérable de documents d'endroits situés vers le nord jusqu'en Santander et vers le sud jusque dans la région de Potes de la province de Zamora. Les différences qui se laissent apercevoir entre ces chartes ne sont cependant pas assez considérables pour que nous ayons cru devoir en établir une subdivision, ce qui dépend naturellement jusqu'à un certain degré de l'insuffisance de nos matériaux.

Le tableau précédent permettra pourtant dans plusieurs cas de constater la présence de formes qui tiennent au dialecte spécial du document où elles figurent. C'est là le cas, par exemple, pour le passage de l'*e* et de l'*o* final à *i* et à *u* dans les doc. IX et LXVI (Piasca et Potes), qui offrent d'ailleurs encore d'autres traits asturiens (*concello, cartes, decho, foren*). Un trait pareil se retrouve doc. LIX (Luriez): *foy*. Dans des documents qui paraissent avoir été écrits à Sahagun, l'origine du notaire se révèle quelquefois par des traits isolés: ainsi *conuentu, connu-zuda* du doc. XXXVII 1, 3 sont des formes asturiennes.

Les chartes qui proviennent de la région méridionale (Villanueva de San Mancio, Saelices, Villa Garcia, Mayorga, Melgar, Beluer), ainsi que celles qui appartiennent à la région septentrionale, se distinguent d'une façon générale par une couleur léonaise plus prononcée et plus persistante que celles de Sahagun ou d'endroits situés dans le voisinage de ce centre. La forme *mais* (§ 30), par exemple, figure dans trois documents méridionaux, mais seulement dans un doc. de Sahagun, où *mas* est la forme ordinaire. L'usage de *m* final au lieu de *n* (§ 41) paraît aussi être étranger à Sahagun même, mais on le trouve dans deux documents de Mayorga et dans trois documents que nous avons localisés avec deux autres à Galleguillos, situé au sud de Sahagun mais peu éloigné de cette ville.

A ce groupe de Galleguillos appartiennent d'abord les quatre chartes réunies sous le numéro LVIII, dans lesquelles il s'agit de la vente d'une vigne, etc. à Camperos non loin de Galleguillos, dont les «diuiseros» figurent dans le document. Le contractant de cette charte porte le même nom (Pedro

Garcia) que celui du doc. LIV, où sont aussi cités les diuíseros de Galleguillos, et les deux chartes ont été écrites par le même notaire, ce dont témoignent aussi bien le nom du notaire (Martinus notuit) que les particularités graphiques et linguistiques des deux documents (-*m*, *mio*, *mie*, *questa*, etc.). Dans le doc. XLVII, c'est encore Pedro Garcia qui est contractant, les diviseros y sont aussi, et, bien que le nom du notaire ne soit pas nommé, la langue révèle clairement son identité avec le Martinus précité. Notons la particularité commune aux documents XLVII et LVIII d'assimiler le *n* de *con* et de *en* avec le *m* initial d'un mot suivant: *comio* XLVII 1, *comie* LVIII 2, *emes* XLVII 17 (§ 47), mais *enemes* LVIII 17 et LIV 34. Dans le doc. XLVI, c'est encore de Pedro Garcia, cavallero de Galliguiellos, qu'émane la charte. Mais le notaire est un autre, et la langue n'est pas tout à fait la même. Les diviseros en Galleguillos se retrouvent enfin dans le doc. XXXVI, où Sancha Mames et ses enfants contractent une vente avec Pedro Garcia. On y trouve, l. 1, *comeus*, et les autres caractères sont en somme d'accord avec ceux des doc. XLVII, LIV, LVIII (*furen*, *mja*). Notons tout particulièrement *uorto*, qui figure dans les doc. XXXVI et XLVII, et que nous retrouvons dans des documents de Léon appartenant au groupe II.

Nous passons aux traits qui sont communs aux chartes du groupe I. Tous ces traits ne figurent naturellement pas dans chaque document. Souvent les mots respectifs manquent dans beaucoup de chartes, souvent l'influence castillane amène ou bien un mélange de formes, ou bien l'usage exclusif de certaines formes castillanes, dans une charte qui autrement porte des traits léonais.

【Le plus commun des caractères dialectaux qui nous occupent, c'est le passage de *lj* à *y* (§ 32), qui se trouve représenté dans presque tous les documents.】On voit toutefois, pendant le dernier quart du siècle, *y* céder de plus en plus la place à *j* ou *g*, graphies qui, dans les derniers documents, sont seules ou presque seules usitées.

En second lieu, il faut relever la persistance des formes avec *i* au lieu de *ie* des conjugaisons II et III (§ 66). C'est là

[un trait fort répandu,] et M. Menéndez Pidal¹ fait remarquer que les formes de ce genre abondent même dans les textes qui ne montrent qu'une légère teinte léonaise. Si, dans un certain nombre de nos chartes, on trouve pourtant des formes avec *ie* (telles X, XXIX, LI, LII), cela prouve la force de l'influence castillane, qui, à partir du doc. LXIV (1282), l'emporte entièrement sur la tendance léonaise. Après cette date, on ne trouve pas d'autres formes avec *i* que *uiron* (LXVI 1, LXX 1, 31, 33).

La forme léonaise *ye* < *et*, qui figure dans un grand nombre de documents (§ 12), ne se retrouve pas après le doc. LVII (1262) à Sahagun même, où elle paraît tomber en désuétude des avant le milieu du siècle. Dans les documents du nord et du sud, elle est fréquente pendant toute la période.

Le futur du subjonctif (§ 63) montre la syncope dans presque tous les documents où ce temps est représenté. Il est étonnant de trouver la forme non syncopée dans des documents qui autrement gardent aussi bien leur couleur léonaise que les n^{os} XV, XIX et XLIV.

Enno, *enna*, *enne* (§ 47) sont des formes fréquentes dans les documents du groupe I, la dernière de ces formes est même caractéristique de ce groupe. Les combinaisons de *con* ou d'un verbe avec le pronom, ainsi que celles de *nos*, *uos*, etc., ou d'un verbe avec *lo(s)*, *la(s)*, *le(s)* y sont moins fréquentes, tandis que celles de *per* et de *por* avec un pronom n'y sont pas employées (exception: doc. XX 16).

Ela (§ 49) est fréquent comme article féminin.

Quant au pronom possessif, on remarque l'emploi ordinaire de *so* au féminin.

Mentionnons enfin les traits suivants, que nous énumérons, en suivant l'ordre approximatif de leur fréquence: *-emos* (§ 65), *ambos* (§ 37), *-oron* (§ 67), *maor* (§ 30), *re* (§ 30), *ye* (< *est*) (§ 12), *rina* (§ 29), *laor*, caractéristique du groupe I, (§ 31), *quesier*, *venier*, *fezier* (§ 68), *lle*, *llo* (§ 50), *dalguno* (§ 58), *saban* (§ 73) et ajoutons qu'on trouve des exemples sporadiques de *nomne* (§ 40), de *-algo* (§ 39), d'*egrija* (§ 38), de *mallito* (§ 36), de *xosa* (§ 38).²

¹ Dial. leonés p. 56.

² Cf. encore § 79.

Groupe II.

a. Caractères des documents.

78. Doc. IV. *Cañizo* 1197: uostros 6 § 16. — elos 2 § 49. — mio (m.) 7 § 55. — fu 5 § 69.

A noter la graphie *tj* dans *conuenientja* 1, *Gartja* 20 et *fatjo* 27.

Doc. XII. *Moreruela* 1233: Morerola 2 § 16. — ye 3 § 12. — susu 19 § 26. — ensembla 19 § 28. — maor 35 § 30. — fijos 5 § 32. — ambas 27 § 37. — ela 9 § 49. — mios (m.) 45, so (m.) 22, sos 5, sua (f.) 25 § 55. — dalguno 25 § 58. — mandemos 47 § 65. — uiren 2 § 66. — quesier 25 § 68.

Pour les différentes formes de *fratrem*, voir § 7. *Odiron* 47 § 73.

Doc. XVII. *Castro Coraf* 1237: morro 6 § 16. — heredade 8 § 22. — insembla 5 § 28. — nomrados 9 § 40. — quem 11 § 41. — ficar 11 § 46. — ela 3 § 49. — eu 6 § 51, — istas 6 § 53. — quiser 11 § 66.

A noter *paguent* 8 (mais *pagen* 10).

Doc. XXVIII. *Léon* 1246: ye (< *est*) 23 § 12. — egrisia 5 §§ 13, 38. — bonas 23 § 16. — luago 25 § 17. — bispo 3 § 24. — mais 39 § 30. — ambas 10 § 37. — xano 38 § 38. — pela 2, polas 13, enna 15, conna 19 § 47. — ela 18 § 49. — so (m.) 8, sua (f.) 9, suas 23 § 55. — dalguna 22 § 58. — sien 36 § 61. — roguemos 41 § 65. — ujren 1 § 66. — uenioron 11 §§ 67, 68. — posiese 41 § 68. — fu 2, sie 29 § 69.

Notons *canoligo* 45 § 43.

Doc. XLIII. *Moreruela* 1254: emelgo 96 § 10. — ye 2 § 12. — ye (< *est*) 35 §§ 12, 69. — Morerola 88 § 16. — uey 23 § 19. — ryna 69 § 29. — maor 73 § 30. — conceyo 66 § 32. — concambio 4 § 37. — pam 37 § 41. — pela 3, pola 29, fazemolas 60 § 47. — ela 8 § 49. — so (m.) 67, sua 69 § 55. — duas 51 § 59. — viron 95 § 66. — ueniesse 54 § 68. — escreuio 102, cf § 68, p. 307. — furon 33 § 69. — tienga 59 § 73.

L'influence castillane se traduit visiblement dans ce document par la façon dont le notaire, moine de Moreruela, écrit le nom de son monastère. Après s'être servi dans tout le document de la forme diphtonguée, il retombe vers la fin dans l'habitude qui lui était familière, pour écrire l. 88, 90 et 101 *morerola*.

Doc. XLIV. *Moreruela* 1254: ye 8 § 12. — bona 19 § 16. — conceyo 22 § 32. — concambio 4 § 37. — uiren 2 § 66. — podieremos 13 § 68.

Notons *cartherizas* 20 et la graphie *ti: donation* 15, *acae-tieren* 18.

Doc. LV. *Léon* 1260: yera 9 § 12. — eglisia 11 § 13. — bonos 3 § 16. — vuecho 20 § 19. — Maorga 5 § 30. — conceyo 2 § 32. — xamado 16 § 38. — nomnado 17 § 40. — enna 7, pela 8 § 47. — ela 14 § 49. — ye 13, elle 18 § 50. — mia sennal 18, sua 13 § 55. — fezies 12 § 68. — fu 14 § 69.

A noter *canoligo* 7 § 43, et, l. 14, «*de vieruo a yeruo*», expression où la disparition du *v* dépend probablement d'une dissimilation.

Doc. LXVII. *Léon* 1286: monesteyro 13 § 8. — dezmo 18 § 10. — (noçes 24 § 16). — poble 7 § 38. — padronalgo 13 § 39. — acostumo 23 § 40. — todalas 19 § 47. — dolla 16 § 50. — mio (m.) 12, so (m.) 27, sos (m.) 25 § 55. — recebisse 5 § 66.

A noter *rettor* 16, *cossas* 22. Pour *prouison* 6, voir p. 308, la note.

Doc. LXIX. *Léon* 1289: leygo 46 § 8. — bonos 30 § 16 — conceyo 7 § 32, — xamado 41 § 38. — padronalgo 11 § 39. — yela 16, lle 23 § 50. — dessi 35 §§ 25, 53. — mjo (m.) 38, mja 42, sso (m.) 6 § 55. — ssien 36 § 61. — venjoron 2 §§ 67, 68. — pedio 13 § 68 p 307. — die 37 § 71.

A noter *defenetina* 34 § 28, *publico* 40 § 15.

Doc. LXXI. *Léon* 1291: dessusu 81 § 26. — conseyo 57 § 32. — julgo 60 § 39. — nomne 59 § 40. — ordem 46 § 41. — enno 17, enas 43 § 47. — lle 26 § 50. — mio (m.) 72, mia

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month

Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month

Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month

Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month

Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

59, 62) *ex. uirent* 2, *demandauant* 7, *prometieront* 30, etc. Ce trait, qui n'apparaît pas dans les autres chartes de Léon, s'explique, si l'on considère que le notaire (Fernan Ioan) était un «monge de san Vicenti de Ouiedo» (68). On le retrouve avec la plupart des autres traits qui distinguent cette charte dans les documents publiés par M. Vigil dans sa *Colección histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo* (cf. par ex. le doc. XX avec *sabant, ellí, aventura, concello, Giralliz*).

Doc. LXXVIII. *Pesquera*(?) 1248: quitey 14 §§ 8, 65. — parentes 15 § 10. — ye 3 § 12. — ueyo 53, yglesa 6 § 13. — morte 30 § 16. — herdat 10 § 24. — quitemj 11 § 25. — mays 28 § 30. — fillos 15 § 32. — Iam 42 § 41. — fique 30 § 46. — enna 13, ayana 10 § 47. — ela 8 § 49. — mio (m.) 18, mios 3, mia (f.) 14, mias 17, so (m.) 47 § 55. — uenemos 34 §§ 63, 68. — meteo 48 § 65. — uiren 3, ueneren 18 § 66. — sum 45, seye 33, foron 10 § 69. — di 14 § 71.

A noter *cunuzuda* 2, *cunucemos* 5 (cf. *cunnuceront* LXXVII 28), *sobemos* 5 (probablement une incorrection), *asse* 14, *enssa* 27 (§ 48), *iuyzo* 24 (qui offre par conséquent un ex. du développement populaire de *cj*). Cf. § 79.

Doc. LXXIX. *Villa Rabines* 1252: parentes 4 § 10. — egrisia 8 §§ 13, 38. — bona 18 § 16. — maor 28 § 30. — filo 43, conceyos 25 § 32. — mallito 18 § 36. — nomre 1 § 40. — pela 5 § 47. — mio (m.) 4, mia (f.) 4, mie 3, so (m.) 34 § 55. — uiren 2 § 66. — sie 24, fure 21 § 69.

A noter *auer auia* 10, *tot* 15 (cf. doc. XLI 29), *ioyzes* 24, 32, *iodio* 34 (cf. doc. XXIII 10 et § 28), *odi* 23 (§ 73), *elecho* 30 (§ 33) et *uiada* 15 (?).

Doc. LXXX. *Valencia de Don Juan* 1260: ey 3 §§ 8, 70. — bonas 15 § 16. — muyer 2, mellor 17 § 32. — dubre 16 § 38. — enno 17 § 47. — ela 5 § 49. — mio (m.) 13, mias (f.) 22 § 55. — quisiernes 12 § 63. — mandey 22 § 65. — venier 13 § 68. — soy 11 § 69. — contradicer 14 § 73.

Doc. LXXXI. *Eslonza*(?) 1272: yera 6 § 12. — cuecho 20 § 19. — herede 33 § 22. — herdat 13 § 24. — filos

19 § 32. — dolda 42 §§ 15, 39. — pornomnados 8 § 40. — fica 27 § 46. — lotro 26, dellos 4 § 49. — quelles 6 § 50. — ssos (m.) 22, sua (f.) 9 § 55. — duas 44 § 59. — sien 32 § 61. — quixermos 28 §§ 63, 68. — mandemos 43 § 65. — pussymos 48 § 66. — uenjerem 12 § 68. — fur 11 § 69. — diedes 9 § 71. —

Notons la graphie *ss*, (*cossa* 1, *pesso* 10, *poderossos* 36, *pussymos* 48), *cunta* 8 (cf. XXXVIII 12) et *yxidos* 15. *Recalle*, 13, doit représenter *recalde* de *recabde*, et montre par conséquent le passage d'un *ld* secondaire à *ll* §§ 39, 36. *Sobrodichos* 29, 45, 47, cf. § 28.

Doc. LXXXII. *Léon* 1280: ye (< *est*) 8 §§ 12, 69. — conceyo 35 § 32. — concanbiar 23 § 37. — nomne 6 § 40. — fique 30 § 46. — enno 11, polo 17 § 47. — ela 7 § 49. — quellas 22 § 50. — mio sinna 38, mios (m.) 29, mia (f.) 3, so (m.) 14, suas (f.) 15 § 55. — duas 6 § 59. — sen 3 § 61. — falardes 22 § 63. — viren 2 § 66. — ffeciastes 16, veniesse 27 § 68. — ades 21 § 70. —

A noter *Domenguez* 2, 37 (cf. LXXVI 59 et § 9), *veluntat* 23 § 28.

Doc. LXXXIII. *Léon* 1240: egrisia 6 §§ 13, 38. — fontes 7 § 16. — vortos 6 § 17. — nuastro 13 §§ 17, 56. — uuoy 12 § 19. — ensembla 2 § 28. — re 22, maor 25, mais 17 § 30. — muer 3 § 32. — pornomnada 9 § 40. — enna 6 § 47. — mios (m.) 3, mia 3, so (m.) 10, sua (f.) 10, suas 8 § 55. — dalguno 16 § 58. — ueniermos 18 §§ 63, 68. — comprestes 11 § 65. — ades 14 § 70.

Notons *paxeres* 6 (§ 32), *aruores* 7 (§ 43) et *frolez* 4 (§ 45), *uendecion* 17, 28. Cf. doc. XXVIII, qui porte la même date et qui émane du même notaire Domingo Martinez.

Doc. LXXXIV. *Rioseco de ordas* (?) 1254: ye 11 § 12. — ye (< *est*) 9 §§ 12, 69. — uuey 13 § 19. — re 25, maor 29 § 30. — fiya 4, muler 25 § 32. — pornomnados 8 § 40. — ennas 5 § 47. — ela 5 § 49. — so (m.) 30, sua (f.) 25 § 55. — ueniermos 18 §§ 63, 68. — mandemos 32 § 65. — hades 14 § 70.

A noter *susu* 9, 19 (§ 26), *escontra* 10, *adonca(s)* 16, *meismos* 17.

Doc. LXXXV. *Sandoval en Mansilla* 1235: fontes 55 § 16. — desfacere 22 § 22. — rina 37 § 29. — Maorga 50 § 30. — muler 3 § 32. — muitos 32 § 35. — solladados 13 § 36. — eno 39, polos 10 § 47. — mia (f.) 3, so (f.) 36, sos 11 § 55. — uiren 2 § 66. — uiron 43 § 67. — feciemos 7, ueniere 21, quesiere 22 § 68. — fusen 12 § 69. — aan 15 § 70. — constrener 24 § 73.

A noter les graphies *chy*: *dichyo* 20, 31 (mais *dicha* 29), *Sanchyo* 4, 15, etc., et *ti*: *generation* 23, 25, *servitio* 32, 34. Observons aussi *riendeda* 12 (mais *rienda* 26) § 24, *odioron* 43 § 73 et *Domenguez* 52 (mais autrement *Domingo*) § 9.

Doc. LXXXVI. *Sandoval en Mansilla* 1242: ya 15 §§ 11, 12. — morte 6 § 16. — re 11, maor 17 § 30. — ujrem 1 §§ 41, 66. — otorgamolo 6 § 47. — mjo (m.) 2, sua (f.) 6, suas 8 § 55. — mandemos 14 § 65.

Notons *Sauastianes* 2 § 28 et *tj* dans *pertenentjas* 8.

Doc. LXXXVII. *Sandoual en Mansilla* 1251: erno 26 § 10. — bonas 16 § 16. — ensenbla 26 § 28. — boys 6 § 30. — muyer 4 § 32. — entranbas 33 § 37. — mja (f.) 23, sus (m.) 17, sus (f.) 17 § 55. — podiermos 6 §§ 63, 68.

A noter *cogien* 11 § 68, *cogetas* 16. Petrus *legionensis* scripsit.

Doc. LXXXVIII. *Manganeses* 1247(?): feycho 12 §§ 8, 33. — ben 5 § 10. — ya (< *et*) 25 § 12. — ya (< *est*) 5 §§ 12, 69. — bonas 23 § 16. — couto 14 § 20. — meyor 16 § 32. — nomrado 9 § 40. — fica 6 § 46. — eno 4 § 47. — elos 1 § 50. — mia (f.) 2, so (m.) 31 § 55. — dalguien 11 § 58. — mandeymos 25 § 65. — uiron 28 § 66. — uenjer 11, quesier 13 § 68. — fu 8 § 69. — saban 1 § 73.

A noter *uendecion* 3 (cf. LXXXIII 17, 28), *remanes* 11, *fer* 25 (§ 72).

Doc. LXXXIX. *Villa Rabines* 1267: peyche 21 §§ 8, 33. — conuen 6 § 10. — pialago 7 § 11. — ya 21 (< *et*) § 12. — bona 18 § 16. — couto 21 § 20. — mays 16, maor 28 § 30. — meyor 23 § 32. — eno 13, uola 18 § 47. — ela 22 § 49. — mjo (m.) 13, mia (f.) 16, mias 18, sua (f.) 26 § 55. — trinta 21, vinte 24 § 60. — viren 2 § 66. — studioron 34, § 67. — uenier 16, quesier 17, feciese 33 § 68. — soy 12, fu 8 § 69. — ey 5 § 70. — dito 43 §§ 33, 74.

A noter *cumo* 6, *determena* 6 (cf. LXXVI 21), *uolontat* 15 (cf. § 28), *posideades* 14 § 73. — Ce doc., qui est daté de Villa Rabines, est écrit par don Aparicio, clérigo de Villa Omandos, sur l'ordre de son chef Gonzaluo Migueliz, notaire de Benavente. Le dialecte de cette dernière ville a laissé des traces dans le document (*ou* < *au*).

Doc. XC. *Benaunte* 1275: eglisia 5 § 13. — pia 9 § 11. — cousa 2 § 20. — metade 13 § 22. — herdat 8 § 24. — demais 21 § 30. — conceyo 14 § 32. — anbas 40 § 37. — dulda 36 § 39. — nomre 31 § 40. — conna 18, enno 22 § 47. — ela 7 § 49. — mio (m.) 44 § 55. — duas 39 § 59. — roguemos 38 § 65. — uiren 2 § 66. — uenier 25, quessiese 26, feziesse 39 § 68. — soi 18 § 69. — die 43 § 71. — uienga 36, 44 § 73. — dita 18 § 74.

A noter la graphie *ngn* dans *asingnamos* 6, 17, 27, 35, *juyzo* 20 (cf. LXXVIII 20), *auenturia* 25 (cf. LXVI 12 et LXXVII 9, 33), *canoligo* 47 (§ 43), *poderia* 32, *benefecio* 17, 27, 35, et *uigueros* 9.

Doc. XCVI. *Bienvibre* 1270: seeleymos 16 § 8. — mentre 8 § 10. — cousa 1 § 20. — verdade 17 § 22. — deueda 12 § 24. — conceyo 2 § 32. — fizessem 8 § 41. — mio sinal 20, sos (m.) 6, suas (f.) 11 § 55. — mostrou 3, seeleymos 16 § 65. — uiren 1 § 66. — fussen 5 § 69.

A noter *oudiren* 1 (§ 73), *veyga* 7, *azeymilas* 11 (§ 9), *alcalldes* 2 et *portagē* 10.

Doc. IC. *Benaunte* 1283: ye (< *est*) 10 §§ 12, 69. — bon 10 § 16. — outros 24 § 20. — boys 22 § 30. — aconsellamos 6

§ 32. — sos (m.) 28, sous (m.) 38, sua (f.) 14, suas 28 § 55. — vinte 41 § 60. — sien 12 § 61. — ouierdes 18 § 63. — uiren 2 § 66. — dito 25 §§ 33, 74.

A noter *reemir* 5, mais *reymades* 18.

b. Caractères du groupe II.

79. Le groupe II montre peu de traits que nous n'ayons pas vus représentés déjà dans le groupe I. Mais, d'une façon générale, ceux de ces traits qui, dans le groupe I, tout en étant très fréquents, commençaient pourtant à céder devant l'envahissement des formes castillanes, règnent ici sans aucune concurrence; ceux qui, dans le groupe I, étaient d'une fréquence moyenne, l'emportent ici facilement sur les autres formes employées, et ceux, enfin, qui, dans le groupe I, n'apparaissaient que sporadiquement, offrent ici des exemples relativement nombreux.

Comme le groupe I, celui-ci comprend des endroits assez éloignés l'un de l'autre, depuis la région de Riaño vers le nord (LXXVIII Pesquerà) jusqu'à celle de Zamora (XVII Castrotorafe) et d'Alcanizes (XII, XLIII, XLIV Moreruela, IV Canizo) vers le sud. Vers l'ouest, nous avons compté dans ce groupe un document (XCVI) de Bembibre, dont les caractères sont plus conformes à ceux du groupe II qu'à ceux du groupe III. Dans ce dernier document, ainsi que dans ceux de Benavente (XC et IC) et de Mangeses (LXXXVIII), *au* passe à *ou* (§ 20) d'après la loi qui règne dans le groupe occidental. Le même passage apparaît dans le doc. LXXXIX de Villarrabines, ce qui s'explique par l'origine du notaire qui l'a écrit (cf. § 78). C'est aussi à l'origine du scribe qu'il faut attribuer les caractères asturiens de la charte LXXVII, écrite à Léon (cf. § 78). Celle de Pesquera, LXXVIII (cf. § 78), doit aussi avoir été écrite par un notaire parlant un autre dialecte que celui de Pesquera ou d'Eslonza. C'est là le seul document du groupe II où les voyelles ouvertes restent régulièrement sans diphtongaison. Il est vrai que pour *o*, il n'y a qu'un exemple (*morte* 30), mais *e* figure dans *parentes* 15, *veneren* 18, *fexer* 19, *herdamento* 27, *venermos* 34, *quinentos* 35, *ueyo* 53. Comme *lj* passe régulièrement à *l(l)*, et qu'on

trouve un exemple de *-ey* (*quitey* 14), on a là des caractères qui rendent probable que le notaire était d'origine occidentale, bien qu'il eût dans plusieurs cas attrapé le dialecte du Léon central (*-ero*, *-e*, *o < au*, *ye*). Cette charte ne nous permet pas, par conséquent, de constater une différence entre la région plus septentrionale de Pesquera et celle de Léon.

C'est la ville de Léon qui est le centre du groupe II. Huit de nos chartes y ont été écrites; celles de Villarrabines, d'Eslonza, de Valencia de Don Juan, de Rioseco et de Villaverde de Sandoual sont toutes rédigées dans une langue qui ne diffère pas sensiblement de celle de Léon.

Nous avons déjà fait remarquer que les chartes du groupe II diffèrent de celles du groupe I surtout par la couleur dialectale beaucoup plus forte qui les caractérise. Il est donc inutile d'énumérer tous les traits, puisqu'ils sont d'une façon générale les mêmes que ceux du groupe I, exception faite pour les formes *enne* (§ 47) et *laor* (§ 31) qui, fréquentes dans le groupe I, manquent totalement dans les chartes du centre que nous avons dépouillées. Nous nous bornerons à relever les caractères peu nombreux qu'on ne trouve pas dans le groupe I ou qui y figurent à l'état d'exceptions, pour devenir fréquents dans le groupe qui nous occupe.

Notons pourtant d'abord que les formes avec *o* et *e non diphtongués* sont plus nombreuses dans le groupe II, et que c'est là tout particulièrement le cas pour les exemples où la diphtongue a pris un développement particulier (*ia*, *uo*, *ua* §§ 11, 17). La diphtongue *ue* devant un *y* (§ 19), qui, dans le groupe I, n'est représentée que par deux exemples (XLVII 10 et LVIII 10) y figurent dans 5 documents.

Le *pronom possessif* montre au féminin presque exclusivement les formes *mia(s)*, *sua(s)*, qui dans le groupe I étaient des exceptions (§ 55).

Le *parfait de esse* a toujours (à une exception près) la forme abrégée (*furon*, rarement *foron*), qui, dans le groupe I, était moins fréquente que la forme non abrégée (§ 69).

L'*e final* se trouve quelquefois conservé dans des cas où cette voyelle tombe en castillan (§ 22).

Lj, qui devient ordinairement *y*, passe dans quelques documents à *l(l)*, développement caractéristique du groupe III (§ 32).

Mn devient presque toujours *mn* ou *mr*, tandis que *mbr* n'est représenté que par un exemple (§ 40).

T final reste régulièrement *t*, excepté dans le cas *uoluntad* (§ 42).

Aux combinaisons *enno(s)*, *conno(s)*, *partirona* viennent s'ajouter celles de *per* et de *por* avec *lo(s)*, *la(s)* (§ 47).

Sine prend souvent la forme *sien*, quelquefois la forme *sen* (§ 61).

Pour *fecho*, on trouve dans deux documents la forme intermédiaire *feycho* (§§ 8, 33).

Viron n'est plus sujette à la concurrence de la forme castillane (§ 66).

Venieron n'est plus sujet à la concurrence de *vinieron*, et *fecieron* est plus fréquent que *ficieron* (§ 68).

Notons enfin les formes *soy* (§ 69), *a(a)des* (§ 70), *diant*, *die* (§ 71) et *saban* (§ 74).

Pour les autres caractères, nous pourrions nous borner à renvoyer au § 77, ainsi qu'aux paragraphes respectifs des chapitres I et II.

Groupe III.

a. Caractères des documents.

80. Doc. II. *Matela*(?) 1185: vntre 6 § 9. — Merendela 6 § 10. — nouo 6 § 16. — Iohane 10 § 22. — ela 8 § 49. — suo (m.) 9, sua (f.) 9, suas 8 § 55.

A noter *irmano* 7. La langue de cette charte la renvoie au groupe III; le notaire était en effet un «Iohanes presbyter portugalsi» (48), bien que le document paraisse avoir été écrit dans un endroit appartenant à la région du groupe II.

Doc. XIV. *Ponferrada* 1235: ey 4 §§ 8, 70. — hye (< *est*) 27 §§ 12, 69. — firmedomne 42 §§ 15, 40. — noue 5 § 16. — maor 31, mais 41 § 30. — melor 24 § 32. — fican 5 § 46. — enna 15, ena 16 § 47. — ela 3 § 49. — mio (m.) 13, mia (f.) 5, sou (m.) 26 § 55. — quisierdes 15 § 63. — dous 19 § 59. —

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

— mujto 5 § 35. — palombares 10 § 37. — achar 12, ygrisiarios 11 § 38. — ome 23 § 40. — ena 5, pollo 35 § 47. — conlo 13 § 49. — hos 46 cf. § 49 p, 266. — eu 2 § 51. — meu (m.) 16, mya (f.) 24, myas 20, sou (m.) 8, sous 42, sua (f.) 43 § 55. — uossa 22 § 56. — dous 27 § 59. — puderdes 11 § 63. — ujren 2 § 66. — soy 17, seya 24, foron 46 § 69. — ayo 5 § 70. — estya 35 § 71. — contradizer 24 § 73. — djto 13 § 74.

A noter *conezuda* 1 (cf. § 28), *uenzon* 9, 36, mais *uendizon* 3, 24, 30, *possideades* 21 (cf. § 73), *desogemays* 20 (*hodie* < pg. *hoje*).

Doc. XCV. *Espinareda* 1270: celleyro 19 § 8. — ben 12 § 10. — logo 19 § 16. — couto 28 § 20. — bispo 31 § 24. — re 29 § 30. — muler 4 § 32. — ffeyta 28 § 33. — muytos 41 § 35. — palonbar 8 § 37. — sem 23 §§ 41, 61. — fique 9 § 46. — pella 1, uolo 25 § 47. — ela 8 § 49. — que llo 11, elos 35 § 50. — eu 1 § 51. — sou (m.) 8, sous 6, sua (f.) 6, suas 6 § 55. — nosso 3 § 56. — trinta 13 § 60. — viren 1 § 66. — foy 5. — foron 35 § 69. — diedes 15 § 71. — saban 1, cubriades 14 § 73. — ditos 33 § 74.

A noter *deus* 2, *veyga* 5 (cf. § 9), *encuria* 15.

Doc. XCVII. *Espinareda* 1273: faueyro 4 § 8. — ben 8 § 10. — morte 9 § 16. — couto 12 § 20. — muler 2 § 32. — ffeyta 13 § 33. — muytos 22 § 35. — chamam 4 §§ 38, 41. — nomrado 5 § 40. — ena 4 § 47. — mia (f.) 2, sou (m.) 16 § 55. — nossa 4 § 56. — you 2 § 51. — queserdes 9 §§ 63, 68. — uirem 1 § 66. — sabam 1 § 73.

A noter *Domenguez* 20 (§ 9).

Doc. XCVIII. *Cacauellos* 1280: primeyra 5 § 8. — ben 7 § 10. — noue 16 § 16. — cousa 1 § 20. — herdade 3 §§ 22, 24. — mays 17 § 30. — muler 3 § 32. — peyte 15 § 33. — aprougo 7 § 38. — acostomado 26 § 40. — ffique 17 § 46. — pella 12, uolla 11 § 47. — ella 14, dos 5 § 49. — quella 8 § 50. — meu sinal 26, mia (f.) 12, mias 10 § 55. — uossa 3 § 56. — eu 17 § 51. — ffacerdes 9 § 63. — comprey 3 § 65. — viren 1 § 66. — ffoy 25 § 69. — ey 4 § 70. .

A noter l'infinitif personnel *ffacerdes* 9, *ceo* (< *ecce hoc?*) 7, *vençon* 11, 13, *enguayar* 9 et *mercores* 19 (§ 43).

Doc. C. *Espinareda* 1283: eyra 13 § 8. — senpre 39 § 10. — poulo 5 § 16. — cousa 1 § 20. — herdade 9 §§ 22, 24. — susu 60 § 26. — mays 26 § 30. — muller 4 § 32. — ffeytas 42 § 33. — muytos 54 § 35. — anbas 35 § 37. — chantedes 17, pourado 18 § 38. — nomrado 7 § 40. — ficar 24 § 46. — ena 13, conas 5, pela 2, uolo 17 § 47. — ela 25 § 49. — dele 5, elos 59 § 50. — you 54 § 51. — meu (m.) 58, sou (m.) 50, sous 11, sua (f.) 46 § 55. — uossa 4 § 56. — dous 10 § 59. — vinte 37 § 60. — ouuerdes 29 § 63. — mandey 58 § 65. — uiren 2 § 66. — fezo 5 § 68. — sseia 1, foy 9, foron 12, furon 59 § 69. — der 22 § 71 — dito 14 § 74. —.

A noter l'infinitif personnel 19, 20, 31, *pra* (= *pōra*) 25, 26 (cf. Cornu Gr. p. 956) et *o* = *lo* 26.

Doc. CI. *Cacauellos* 1294: Jeneyro 1 § 8. — contenda 3 § 10. — yera 3 § 12. — noua 42 § 16. — despoys 70 § 19. — outra 7 § 20. — uerdade 124 § 22. — malfeytrias 21 § 33. — ambas 13 § 37. — chamadas 17, prazio 60 § 38. — iulgando 38 § 39. — firmedume 48 § 40. — fim 16 § 41. — ficar 46 § 46. — ennos 9, outorgaronna 113 § 47. — ela 44, por lo 49, as 68 § 49. — quelles 12 § 50. — eu 67 § 51. — meu (m.) 123, sou (m.) 40, sos 27, sua (f.) 27, suas 7 § 55. — dous 2 § 59. — sem 28 § 61. — renunciou 18, demetiu 18 § 65. — ujren 2, ueneron 97 § 66. — fezieran 9, uene 74, auenieron 17, prouguesse 30, quesier 44, posieron 60 § 68. — he 54, ye 98. fosse 26 § 69. — deu 48 § 71. — saban 2, correger 20 § 73. — dito 8 § 74.

A noter les formes *queyxumes* 7, *recuntta* 58, *veyga* 65 (§ 9), *enton* 95, 99 et la graphie *ss* dans *ualiossa* 114, *presente* 121. Notons aussi les mots *endizia* 81, 103 et *caliter* 81, 104, 107. — Ce document offre un mélange de formes différentes qui semblent indiquer que le notaire n'écrivait pas dans son propre dialecte: *malfetrias* 9, *malfeytrias* 21, 29, *yera*, *ye* 3, 98, 101 mais *he* 54 et en général *e* (*benes*, etc.), *diessem* 105, mais *deu*, *ueneron*, etc. — *Los*, l. 60, a été écrit par erreur pour *las*.

b. Caractères du groupe III.

81. Il existe entre le groupe III et le groupe II à peu près la même relation qu'entre ce dernier et le groupe I. Les

caractères qui, dans le groupe II, sont peu fréquents ou ne montrent que des traces sporadiques, passent ici à l'état de règles ou deviennent d'un usage fréquent. Mais le groupe III est pourtant caractérisé par certaines lois qui y sont appliquées avec plus de rigueur que les lois correspondantes des groupes précédents.

Le doc. II, de provenance incertaine et d'extension peu considérable pour ce qui est de la partie romane, révèle son origine occidentale tout particulièrement par les formes *untre* 6, 9 et *conparou* 10. — Les autres documents peuvent être divisés en deux groupes, dont l'un ne comprend que deux documents, XIV et XCII, tous deux de Ponferrada. Le second de ces documents se distingue du premier, ainsi que de tout le reste du groupe, par son emploi fréquent de *u* final pour *o*, ce qui rend probable que le scribe était d'origine asturienne, supposition confirmée d'ailleurs par sa manière d'employer la diphtongue *ia* pour *ie*.¹ Les deux documents montrent la diphtongaison de l'*e* (tout en gardant quelques mots avec *e*). Exception faite pour ce trait, ils sont d'accord avec les autres documents du groupe III, qui proviennent d'Espinareda et de Cacabelos. D'après la définition que donne M. Menéndez Pidal du dialecte léonais (cf. pp. 4 et 12), la langue de ces documents n'est pas léonaise, mais galicienne, puisque les voyelles ouvertes n'y subissent pas la diphtongaison. Pour notre but, cela n'a pas d'importance, nous les avons reproduits surtout pour fournir quelques matériaux permettant de suivre la transition successive du léonais en galicien. Et si ces chartes se distinguent du léonais par l'absence de la diphtongaison, elles gardent souvent des traits léonais qui ne sont pas galiciens (*mn*, *you*, conservation de *l* et de *n* entre voyelles, etc.).² Ajoutons que les documents de Cacabelos se rapprochent davantage du portugais, montrant des exemples de la contraction *dos*, *das*, *o*, *a* de l'article, ainsi que la forme *eu* pour *ego*, forme qui n'apparaît que dans un doc. d'Espinareda, XCV, et qui, dans le groupe II, figure doc. XVII.

¹ Les deux particularités se trouvent pourtant réunies ailleurs que dans l'asturien, cf. M. P. pp. 19 et 26.

² Ces chartes appartiennent probablement à la variété du galicien que mentionne M. P. p. 4, et qui se parle dans la région de Villafranca.

Les caractères principaux du groupe III sont les suivants : *a + y > ey* (§ 8), *au > ou* (§ 20), l'*e* final persiste après *d* (§ 22), *lj, cl, gl > l(l)* (§ 32), *ct > yt* (§ 33), *lt > yt* (§ 35), *ego > you* ou *eu* (§ 51), *meum, suum > meu sou* (§ 55), *nostrum, vostrum > nosso, uosso* (§ 56), l'infinitif personnel (dont nous avons constaté un exemple déjà dans le doc. LX du groupe I) est d'un usage fréquent (§ 63), *-avit > ou* (§ 64). La diphtongaison de *e* n'ayant pas lieu, il est évident que les formes verbales en *-ieron*, etc. se terminent ici en *-eron*, etc., et, la 3^e p. du parfait étant *-éo, -íu*, les formes en *-ioron* ne peuvent pas non plus exister ici.

Quant aux autres caractères, connus des groupes précédents ou constituant des traits galiciens, mais ne figurant que d'une façon sporadique dans nos documents, nous renvoyons au tableau précédent, ainsi qu'aux paragraphes respectifs des chapitres I et II.

Comparaison entre certaines formes du castillan, du léonais et du portugais.

82. Comme nous avons eu l'occasion de le dire déjà plus d'une fois, le léonais est un dialecte intermédiaire entre le castillan et le portugais. Il représente une étape de l'évolution linguistique antérieure à celle du castillan de la même époque et fort rapprochée de celle du portugais. Si l'on considère que, pendant l'époque qui nous intéresse, le castillan pénétrait depuis longtemps dans le domaine léonais, on pourra s'attendre à voir se refléter dans les productions littéraires de la région une certaine confusion, se traduisant par un mélange de formes anciennes et nouvelles. Il s'ensuit aussi que l'influence du dialecte nouveau sur celui qu'on parlait jusque là devait donner naissance à des formes dues à un croisement entre les deux dialectes, la nouvelle forme ne remplaçant pas toujours l'ancienne, mais la transformant à sa ressemblance. On doit aussi trouver représentées dans un dialecte de cette nature certaines étapes de l'évolution phonétique intermédiaires entre l'espagnol et le portugais, étapes qui prouvent que le léonais se développait dans le même sens que le castillan, mais plus lentement. Et on trouvera enfin un grand nombre de formes identiques à

celles du portugais, mais qui n'ont pas encore eu à subir la concurrence sérieuse des formes castillanes. Tandis que le mélange de formes que nous avons nommé en premier lieu doit apparaître surtout dans la région qui est la plus exposée à l'influence castillane, c'est dans la région opposée qu'on doit trouver le plus grand nombre de formes anciennes.

Quant au mélange de formes, nous n'avons guère besoin d'en donner d'exemples, surtout comme nous avons plusieurs fois attiré l'attention sur l'usage différent qui règne non seulement dans des chartes différentes du même endroit, mais aussi très souvent dans la même charte. Rappelons seulement **le** mélange de formes non diphtonguées et de formes diphtonguées **qu'on** trouve si souvent dans le groupe I, et encore plus dans le groupe II. **La** diphtongaison était cependant celui des traits castillans qui, le plus tôt avait envahi le Léon, soutenue peut-être par une tendance du dialecte même à ce développement (§§ 10, 16).

Bien que les formes qui montrent que nous avons affaire, dans le léonais, à un dialecte de transition, se trouvent citées dans ce qui précède, nous croyons utile de terminer notre étude par le tableau des plus importantes de ces formes.

a. Formes résultant d'un croisement:

Port. <i>feito</i>	Léon. <i>feycho</i> ¹	Cast. <i>fecho</i> §§ 8, 33
<i>sem</i>	<i>sien</i>	<i>sin</i> § 61
<i>eu</i>	<i>you</i>	<i>yo</i> § 51

b. Formes témoignant de l'étape d'évolution phonétique intermédiaire entre le castillan et le portugais où était arrivé le léonais au XIII^e siècle:

Port. <i>o</i>	Léon. <i>uo</i>	Cast. <i>ue</i> §§ 16, 17
<i>lh</i>	<i>y, ll, lj</i>	<i>j, g</i> § 32
<i>homem</i>	<i>omre (omne)</i>	<i>hombre</i> § 40

c. Formes léonaises identiques aux formes correspondantes du portugais:

Port. <i>couto</i>	Léon. <i>couto</i>	Cast. <i>coto</i> (§ 20)
<i>bispo</i>	<i>bispo</i>	<i>obispo</i> (§ 24)
<i>herdade</i>	<i>her(e)dade</i>	<i>heredad</i> (§ 22)

¹ Les formes léonaises de ce tableau se rapportent indifféremment aux trois groupes.

Port. <i>m(o)or</i>	Léon. <i>maor</i>	Cast. <i>mayor</i> (§ 30)
<i>deixar</i>	<i>deyxar</i>	<i>dejar</i> (§ 34)
<i>muitos</i>	<i>muytos</i>	<i>muchos</i> (§ 35)
<i>ambos</i>	<i>ambos</i>	<i>amos</i> (§ 37)
<i>cheio</i>	<i>xeno</i>	<i>lleno</i> (§ 38)
<i>julgar</i>	<i>julgar</i>	<i>juzgar</i> (§ 39)
<i>fim</i>	<i>fim</i>	<i>fin</i> (§ 41)
<i>(l)o</i>	<i>lo</i>	<i>el</i> (§ 49)
c.pg.) <i>emno</i>	<i>enno</i>	<i>en el</i> (§ 47)
— <i>comno</i>	<i>conno</i>	<i>con el</i> (§ 47)
<i>porlo</i>	<i>pollo</i>	<i>por el</i> (§ 47)
<i>mêu</i>	<i>meu</i>	<i>mi(o)</i> (§ 55)
<i>sêu (sou)</i>	<i>sou</i>	<i>so</i> (§ 55)
<i>minha (mia)</i>	<i>mia</i>	<i>mi</i> (§ 55)
<i>nosso</i>	<i>nosso</i>	<i>nuestro</i> (§ 56)
<i>duas</i>	<i>duas</i>	<i>dos</i> (§ 59)
<i>amarmos</i>	<i>amarmos</i>	<i>amaremos</i> (§ 63)
<i>-irâo</i>	<i>-iron</i>	<i>-ieron</i> (§ 66).

Corrections.

Page 12	l. 27	lire dErdemestaio
» 21	» 1	» ombres
» 34	» 48	» postérieurement
» 35	» 16	» ombre
» 43	» 29	» las mias casas
» 58	» 35	» es
» 66	» 3	» Juan
» 68	» 25	» audierunt
» 80	» 40	» Juam
» 82	» 35	» Yuanes
» 86	» 13	» generatjom
» »	» 21	» Leom
» »	» 26	» cagom
» 89	après le doc. LIX	supprimer la phrase: Vu l'omission, etc.
» 91	l. 76	lire toda
» »	» 81	» morauedis
» 99	» 41	» quelos
» 102	» 60	» ombres
» 112	» 30	» 30
» 118	» 7	» 1 ua
» 162	» 1	» IN dei
» 200	» 20	supprimer XLIII ye 35
» »	» 22	ajouter XLIII ye 35
» 208	» 31	» XCVI 6, 9
» 209	» 5	» IC 15
» » après l.	7	» outero XCI 6, oudiren XCVI, 1
» 214	» 29	lire final
» 232	après l. 27	ajouter XLVII i = \check{g} Cf. ayades 11, mayor 20.
» 233	» l. 18	supprimer XLVII, etc.
» 251	l. 23	lire forme de <i>quebrantar</i> sans métathèse
» 256	» 26	» la voyelle
» 281	» 13	» circonstances
» 298	» 14	» pénétrent
» 318	» 9	» propriétaire
» 328	» 5	» Toro (au lieu de <i>Potes</i>).

La nasale étant devant une consonne labiale indifféremment représentée par *m* ou par *n* (*sempré* ou *senpre*), on peut hésiter sur la façon de transcrire dans ce cas l'abréviation. Nous l'avons transcrite par *m*, si tous les exemples de la charte ne témoignent pas en faveur de *n*. Quelques inconséquences se sont pourtant glissées dans nos textes. Bien qu'elles n'aient aucune importance, ni pour la valeur des textes (puisque la résolution est imprimée en italiques) ni pour l'étude grammaticale, nous ferons observer ici qu'il vaudrait mieux lire doc. VII 13 *novembre*, VIII 6, 7, 8 *com*, XV 33 *cumplamos*, 36 *compra*, XXIV 9 *pornombrado*, XXVI 35 *remembrancia*, XXIX 8 *companeros*, XLI 26 *compra*, 57 *nombrados*, 62 *alumbrar*, 74 *ambas*, LXVIII 42 *tiempo*, 46 *enbie*, 54 *nonbre* 58 *conplida*, LXXII 10 *canbjar*, 17 *alunbrar*, *conplida*, 30 *conplir*, 61 *conplido*, 62 *setenbrio*, 70 *tiempo*, 93 *dezienbre*, LXXIX 11 et 22 *senpre*, 21 *tiempo*, LXXXVII 14 *tiempo*, LXXXVIII 8 *conpradores*, XCIV 10 *palonbares*, C 31 *conprala*, 41 *conplidamente*.

Sorry, this page is unavailable to Free Members

You may continue reading on the following page



Upgrade your Forgotten Books Membership to view this page



\$2.99 / month

10 Books per month
Monthly payment
\$0.30 per book

Purchase



\$4.99 / month

100 Books per month
Monthly payment
\$0.05 per book

Purchase



\$19.99 / year

10 Books per month
Yearly payment
\$0.17 per book



Purchase



\$35.99 / year

100 Books per month
Yearly payment
\$0.03 per book



Purchase

Memberships can be cancelled at anytime

- C. Consonnes 220
30. (p. 220) *y* intervocalique: *majorem*, *māgij*, *regem*, *hodie*, *bovem*.
 31. (p. 226) *b* intervocalique: *laborem*. 32. (p. 226) *lj* *cl*, *gl* entre voyelles. Tableau statistique. Observations. 33. (p. 235) *ct* entre voyelles. 34. (p. 237) *x* entre voyelles. 35. (p. 238) *lt* entre voyelles. 36. (p. 238) *ld* entre voyelles. 37. (p. 239) *mb* entre voyelles. Tableau statistique. 38. (p. 240) Les groupes *pl*, *fl*, *cl* initiaux ou médiaux appuyés. *chamam*, etc. *egrija*, etc. 39. (p. 242) Groupe roman de deux explosives: *-algo* < *aticum*, *dulda*, etc. 40. (p. 244) Le groupe roman *m'n*. Tableau statistique. Observations. 41. (p. 248) Passage de *n* final à *m*. 42 (p. 249) *t* final après une voyelle. Tableau statistique. 43. (p. 250) Dissimilations. 44. (p. 251) Assimilations. 45. (p. 251) Métathèses. 46. (p. 251) *e* prosthétique. *fincar* et *ficar*.
- D. Phénomènes appartenant à la phonétique syntactique 253
47. (p. 253) *enno(s)*, *(enna(s)) en(n)e*; *connos*, *conna(s)*; *uendana*; *nola(s)*, *nola(s)*; *pollo(s)*, *polla(s)*; *pello(s)*, *pella(s)*; *dallo*; *uollos*; *complimoles*. Tableau des formes. Observations. 48. (p. 259) É-lisions, contractions.
- Chapitre II. Morphologie. A. L'article 262
49. (p. 262) *ela*, *elos* au lieu de *la*, *los*. L'article féminin devant une voyelle. *lo*, etc.
- B. Pronoms 266
50. (p. 266) Pronom personnel de la 3^e personne; combinaison de deux pronoms; pronoms abrégés. 51 (p. 271) *ego*. 52. (p. 271) *connusco*. 53. (p. 272) *iste* et *ipse* 54. (p. 272) Étymologie de *ese*. 55. (p. 273) Pronoms possessifs atones du singulier. Tableau des formes. Observations. 56. (p. 278) Pronoms possessifs du pluriel. 57. (p. 279). Pronoms possessifs accentués. 58. (p. 280) Pronoms indéfinis: *dalguno*.
- C. Noms de nombre. 59. (p. 281) *duos*. 60. (p. 282) *viginti*, etc. 281
- D. Particules. 61 (p. 282) *si*, *nec*, *sine*, *per*, *non* (282)
- E. Le Verbe 283
62. (p. 283) Chute ou maintien de l'*e* final dans certaines terminaisons. 63. (p. 287) Terminaisons des 1^{re} et 2^e pp. pl. du futur du subjonctif. Tableau statistique. 64. (p. 288) Terminaisons de l'imparfait de l'indicatif II et III. Tableau statistique. Observations. 65. (p. 293) Terminaisons du parfait. Tableau statistique. 66. (p. 295) *i* et *ie* dans les parfaits faibles II et III et dans les parfaits forts. Tableau des formes. Observations. 67 (p. 299) 6^e p. du parfait en *-(i)oron*. Tableau statistique. Observations. 68. (p. 302) Parfaits forts. Tableau des formes. Observations. 69. (p. 309) *esse*. 70. (p. 312) *habere*. 71. (p. 313) *dare* et *stare*. 72. (p. 314) *Facere*, *dicere*. 73. (p. 314) *saber*, *ver* et autres verbes. 74. (p. 315) Participes.

Chapitre III. Caractères des documents et des groupes	317
75. (p. 317) Remarques préliminaires.	
76. (p. 318) Caractères des documents du groupe I.	
77. (p. 328) Caractères du groupe I.	
78. (p. 331) Caractères des documents du groupe II.	
79. (p. 338) Caractères du groupe II.	
80. (p. 340) Caractères des documents du groupe III.	
81. (p. 343) Caractères du groupe III.	
82. (p. 345) Tableau comparatif de diverses formes castillanes, léonaises et portugaises.	
Corrections	348
Table des matières	349
Abréviations principales	351

Abréviations principales.

S. = Sahagun.

P. = Particulier.

E. = Ecclésiastique.

Indice = Indice de los documentos de Sahagún p. p. D. Vicente Vignau (voir p. 179).

Cartulario = Cartulario del monasterio de Eslonza (voir p. 179).

M. P. = Menéndez Pidal, El dialecto leonés (voir p. 176).

Gr. = Gröber, Grundriss der rom. Philologie.

M.-L. = Meyer-Lübke.

M.-F. = Morel-Fatio, Recherches sur le texte et les sources du Libro de Alexandre (voir p. 174).

Gessner = Gessner, Das altleonesische (voir p. 173).